



المجمع الجزائري للغة العربية
لجنة المعاجم وإقرار المصطلحات والفاظ الحضارة

معجم المصطلحات البنية مجال اللسانيات

تقديم

الأستاذ الشريف مريبعي

رئيس المجمع الجزائري للغة العربية

شارك في إعداده

بن يوسف حميدي، رئيس اللجنة

عبد الرزاق عبيد، عضو اللجنة

أحمد عزوز، عضو اللجنة

بشير هني، عضو اللجنة

رشيد بن مالك، عضو اللجنة

عبد القادر بوشيبية، عضو اللجنة

فتيحة خلوت، الكاتبة العامة المساعدة

صونية بكال، عضو اللجنة

عبد النور جميعي، عضو اللجنة

أبو بكر خالد سعد الله، عضو اللجنة

محمد صاري، عضو اللجنة

مراجعة

عمر بورنان، عضو اللجنة

جريدة معبود، عضو اللجنة

فهيمة قالون، عضو اللجنة

****** تخضع أي أسماء تجارية وأسماء منتجات مذكورة في هذا الكتاب إلى علامات تجارية أو ملكية فكرية أو حماية براءة اختراع، وهي علامات تجارية أو ملكية فكرية مسجلة لأصحابها المعنيين أو وصف المنتج وما إلى ذلك...، حتى في حالة عدم وضع علامة معينة في هذا العمل، لا يمكن بأي حال من الأحوال أن يقصد بذلك أن هذه الأسماء قد تعتبر غير مقيدة فيما يتعلق بتشريعات حماية الملكية الفكرية والعلامات التجارية، وبالتالي يمكن لأي شخص استخدامها.

****** تصميم غلاف الكتاب: **عمزة سعادي** - المجمع الجزائري للغة العربية / 2026.

****** الإيداع القانوني: جوان 2026.

ISBN: 978-9969-9672-3-4

****** حقوق الطبع محفوظة

© لجنة المعاجم وإقرار المصطلحات وألفاظ الحضارة.

© منشورات المجمع الجزائري للغة العربية 2026.

06 شارع العقيد محمد بوقرة - الأبيار - الجزائر.

****** الوصف الببليوغرافي

حميدي، بن يوسف

معجم المصطلحات البينية- مجال اللسانيات / بن يوسف حميدي، فتيحة خلوت،

صونية بكال [وأخرون...]: لجنة المعاجم وإقرار المصطلحات وألفاظ الحضارة. - الجزائر

منشورات المجمع الجزائري للغة العربية، 2026. - 268 ص: 16×24 سم.

ردمك: 978-9969-9672-3-4

الكلمات الدالة: اللغة العربية؛ المصطلحات البينية؛ البحث البيئي؛ الدراسات البينية؛

المصطلح العلمي؛ الدراسات اللغوية؛ معجم؛ اللسانيات.

ديوي: 413

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قائمة المختصرات والرموز الواردة في المعجم

اسم	ا
تعريف	تع
جملة	ج
خبر	خ
متغير	س
فعل	ف
فاعل	فا
قضايا منطقية	ق، ك، ص
مبتدأ	م
مركب اسمي	م ا
مركب فعلي	م ف
مفعول / مفعول به	مف
مجموعة في المثال الرياضي	A
عناصر مجموعة أو رموز أولية	a, b, c
الإنجليزية	EN
الفرنسية	FR
الإخبارية (كمية المعلومات)	I
متغير الضجيج (في نظرية الاتصال)	N
مجموعة الأعداد الحقيقية	R
متغير	X, Y
الكمّ الكلي (لكل)	$\forall$
الكمّ الوجودي (يوجد)	$\exists$
النفي المنطقي	$\neg$

العطف المنطقي؛ التقاطع	$\wedge$
الفصل المنطقي، الدمج	$\vee$
الإشارة إلى المدخل الرئيس الذي ورد فيه المصطلح المترادف؛ التوليد أو الاستلزام أو الانتقال	$\leftarrow$
التقاطع	$\cap$
يساوي أو يعادل	$=$
لا يساوي؛ غير مطابق؛ غير تبادلي	$\neq$
الجمع أو الضم؛ حضور السمة	$+$
الطرح أو النفي؛ غياب السمة	$- / -$
سمة محايدة	$\sim$
مجموعة خالية (غياب العنصر)	$\emptyset$
الصفء العددي	0
الواحد؛ يدل على الانتماء الكامل (في المنطق الضبابي)	1
الضرورة المنطقية	$\square$
الإمكان المنطقي	$\diamond$
قضية أو صيغة منطقية عامة	Φ
لامبدا	λ
نجمة كليفي (تكرار العنصر)	$*$

تقديم

لم تعد العلوم والمعارف حقولاً مغلقة على ذاتها في سياق التحولات المعرفية العميقة التي يشهدها العالم المعاصر، بل أضحت فضاءات متداخلة تتقاطع فيها المناهج والمفاهيم، وتتفاعل ضمن شبكات مركبة من العلاقات. وقد أفرز هذا التداخل ما يُعرف بالمقاربات البينية، التي تسعى إلى تجاوز الحدود التقليدية بين التخصصات، من أجل بناء معرفة أكثر شمولاً وقدرة على تفسير الظواهر المعقدة. وفي قلب هذا التحول، يبرز المصطلح بوصفه أداة مركزية لتنظيم المعرفة وضبط تداولها، مما يجعل الحاجة ملحة إلى تععيد المصطلحات البينية وتوحيدها.

ومن هذا المنطلق، يأتي معجم المصطلحات البينية - مجال اللسانيات - الذي أعدته لجنة المعاجم وإقرار المصطلحات وألفاظ الحضارة بالمجمع الجزائري للغة العربية، استجابة علمية رصينة لمطلب معرفي ملح، يتمثل في ضبط الجهاز المفاهيمي الذي تتقاسمه تخصصات متعددة. فهذا المعجم المتخصص لا يندرج ضمن المعاجم التقليدية التي تقتصر على حقل معرفي واحد، بل يتجاوز ذلك ليغطي مساحة تفاعلية تتقاطع فيها علوم اللغة، والعلوم الاجتماعية والإنسانية، والعلوم القانونية، والعلوم الدقيقة والتقنية، وغيرها من المجالات التي باتت تتقاسم مصطلحات مشتركة ترتحل من مجال إلى آخر، وليس هذا فحسب وإنما حرصت اللجنة على أن تجعله معجماً متعدد المداخل، مدخل عربي وآخر إنجليزي وثالث فرنسي.

لقد انطلقت اللجنة في إنجاز هذا العمل من وعي عميق بطبيعة الإشكال المصطلحي في السياق العربي، حيث تعاني المصطلحات عموماً من التعدد والاضطراب، نتيجة اختلاف المرجعيات اللغوية، وتباين الخلفيات المعرفية، وتعدد قنوات الترجمة

والتعريب. ومن ثم، كان الهدف الأساس من هذا المعجم هو تحقيق قدر من التوحيد والاتساق، من خلال تقديم تعريفات دقيقة، وصياغات منضبطة، تراعي المفهوم الدقيق للمصطلح البيني وتفرق بينه وبين المشترك اللفظي، فليس كل مصطلح يستعمل هنا وهناك هو مصطلح بيني، إذ الشرط في ذلك أن تكون له قرينة لفظية دالة على بنيته. وتلك صعوبة أخرى ألزمت اللجنة نفسها بها تضاف إلى صعوبات أخرى، منها اتساع المدونة وشحها في الآن نفسه، وافتقار المراجع في المجال باللغة العربية.

وهكذا جاء هذا المعجم متميزاً بجملة من الخصائص المنهجية والعلمية، لعل أبرزها اعتماده مقارنة وصفية تحليلية، تقوم على تتبع استعمال المصطلح في مختلف الحقول، واستقراء دلالاته، ثم اقتراح تعريف جامع مانع يراعي السياقات المختلفة. كما حرصت اللجنة على توثيق المصطلحات في مظانها الأصلية، والرجوع إلى المصادر المعتمدة، سواء أكانت عربية أم أجنبية، بما يضمن للمادة المعجمية قدرًا عاليًا من الموثوقية العلمية.

ولم يقتصر جهد اللجنة على الجانب التعريفي فحسب، بل سعت أيضًا إلى بيان العلاقات الدلالية بين المصطلحات، من ترادف وتقابل وتدرج، مما يسهم في مساعدة الباحثين على فهم البنية الداخلية للمعرفة البينية. كما أولت عناية خاصة بضبط المقابلات الأجنبية، لما لذلك من أهمية في تسهيل التواصل العلمي، وتمكين الباحث العربي من الاندماج في الحقل المعرفي العالمي.

إن هذا المعجم يُعدّ خطوة نوعية في مسار تطوير الصناعة المعجمية العربية، ونقله مهمة نحو تأصيل الاشتغال البيني في الثقافة العلمية العربية. فهو لا يقدم مجرد قائمة بالمصطلحات، بل يؤسس لرؤية معرفية تسعى إلى ردم الفجوة بين التخصصات، وتعزيز التكامل بينها، بما يخدم البحث العلمي، ويدعم مسارات الابتكار.

ومن المنتظر أن يشكل هذا العمل مرجعاً أساسياً للباحثين، والأساتذة، والطلبة،

وكل المهتمين بقضايا المصطلح والمعرفة، ولا شك أن هذا الجهد، على ما يكتنفه من صعوبات، يمثل لبنة أولى في مشروع أكبر، يتطلب التحيين والإثراء المستمر، والمراجعة الدائمة، لاستيفاء البحث عن مزيد من المصطلحات البينية.

وفي الختام، فإن لجنة المعاجم والمصطلحات، وهي تقدم هذا المعجم إلى القارئ، إنما تضع بين يديه أداة علمية، ووسيلة منهجية، تأمل أن تسهم في ترسيخ ثقافة بينية واعية، قادرة على استيعاب تعقيدات العصر، والانخراط الفاعل في إنتاج المعرفة. وهو جهد يستحق التقدير، ويفتح آفاقاً رحبة لمزيد من الأعمال المعجمية المتخصصة التي تعزز مكانة اللغة العربية في فضاء العلم والمعرفة.

الأستاذ الشريف مربي

رئيس المجمع الجزائري للغة العربية

جوان 2026

مُقَدِّمَةُ الْمُعْجَمِ

1. التوجّه البيني في المعجم:

إنّ الموضوعات التي يتناولها أيّ حقل علمي بالدراسة قد لا تستوعبها دائماً الأدوات المنهجية والبحثية التي يتيحها ذلك الحقل وحده، وهذا ما يتطلب الإفادة من مقاربات وإجراءات مستمدة من حقول علمية ومجالات معرفية أخرى، وبخاصّة في ظلّ تحولات الظواهر وتعقّدها وتشابكها، وبذلك يغدو اللجوء إلى السبل "البينية" في التعامل البحثي مع هذه الظواهر خياراً مفيداً، بل إنّه يعدّ حتمية معرفية في كثير من الأحيان. وتتجلى هذه البينية المبرّرة من الناحية الإستمائية في إعمال النظريات والمناهج المستعارة من مجال علمي معيّن في مجال علمي آخر بغية التوصل إلى حلول للقضايا التي استعصى حلّها داخل المجال الواحد.

ولعلّ ما يحسن بيانه هنا، هو أنّ هذا الإجراء البيني لا يقتصر أثره على المستوى المنهجي، بل كثيراً ما يصحبه انتقال كَمٍّ من المصطلحات من المجال الأول إلى المجال الثاني، عبر ما يُسمّى بالهجرة المصطلحية التي لا ينبغي أن يُنظر إليها على أنها عبورٌ عارضٌ لبعض المصطلحات أو التسميات بين المجالات، بل إنّها تمثّل استعارةً مفهومية منظّمة، يكشف عنها تتبّع مسارات هذه المصطلحات المرتحلة؛ فالمصطلح المهاجر ما إن يستقرّ في المجال الذي ارتحل إليه حتى ينخرط في نسقه المفهومي، ويدخل في شبكة من العلاقات مع المفاهيم القائمة فيه، بما يكفل له أحياناً تبوؤ موضعٍ محوري داخل البنية المفهومية المستحدثة. وقد يبلغ هذا الاندماج حدّاً يستعصي معه على الباحث أن يهتدي إلى الأصل الأوّل الذي انحدر منه ذلك المفهوم؛ فكثير من المصطلحات التي يُتوهّم أنّها وليدة مجال مخصص، يكشف النظر في مسارها المفهومي أنّها مستعارة من مجال آخر، قد لا يخطر على بال الباحث البتّة. ويمكن لهذه الهجرة أن تتكثّف وتزداد رسوخاً بقدر كثرة عدد المصطلحات المرتحلة وتنوّع محتواها المفهومي، فتصير، تبعاً لذلك، من أبرز الأمارات الدالّة على

البينية، ومن أقوى الشواهد على التكامل المعرفي المتحقق بين العلوم. وعلى هذا الأساس، فإنّ إنجاز معجم يُعنى برصد حركة المصطلحات ويتقصّى مسارات انتقالها بين المجالات العلمية على نحو عملي من شأنه أن يُقدّم للقارئ المتخصص وثيقة مرجعية تكشف عن مظاهر التفاعل المفهومي بين العلوم، ومن ثمّ عن وجوه التكامل المعرفي بينها؛ فهذا المعجم لا يقتصر دوره على تجميع المصطلحات المتنقلة، بل يتيح للباحث أن يستجلي مقدار الصلة بين مجالين معرفيين، سواء بالنظر إلى حجم الرصيد المصطلحي المتبادل بينهما، أو بالنظر إلى طبيعة الحركة المفهومية التي تصاحب هذه المصطلحات في أثناء انتقالها، والتي تتّضح بواسطة التعريفات الواصفة لتلك الحركة.

وإذا كان المعجم البيني يلتقي مع المعجم التاريخي في عنايته بأصل اللفظة أو المصطلح، فإنّه يفترق عنه في سماتٍ جوهريّة؛ ذلك أنّه ينصرف، في المقام الأول، إلى المصطلحات المستخدمة داخل الحقول العلمية، لا إلى الألفاظ العامة في أصلها اللغوي. كما أنّ غايته لا تتمثّل في ردّ المصطلح إلى منبته الاشتقاقي، بقدر ما تتمثّل في الكشف عن وجوه التفاعل المصطلحي بين المجالات المعرفية، ورصد ما يصحب ذلك من انتقالٍ أفقيٍّ للمفاهيم بين الحقول. ومن ثمّ، فإنّ اهتمامه لا ينصبّ على تاريخ نشأة المفهوم أو امتداده الزمني أو لحظة تغييره، بقدر ما يتّجه إلى استجلاء آليات هذا الانتقال، وبيان أثر المجال المُصدّر الذي هاجر منه المفهوم في المجال المستقبِل الذي تحوّل إليه، وأثر هذا الأخير في إعادة تشكيل ما يستورده من مفاهيم.

من الضروري، في هذه المقدّمة، الإشارة إلى أنّ هذه الحركة التي تطبع المصطلحات المتنقلة بين المجالات العلمية تتوافق كذلك مع المقاربة البحثية العابرة للتخصصات Transdisciplinarity، وخاصّة من حيث تجاوز حدود التخصص الواحد والانتقال إلى بيئة مفهومية جديدة. وبالرغم من ملائمة هذه المقاربة لطبيعة

هذا المعجم، إلا أننا اخترنا المقاربة البينية Interdisciplinarity، لاعتبارات، أهمها: أنّ المفهوم العابر للتخصصات كثيرا ما يحافظ على "جموده" المفهومي بعد انتقاله من مجال إلى آخر. وإضافة إلى ذلك، فإنّ المقاربة العابرة للتخصصات كثيرا ما تنفتح على غير الأكاديميين أثناء معالجة القضايا المعرفية، وذلك بهدف ربط المعرفة العلمية بالسياق الواقعي والاجتماعي. وهذه الميزة لا تتوافق كثيرا مع هذا المعجم الذي يناسب طائفة الأكاديميين المتخصصين.

2. مجال اللسانيات، لماذا؟

وَقَعَ الاختيارُ في إنشاء هذا المعجم البيني المتخصّص على مجال اللسانيات، نظرا لأنّها تمثّل فضاءً نموذجيا تتقاطع فيه مسارات الحركة المصطلحية، وذلك لما شهدته هذه المعرفة من حيوية علمية لافتة منذ مطلع القرن العشرين؛ إذ لم تلبث أن تجاوزت حدودها التقليدية، وانفتحت على طيف واسع من الحقول، كعلم النفس وعلم الاجتماع، ثم ما فتئت تمدّ جسور تفاعلها إلى علوم أكثر انضباطاً، كالرياضيات وعلوم الحاسوب. وقد أفضى هذا الانفتاح المتنامي إلى نشوء تداخل مفهومي عميق، كان من ثمراته بروزُ عدد معتبر من المجالات البينية التي تمثّل اللسانيات أحد أطرافها المعرفية. ثم تعزّز التفاعل خلال العقود الأخيرة، فظهرت تفرّعات جديدة، ونشأت مجالات مستحدثة، من قبيل اللسانيات الجنائية واللسانيات الإدراكية، ممّا يؤكّد قابلية اللسانيات المتجدّدة للانخراط في صيغ متنوّعة من التآلف المعرفي.

ومن جهة أخرى، لا يخفى على الدارس المتخصّص ما أحدثته اللسانيات من أثرٍ بالغ في حقول كالأدب والنقد؛ إذ أضحت، مع تطوّر مناهجها واتّساع أفقها النظري، من أهمّ المرجعيات الفكرية التي نهلت منها جملة من الاتجاهات الأدبية والنقدية، مثل البنوية والأسلوبية والتداولية وغيرها. ولقد أفضى هذا الحضور المؤثر للسانيات إلى تسرب منظومة مصطلحية لسانية مهمّة إلى هذه الفروع الأدبية والنقدية ساهمت في

تشكيل أدواتها المفهومية، وتحقيق فاعلية إجرائية في بناء التصوّرات النقدية وتحليل الظواهر الأدبية.

ويجدر، في هذا المقام، التنبيه إلى أنّ هجرة المصطلح اللساني لا تنحصر في عبوره إلى خارج اللسانيات، بل تتحقّق كذلك في فضائها الداخلي، أي في نطاق علوم اللغة بمفهومها الواسع، عبر انتقال المصطلحات من فرع لساني إلى آخر، كعبورها من الصوتيات إلى علم الدلالة، أو من البلاغة إلى التداولية. ولئن بدا هذا الارتحال الداخلي محدودًا من حيث الامتداد المجالي، فإنّه قد يكون بالغ الأثر من حيث ما ينتهي إليه من تغيير مفهومي لافت. وعليه، فإنّ دور هذا المعجم البيني لا يقف عند تتبّع الانتقال الخارجي للمصطلحات، بل يمتدّ إلى رصد مصطلحات هذه الحركة الداخلية، واستجلاء تحولاتها المفهومية.

3. من أهداف المعجم:

يروم معجم المصطلحات البينية في اللسانيات استقصاء المصطلحات المهاجرة وصورها المتنوعة في الاستعمال العربي المتخصّص، وتجلية مفاهيمها من خلال تعريفاتٍ تحدّد كيفية اشتغالها بدقّة، وآلية انتقالها بين المجالات العلمية. وعلى هذا الأساس، فإنّ هذا المعجم موجه في المقام الأوّل إلى الباحثين المتخصصين في حقل الدراسات اللغوية، من غير أن تنغلق آفاق الإفادة منه عند هذه الفئة وحدها؛ فما دام أنّ محوره المفهومي يتصل باللغة بوصفها ظاهرةً معقّدة البنية، متعدّدة التجلّيات، متشابكة الأبعاد يمكن دراستها دراسة نفسية واجتماعية وتداولية، ويمكن حوسبتها وصياغة بنيتها صياغة رياضية، وغير ذلك من أوجه الدراسات المختلفة، فإنّ ذلك من شأنه أن يُكسب المعجم قابلية الانفتاح على فئاتٍ أخرى من الباحثين المنخرطين في بحوثٍ بينية تستوجب تضافر التخصصات وتكامل المقاربات المعرفية.

يهدف المعجم أيضًا إلى أن يمدّ المترجمين برصيدٍ مصطلحيّ متنوّع، من خلال ما

يشتمل عليه من مداخل ثلاثية اللغة ومساردَ مرافقة. ويجدر التنبيه هنا إلى أنّ فائدة المعجم لا تنحصر في تقديم مقابلاتٍ ترجميّةٍ جاهزة في هيئة تسمياتٍ مبتورة، بل تتجاوز ذلك إلى تقديم سندٍ مفهومي يتيح للمترجم، في اللسانيات وغيرها من الحقول المتاخمة، أن يؤسس اختياره المصطلحي على وعيٍ بمسار المصطلح وتحولاته عبر الحقول المعرفية، انطلاقاً من التعريفات التي تعينه على المفاضلة بين المقابلات الممكنة، لا بحسب الشيوخ فحسب، بل أيضاً بحسب ما يكشفه تاريخ المصطلح المفهومي من وجهةٍ ودقة.

ويمكن لهذا المعجم أن يضطلع بوظيفةٍ تعليميةٍ؛ ذلك أنّ الوقوف على المفهوم في المجال الأول الذي صدر عنه المصطلح من شأنه أن يُعين المتعلّم على استيضاح دلالته في المجال الثاني الذي استقرّ فيه، ولا سيّما حين يتحوّل المصطلح من التعبير عن مفهوم مُجسّد في مجاله الأصلي إلى التعبير عن مفهوم موغل في التجريد، أو من مفهوم بسيط إلى مفهوم مركّب ومُعقّد.

وإضافة إلى ذلك فإنّ المعجم ينفرد بتحقيق بعض الوظائف التي قد لا نعثر عليها في معاجم أخرى؛ فهو يكشف عن وجوه التكامل المعرفي بين العلوم من منظورٍ مصطلحي، ويُفسّر نشوء مجالات علمية بينية أو معبرية بالاستناد على مفهوم الهجرة المصطلحية، كما أنّه يسمح بالكشف عن تجليات الاستعارة المفهومية من خلال المصطلحات، فاقتراض مصطلح من مجال علمي وتوظيفه في مجال آخر لا يمكن تبريره إلا من خلال التشابه الناشئ عن اشتراكٍ في عدد من السمات المفهومية في المجالين. وفضلاً عما سبق ذكره، فإنّ اتّصاله بمجال اللسانيات من شأنه أن يبرز ما لهذه الأخيرة من موقعٍ مركزيّ في شبكة علاقاتها بالعلوم الأخرى.

4. بنية المعجم ومحتواه:

معجم المصطلحات البينية في مجال اللسانيات هو معجم ثلاثي اللغة (عربي .

إنكليزي . فرنسي)، يضمّ أبرز المصطلحات المهاجرة التي ثبت انتقالها من العلوم الدقيقة أو العلوم الإنسانية إلى اللسانيات، أو من اللسانيات إلى غيرها من الحقول المعرفية، أو التي انحصرت حركتها المفهومية بين فروع اللسانيات.

ومن أجل التأكّد من تحقيق المصطلحات الواردة في المعجم للهجرة بين المجالات، فقد تمّ البحث عن المقتبسات الصريحة المؤثّقة التي تشير بشكل واضح إلى المجال الذي أخذ منه المصطلح، سواء كانت معاجم أو كتباً أو مقالات منشورة، بحيث لا يُدرج المصطلح في هذا المعجم إلا إذا عُثِر في المقتبسات على عباراتٍ من قبيل: "استُعر المصطلح من مجال كذا"، أو "أُخذ أو اشتق من مجال كذا"، أو "أصل المصطلح من مجال كذا وانتقل إلى...". وهذه المقتبسات تُشكّل المادة الأولية التي تُصاغ منها التعريفات الخاصة بالمصطلحات البينية.

اشتمل المعجم في طبعته الأولى هذه على مائة وثلاثة (103) مداخل، يحتوي كلّ مدخل على المصطلح البيني العربي الذي وقع عليه الاختيار باعتباره المصطلح الأنسب، وذلك بناء على معايير لفظية (بنوية)، مثل الإيجاز، والخصوصية الاشتقاقية، ودلالية الصيغة، ومعايير مفهومية تتصل بمدى استيعاب التسمية للمفهوم. ويشتمل أيضاً على المكافئ المصطلحي في كل من اللغة الإنكليزية والفرنسية.

ويُرد أسفل المصطلح العربي مختلف المرادفات العربية المستعملة التي عثرنا عليها في المراجع العربية المعتمدة، تم ترتيبها والمفاضلة بينها على أساس صيغيّ ومفهومي. ويختلف عدد المترادفات العربية بالنسبة لكل مصطلح، فأحياناً لا يضمّ المدخل إلا مصطلحاً عربياً واحداً، كما في مصطلح "قيمة" Value، وأحياناً يتجاوز عدد المترادفات العربية العشرة كما هو الأمر بالنسبة لمصطلح "تغذية راجعة" Feedback.

تمت الإشارة أسفل المترادفات العربية إلى خَصيصة مميّزة لهذا المعجم، تلك التي تتصل بالمجال الذي ينتمي إليه المصطلح، حيث يُذكر المجال المرسل الذي انتقل منه

المصطلح أولاً، متبوعاً بالمجال المستقبل الذي ارتحل إليه. والضابط في هذا التحديد هو انتماء أحد المجالين إلى الدراسات اللسانية بمفهومها العام، سواء كان مُرسلاً، كما في مُصطلحي "البنية العميقة" Deep structure و"البنية السطحية" Surface structure اللذين تحولاً من اللسانيات إلى الأنثروبولوجيا، أو كان مُستقبلاً كما هي الحال بالنسبة لكثير من المصطلحات التي نفذت إلى دائرة اللسانيات أو فروعها من الرياضيات أو المنطق أو غير ذلك من العلوم. ويمكن لكلا المجالين، المرسل والمستقبل، أن يقعا داخل حدود اللسانيات بمفهومها الواسع، كما في مصطلح "السمات المُميّزة" Distinctive features الذي ارتحل من علم الأصوات إلى علم الدلالة.

ولا يُشترط في هذا التمييز بين المجالات أن يكون المجال المرسل هو المجال الأصلي الذي تولّد فيه مفهوم المصطلح، واستُحدث فيه تسميته لأول مرة، فقد تكون هنالك مصطلحات عابرة لأكثر من مجال، قاطعةً بذلك لرحلة مؤلفة من عدّة محطات معرفية. وفي هذه الحالة، فإنّ المعجم، وإن كان يشير أحياناً إلى المعنى اللغوي للتسمية، لا يبحث عن الأصل الأول للمصطلح، ولا يسعى إلى الوصول إلى المنبت الأول الذي نشأ فيه المفهوم، بل يركّز اهتمامه على المجال المرتبط مباشرة باللسانيات.

وفي السياق ذاته، تجدر الإشارة إلى أنّ المعجم اشتمل على عدد من المصطلحات المهاجرة التي ارتحلت إلى أكثر من مجال أو مجال فرعي، كما هو الأمر بالنسبة لمصطلح "تقفيلة" Coda الذي انتقل من مجال الموسيقى إلى مجالي علم الأصوات، وعلوم السرد، واستقل كل مجال من هذين المجالين المستقبليين بمفهوم خاص به، ونظراً لاختلاف المفهوم في كل مجال مستقبل، فقد تم تخصيص مدخل مستقل لكل مفهوم، وإرفاق التسمية برقيي 1 و2 (تقفيلة 1، وتقفيلة 2) كعلامة على التمايز المفهومي بين المصطلحين.

وبخصوص البنية الصغرى، فقد احتوت المداخل المعجمية على تعريفات موسّعة

وشروح اجتهدنا في صياغتها، انطلاقا من عدد معتبر من السياقات التعريفية المحيطة بمفهوم المصطلح التي تم اقتباسها من مراجع مختلفة. وتختلف هذه السياقات من حيث درجة إحاطتها بالمفهوم، إذ تبلغ أحيانا منزلة التعريف المصطلحي المكتمل، كما هو شأن جلّ التعريفات المقتبسة من المعاجم المتخصصة، وقد تتضمن إشارة إلى سمة مفهومية أو سمتين من سمات المصطلح المعرف. وتفاديا لإثقال هذه النسخة الورقية من المعجم، فقد اكتفينا بإيراد جميع عناوين المراجع التي أخذت منها هذه المقتبسات في قائمة المصادر والمراجع، وفي المقابل فقد أثبتت هذه المقتبسات بأكملها في النسخة الرقمية من المعجم، حيث يمكن للقارئ الاطلاع على تعريف المصطلح، وعلى السياقات التي ورد فيها من خلال الولوج إلى المنصة الخاصة به على الموقع الآتي:

<https://bayni.aala.dz/>

اتبعنا في صياغة التعريفات في هذا المعجم البيني منهجية موحدة بالنسبة لجميع المداخل، حيث استُهلّت التعريفات بتحديد مفهوم المصطلح البيني في مجاله الأول الذي ارتحل منه، ثم مفهومه في المجال الذي هاجر إليه، وأُتبع ذلك بالإشارة إلى السمات المفهومية الثابتة التي احتفظ بها المصطلح، وهي التي تُبرّر استعارته، والسمات التي خضعت لتغيّر مفهومي، وهي التي تعكس تميّزه وتحوّله واستقلاله عن المفهوم الأصلي إثر دخوله في نسقٍ معرفي جديد. ولقد راعينا في ذلك الدقة التي تفرضها البنية المفهومية للمصطلح المتخصص، ووضوح العبارة بالقدر الذي يتيح للقارئ تحصيل صورة عن المفهوم، سواء في المجال المرسل أو المجال المستقبل. وتحقيقا لهذا المطلب الأخير، فقد دُعّمت كثير من التعريفات بأمثلة شارحة للمفاهيم أو مجسّدة لها.

أُلحق النص التعريفي في عدد من المداخل المعجمية، بعنصر الملاحظة (أو الحاشية) المصطلحية (note) التي دُكرت فيها المعلومات المفيدة التي لا تتصل مباشرة بالنواة المفهومية للمصطلح. أما عنصر الإحالة، فنظرا لفائدته في الكشف عن

العلاقات المفهومية بين المصطلحات، فقد تم إثباته في نهاية بعض المداخل المعجمية، من خلال عبارة "قارن: مصطلح كذا" للإشارة إلى التضاد المفهومي الموجود بين مصطلحين من المصطلحات الواردة في المعجم، وعبارة "راجع: مُصطلح كذا" حين تكون العلاقة المفهومية قوية بين المصطلحين.

وبخصوص لغة المداخل، فقد اتُّخذت العربية أساسًا في ترتيب المتن المعجمي، إذ جرى اعتمادُ الترتيب الألفبائي وفق الصورة التي يَرِدُ بها المصطلح العربي في الاستعمال، مجردًا من ألف ولام التعريف، وذلك من دون رَدِّه إلى مادته الإفرادية أو إلى جذره اللغوي الأصلي. ويعود ذلك إلى أنَّ هذا المعجم لا يتوخَّى استقصاء الجوانب اللغوية أو الاشتقاقية أو التأصيلية للمصطلحات، ولا ينصرف إلى تتبع خصائصها الصرفية والبنوية، فمثل هذه المعطيات إنَّما تجد موضعها اللائق في المعجم اللغوي العام، أمَّا هذا المعجم، فمدار عنايته إنَّما هو المفهوم، بوصفه روح المصطلح وجوهره المعرفي.

استُكمل المعجم بإلحاق مسردين اصطلاحيين، أحدهما للغة الإنكليزية والآخر للغة الفرنسية، قصدَ تيسير الوصول إلى المصطلحات في هاتين اللغتين، كما أُلْحِقَ بهما كشفٌ يضمُّ مجموع المصطلحات العربية الواردة في المعجم، سواء مثَلَت رؤوسَ المداخل المصطلحية أو كانت من قبيل المترادفات العربية المرجوحة.

وبغرض التعرّف عن توزّع المصطلحات داخل المجالات، فقد تمت إضافة ملحقين اثنين؛ يختص الأول بالمجالات المُرسلة وما احتوته من مصطلحات وافدة منها، أما الثاني فيتعلّق بالمجالات المستقبلة وما اشتملت عليه من مصطلحات مرتجلة إليها. ولئن استقرّت نسبة جُلِّ المصطلحات المذكورة في الملحقين إلى مجالات محدّدة، فإنَّ القليل منها بدا متأرجحًا بين مجالين اثنين متاخمين لبعضهما، أو منسوبًا إلى مجال عام وخاص في الآن نفسه، كنسبة مصطلح معيّن إلى اللسانيات وإلى علم التراكيب الذي يُعدّ أحد فروع اللسانيات. بيد أنَّ إقامة فصل واضح ودقيق بين المجالات

المعرفية على أساس مفهومي تبدو إشكالية معقدة، فخطوط التمايز بين كثير من المجالات متداخلة، بحيث تصحّ نسبة المصطلح الواحد في حالات عديدة إلى كلا المجالين المتجاورين. وبالرغم من هذا العائق التصنيفي، إلا أنّنا حاولنا توزيع مصطلحات المعجم على عدد معتبر من المجالات العلمية، مستنديين في ذلك إلى ما ورد في المقتبسات من إشارات صريحة إلى المجال المرسل أو المستقبل، وإلى السياقات التعريفية التي ترجّح من خلالها إدراج المصطلح في مجال دون آخر.

5. الصعوبات والتحدّيات:

ولعلّ من المناسب، في خاتمة هذه المقدّمة، الإشارة إلى ما اكتنف إعداد هذا المعجم من صعوباتٍ وما حفّ بإنجازه من تحدّيات؛ من ذلك أنّ كثيراً من المعاجم والمراجع التي تُستخرج منها المادّة المصطلحية المهاجرة، وبخاصّة العربية منها، لا يزال حبيسَ الشكل الورقي أو الصبغ المصوّرة غير المهيّأة للبحث الآلي، وهذا ما أعاق الاهتداء السريع إلى القرائن اللغوية الصريحة الدالّة على بينيّة المصطلح. ومن ثمّ، كان لا بدّ من تتبّع هذه المادة يدويّاً، وهو ما أدّى إلى إطالة زمن الجرد وتضاعف الجهد المبذول فيه.

ومن أبرز ما اعترض هذا العمل من صعوبات أنّ كثيراً من التعريفات والنصوص المقتبسة من المراجع لا تُقدّم من القرائن ما يكفي لإثبات بينيّة المصطلح إثباتاً يُعوّل عليه؛ إذ قد ترد فيها إشاراتٌ تظلّ قاصرة عن الجزم بمسار انتقاله بين الحقول المعرفية؛ فالقول، مثلاً، إنّ "هذا المصطلح استُعمل في مجال المنطق" لا يقتضي بالضرورة أنّه مصطلح وافد من المنطق، بقدر ما يدلّ على اشتراكه بين أكثر من حقل. ومن ثمّ، يصبح لزاماً علينا توسيع دائرة البحث، والرجوعُ إلى مصادر أخرى طلباً لقرائن أوضح. وقد ينتهي بنا التحري، أحياناً، إلى تعليق البتّ في بعض المصطلحات، ريثما تتوافر قرائن سياقية فاصلة يُحتكّم إليها.

وضمن هذا السياق، يبدو من اللازم التمييز بين المصطلح المشترك بين أكثر من حقل معرفي، وبين المصطلح المهاجر؛ فالمصطلح المشترك لا يُشترط فيه الانتقال بين الحقول المعرفية، حيث إنّ الاشتراك الواقع بين مفهومين تجمعهما تسمية واحدة قد يكون نابعاً من أنّهما استُمدّا من اللغة العامة، بفعل التخصيص الاصطلاحي الذي ينقل اللفظة العامة إلى دائرة الاصطلاح، ومن ثمّ فالعلاقة بين المفهومين المنتميين إلى مجالين مختلفين في هذه الحالة توصف بالاشتراك. وهذه المصطلحات المشتركة، بالرغم من كثرتها، وسهولة سُبُل الوصول إليها، فإنّها ليست هي المطلوبة في هذا العمل. وفي المقابل، فإنّ المصطلح المهاجر هو الذي يرتحل من مجال علمي إلى آخر، ويتحقّق عبر استعارة مباشرة، واعية في غالب الأحيان، يعتمد وفقها باحث في مجال علمي ما إلى استيراد مفهوم من مجال آخر ليستعين به في فهم ظاهرة معيّنة أو حلّ مشكلة مستعصية. وهذا المصطلح المهاجر هو الذي عليه مدار المعجم البيني.

وبالرغم من اقتصار المعجم على المصطلحات البينية المهاجرة، فإنّ ذلك لم يعدم، في بعض الحالات، التنبيه إلى أنّ هذا المصطلح المهاجر الذي انتقل من مجال اللسانيات أو إليها يُستعمل بصورة مشتركة في مجالات أخرى غير التي اتصلت مباشرةً بمجال اللسانيات، كما هو الأمر بالنسبة لمصطلح "أنموذج الصندوق الأسود" Black box model الذي يحيل على مفاهيم مشتركة في كل من الاقتصاد والهندسة وغيرهما، إلا أنّه قرّض حضوره في هذا المعجم، ليس من خلال هذه المفاهيم المشتركة، وإنّما من خلال ارتحاله من مجال التحكّم الآلي إلى مجال اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغات. ومن الصعوبات التي لمسناها عند المعالجة المفهومية أنّ بعض المصطلحات لا يَمَسُّ بنيتها المفهومية تحوّلًا يُذكر، بل تبقى محافظةً على ملامحها الدلالية الأصلية، وبخاصّة حين يكون المجال المستقبل متاخماً للمجال المُرسَل، كما في بعض المصطلحات المنطقية التي أفاد منها علماء الدلالة. وعليه، يصبح من الصّعب الحديث

عن بينية واضحة، رغم وجود قرينة تثبت انتقال المصطلح.
والواقع أنّ هذه التحدّيات، على ما تتّسم به من طابع موضوعي، لم تحلّ دون مواصلة العمل، إذ سعينا إلى تجاوزها بتوسيع مجال البحث، والإفادة من مختلف الأدوات المتاحة، بما في ذلك الوسائط التي أتاحها الذكاء الاصطناعي، والتي أسهمت بشكل لافت في اختصار الجهد وتقريب المسالك إلى المادة المطلوبة.

وفي الختام، يمكن القول بأنّ هذا المعجم البيني لا يُختزل في مجرد عمل تصنيفي أو جهدٍ ترتيبيّ، بل هو خلاصة بحثٍ جادٍ ودؤوب، ومحصّلة تنسيقٍ علميٍّ، وتجاوز معرفيٍّ، وتعاون منهجيٍّ، بين باحثين تنوّعت اختصاصاتهم وتكاملت خبراتهم. ولئن اقتصرَت هذه النسخة من المعجم على عدد محدود من المداخل، فإنّه يمكن إغناؤها في الطباعات المقبلة بما تيسّر لنا استخراجُه من مصطلحات مهاجرة أخرى.

ولا يفوتنا، في هذا المقام، أنّ نُعرب عن شُكرنا الجزيل لأعضاء لجنة المعاجم وإقرار المصطلحات وألفاظ الحضارة الذين شاركوا في إنجاز هذا العمل، كما لا يسعنا إلاّ أن نُعبّر عن خالص شكرنا وعميق امتناننا للسيد رئيس المجمع الجزائري للغة العربية الأستاذ: الشريف مربيحي لما قدّمه من دعم مشهود لهذا المشروع، فكان لنا نعم المحقّق، خاصّة في الفترات التي كانت تكلّ فيها إرادتنا، وتفتّر فيها عزيمتنا. وهذا دون أن ننسى الإضافة النوعية التي قدّمها الأستاذة فتيحة خلوت الكاتبة العامّة المساعدة لهذا المشروع وللجنة ككل. والله من وراء القصد.

حميدي بن يوسف

رئيس لجنة المعاجم

وإقرار المصطلحات وألفاظ الحضارة

مارس 2026

مِثْنُ الْمُعْجَمِ

EN Automaton

FR Automation

- Automate

1. آليّة

كائن آلي، آلة مُرَمَّجَة، أوتوماتون، ذاتية

 **المجال المستقبل**
اللسانيات الحاسوبية

 **المجال المرسل**
الرياضيات

مصطلح لساني حاسوبي مأخوذ من الرياضيات والحاسوبيات؛ يُشير في أصله إلى نظام رياضي يعتمد على مجموعة من القواعد الحسابية التي تُستخدم عملياً في أجهزة معالجة المعطيات والمعلومات حاسوبياً، بهدف تنفيذ عمليات معينة، حيث تتكوّن الآليات الحسابية من حالات متعاقبة، يتم الانتقال بينها وفق قواعد محددة. أمّا في مجال اللسانيات الحاسوبية فيتعلّق هذا المصطلح بالمعالجة الآلية للغة؛ إذ تمّ تصميم نماذج حسابية لمحاكاة العمليات اللغوية، بحيث تُدرج المُدخلات من مدوّنات (وغيرها) ضمن برمجيات خاصّة؛ وتُعالج باعتماد سلسلة محدّدة من الرموز الاصطلاحيّة للحصول على مُخرجات معينة حسب الغاية المراد تحقيقها من خلال هذه المعالجة. ومن الأمثلة الشائعة على ذلك المترجمات الآلية وبرامج الصوتيات التي تعتمد على آليات ذات حالات، مثل الآليات المنتهية (Finite automata) للتعرف على الأنماط اللغوية ومعالجتها بشكل آلي.

يشترك المفهومان في أنهما يعتمدان على نظام من القواعد، ويُشيران إلى الانتقال بين الحالات، مع وجود اختلاف في السياق العملي؛ ففي الحوسبة، يتم التركيز على معالجة البيانات أو تحويلها لتحقيق نتائج محددة، بينما في اللسانيات الحاسوبية، يكون التركيز على تحليل الأنماط اللغوية وفهمها بطريقة آلية.

* الآليات المنتهية (Finite automata) هي نموذج رياضي يُستخدم للتعرف على اللغات المنتظمة، حيث يتكوّن من عددٍ محدود من الحالات، ويتنقل بينها بناءً على مدخلات

معينة، مثل جهاز يقوم بتحديد ما إذا كانت سلسلة من الرموز تتبع قاعدة معينة أولا، حيث يتم التحقق من هذه القواعد عبر التنقل بين الحالات.

EN Autonymy

FR Autonymie

2. إحالة ذاتية

ذاتي الدلالة، ارتداد دلالي،

إحالة انعكاسية

 المجال المستقبل علم المفردات	 المجال المرسل المنطق
---	---

مصطلح في المنطق، صاغه رودولف كارناب (Rudolf Carnap)، لَوْسَمِ حالة استعمال الرمز باعتباره "اسما لذاته"، ووسّع ويلارد كوين (Willard Quine) المفهوم بإدراج ثنائية "استعمال/ ذِكر" (usage / mention). يُفصِّح مفهوم الإحالة الذاتية عن قدرة اللغة على التعبير عن العالم وعن ذاتها؛ ففي عبارة: يحتوي "منزل" على أربعة حروف، تحليل كلمة "منزل" على ذاتها، بينما تحليل في جملة: يحتوي المنزل على أربع غرف، على العالم.

لفت هذا التمييز انتباه اللسانيين الذين استعاروا المصطلح لَوْسَمِ حال المفردات والملفوظات في بعض النصوص والخطابات، فتشير الإحالة الذاتية في تحليل الخطاب إلى مقطع لغوي يماثل، من حيث الشكل، مقطعا عاديا، لكنّه يسلك سلوكا مختلفا في السياق؛ فقد يلجأ المتلفظ إلى عزل ملفوظ عن محيطه وتعطيل الإحالة إلى خارج اللغة ليصير ذاتي الإحالة، أو مزدوج الإحالة (يحيل على ذاته وعلى العالم). ويبرز هذا العزل بعلامات، كعلامات التنصيص مثلا، أو تغيير النبرة عند الكلام وغيرها، وقد يؤدي غياب هذه العلامات الى غموض الدلالة؛ كأنْ نقرأ: جُبْ أقصر من تمساح، بدل "جُبْ" أقصر من "تمساح"؛ أي كلمة "جُبْ" أقصر من كلمة "تمساح".

ارتبط المفهوم في علم المفردات بالمدخل المعجمية التي تجسّد مفهوم الإحالة الذاتية؛ إذ ترد خارج الخطاب مُحيلة إلى نفسها لا إلى العالم، ويُعتبر الخطاب المعرّف لها خطابا واصفا. سمحت عمومية المفهوم المنطقي وتجريده بانتقاله إلى علوم اللغة محتفظا بكل سماته.

EN Inclusion- Hyponymy
- Unilateral implication

3. احتواء

FR Inclusion - Hyponymie

اشْتِمَال، انْضِواء،
انْتِراج، تَضْمُن، تَضْمِين

المجال المستقبل
علم الدلالة

المجال المرسل
المنطق

مصطلح في المنطق، يُقصد به؛ علاقة بين فئتين؛ فنقول إن الفئة "أ" محتواة في الفئة "ب" إذا كانت كل عناصر "أ" ضمن عناصر الفئة "ب"، ويحيل في سياق أضيق إلى العلاقة بين النوع والجنس.

انتقل المصطلح إلى علم الدلالة ليشير الاحتواء إلى علاقة دلالية بين الكلمات، أو بالأحرى المدلولات؛ فنقول عن كلمة إنها محتواة في أخرى إذا كانت تندرج تحتها، وكان معناها متضمّنا فيها؛ فكلمة صنوبر محتواة في كلمة نبات، وكلمة سنونو محتواة في كلمة طائر. وخصّ جون ليونز (John Lyons) الاستعمال الدلالي لمصطلح الاحتواء بمصطلح الاندراج (Hyponymy) الذي صار مرادفا أكثر شيوعا في الدراسات الدلالية.

احتفظ المصطلح في انتقاله بكل سماته إلا أن الاستعمال الدلالي يجعل الاحتواء قابلا للتطبيق على جميع أنواع المفردات، في حين يحصرها مفهوم النوع والجنس في الأسماء فقط.

EN Projectivity

FR Projectivité

4. إسقاطية

المجال المستقبل
اللسانياتالمجال المرسل
الرياضيات

مصطلح مأخوذ من الرياضيات (من مجال الهندسة)؛ حيث يشير إلى تحويل هندسي قابل لأن يُعكس (invertible)، يُعرّف داخل الفضاء الإسقاطي، ويتميّز أساساً بمحافظته على البنية الخطية للأشكال عند عملية الإسقاط، حيث إنّ هذا التحويل مثلاً لا يُغيّر من العلاقة الخطية بين النقاط؛ فإذا كانت ثلاث نقاط x, y, z تقع على مستقيم واحد قبل التحويل، فإن صورها $h(x), h(y), h(z)$ ستظل تقع على مستقيم واحد بعد التحويل، أي إن الاستقامية (وقوع النقاط على خط واحد) تبقى محفوظة. وتكمن أهمية الإسقاطية في أنها لا تهتم بالمسافة أو الزاوية، بل تهتم بعلاقات التقاطع والاستقامة، أي بالبنية التي تبقى ثابتة رغم تغيير شكل الرسم.

انتقل هذا المصطلح إلى اللسانيات، حيث يعبر عن خاصية بنوية في التمثيل النحوي مفادها أن الشجرة النحوية يمكن رسمها دون أي تقاطع للفروع أو الأقواس (no crossing branches/arcs). وبناءً على ذلك يتحقق تكافؤ عملي بين تمثيلين: تمثيل الشجرة (tree diagram) وتمثيل التقويس الموسوم (labeled bracketing). والسبب في هذا التكافؤ أن الأقواس (brackets) لا تستطيع تمثيل علاقات "متقاطعة"، لأنها قائمة على تداخل منتظم (nested structure) حيث يندرج تركيب داخل تركيب بطريقة تفرعية من دون أن يكون هناك تقاطع. لذلك، إذا كانت العناصر النحوية مرتبطة ارتباطاً مباشراً، وتظهر في السطح متصلةً أو متجاورةً (غير منفصلة)، فإن البنية تكون غالباً إسقاطية. أما إذا حدث فصل بين عنصرين مرتبطين

نحوياً (discontinuity) بسبب تقديم أو تأخير أو حركة، فقد أصبح البنية غير إسقاطية، لأن الربط بين العنصرين سيحتاج في الرسم إلى خطوط متقاطعة، وهذا لا يمكن تمثيله بالأقواس بشكل سليم. ويمكن الكشف عن الإسقاطية بصرياً: فالشجرة تكون إسقاطية إذا أمكن رسمها من دون تقاطع الأقواس. وتمثيلاً على ذلك يمكن اعتبار جملة: «قرأ الطالب الكتاب في المكتبة»، محققة لخاصية الإسقاطية، حيث ترتبط كلمة «قرأ» بالفاعل «الطالب» وبالمفعول «الكتاب» وبشبه الجملة «في المكتبة»، وترتبط «في» بـ«المكتبة». ويمكن رسم هذه العلاقات جميعاً فوق الكلمات دون أي تقاطع، كما يمكن تمثيلها بالأقواس الموسومة بسهولة. (انظر الشكل):



أمّا مثال اللاإسقاطية (non-projectivity) فيظهر في الجمل التي يحدث فيها تقديم وتأخير يؤدي إلى فصل التوابع عن رؤوسها؛ ففي جملة: «أيّ طالبٍ ظننت أنّ الأستاذ سيُكرّمهُ؟» يظهر وجهُ اللاإسقاطية من منظور نحو التبعية في أن المركّب الاستفهامي «أيّ طالبٍ» متقدّم خطياً، يقع في صدر الجملة، لكنه تابع نحوياً للفعل «سيُكرّمهُ» داخل الجملة التابعة (أي الفرعية)، لأنه في الأصل مفعوله؛ وبهذا ينفصل موضعه الظاهر عن موضعه التركيبي المرتبط برأسه، فإذا مُثِلَت العلاقات التبعية بين الكلمات احتاج الربط بين «أيّ طالبٍ» و«سيُكرّمهُ» إلى قوسٍ يتجاوز عناصر متوسطة

مثل «ظننتَ أنَّ الأستاذَ»، ويؤدّي ذلك حدوث تقاطع على مستوى العلاقات النحوية، مما يفضي إلى تمثيل غير إسقاطي للبنية.

احتفظ مصطلح "إسقاطية" عند تحوّلِه من مجال الرياضيات إلى اللسانيات بجوهره المفهومي المتمثّل في حفظ البنية وسلامة العلاقات التركيبية عند تمثيلها، لكنه غيّر مجاله من الأشكال الهندسية إلى التراكيب اللغوية، فالعلاقات الهندسية القائمة بين النقاط والخطوط استُبدلت بعلاقات نحوية بين وحدات لغوية في الشجرة. وأصبح معيار الإسقاطية في النحو التوليدي مرتبطاً بإمكانية رسم الشجرة دون تقاطع الفروع، وبإمكان تحويلها إلى تقويس موسوم مكافئ.

EN Entailment- Entailingness

5. اقتضاء

FR Implication

استلزام، انكفاء، احتواء



مصطلحُ في المنطق، يشير إلى علاقة صوريّة بين قضيتين، تسمح باستنتاج قضية (ك) منطقياً من قضية (ق)؛ ويوضّح عادة بهذا المثال: "كل البشر فانون" - "سقراط فان". قضية (ق) - قضية (ك). ونقول حينئذ إنّ القضية (ق) تقتضي القضية (ك). انتقل المصطلح إلى علم الدلالة ليصف علاقةً بين جملتين أو قضيتين؛ حيث يقتضي صدق الأولى صدق الثانية، وتستند علاقة الاقتضاء في علم الدلالة إلى المعنى مجرداً من السّياق؛ فإذا كانت جملة "اشتريت تفاحاً" صادقة فجملة "اشتريت فاكهة" ستكون صادقة أيضاً.

احتفظ المصطلح في انتقاله بمفهومه العام واختلف أساساً في طبيعته؛ إذ يقوم في المنطق على البنية الصورية للقضايا، بينما يقوم الاقتضاء في علم الدلالة على معاني الجمل.

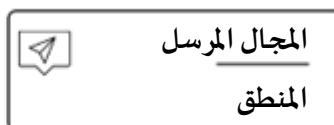
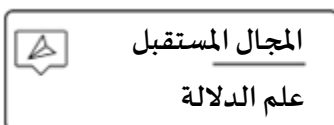
EN Extension

FR Extension

- Etendue

6. امتداد

اتّسع، توسّع، نطاق،
مدى، ماصِدق، مُشَرِّإليه،
مدلولٌ نطاقِي، مُنطوق



مصطلحٌ في المنطق، والمقصود بـ"امتداد فكرة" في منطق بور-رويال (Port-Royal)؛ الموضوعات (subjects) التي تصدق عليها هذه الفكرة، ويقابله مصطلحٌ "فحوى intension" الذي يعني مجموع الخصائص التي تتضمنها الفكرة في ذاتها؛ فإذا كان فحوى فكرة حيوان هو: (كائن، حي، حساس، يتحرك بالإرادة)، فإن امتدادها أو اتساعها يشمل كل أنواع الحيوان.

ويُظهر منطق بور-رويال علاقة عكسية بين الفحوى والامتداد، وهذا ما يسمى بـ"قانون بور-رويال"؛ فكلما ازداد فحوى الفكرة اتساعاً ضاق امتدادها، وكلما اتّسع امتدادها ضاق الفحوى، فالفكرة الأكثر تحديداً بالخصائص تنطبق على موضوعات أقل، وتشمل الفكرة ذات الخصائص القليلة موضوعات أكثر، فإذا أضفنا خاصية "ذو أجنحة" إلى الفحوى السابق المتعلّق بالحيوان، فسيضيق الامتداد لينحصر في أنواع الطيور، ويضيق أكثر بإضافة خاصية "داجن" وهكذا.

استعان منطق بور- رويال بهذه الثنائية (الفحوى/ الامتداد) في شرح مفاهيم منطقية تقليدية أخرى كالكليات الخمس؛ فتميز الجنس والفصل والنوع والخاصة والعرض يتركز على فَرْق الفحوى والامتداد.

استُعمل مفهوم الامتداد في علم الدلالة وحُدّد مفهومه بمقابلته بـ"فحوى"، الذي يعني مجموع السمات الدلالية المشكّلة لمدلّول الوحدة المعجميّة، ليدلّ على مجموع الكيانات التي تنطبق عليها الوحدة المعجميّة؛ فتتيح لنا هذه المقابلة تعريف الكلمات بطريقتين مختلفتين؛ كأن يُقال في تعريف النعم هو "المال الراعية" أو "النعم: هو الإبل والبقر والغنم"؛ فالأوّل هو تعريف بالفحوى، يُظهر الخصائص التي تشترك فيها عناصر فئة الأنعام، والثاني تعريف بالامتداد يُعيّن الكيانات التي يَصُدّق عليها لفظ "أنعام".

يشترك المفهومان في تعريفهما العام، إذ يشيران إلى مجال انطباق كيانات ما، وإن اختلفت هذه الكيانات باختلاف المجالات، كما يَبْرُزُ الاختلافُ في الغاية؛ حيث يُستثمر مفهوم الفحوى والامتداد في المنطق لتصنيف الكليات، وضبط الاستدلال والقياس وشروط صدق القضايا، بهدف تقويم التفكير، أمّا في علم الدلالة فيُستعانُ بهما في تحليل المعنى ووضع التعريفات.

* قارن: مصطلح فحوى Intension.

EN Exemplar

FR Exemple

7- أنموذج

نموذج مثالي



المجال المستقبل
علم النفس اللغوي



المجال المرسل
علم النفس المعرفي

يُستعمل مصطلح "أنموذج" في علم النفس المعرفي (الإدراكي) للدلالة على حالة فردية محدّدة محفوظة في الذاكرة تمثّل أنموذجاً ومثالاً للمفهوم، وتُعتمد أساساً ومرجعاً في عمليات التصنيف؛ فوفق نظرية الأنموذج، لا يعتمد الذهن في تصنيف الأشياء على تصوّر مجرد أو قاعدة قائمة على السمات والخصائص المفهومية، بل على ذكريات ملموسة لنماذج أو أمثلة سابقة تنتمي إلى الفئة نفسها. وعندما يواجه الفرد مثيلاً جديداً، فإنه يقيس درجة تشابهه مع هذه الأمثلة المخزنة. ويُحدّد الانتماء الفئوي بناءً على مجموع درجات التشابه مع أمثلة كل فئة. وبذلك يكون "الأنموذج" تمثيلاً إدراكياً جزئياً، لكنه فعّال، يسمح بالتعميم انطلاقاً من الحالات الفردية لا من خلال تعريفات قبلية. وقد طُبقت هذه الرؤية على مجالات متعددة، مثل التعلّم، والانتباه، واتخاذ القرار الاجتماعي، حيث تُفسّر الصور النمطية مثلاً بوصفها قائمة على ذكريات أفراد محدّدين لا على تعميمات مجردة.

ارتحل المصطلح إلى علم النفس اللغوي، حيث أُعيد توظيفه لتفسير اكتساب اللغة وتخزينها ومعالجتها. ففي هذا المجال، يُفترض أن اللغة لا تُخزّن في الذهن أساساً على هيئة قواعد مجردة أو نماذج أولية، بل على هيئة مجموعات واسعة من النماذج والأمثلة اللغوية تُمثّل خبرة المتكلم المتراكمة مع الأصوات والكلمات والتراكيب. وتُفترض نظرية النماذج أن لدى البشر قدرة ذاكرية هائلة على تخزين المعطيات اللغوية، تمكّنهم من حفظ عدد كبير من التحققات الفردية لخاصية لغوية معينة واسترجاعها؛

ففي المستوى المعجمي حينما يواجه الطفل أنموذجاً واقعياً لكلمة "كلب"، فإنّ هذا الأنموذج يُخَلِّف أثراً في الذاكرة. ومن خلال تراكم هذه الآثار يستطيع الطفل تحديد الخصائص المركزية المشتركة بين جميع أعضاء الفئة، (كلب الصيد، كلب الحراسة، كلب الرعي)، ويتمكّن في الآن نفسه من استيعاب التنوّعات والاختلافات الدقيقة بين الصيغ والاستعمالات اللغوية. أمّا في المستوى النحوي، فاكتساب التراكيب لا ينشأ عبر تطبيق مجموعة من القواعد، بل من خلال سلسلة من التعميمات القياسية التي تُبنى انطلاقاً من الذكريات المخزّنة للحالات التركيبية التي سبق التعرّض لها.

تمثّلت آليّة عبور المفهوم من المجال الإدراكي إلى المجال اللغوي في نقل فكرة الاعتماد على نماذج أو أمثلة سابقة من تصنيف الأشياء إلى تفسير الظواهر اللغوية، ولقد ترتّب عن هذا التخصيص المفهومي أن احتفظ المصطلح بسماته الأساسية، وعلى رأسها الاعتماد على الذاكرة، والمقارنة، والتشابه، وبناء التعميم انطلاقاً من النماذج السابقة، لكنه أعاد تشكيل نفسه ليلائم طبيعة الظاهرة اللغوية، وبذلك تحوّل الأنموذج من حالة إدراكية مجردة إلى تحقّق لساني فعلي في مستويات اللغة المختلفة.

* "تؤكد الدراسات الصوتية أننا في كل مرة ننتج صوتاً ما، بطريقة ما، نضيفه بوصفه حالة جديدة لنموذج مثالي مُخزّن في الذهن، وكلما تنوعت الحالات لتشكيل النموذج المثالي كنا أكثر ثباتاً في التعرّف على ذلك الصوت، الأمر الذي يُعرف بنظرية النموذج المثالي". (يُنظر: لبنى بنت قيس آل الشيخ مبارك، ويحيى بن جابر الظلي، أثر النظام الإيقاعي للغة الأم في إدراك سرعة نطق اللغات غير المألوفة. مجلة العلوم العربية والإنسانية، مج. 18، ع. 4، 2025. السعودية، ص. 12).

EN Black box model

8 - أنموذج الصندوق الأسود

FR Modèle de la boîte noire

نموذج الصندوق الأسود



استُخدم مصطلح "أنموذج الصندوق الأسود" في مجال التحكم الآلي (السيبرانية) باعتباره طريقة في النمذجة تكتفي بملاحظة المدخلات والمُخرجات دون الولوج إلى البنية الداخلية للنظام؛ فالنظام يُعامل كصندوق مغلق: يمكن قياس ما يدخل إليه وما يخرج منه، لكن آلية اشتغاله الداخلية غير قابلة للرصد المباشر.

انتقل هذا التصور الاستعاري إلى مجال اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغات، حيث استُخدم لوصف تعلم اللغة. فالعملية التعليمية تُشبه "صندوقاً أسوداً": إذ يمكن ملاحظة المدخلات التي يتلقاها المتعلم (الكلام المسموع، النصوص المقروءة) والمُخرجات التي يُنتجها (الجميل المفوَّضة أو المكتوبة)، لكن الآليات العصبية-المعرفية الداخلية التي تحدث في الدماغ أثناء التعلّم تظل غير مرئية، ويفترض وجودها استدلالاً. ووفقاً لذلك، يوصف تعلّم اللغة أحياناً بأنه مشكلة "صندوق أسود" إشارة إلى تعذّر ملاحظة ما يحدث للبنى اللغوية داخل الذهن، ومن ثمّ عدم معرفة كيفية التعلّم الفعلي (الحقيقي) للغة.

وبهذا المفهوم وُظفت الاستعارة أيضاً في وصف الصّف الدراسي نفسه كنظام تُغذّيه مدخلات (معلّمون، متعلّمون، موارد، اختبارات) ويُنتج مُخرجات (تعلّم، نتائج، رضا أو إرهاق) بينما يبقى ما يجري داخل العملية التعليمية غير واضح.

حافظَ المصطلح بعد انتقاله إلى المجال التعليمي على فكرة "اللانفاذ الداخلي"،

والتركيز على العلاقة بين المدخلات والمخرجات كأساس للفهم، وفي المقابل حدث تغيّر في موضوع النمذجة: ففي مجال التحكّم الآلي يُعنى النظام بالآلات والظواهر الفيزيائية، بينما في تعلّم اللغات ينصرف إلى العمليات الذهنية والتربوية غير المرئية. وهكذا تحوّل المصطلح من توصيف تقني فيزيائي إلى استعارة تفسيرية للظواهر المعرفية والتربوية.

* مصطلح **Black Box Model** يستعمل أيضا في مجالات علمية أخرى مثل الاقتصاد (المالية)، والهندسة وعلوم الحاسوب، ويتقاطع مفهومه في هذه المجالات مع المفهوم المُستخدم في مجالي التحكّم الآلي واللسانيات التطبيقية.

EN Ethos

FR Ethos

9 - إيطوس

إيثوس، صورة، إقناع
أخلاقي، جوّ نفسي

المجال المستقبل
تحليل الخطاب

المجال المرسل
البلاغة

نشأ مصطلح "الإيطوس" في البلاغة اليونانية القديمة بوصفه أحد الوسائل البلاغية والحجاجية الرئيسية إلى جانب اللوغوس (Logos) (الحجج العقلية) والباثوس (Pathos) (التأثير العاطفي)، ويشير إلى الصورة الأخلاقية التي يبنمها المتكلّم عن نفسه قصد استمالة المتلقي وكسب ثقته. ووفقا لذلك، يتشكّل الإيطوس من القيم والفضائل الأخلاقية للمتكلّم أو الخطيب (مثل الأمانة والصدق والحكمة والإحسان)، إضافة إلى معطيات سياقية، مثل الوضع أو المكانة الاجتماعية والسُّمعة. وُظّف المصطلح في التداولية وتحليل الخطاب، فقد استعمله أرفولد ديكر

(Oswald Ducrot)، ضمن نظرية تعدّد الأصوات؛ حيث رَبطَ الإيَطوس بالمتلفّظ، لا بالمتكلّم الواقعي خارج اللغة. فالإيَطوس، عنده، هو الصورة التي يبنها المتلفّظ من خلال كيفيات التلفّظ، إذ إن طرائق قول الأشياء تكشف عن صورة المتلفّظ، أكثر مما تكشفه التصريحات المباشرة التي يدلي بها عن نفسه.

اتسع المفهوم في تحليل الخطاب، وخاصة عند دومينيك منغينو (Dominique Maingueneau)، الذي يرى أن الإيَطوس حاضر في كلّ خطاب، شفاهياً كان أو مكتوباً، باعتباره جزءاً لا يتجزأ من المشهد التلفّظي. ويميّز منغينو بين نوعين من الإيَطوس: "إيَطوس خِطابي" (ethos discursif) و"إيَطوس قَبليّ" (ethos prédiscursif)؛ حيث يقصد بالأول كيفية بناء المتكلم لصورته في الخطاب، مستعينا بوسائل لغويّة وغير لغويّة، ولا يكون في بنائه هذا حرّاً، بل مقيدا بشروط وقوالب جاهزة يبنها المجتمع، تحدّد أدوار المتكلّم وصُورَه الممكنة، أما الثاني فيعني به تمثّلات مسبقة يملكها المتلقي عن المتلفّظ، ويسعى المتلفّظ في خطابه إلى إثباتها أو تعديلها أو نفيها.

تشارك هذه التعريفات في اعتبار الإيَطوس صورةً المتلفّظ في الخطاب، إلّا أن المفهوم اتّسع في تحليل الخطاب خاصة، إذ يُعدّ في هذا المجال أكثر من وسيلة إقناعية، فهو بناءٌ لصورة الذات المتكلّمة، التي تتشكّل داخل المشهد التلفّظي عبر تفاعل العناصر اللفظية وغير اللفظية، وتخضع لقوالب يفرضها المجتمع.

EN Decidable

FR Décidable

10 - بَيّ

قابلٌ للبت

المجال المستقبل
اللسانيات الصوريةالمجال المرسل
المنطق الرياضي

يُشير مصطلح "بَيّ" في المنطق الرياضي إلى صفة أو خاصية تتعلق بقابلية صيغة معيّنة (أو بيان أو نظرية) للإثبات أو النفي، وذلك بواسطة إجراء منطقي دقيق وفَعّال ومنتهٍ (خوارزمية)، يصل عبر عدد من الخطوات إلى تأكيد الصحة أو الخطأ؛ فالبيان الآتي: "العدد 2 هو عدد أولي" يمكن اتخاذ قرار بشأن صحّته أو خطئه من خلال إجراء يتمثّل في: تعريف العدد الأوّل (هو الذي يقبل القسمة على نفسه وعلى 1)، ثم اختبار مدى صحة تطبيق هذا التعريف على العدد 2، من خلال التأكّد من عدد القواسم.

يُطبّق هذا المفهوم الرياضي المنطقي على اللغات، في مجال اللسانيات الصورية Formal linguistics، حيث يتجسّد من خلال اتخاذ قرار حاسم بشأن بعض القضايا ذات الطبيعة اللغوية، كتحديد سلامة جملة في لغة من اللغات من الناحية النحوية، وذلك باستخدام إجراء خوارزمي يحدد صحّتها أو خطأها بناءً على مدى مطابقتها للقواعد النحوية التي تسمح بتوليد تلك الجملة، فيتم أولاً ضبط القواعد الخاصة ببنية الجمل السليمة؛ كأن تتكوّن الجُمْلُ في العربية من فعل وفاعل ومفعول (ج ← ف+ فا+ مف)، أو من مبتدأ وخبر (ج ← م+ خ)، وأنّ المبتدأ يتألف في كثير من حالاته من أداة تعريف واسم (م ← تعر+ ا)، وهكذا، ثم يتم اختبار الجملة من حيث مدى مطابقتها لهذه القواعد. وفي الأخير يُتوصّل إلى حكم حاسم يُثبت سلامتها أو ينفيها.

تتحقق "البَيّة" Decidability في كلّ من المنطق الرياضي واللسانيات الصورية باستخدام إجراءات خوارزمية، لمعرفة ما إذا كان الشيء الذي ندرسه صحيحًا أو خاطئًا،

سواء كان صيغة رياضية أو جملة لغوية، إلا أنَّ طبيعة الخوارزميات مختلفة، فهي تخضع لضوابط المنطق الرياضي في المجال الأول، ولقواعد اللغة في المجال الثاني.

* يُطلق مصطلح غير بَيّ Undecidable عندما يتعذر إيجاد خوارزمية حاسمة قادرة على حلّ المشكلة، وإيجاد الإجابة الصحيحة.

EN Lento

FR Lento

11 - بُطء

بطيء، راثث، صيغة بطيئة،

صيغة متأنية

	المجال المستقبل الصوتيات		المجال المرسل الموسيقى
---	-----------------------------	---	---------------------------

مصطلحٌ من أصل إيطالي يستخدم في الموسيقى للإشارة إلى أن أداء القطعة الموسيقية يكون بوتيرة بطيئة جدًا، تكون سرعته عادة ما بين 40 و60 ضربة (Beat) في الدقيقة على جهاز ضبط الإيقاع الموسيقي (المترونوم). استعار علماء الأصوات المصطلح ليعبروا به عن وصف الكلام المنطوق الذي يتم إخراجه بكيفية بطيئة أو متأنية، ومتحكّم فيها، تقل فيها سرعته عن السرعة المعتادة في الكلام العفوي العادي، مع دقةٍ وعنايةٍ ووضوحٍ في النطق، بحيث يتم تحقيق جميع الأصوات أثناء التلفظ بها، مثل كلمة library "مكتبة" في اللغة الإنكليزية التي تُنطق بتأنٍ من خلال تحقيق جميع حروفها [laibrəri]، وهذا في مقابل الصيغة العجلى التي يتم فيها إسقاط بعض الأصوات أثناء التلفظ ببعض الكلمات، حيث يتم نطق الكلمة الإنكليزية السابقة بإسقاط المقطع الأخير [laibri].

حافظ المصطلح بعد دخوله إلى مجال الصوتيات على السمة المفهومية الموسيقية

الجوهرية المتمثلة في البُطء، واصطبغ بسمات مرافقة كالعناية والدقة، وأصبح يحيل على أسلوب وطريقة خاصّة في النطق تستعمل عادةً في المحاضرات والمواقف التعليمية والتوجيهية لضمان تحقّق الفهم.

EN Surface structure1
- Structure of surface1
- S. structure1
FR Structure de surface1

12 - بنية سطحية1

بنية الظاهر، بناءً سطحي،
تركيب ظاهري

 المجال المستقبل
السيمائيات السردية

 المجال المرسل
اللسانيات

مصطلحٌ لسانيّ في النظرية التوليديّة التحويليّة، استعمله "نعوم شومسكي" Noam Chomsky في مقابل مصطلح البنية العميقة. ويُقصد به البنية التركيبية (التنظيمية) الظاهرة للجملة في آخر مرحلة من تمثيلها النحوي؛ فالقواعد الأساسية للنحو التوليدي تُنتج أولاً بنيةً باطنيةً (عميقة/تحتية)، ثم تتدخل القواعد التحويلية لتغيير ذلك التركيب (بالإضافة أو الحذف أو النقل...)، لتتولد في الأخير البنية السطحية التي توافق تركيب الكلام المنطوق أو المسموع. ولذلك فهي توصف بأنّها أقل تجريدًا من البنية العميقة. ومن أمثلة ذلك في العربية قولنا: "سَجَل الهدف"، حيث تظهر البنية السطحية لهذه الجملة بصيغة المبني للمفعول (فعلٌ ماضي مبني للمفعول + نائب فاعل) التي نتجت عن تحويلات (التحويل بالحذف) طُبِّقت على بنيتها العميقة، فنقلناها من البناء للفاعل (سَجَل اللاعب الهدف) إلى البناء للمفعول .

استُعير المفهوم اللساني وأدخل إلى مجال السيمائيات السردية ليشير إلى المستوى الظاهر من النص السردى: أي الطريقة الخاصة التي تتحقق بها البنية العميقة للسرد عبر عمليات وتحويلات، بما يشمل ترتيب الأحداث، وتجسيد الشخصيات، وطرائق

العرض، أي: طريقة ظهور المعنى السردى في الخطاب؛ ففي المنهج السيميائي الغريماسي تُحلَّل "تنظيمات النص" على مستويين: سطح يَضُمُّ المستوى السردى والمستوى الخطابي بوصفهما نسقًا منسجمًا لما يظهر في النص من حالات وتحولات ممثلة، في مقابل عمق يختص ببناء الدلالة الكامنة. وتُعدّ البنية السطحية هنا البنية الصغرى (Microstructure) للسرد، حيث تُظهر "المُمَثِّلِينَ" (Actors) والعلاقات التمثيلية، بينما تُنسب "العوامل" والعلاقات العاملة إلى البنية العميقة.

كشَفَ انتقالُ مفهوم البنية السطحية من اللسانيات إلى مجال علوم السرد عن ثبات بعض السمات المفهومية الجوهرية، مثل المستوى الظاهر، والصياغة النهائية الناتجة عن عمليات تحويلية تسير إنتاج المعنى، لكن التغير الأبرز أصاب موضوع التطبيق الذي عرف اتساعاً في مجاله؛ فبعد أن كانت البنية السطحية تعني "تنظيم الجملة في ترتيبها الظاهر"، صارت تعني "تنظيم النص في تجلياته الخطية" بوصفه خطاباً سردياً قائماً على الحبكة والتجسيد والتمثيل. وهكذا لم يعد السطح مجرد تنسيق لغوي للكلمات، بل صار تنظيمًا حكاياً تترصّ فيه الأحداث، وتُبنى فيه الشخصيات، وتنتظم فيه آليات الخطاب التي تضبط كيفية تمثيل الوقائع سردياً.

* في نماذج نقدية أخرى تُمثّل البنية العميقة "القصة (Story)"، وتقابل البنية السطحية "الخطاب (Discourse)" بوصفه تعبيراً عن القصة.

* قارن: مصطلح بنية عميقة 1 Deep Structure.

* راجع: مصطلح بنية سطحية 2 Surface Structure.

EN Surface structure2

- Structure of surface2

- S. structure2

FR Structure de surface2

13 - بنية سطحية 2

بنية الظاهر، بناء سطحي،

تركيب ظاهري



المجال المستقبل
الأنثروبولوجيا



المجال المرسل
اللسانيات

مصطلح لساني استعمله "نعوم شومسكي" Noam Chomsky في النظرية التوليدية التحويلية، في مقابل مصطلح "البنية العميقة Deep Structure"، حيث اعتبر أن لكل جملة بنية باطنية عميقة وبنية سطحية ظاهرة. ويشير مصطلح "البنية السطحية" إلى المرحلة الأخيرة في التمثيل النحوي للجملة، حيث تمثل البنية التي تظهر بها الجملة بعد تطبيق بعض القوانين التحويلية على تركيبها الأساسي أو الباطني (أي على بنيتها العميقة). وهذه البنية توافق تركيب الكلام المنطوق أو المسموع؛ ففي قولنا: "امتحن الطلاب" تتمثل البنية السطحية لهذه الجملة في التركيب المبني للمفعول الموافق لظاهر المنطوق (فعل ماضي مبني للمفعول + نائب الفاعل) الناتج عن تحويلات خضعت لها الجملة فنقلتها من بنيتها العميقة (جملة مبنية للفاعل) إلى بنيتها السطحية (جملة مبنية للمفعول). وتوصف البنية السطحية بأنها أقل تجريدا من البنية العميقة.

انتقل هذا المصطلح إلى مجال الأنثروبولوجيا، وخاصة مع "كلود ليفي شتراوس" Claude Levi-Strauss الذي وظفه مقترنا بنظيره (البنية العميقة) للإشارة إلى المستوى الظاهر من السلوك والممارسات والأحداث الثقافية التي تلاحظ مباشرة في الواقع الاجتماعي، حيث تمثل الشكل الذي تتجلى به الأنماط الفكرية والقواعد الرمزية الكامنة في الثقافة. ووفقا لذلك، فالبنية السطحية الثقافية تُعبر عن الأشكال الظاهرة

للسلوك الاجتماعي (كالقاربة، والزواج، والتبادلات، والطقوس، والأساطير) بعد أن تكون قد تشكّلت بفعل بُنى ذهنية، وقواعد رمزية خفية (البنية العميقة).
تُمثّل البنية السطحية في كلّ من مجال اللغة ومجال الأنثروبولوجيا المستوى الظاهر الذي يتجلّى فيه ما هو كامن وعميق، وبذلك حافظ المفهوم، بعد انتقاله، على جوهره النظري بوصفه واجهةً ظاهرةً تنبثق عن بنيةٍ خفيةٍ منظمّة، في حين اتّسع نطاق دلالاته من تحليل الجملة اللغوية إلى فهم البنى الثقافية. وهكذا يُبيّن انتقال مفهوم البنية السطحية من اللسانيات إلى الأنثروبولوجيا كيف أمكن توظيف أداة مفهومية لغوية في قراءة الوقائع الثقافية والاجتماعية.

* قارن: مصطلح بنية عميقة2 Deep Structure2.

* راجع: مصطلح بنية سطحية1 Surface structure1.

EN Deep structure1
- D. structure1

FR Structure profonde1

14- بنية عميقة1

تركيب عميق، تركيب باطني،
بنية التقدير

المجال المستقبل
السيمائيات السردية

المجال المرسل
اللسانيات

تُعدّ "البنية العميقة" مصطلحًا أساسيًا في النحو التوليدي التحويلي، ارتبط أساسًا بأعمال "نعوم شومسكي" Noam Chomsky، يقوم على التمييز بين مستويين في تنظيم الجملة: مستوى باطني مجرد، ومستوى سطحي ظاهر. فكلّ جملةٍ، بحسب هذا التصور، تقوم في أصلها على بنية عميقة كامنة في ذهن المتكلم قبل أن تخضع لقواعد التحويل. وتشير البنية العميقة إلى التمثيل التركيبي المجرد الذي تُحدّد فيه

العلاقات النحوية الأساسية بين مكونات الجملة، كما تُبيّن فيه الوظائف النحوية والدلالية للعناصر اللغوية. ولهذا المستوى دور محوري في تفسير المعنى، إذ يسمح بربط جمليّ يختلف في بنيتها السطحية، لكنها تشترك في معنى واحد. فجملتنا: "وثّق المؤرّخ الحادثة"، و "وثّقت الحادثة من قِبَل المؤرّخ" لهما، في مستواهما العميق، بنية نحوية ودلالية أصلية واحدة (لهما معنى واحد) تربط علاقة التوثيق بين الفاعل (المؤرّخ) والمفعول (الحادثة)، ثم انتقلتا بواسطة تحويلات (اشتقاقية) إلى بنيتين متميزتين في مستوى السطح، وقابلتين للتحقق صوتياً وكتابياً؛ الأولى مبنية للفاعل، والثانية مبنية للمفعول.

انتقل المصطلح إلى مجال السيميائيات السردية حيث يُعبّر به عن مستوى تجريديّ أساس كامن وراء النص، يُنظّم مادته السردية قبل أن تتجسّد في الصياغة الخطابية، أي أنّه تنظيم سابق لتجليّ النص في مادته التعبيرية. ففي المنهج السيميائي الغريماسي (J. A. Greimas)، يُحلّل النص وفق مستويين: سطح يضمّ المستوى السردى والمستوى الخطابى بوصفهما نسقاً منسجماً لما يحدث في النص، وعمق يُفهم بوصفه بناء الدلالة الكامنة في النص. والعمق هنا لا يفترض شخصيات جاهزة ولا تفاصيل محسوسة، بل ينطلق من كيانات مجردة ومن مبادئ تنظّم المادة السردية أولاً على نحو منطقي، مثل: الثنائيات الضدية (الخير/ الشر، الموت والحياة ..) والأدوار أو العوامل، ثم تُنقل هذه البنية العميقة إلى السطح عبر عمليات تُحوّل التجريد إلى خطاب (شخصيات تتقابل داخل حبكة متسلسلة). وبناءً على ذلك، يمكن وصف البنية العميقة بأنّها مستوى بنوي أكبر (Macrostructure) يُحدّد محتوى شمولياً للنص، يوجّه تشكّل التمثيلات الدلالية للجمال المتعاقبة، ويجعل الاتساق أكثر من مجرد ترابط خطّي سطحي.

احتفظ مصطلح البنية العميقة عند انتقاله من اللسانيات إلى السيميائيات السردية بفكرة وجود مستوى كامن للمعنى، كما احتفظ بمبدأ التجريد الذي يتصف

به مستوى العمق السابق للتجلي. وفي المقابل فقد طرأ على المفهوم تغير ظاهر، فالموضوع لم يعد جملة ذات أصل دلالي يحكمها نظام نحوي، بل صار نصا سرديا، يشكلّ كلا دلاليا، توظّف فيه أدوات سردية مثل الثنائيات الضدية، والأدوار أو العوامل. وبهذا انتقلت "البنية العميقة" من كونها أداة لتفسير ما وراء الصياغة الظاهرة في الجملة إلى كونها أداة لتفسير ما وراء التجلي في النص.

* وسّع النقاد والمنظّرون الأدبيون تطبيق المصطلح إلى حدّ يسمح بفهم استعمالهم له على نحو مجازي. فروايتان لجين أوستن مثلا، لهما البنية العميقة نفسها؛ يعني أنهما تشتركان في الحبكة الأساسية نفسها، أو في موضوع مشترك، أو في المجموعة نفسها من القضايا المتناولة.

* قارن: مصطلح بنية سطحية 1 Surface Structure.

* راجع: مصطلح بنية عميقة 2 Deep Structure.

EN Deep structure2
- D. structure2

FR Structure profonde2

15 - بنية عميقة 2

تركيب عميق، تركيب باطني،
بنية التقدير

المجال المستقبل
الأنثروبولوجيا

المجال المرسل
اللسانيات

مصطلح لساني استعمله "نعوم شومسكي" Noam Chomsky في النظرية التوليدية التحويلية ضمن ثنائية مصطلحية مكوّنها الثاني هو "البنية السطحية Surface Structure"، حيث اعتبر أنّ لكل جملة بنية باطنية عميقة وبنية سطحية ظاهرة. ويدلّ مصطلح "البنية العميقة" على بنية الجمل أو التراكيب اللغوية المجردة

وغير الظاهرة الموجودة في ذهن المتكلم قبل أن تخضع إلى تحويلات تنقلها إلى بنية سطحية. وتعدّ البنية العميقة تمثيلاً تجريدياً يحدّد العلاقات النحوية للجملة في مستواها الباطني، ويُقدّم تفسيرها الدلالي، كما يسمح بتوحيد معنى جملتين مختلفتين في تركيبهما السطحي؛ فجملتا: "أكرمني"، و "أكرمت من قبله" لهما، في مستواهما العميق، بنية نحوية ودلالية أصلية واحدة (لهما معنى واحد)، ثم خضعتا لتحويلات (اشتقاقية) نقلتهما إلى بنيتين سطحيّتين مختلفتين موافقتين لظاهر الكلام، الأولى مبنية للفاعل، والثانية مبنية للمفعول.

انتقل هذا المصطلح إلى مجال الأنثروبولوجيا، وخاصة مع "كلود ليفي شتراوس" Claude Levi-Strauss الذي وظّفه لتحليل الأنماط الفكرية الكامنة وراء الممارسات الثقافية وفهمها، والكشف عن "قواعد" مشتركة أو "أنماط" عقلانية تحكم الثقافة، وتفسير النظم الرمزية والثقافية التي تُحدّد فكر الإنسان وتصرفاته في المجتمع، حيث رأى أنّ الثقافة، مثل اللغة، تتكوّن من قواعد خفية تحكم سلوك ممارسيها، فما يُلاحظ مثلاً من سلوك القرابة والزواج والمبادلات بين المجموعات ليس فقط حالات فردية، بل «بُنى» كامنة تُحرّك هذه الممارسات.

بالرغم من أنّ مفهوم البنية العميقة في مجال الأنثروبولوجيا شهد توسّعاً، حيث ارتبط بالثقافة في عمومها، إلا أنّ المصطلح حافظ على سماته المفهومية الأساسية، فالبنية العميقة تُمثّل في كلا المجالين الأساس الخفيّ الذي لا يظهر بشكل مباشر للعيان، لكنّه يؤثر في شكل السطح، فكما أنّ اللغة تحوي قواعد تركيبية غير مرئية تتحكّم فيما يُقال، فإن الثقافة تحوي أنماطاً أو «قواعد رمزية» غير مرئية تتحكّم في ما يُمارَس أو يُعاش.

* قارن: مصطلح بنية سطحية2 Surface Structure2.

* راجع: مصطلح بنية عميقة1 Deep Structure1.

EN Boolean

FR Booléen

16 - بولياني

بولي



المجال المستقبل
علم الدلالة



المجال المرسل
الرياضيات

مصطلح "بولياني" هو صفة نسبة للرياضي الإنكليزي "جورج بول" George Boole، وتُشير في معناها الأصلي "الجبر البولياني" أو "جبر بول" إلى النظام الجبري الذي قدّمه هذا العالم. يُمثّل هذا النظام المنطق من خلال متغيرات ثنائية، أي أنّها تأخذ قيمتين، لا ثلاثة لهما: الصواب (1) والخطأ (0). في الرياضيات وعلوم الحاسوب، يُعد الجبر البولياني الأساس لكلٍ من منطق الدوائر الرقمية، وعمليات المجموعات، ومنطق القضايا (Propositional logic)، وذلك باستخدام عمليات مثل "و" (AND)، "أو" (OR)، "لا" (NOT).

انتقل مصطلح "بولياني" من بيئته الرياضية ليُستخدم في مجال اللسانيات وعلم الدلالة الصوري Formal semantics، لوصف الأنظمة الدلالية التي يُمكن فيها نمذجة معاني الجمل أو العبارات باستخدام منطق رياضي بول.

تُعرف هذه الأنظمة بـ "الدلالة البوليانية"، فهي تسمح بوصف دقيق لظواهر لغوية مثل النفي والعطف والفصل والتكميم. وبذلك تُصبح أداة لشرح تركيب القضايا والمعاني حين ترتبط الجمل بروابط: "و/أو/لا"، وتفسير بدائل متنافية أو سمات ثنائية في التحليل.

تُجسّد هذه الهجرة المصطلحية انتقال المفاهيم البوليانية من المنطق الرياضي إلى النظرية اللسانية، حيث يُنظر إلى اللغة الطبيعية بوصفها قابلةً للتفسير الصوري عبر بنيات مستمدة من الجبر البولياني، وتبعاً لذلك احتفظ المصطلح المستعار بسمات

مفهومية قاعدية مثل: ثنائية القيم، ووحدات تُعامل كقضايا، وروابط تركيبية من نوع "و/أو/لا" تعمل عمل "المُشغلات" البوليانية، أما موضع التغير الذي حدث جزاء هذا الانتقال فليس في الآلة المنطقية نفسها، بل في موضوعها؛ إذ تم التحول من متغيرات منطقية وتجريدات جبرية تُستعمل في الحساب والمنطق والدوائر، إلى وحدات لغوية/دلالية تُفهم داخل نصوص واستعمالات تواصلية، مع بقاء الضبط الصوري خادماً لتفسير الظاهرة اللغوية.

* المصطلح مشتق من اسم الرياضي Boole والنسبة إليه Boolean أو Boolien. ولذا جاءت الترجمة باللغة العربية "بولياني" (ومؤنثها 'بوليانية') أو بُولِي. فنقول مثلاً: "جبر بول" أو "جبر بولياني" أو "جبر بولي".

EN Recursiveness
- Recursivity

17- تردادية

تكرارية، تكرار، إطالة،
إعادة

FR Récursivité

المجال المستقبل
اللسانيات

المجال المرسل
الرياضيات

يشير المفهوم الرياضي لمصطلح "التردادية" إلى خاصية إجرائية وتعريفية تتعلق بطريقة بناء الدوال أو العناصر الرياضية، وتتجلى في تطبيق يسمح بتوليد متتاليات أو مجموعات غير منتهية من القيم، بواسطة عدد منتهٍ من العمليات أو الحسابات أو الخوارزميات، عبر آلية دقيقة قائمة على الإحالة إلى الذات، بحيث تُعرّف الدالة (أو العنصر) بدلالة نفسها أو بدلالة جزء سابق منها، وذلك من خلال تطبيق متكرر منضبط يقوم على شرط أساسي يُحدّد القيم الابتدائية، وصيغة تكرارية تُحدّد كيفية

استخراج القيم اللاحقة من القيم السابقة؛ فلكي يتم تعريف الدالة البسيطة الخاصة بعدد الأعداد الطبيعية، أي التي تُعطي في كل مرة العدد الموالي في العدّ، نبدأ بعدد واحدٍ معلوم يُمثّل شرط الأساس $f(0) = 0$ ، ثم يتم تطبيق القاعدة التكرارية التي تضيف في كل مرة 1 إلى العدد السابق $f(n) + 1 = f(n+1)$.

انتقل المفهوم إلى مجال اللسانيات، حيث وظّفه "نعوم شومسكي" Noam Chomsky في النحو التوليدي، بوصفه ظاهرةً كلّيةً تعمّ أنحاء لغات العالم، وتتجلى من خلال استخدام عددٍ محدودٍ من العناصر اللغوية، ومجموعةٍ محدودة من القواعد (التوليدية والتحويلية)، من أجل إنتاج عدد لا حصر له من الجمل ذات أطوال غير منتهية (نظرياً)، حيث يُعاد في كلّ مرة تطبيق القواعد على صيغةٍ أو بنيةٍ تكون هي نفسها مشتقةً جزئياً أو كلياً بوساطتها، فيتولّد في كل مرة تركيب لغوي، يمكن أن يصبح جزءاً من تركيب لاحق، وهكذا.

ومن أمثلة تحقق التردادية في المستوى التركيبي، النحو الذي يتضمّن قاعدة للإلحاق عن طريق الاسم الموصول؛ فالانتقال من جملة: جاء الرجل إلى جملة: جاء الرجل الذي سافر ثم إلى جملة: جاء الرجل الذي سافر الذي قابلته.. يتمّ في كل مرّة بإضافة جملة موصولة يتكرر تطبيقها على الناتج نفسه. كما تتحقّق التردادية بواسطة العطف، من خلال تكرار إضافة أسماء معطوفة، جاء أحمد ← جاء أحمد وسعيد ← جاء أحمد وسعيد وعمر...

وتكمن أهمية هذه الخاصية في أن القواعد التكرارية تُعدّ الوسيلة الصورية الأساسية لتفسير إبداع اللغة لدى المتكلمين، غير أنّ خاصية اللانهاية المقبولة في المستوى النظري لا يمكن تحقّقها في الواقع التواصل، لوجود قيود ترتبط بالأداء (الانتباه ومحدودية الذاكرة)، ويفرضها ضمناً مبدأ الاقتصاد اللغوي.

بالرغم من اختلاف طبيعة المجال الرياضي عن المجال اللغوي، إلا أنَّ المصطلح اللساني أبقى على بنيته المفهومية العميقة، فسمّة التكرار أثبتت حضورها في المفهوم اللساني بنفس الصورة الرياضية تقريبا، وسمّة اللانهائية بالرغم من خضوعها لقيود الأداء والمقبولية فإنّها كشفت أنَّ المستوى التركيبي للغة هو الأنسب لتطبيق مفهوم الترددية. إجمالاً يمكن القول إنّ خاصية الترددية في اللسانيات هي آلية توليدية صورية، مستوحاة من النماذج الرياضية، أعيد توظيفها لتفسير بنية اللغة.

* أشار "فرانك نوفو" Franck Neveu إلى أنَّ خاصية الترددية يمكن تطبيقها في المستوى الصرفي من اللغة من خلال الانتقال التكراري بين ألفاظ من قبيل: Profession → Professionnel → Professionnaliser → Professionnalisation، وهو ما أسماه بالترددية الاشتقاقية (يُنظر Franck : Neveu, . Lexique des notions linguistiques. Nathan. 2001, Paris, p. 96). ويظهر من خلال المثال أنَّ سمّة التكرار متحققة بالفعل، إلا أنَّ توقف ناتج الإطالة عند أربعة ألفاظ يُخل بشرط اللانهائية، مما يُثبت أنَّ المستوى التركيبي الجملي هو الأمثل لتحقيق الترددية.

* راجع: مصطلح توليد Generation.

18 - تركيب رِبْطِي

EN Syndeton

- Syndesis

FR Syndète

- Syndèse,

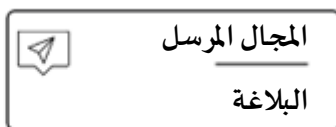
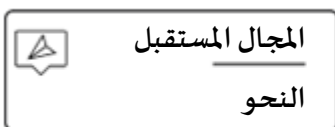
- Construction Syndétique

رِبْطٌ أداتي، رِبْطٌ عَطْفِي،

رِبْطُ العبارات، رِبْطٌ مُتساوٍ،

تَوَارُذُ العطف، رِبْطٌ،

عَطْفٌ، وَصَلٌ



ظهر المصطلح في البلاغة القديمة، أين استخدم للتعبير عن أسلوب بلاغي تُستخدم فيه روابط لغوية (حروف العطف خاصة) لربط عناصر متعددة (كلمات أو عبارات) داخل الجملة، من أجل إنتاج تراكيب بلاغية منظّمة ومنسقة ومتسلسلة، محقّقة لما يسمّى ببلاغة الوصل، حيث يَنْجُرُّ عن هذا الوصل أثرٌ بيانيٌّ معيّن. تمّ توظيف هذا المصطلح في مجال النحو، حيث يشير إلى ارتباط الكلمات والعبارات فيما بينها بروابط لغوية (حروف العطف خاصة) لإنتاج تراكيب موافقة للقواعد النحوية.

يشارك المفهوم البلاغي والنحوي في تحقّق عملية الربط وفي أدواته، ولكنهما يختلفان من حيث الوظيفة، فالتركيب الربطي في مجال البلاغة غايته أسلوبية جمالية، بينما ينحصر دوره في مجال النحو فيما هو بنوي نظامي.

* يبدو أن هناك اختلافا بين مصطلح syndesis و syndeton بالرغم من عدّهما مترادفين في أكثر من مرجع، فـ "ماريو باي" Mario Pei و "فرانك فاينور" Frank Gaynor يعتبران أنّ syndesis هو الربط (أي العملية)، وأنّ syndeton هو العبارة أو التركيب المرتبط (يُنظر: . Pei, Mario A., and Frank Gaynor. Dictionary of Linguistics, New British Commonwealth Edition. 1919, p. 210)، كما أنّ الفاسي

الفهري يميّز في معجم المصطلحات اللسانية، بين syndesis الذي قابله بربط أداتي، ووصل، وبين syndeton الذي قابله بتركيب ربطي، وترجمه إلى الفرنسية بـ Construction Syndétique (يُنظر: الفاسي الفهري، عبد القادر. معجم المصطلحات اللسانية، إنجليزي . فرنسي . عربي. بمشاركة نادية العمري، ط1، دار الكتاب الجديد المتحدة، 2009، لبنان، ص. 327).

* نقيض مصطلح syndeton هو asyndeton، وكثيرا ما يُدرّسان باعتبارهما ثنائية مفهومية تقابلية.

EN Trochee

FR Trochée

- Chorée

19 - تَرْوِيْشَة



المجال المستقبل

الصوتيات الوظيفية



المجال المرسل

العروض

مصطلح ينتهي في أصله إلى العروض القديم، مشتق من اليونانية trokhaïos بمعنى "راكض" أو "سريع الجري"، يدل على تفعيلة شعرية ثنائية من مقطع طويل مشدّد، يليه مقطع قصير غير مشدّد، تُجسّد إيقاعا نازلا (descending rhythm)، يبدأ بنغمة قوية مشدّدة، تتبعها نغمة أضعف أو غير مشدّدة، وتستعمل في الشعر لتوليد إيقاع سريع نابض.

اقتنع بعض الباحثين الفونولوجيين مثل: "مارك ليبرمان" Mark Liberman و "ألان برنس" Alan Prince بإمكانية تمثيل إيقاع اللغة الطبيعية العادية بنفس أدوات الوصف العروضي، فاستعانوا بمنظومة مصطلحية عروضية. وتبعاً لذلك، انتقل المصطلح إلى مجال الفونولوجيا الإيقاعية، حيث استخدم لوصف بنية إيقاعية داخل

الكلمة تمثل قَدَمًا ثنائية ذات رأس أيسر، أي وحدة صوتية مكوّنة من مقطع أول منبور، متبوع بمقطع ضعيف، وهو ما يُعبّر عنه بتتابع [قوي-ضعيف]. ويتجلى هذا النسق في لغات مختلفة: ففي العربية يتركز النبر على المقطع الأول في كلمات مثل «كتب [katab']»؛ وفي الإنجليزية، يكون المقطع الأول لكلمة David [deɪvɪd] منبورا والثاني غير منبور؛ وفي الفرنسية، يقع النبر الإجمالي في كلمة table على المقطع الأول [tabl].

ويبرز انتقال مصطلح ترويشة من العروض إلى الفونولوجيا بوجود سمة مشتركة بين المفهومين في كلا المجالين، تتمثل في البنية المقطعية الثنائية القائمة على التعاقب الإيقاعي بين القوة والضعف. وفي المقابل تظهر بعض الفوارق المفهومية، ففي المصطلح العروضي يتم التركيز على الجانب الكمي، أي على طول المقطع الزمني (طويل/قصير)، كما يُنظر إليه على أنه وحدة شعرية جمالية تدخل في بناء البيت، بينما يرتبط في الفونولوجيا بالنبر (منبور/غير منبور) أي بالقوة، ويُستعمل أداة تحليلية لسانية تفسّر انتظام الإيقاع في الكلام الطبيعي من خلال توزيع النبر في الكلمات عبر اللغات المختلفة.

* قارن: مصطلح عَمَبَق lamb.

EN Concatenation

FR Concaténation

20 - تَسْلُسُل

تَرَابُط، تَسْلُسُلٌ منطقي، سِلْسِلَة

المجال المستقبل
اللسانيات الصوريةالمجال المرسل
المنطق الرياضي

مصطلح "تسلسل" Concatenation من أصل لاتيني، حيث تعني Con- (مع) و (-catena) سلسلة. استُخدم المصطلح في مجال الرياضيات والمنطق الصوري، للإشارة إلى عملية أساسية تقوم على ضمّ سلسلتين من الأعداد أو الرموز بطريقة خطية متتابعة، فتتكوّن سلسلة جديدة أكثر طولاً. وتمتاز العملية بكونها ترابطية، مما يسمح بتوسيعها لتضمّ أيّ عددٍ من السلاسل، كما في $(1 + 234 + 5678 \leftarrow 12345678)$. تمّ توظيف المصطلح في مجال اللسانيات الصورية Formal Linguistics، وبخاصة في النحو التوليدي، حيث يعدّ مفهوماً أساسياً يصف عملية تشكيل أو توليد سلاسل لغوية (كلمات أو جمل) انطلاقاً من عناصر لغوية قاعدية، حيث توضع العناصر اللغوية متجاورةً في ترتيب تعاقبي معيّن؛ ففي عبارة "هذا الكتاب المفيد" مثلاً يتم إقامة اقتران بين المخصّص (اسم الإشارة) + الاسم + الصفة، فتنتج سلسلة تركيبية متمثلة في "عبارة اسمية". ويتجسّد هذا الربط التسلسلي في المستوى الصرفي عن طريق إضافة السوابق واللواحق إلى الجذور بطريقة خطية متعاقبة لتشكيل كلمات جديدة، ويَنصّف الاقتران بأنه غير تبادلي: فـ "جواز" + "السفر" ≠ "السفر" + "جواز".

يشارك المفهوم الرياضي مع المفهوم اللساني في سمات جوهرية يُبرّر على أساسها اقتراض المصطلح، فبالرغم من اختلاف طبيعة العناصر المتسلسلة (رمزية ≠ لغوية)، وتمايز القيود التي تخضع لها (قيود جبرية ≠ قيود لسانية)، فإنّ بناء الكلمات والجمل في التراكيب اللغوية يكون بصورة خطية، انطلاقاً من مجموعة من الوحدات

القاعدية، تمامًا كما هو الحال في بناء السلاسل الرياضية من رموز أولية، تقتزن مع بعضها وفق علاقات ترابطية.

EN Isomorphism

FR Isomorphisme

21 - تشاكل

تمائل، توافق البنية، تشابه بنوي،
تشاكل مورفي، وحدة الصيغة،
تشاكلية

المجال المستقبل
اللسانيات

المجال المرسل
الرياضيات

مُصطلح رياضي استُخدم في مجال الجبر (نظرية المجموعات)، كما وُظف في مجال الهندسة؛ يشير المفهوم الجبري إلى دالة تقابلية بين بنيتين (أو أكثر) من النوع نفسه، مجموعات sets أو زمر groups أو حلقات rings أو فضاءات)، تُحافظ تمامًا على نفس البنية الداخلية رغم اختلاف العناصر أو التمثيلات، حيث تُحفظ العمليات والعلاقات الجبرية والتحليلية المعرّفة لتلك البنية. ووفقًا لذلك يمكن القول بأن مجموعات مزوّدة كل واحدة منهما بقانون تركيب، تكونان متشاكلتين إذا أمكن إقامة تطابق تقابلي تام بين عناصرهما، وكذلك بين العلاقات المحدّدة بواسطة العمليات الواقعة على هذه العناصر، وذلك على نحو يجعل حاصل تركيب عنصرين من إحداهما يقابله، عبر نفس الإجراء التقابلي، حاصل تركيب العنصرين المناظرين لهما في المجموعة الأخرى، والعكس بالعكس؛ فالتشاكل المُعَبَّر عنه مثلاً بالعلاقة $y = e^x$ ينقل زمرة الأعداد الحقيقية R مع عملية الجمع، إلى زمرة الأعداد الحقيقية الموجبة مع عملية الضرب: أي أن $x_1 + x_2$ تنتقل إلى $y_1 y_2$ حيث y_1 هي صورة x_1 و y_2 هي صورة x_2 . وتبعًا لذلك فنتاج $2^{(2+3)}$ الذي هو حاصل مجموع قوة عددين 2^5 هو نفسه حاصل

ضرب قوة كل عدد (منفرد) في الآخر $2^3 \times 2^2$ ، وهو 32 في كلتا الحالتين. وهذا الإجراء قابلٌ للتعميم مهما كانت قيمة العنصر x . وعليه، فعلاقة القوة (الأس) تحقق التشاكل بين مجموعة الأعداد الحقيقية المرفقة بعملية الجمع مع مجموعة الأعداد الحقيقية الموجبة المرفقة بعملية الضرب؛ ومن ثمّ فالمساواة بين العناصر المتناظرة في المجموعتين، على أساس هذه العلاقة، هي ذات طبيعة تشاكية.

أما المفهوم الهندسي، فارتبط بنظرية التشاكل التي تخص رسم الخرائط وصناعتها، بحيث تستهدف كيفية إعادة إنتاج مُخطط، أو خارطة بطريقة صارمة ودقيقة، بالحفاظ على نسب معينة بدءاً من التشابه إلى التناظر.

انتقل هذا المصطلح إلى مجال اللسانيات في منتصف القرن العشرين، خصوصاً مع أعمال اللساني البولندي جيرزي كيريلوفيتش Jerzy Kuryłowicz، واتخذ تمظهراتٍ متنوعة؛ فقد استعمل للدلالة على مبدأ عام يتم بموجبه إقامة تناظر بين بنية مستوى لساني معيّن مع بنية مستوى آخر، ومن أمثلة ذلك التشابه بين المكونات النحوية المتمثلة في: الفاعل (النحوي) - subject والفعل - verb والمفعول object ، وطريقة تنظيمها من جهة مع المكونات الدلالية: المنقذ actor والحداث action والغاية Goal، ومع طريقة تنظيمها من جهة أخرى. والتوازي بين التقسيم الثنائي لبنية المقطع الصوتي syllable إلى "بداية" (onset) و"قافية" (rhyme) مع التقسيم الثنائي للجملة إلى موضوع ومحمول، وكذلك التماثل بين السمات الدلالية Semantic features، في التحليل التكويني، مع السمات التمييزية في الفونولوجيا.

ولقد اعتمد هذا المبدأ أيضاً في نمذجة بعض العلاقات القائمة بين الوحدات أو المجموعات اللسانية، فالعلاقة بين الوحدة الصرفية Morpheme وبدائلها الصرفية allomorphs تولدت وفق مبدأ تشاكي بالقياس على العلاقة بين الموجودة بين الوحدة الصوتية Phoneme وبدائله الصوتية Allophones.

توسّع المفهوم اللساني لمصطلح التشاكل حيث تجاوز حدود النظام اللساني الواحد إلى العلاقة الموجودة بين نظامين لسانيين، بحيث أُطلق بشكل عام على التشابه بين اللغات في وحداتها الصرفية أو في بنيتها الدلالية أو النحوية، ولا سيما ضمن العائلة اللغوية الواحدة. وقد يتحقّق التماثل في المعجم، كأن تكون ألفاظ حقل القرابة في لغة ما متماثلة بنوياً مع تلك الموجودة في لغة أخرى، كما ارتبط مفهوم التشاكل بالترجمة، حيث انصرف مفهومه إلى علاقة التماثل البنوي بين النص الأصلي، والنص المترجم المحدّدة في مستوى لغوي معيّن. وهناك من افترض وجود تشاكل بين الوقائع والبنى الاجتماعية والثقافية من جهة واللغوية، باعتبار التبعية الوثيقة بين ما هو لساني وما هو اجتماعي أو ثقافي (أو العكس).

أصبح التشاكل في مجال اللسانيات يحيل على إجراء تفسيري ومنهجي، يستعمل لتبرير إسقاط مفاهيم تحليلية من مستوى إلى آخر، غير أنّه وإن اتفق مع المفهوم الرياضي في التشابه الخاص بالشكل التنظيمي للعناصر، فإنّه فقد كثيراً من جوانب الصرامة التي يتميّز بها المفهوم الرياضي.

* أقر عبد الرحمن الحاج صالح بوجود مفهوم التشاكل في الفكر اللغوي العربي القديم، حيث اعتبر أنّ التشاكل يعدّ في أحد مظاهره نوعاً من أنواع القياس اصطلاحاً على تسميته بـ"القياس الأعلى تجريداً" وأردفه بعبارة "التكافؤ بين العمليات"؛ فهو القياس "الذي وضعه النحاة الأولون وأجروه على عدد من الصيغ ومن ذلك ما أقاموه بين التصغير والتكسير للرباعي. وكلاهما يمثلان مجموعة من العمليات التحويلية تحوّل صيغة المكبّر الرباعي إلى صيغة المُصغّر منه وصيغة المفرد الرباعي إلى صيغة الجمع المكسّر منه". (الحاج صالح، عبد الرحمن، منطق العرب في علوم اللسان. منشورات المجمع الجزائري للغة العربية، 2010. الجزائر، ص. 178).

EN Entropy
FR Entropie

22 - تَشَعُّب

انْعِطَاف، احْتِمَال

المجال المستقبل
اللسانيات

المجال المرسل
الديناميكا الحراريّة

اشتُق مصطلح «entropy» من الكلمة اليونانية (ἐντροπία) التي تعني «تحوّل» أو «انعطاف داخلي». ويُعبّر به في مجال الديناميكا الحرارية عن مقدار إحصائي لقياس انتشار الطاقة وتشتتها واضطرابها ومدى تشعبها وتوزّعها على حالات محتملة متعددة، وارتباطها بعدم إمكانية استرجاعها في صورة شغل مفيد؛ فقطرة الجبر عندما توضع في كأس ماء تبدو مركّزة في البداية، فتكون حالتها منتظمة ويبقى تشعبها (تحوّلها) ضعيفا، ولكنّها سرعان ما تتشتت ويقل انتظامها، ويصبح توزّع جزيئاتها أكثر عشوائية، فيرتفع بذلك تشعبها. وعليه، فالتشعب يدلّ على ميل طبيعي عام نحو ازدياد الاضطراب أو التبعض في الأنظمة المعزولة.

استنادا على أنّ تشتت الطاقة في الفيزياء يشبه تشتت المعلومات في الرسائل انتقل المصطلح الفيزيائي إلى نظرية المعلومات، وبخاصة مع كلود شانون Claude Shannon، حيث استُخدم للإشارة إلى المقياس الرياضي لدرجة عدم التنبؤ (أو اليقين) بالرموز التي تشتمل عليها الرسالة، فإذا زادت "المفاجأة" التواصلية للرسالة، وضاعت القدرة على توقّعها أو التنبؤ بها زاد تشعبها، وفي المقابل، كلّما كان توقع الرسالة عاليا ومألوفا كلّما ضعفت درجة تشعبها، كما في الرسائل المتّصفة بالزيادة Redundancy. وعليه فإذا رغب لاعِبُ الورق في إيصال هُويّات أوراق اللعب بصرياً من خلال عرض كل ورقة على حدة، فإن كل إشارة ستكون ذات تشعب أعلى إذا كانت رزمة الورق مُختلطة

تماماً، أما إذا كانت مرتّبة حسب النوع والرقم، والمتلقي يعرف النمط، فإنّ كلّ ورقة تكون متوقّعة بدرجة كبيرة، وبالتالي يقلّ التشعّب وتتضاعف الزيادة.

أما في اللسانيات، فقد وجد المفهوم المستخدم في مجال التواصل امتداداً له في اللغة، بحيث أصبح مصطلح "التشعب" ينطبق على درجة اللاتوقّع وعدم اليقين الخاصة بظهور كل إشارة لغوية محتملة، وكمية المعلومات التي يعطيها توزيعها؛ فكل حرف (أو صوت أو كلمة) له احتمال للظهور، وكلّما كان غير متوقع كلّما ازدادت درجة تشعبه.

ويُقاس التشعّب بالاعتماد على التكرار (التواتر) النسبي لكل وحدة لغوية في النص، فإذا كان ظهور العناصر اللغوية في النص أو توزيعها متنوعاً ومتقارباً أو متساوياً من حيث تواتره كان التشعّب في درجته القصوى، وارتفعت بذلك كمية المعلومات التي يقدّمها النص. وفي المقابل إذا كان توزيع العناصر متبايناً، بحيث يكون بعضها كثير التكرار وبعضها نادراً فإنّ التشعب ينخفض، وتقل بذلك كمية المعلومات التي يقدّمها النص. إذن، فالتشعب يُستخدم في اللسانيات لقياس غنى اللغة بالمعلومات، أو كثافة الخيارات الممكنة داخل النص، أو طبيعة القيود الإحصائية التي تتحكم في تتابع الحروف والكلمات.

رغم التباعد الموجود بين مجال الديناميكا الحرارية ونظرية المعلومات واللسانيات إلاّ أن مصطلح "التشعب" احتفظ بخيط مفهومي يربط بين هذه الميادين، يتمحور حول الاحتمال، واللاتظام، وتعدّد الإمكانيات، وهكذا انتقل المصطلح من وصف حالة فيزيائية إلى تفسير سلوك رمزي ثم إلى تحديد خصائص لغوية.

* قارن: مصطلح زيادة Redundancy.

EN Polyphony
FR Polyphonie

23 - تَعْدُدُ الأصوات

تَعْدُدُ صوتي، تَعْدُدِيَّةُ الأصوات،
تَعْدُدُ التصويت، بُولِفُونِيَّة، بُولِفُونِي

المجال المستقبل
تحليل الخطاب

المجال المرسل
الموسيقى

مصطلح في الموسيقى ويُقصد به؛ موسيقى مؤلفة من خطوط لحنية متميزة ومستقلة تُعزف أو تُغنى في الآن ذاته.

انتقل المصطلح إلى مجالات اللغة والأدب؛ حيث نذكر له مفهومين مُلهمين أثرًا في الدراسات الأدبية واللسانية؛ أولهما جاء به "ميكائيل باختين" Mikhaïl Bakhtine سنة 1929، في سياق دراسته لرواية دوستويفسكي Dostoïevski التي اتّسمت ببروز الشخصيات وعدم هيمنة صوت الكاتب؛ فلا تُشكّل الشخصيات في الرواية متعدّدة الأصوات أصداء للكاتب ينقل بها آراءه ويبثّ بها أيديولوجياته، بل هي أصوات مستقلة ومنسلخة عن صوته إلى حدّ التعارض.

أما الثاني فهو مفهوم جاء به "أوزفولد ديكرو" Oswald Ducrot سنة 1984، حيث يرى أنّ تعدد الأصوات يظهر بدءًا من الملفوظ المنعزل. ولقد وضع ديكرو طرحه من خلال بعض الظواهر اللغوية كالنفي والسخرية؛ فملفوظٌ منفيٌّ من قبيل: "لم يكسر عمر زجاج النافذة"، يُظهر إلى جانب المتلفظ الأول صوتًا آخر يقول: "كسر عمر زجاج النافذة".

تُظهر دلالة المصطلح في المجال الأصلي ثلاث سمات وصفية أساسية هي: التعدّد، الاختلاف والتزامن، وهي السمات التي نقلها معه إلى مجالات الدراسة الأدبية واللغوية.

* تناولت دراسات عديدة مفهوم تعدد الأصوات تنظيرًا وتطبيقًا، وأنّسج مجاله وتشعب في تحليل الخطاب، ليشمل الكلام بعدما كان منحصرًا في اللسان عند ديكرو.

24 - تَغْذِيَّةٌ رَاجِعَةٌ

EN Feedback

FR Rétroaction

- Feed-back

- Autorégulation

تَغْذِيَّةٌ مُرْتَدَّةٌ، تَغْذِيَّةٌ رَجْعِيَّةٌ.

تَغْذِيَّةٌ اسْتَوْجَاعِيَّةٌ، إِغْدَاءٌ، إِجْجَاعٌ، اسْتَوْجَاعٌ،

تَرْجِيْعٌ، تَعْزِيزٌ، تَغْذِيَّةٌ عَكْسِيَّةٌ، رَجْعُ المَرْدُودِ،

مَفْعُولٌ لَرَتْجَاعِيٍّ، رَدُّ الفَعْلِ، تَنْظِيمٌ ذَاتِي



المجال المستقبل

تعليمية اللغات



المجال المرسل

التحكُّم الآلي

يشير مصطلح "التغذية الراجعة" في مجال التحكُّم الآلي إلى عملية دورية يقوم بها جهاز التحكُّم، تتمثل في مراقبة نتائج النظام (المُخْرَجَات) وإعادة استخدامها كمُدْخَلَات جديدة من أجل السيطرة على النظام نفسه، وتحقيق توازنه، وضبط أدائه بشكل مستمر. وتتحقق التغذية الراجعة عندما يَستخدِم جهازُ التَّحْكَمِ معلوماتٍ عن الوضع الحالي للنظام لتحديد الإجراء التالي الخاص بالتحكم، حيث يقوم بتخزين القيمة المرجعية، ويقارنها بالقيمة الفعلية الحالية للمتغيرات المُتَحَكَّمِ فيها. وعلى أساس هذه المقارنة يقوم بالتصحيح المطلوب، من خلال إجراء تعديل تلقائي على مُدْخَلَات النظام حتى تُضبط مُخْرَجَاتُه. وتوصف هذه العملية بأنها سببية ودائرية، لأنَّ مُخْرَجَات النظام يتم إرجاعها في كل مرة كمُدْخَلَات إلى نفس النظام.

تطبِّق آلية "التغذية الراجعة" في مجالات كثيرة، إذ يمكن رؤية هذا المبدأ في العديد من التطبيقات اليومية كمنظِّمات السرعة، ومنظِّمات الضغط، ومنظِّمات الحرارة؛ فلكي يتحكم مُنظَّم الحرارة Thermostat الخاص بالمدفأة. مثلاً. في درجة حرارة المنزل، تُقاس درجة الحرارة أولاً، ثم يُعاد إدخالها إلى النظام بوصفها مدخلاً يُمكنه من تشغيل المدفأة أو إيقافها تلقائياً تبعاً لدرجة الحرارة المطلوبة، وبذلك يشكِّل كلٌّ من مُنظَّم الحرارة والمدفأة ودرجة الحرارة حلقة تغذية راجعة.

استُخدم مفهوم "التغذية الراجعة" لتفسير ظواهر متعددة في مجالات مختلفة، مثل البيولوجيا والاقتصاد، وامتدَّ استخدامه إلى مجال اللغة بوصفها نظاما ذاتي التنظيم. ولقد تجلّى المفهوم بشكل لافت في ميدان تعليم اللغات، حيث يُشير إلى ردود الأفعال التي يحصل عليها المتعلّم من المعلّم أو من زملائه حول أدائه اللغوي، والتي تساعد في تصحيح أخطائه وتحسين مهاراته اللغوية. وتأخذ هذه الردود صورا مختلفة، فقد تكون لفظية من خلال تقديم تعليقات حول الأداء، أو تصحيح عبارة بعبارة أخرى... وقد تتجسّد في سلوك غير لفظي، من خلال تعبيرات الوجه أو إيماءات اليد أو حركات الرأس. ومن جانب آخر، فقد تكون التغذية الراجعة صريحة، إذا كانت ردود الأفعال تُجَهَرُ بحكم واضح تجاه ما أنتجه المتعلّم، كقول المعلّم للمتعلم: "قولك: رايتان حمراوتان" خاطئ (دليل سلمي)، و"الصواب: رايتان حمراوان" (دليل إيجابي). وقد تكون ضمنية، حيث يتجنب المعلّم تصحيح الخطأ مباشرة، ويلجأ إلى إجراء غير مباشر، كتحفيز المتعلّم على اكتشاف الخطأ بنفسه.

أبان انتقال مصطلح "التغذية الراجعة" من مجال التحكم الآلي إلى مجال "تعليمية اللغات" عن ثبات سمات مفهومية أصلية تتعلّق أساسا بتحسين الأداء المستمر، والاستجابة الفعّالة للتغيرات، من خلال التعديل المبني على المُخْرَجَات، غير أنّ المصطلح في المجال المستقبلي خضع لتكييف مفهومي جعله يتناسب مع خصوصيات السياق التعليمي؛ فإذا كانت التغذية الراجعة في ميدان التحكم الآلي عملية آلية ومنظمة بشكل صارم، فهي في حقل تعليم اللغات عملية تفاعلية مرنة، تعتمد على العنصر البشري في فهم الأخطاء، وتوجيه المتعلم بطريقة تدعم تعلّمه وتحفّز تطوره.

* شاع استعمال مصطلح Feedback، ذي الأصل الإنجليزي، في اللغة الفرنسية بوصفه مرادفا للمصطلح الفرنسي *Rétroaction*.

EN Emphasis

FR Emphase

25 - تَفْخِيم

تَشْدِيد، تَوْكِيد، بُرُوز،

مُبَالَغَة، إطناب



المجال المستقبل

اللسانيات



المجال المرسل

البلاغة

استُخدم مصطلح "التفخيم" أولاً في البلاغة بوصفه أسلوباً يهدف إلى تعزيز فكرة والمبالغة في التعبير عنها، من خلال التأكيد على أكثر مما هو مذكور فعلاً، باستعمال أدوات مثل: التكرار Tautology، والإطناب Pleonasm، والتشبيه Simile، والصيغ المبتذلة Clichés، والإثبات بنفي الضد Litotes، والتعجب، وغيرها، قصد التأثير في المتلقي وتعزيز صورة المتكلم، ثم وظّف المصطلح في مجال اللسانيات بواسطة الاقتراض، ليعبر عن الأهمية أو القيمة الخاصة التي تُعطى لعنصر لغوي في سياق معيّن، بواسطة أدوات صوتية؛ كإضفاء نبر أو تنغيم خاص على كلمة ما، أو بأدوات تركيبية؛ مثل التقديم والتأخير، أو فصل عنصر خارج إطار الجملة. وقد يتجلى في الكتابة من خلال الخط المائل أو العريض أو الحروف الكبيرة (بالنسبة للأحرف اللاتينية).

يشترك المفهومان في الجانب الوظيفي، إذ إن الغاية من التفخيم في كلا المفهومين هي إبراز كلمات أو أفكار في الخطاب أو النص لتوجيه المتلقي، بينما تتباين طبيعتهما وآلياتهما؛ إذ يركّز المفهوم البلاغي على أساليب بلاغية تُحمّل الكلمة معنى ضمناً يفوق معناها الظاهر، بينما يعتبره المفهوم اللساني مجموعة من الآليات الصوتية أو التركيبية أو الوسائل البصرية التي تمنح عنصراً لغوياً بروزاً خاصاً داخل البنية دون أن تحوّر بالضرورة دلالاته؛ كأن نقول بدل "جاء فلان"، "فلان هو الذي جاء".

EN Intersection

FR Intersection

26 - تقاطع

المجال المستقبل
اللسانياتالمجال المرسل
الرياضيات

مصطلح في الرياضيات، يشير إلى عملية أساسية في نظرية المجموعات تهدف إلى استخراج العناصر المشتركة بين مجموعتين أو أكثر؛ فتقاطع المجموعة "ق" والمجموعة "ك" هو المجموعة "ص" التي تضم كل العناصر التي تنتمي إلى ق وتنتمي إلى ك، ويُرمز له بالرمز " $\cap$ ".

فإذا كانت $ق = \{1, 3, 7, 9\}$ ، و $ك = \{1, 4, 5, 7\}$ فإن $ق \cap ك = \{1, 7\}$.

سهّل ارتباط مفهوم التقاطع بالمنطق انتقاله إلى اللسانيات، حيث اعتمد أداة تحليلية في مختلف مستويات اللغة، كالأصوات والمفردات والنحو وغيرها، ولكنه تجلّى أكثر في علم الدلالة.

في علم الدلالة البنوي، تتحلّل دلالة الكلمة إلى مجموعة من السمات الدلالية (sèmes)، ويُشكّل مجموع هذه السمات "السيميم" (sémème)، وينتج السيميم الجامع (archisémème) عن تقاطع السيميمات. ويُمكن توضيح ذلك بواسطة المثال الآتي الذي يجمع كلمات تنتمي إلى حقل "التنقل":

	انتقال	على الأقدام	بأجنحة	على البطن	في الأرض	في الجو	بسرعة
مسي	+	+	-	-	+	-	~
طيران	+	-	+	-	-	+	~
زحف	+	-	-	+	+	-	~
هلي	+	+	-	-	+	-	+

حيث يشير "+" إلى وجود السمة، و "-" إلى انتفاءها، و "~" إلى سمة محايدة.

ووفقا لما سبق فإنّ سيميم "مشي" = {انتقال + في الأرض + على الأقدام}، وسيميم "طيران" = {انتقال + في الجوّ + بأجنحة}... وهكذا بالنسبة لبقية المفردات. ويعطينا تقاطع هذه السيميمات السيميم الجامع الذي يُمثّل كما يلي: السيميم الجامع = سيميم "مشي" $\cap$ سيميم "طيران" $\cap$... سيميم "عدو". وهو "انتقال". فالسيميم الجامع هو الوحدة المشتركة أو النواة الثابتة الناتجة عن تقاطع السمات الدلالية المكوّنة لمعاني عدة مفردات تنتهي إلى حقل دلالي واحد. ويُعدُّ هذا المفهوم أداة أساسية في توضيح العلاقات الدلالية بين المفردات وتمثيلها، كعلاقات الاحتواء والترادف والتضاد.

احتفظ المصطلح، عند انتقاله إلى اللسانيات، بتعريفه الأساسي، لكن تطبيقاته وأهدافه اختلفت بحسب طبيعة كل ميدان؛ حيث يهدف التقاطع في علم الدلالة إلى تنظيم الحقول الدلالية، وتمثيل العلاقات الدلالية بين المفردات، كما يساعد على صياغة تعريفات معجمية دقيقة، ويمكن استثماره في العلاج الآلي للدلالة.

EN Coda1

FR Coda1

- Queue1
- Fin de syllabe

27 - تَقْفِيلَة 1

قُفْلُ المَقْطَع، خَاتِمَةُ المَقْطَع،
ذَيْلٌ مَقْطَعِي، مَقْطَعٌ خِتَامِي،
ذَيْلٌ، صِبْغَةٌ خِتَامِيَّة

المجال المستقبل
الصوتيات الوظيفية

المجال المرسل
الموسيقى

مصطلح "تقفيلة" إيطالي الأصل، مأخوذ من الكلمة اللاتينية "cauda" التي تعني "الذيل". ويُقصد به في مجال الموسيقى المقطع أو القسم الختامي الذي يُضاف في نهاية قطعة موسيقية. وتهدف التقفيلة إلى منح إحساس بالإغلاق أو الحل أو النهاية لرحلة

موسيقية، وذلك من خلال تكرار المواضيع السابقة أو إدخال عناصر جديدة، مما يساهم في تعزيز الشعور بالنهاية والإتمام. ويمكن أن تتجلى التقفيلة في مقاطع ختامية بسيطة أو معقدة، وذلك بحسب نوع القطعة الموسيقية.

انتقل المصطلح الموسيقي إلى مجال علم الأصوات، وتحديدًا إلى مجال الصوتيات الوظيفية Phonology فأصبح يدلُّ على الجزء النهائي من المقطع الذي يلي النواة، ففي كلمة "مَنْ" التي تمثّل مقطعًا مغلقًا، يُمثّل صوت النون الساكن تقفيلة Coda لاحقة للحركة (الفتحة) التي تعدّ "نواة" Nucleus للمقطع، بينما يمثّل صوت الميم "استهلالًا" Onset للمقطع. ويمكن أن تكون التقفيلة بسيطة مجسّدة في صامت واحد، كما يمكن أن تتألّف من صامتين أو أكثر، كما في كلمة "بُنْتُ" حيث يتم إغلاق المقطع بصامتي "النون والتاء" الساكنين. وتُعدّ التقفيلة عنصرًا اختياريًا في بنية المقطع، حيث إنّها تُحذف في المقاطع المفتوحة، كما في كلمة "ما" التي يغيب فيها الصامت النهائي.

يشارك مفهوم المصطلح الموسيقي والصوتي في أنّهما يمثّلان العنصر الختامي، كما أنّهما يتشابهان في الدور، إذ يعملان على إتمام الوحدة وإغلاقها (سواء كانت موسيقية أو صوتية)، ولكنّهما يختلفان في بعض السمات المفهومية الجوهرية؛ فالتقفيلة المقطعية تعدّ جزءًا من البنية الأساسية للمقطع الصوتي، وليس عنصرًا يُضاف أو يلحق بالقطعة السابقة، كما أنّ التقفيلة الموسيقية قد تكون معقدة جدًّا من حيث البنية الموسيقية، حيث يمكن أن تتضمن تكرارًا لمواضيع سابقة أو تغييرات في الإيقاع، وتهدف إلى إضافة عمق إلى العمل الفني، بينما تظل بنية التقفيلة المقطعية بسيطة، حتى ولو تألفت من أكثر من صامت.

* راجع: مصطلح تقفيلة 2 Coda2.

EN Coda2

FR Coda2

- Queue2

28 - تَقْفِيلَة 2

تَذْيِيل، خاتمة، مَقْطَعٌ خَتامي،
ذَيْلٌ مَقْطعي، صِبْغَةٌ خَتامية،
كُودا، إِيْذانٌ بالنهاية،
سُكُوتٌ عن الكلام المُباح

 **المجال المستقبل**
السرديات

 **المجال المرسل**
الموسيقى

استُعمل مصطلح تقفيلة في مجال الموسيقى للدلالة على مقطعٍ بسيط أو معقد يأتي في ختام عمل موسيقيّ ليرمز النهاية بشكل أبهى وأوضح، ويمنح هذا المقطع الإضافي شعورا بختام رحلة موسيقية أو إتمامها، كما يضيف إحساسا بالإغلاق أو الحل.

انتقل المصطلح إلى مجال السرد ليدل على وحدة بنويّة أو موضوعية أخيرة تأتي بعد حلّ العقدة، وتتمثل وظيفتها في الإعلان عن انتهاء زمن السرد، وتحويل منظور الحكّي بعيداً عن متابعة الفعل إلى منظورٍ ختاميّ يربط الحكاية بلحظة التلقّظ، فتخرجنا بذلك من زمن الأحداث الماضية داخل القصة (زمن الحكاية)، وتعيدنا إلى زمن الحكّي الآن (الزمن الحاضر). وبذلك تمنعُ طرح سؤالٍ من قبيل: ماذا حدث بعد ذلك؟ وقد تستعمل التقفيلة لحلّ ما بقي معلقاً في الحبكة، أو لتلخيص ما تلا حياة البطل في صيغة نهائية. ومن أمثلة التقفيلة الشائعة في السرد العربي عبارة «وعاشا في تبات ونبات»؛ لأنها تُؤدّن صراحةً بأن السرد قد انتهى.

يشترك مفهوما التقفيلة الأصلي والمتحوّل في سمتين ثابتتين ارتكز عليهما انتقال المصطلح من مجال الموسيقى إلى السرديات، وتتلخص هاتان السمتان في الموقع النهائي للتقفيلة، وفي وظيفتها المتمثلة في إعلان النهاية وإبرازها، أمّا مكن الاختلاف المفهومي فيرتبط بمادة التقفيلة التي تغيّرت من مقطعٍ موسيقي ملحق بالبناء الصوتي إلى وحدةٍ

ختمية تُلحق بالبناء الحكائي، مع اتساع دورها السردى لربط نهاية الحكاية بالحاضر، وردم الفجوة بين زمن القصة وزمن السرد.

* راجع: مصطلح تقفيلة 1 Coda1.

EN Valency
- Valence

29 - تكافؤ

استلزام، انكفاء، احتواء

FR Valence

 المجال المستقبل اللسانيات	 المجال المرسل الكيمياء
--	---

مصطلحُ لساني أصله في الكيمياء، يشير إلى قدرة الذرّة على الاتحاد بغيرها من الذرات، ويُقاس بعدد الروابط التي تكوّنُها مع ذرات أخرى، أو بعدد الذرات التي يمكن أن ترتبط بها في التفاعلات الكيميائية، ليحدث التوازن، فذرّة الهيدروجين تكافؤها واحد 1 لتعلّقها برابطة واحدة، وذرة الأكسجين تكافؤها اثنان 2 لتعلّقها برابطتين، وذرة الكربون تكافؤها أربعة (4) لتعلّقها بأربع روابط وهكذا.

نقل اللساني الفرنسي "لوسيان تينير" Lucien Tesnière هذا المفهوم إلى مجال اللسانيات في إطار نحو التَّبعية، ليشير به إلى عدد المتعلّقات أو العناصر اللغوية (actants) التي يحتاجها الفعل ويتحكّم فيها ليكتمل معناه ويكوّن جملة سليمة: فالأفعال قد تكون أحادية التكافؤ، فتكتفي بالفاعل، مثل: الفعل اللازم في العربية، أو ثنائية، كالفعل الذي يتعدّى إلى مفعول واحد، أو ثلاثية، كالفعل المتعدّي إلى مفعولين. ومثلما يختلف تكافؤ العنصر الكيميائي بحسب المركّب، فإنّ قوّة تعلّق الفعل تتغيّر بحسب السياق.

تنبني استعارة المفهوم من مجال الكيمياء إلى مجال اللسانيات على تشابه في سمات

مفهومية جوهرية مثل: «قوة الارتباط» وعدد الروابط اللازمة لبناء بنية أكبر (مركّب أو جملة)، بينما يكمن الاختلاف في كَوْن التكافؤ الكيميائي محدداً بقوانين كميّة دقيقة، أما التكافؤ اللساني فهو وصفي - وظيفي، يخضع لتنوع اللغات وللاستعمال السياقي.

* تبدو سمة التحكم في المفهوم اللساني بارزة، على اعتبار أنّ اختيار عدد العناصر اللسانية التي ترتبط بالفعل تخضع لطبيعة الفعل. وفي المقابل فإنّ سمة التكافؤ المجسّدة للتوازن بين الذرات أكثر حضوراً في المفهوم الكيميائي. وبالرغم من ذلك، فإنّ صورة التعالق بين العناصر الذي يتأسس على حاجة العناصر اللغوية أو الكيميائية إلى عدد معيّن من الروابط، بحسب طبيعة كل عنصر، تُبرّر اقتراض المفهوم وارتحاله من مجال الكيمياء إلى مجال اللسانيات.

EN Double articulation

FR Double articulation

30 - تَمَفْصَلُ مُزْدَوَج

تَقْطِيعُ مُزْدَوَج، انْتِثَاءُ مُزْدَوَج ،
نَطْقُ مُزْدَوَج



المجال المستقبل
السيمائيات



المجال المرسل
اللسانيات

ارتبط مصطلح "التمفصل المزدوج" في اللسانيات باللساني الفرنسي "أندري مارتيني" André Martinet، حيث يقصد به إحدى الخصائص الأساسية للغة البشرية التي تميّزها عن غيرها من أنظمة التواصل الأخرى، والمتمثلة في قابلية اللغة لأن تتمفصل خطياً إلى مستويين رئيسيين؛ المستوى الأول: هو مستوى الوحدات اللسانية الدالة (المونيمات)، وهي التي لا يمكن تحليلها إلى وحدات ذات دلالة أصغر منها. ويُميّز فيها بين الوحدات المعجمية (الكسيمات) التي تنتمي إلى قائمة مفتوحة قابلة للإثراء

والتجدد، مثل: كلمة رأس في العربية و **maison** في الفرنسية و **Light** في الإنكليزية، وبين وحداتٍ صرفية أو نحوية (المورفيمات) تنتمي إلى قائمة محصورة مغلقة، غير قابلة للزيادة والتجدد، مثل الضمائر المتصلة، وحروف العطف، وحروف الجر وغيرها. أما المستوى الثاني، فيمثل مستوى الوحدات اللسانية غير الدالة (الفونيمات)، وهي الوحدات الصوتية التمييزية الدنيا التي لا تحمل دلالة في ذاتها، وتتمثل وظيفتها في التمييز بين معاني الوحدات الدالة.

وتسمح خاصية التمفصل بإنتاج عدد لا حصر له من المفردات والجمل في كل لغة، وهو ما يحقق الاقتصاد اللغوي، بحيث يتم التعبير عن اللامحدود من المقاصد والأغراض بعدد محدود من الوحدات اللغوية المتمفصلة التي تُركَّب وفق قواعد محدودة.

انتقل مصطلح "التمفصل" إلى مجال السيميائيات، حيث توسَّع مفهومه ليشمل أنظمة سيميائية أخرى، مثل الفن والسينما والهندسة المعمارية، حيث يتحقق مستوى التمفصل الأول في عناصر معنوية (مثل الأيقونات أو الرموز أو الصور). وبالرغم من عدم اقتناع كثير من السيميائيين بصلاحية إسقاط خاصية التمفصل المزدوج ذات الأصل اللساني على الأنظمة السيميائية، وبخاصة مستوى التمفصل الثاني، كما هو الأمر بالنسبة لـ "نيكولا روفي" Nicolas Ruwet الذي يعتبر أن الموسيقى نظامٌ سيميائيٌّ يحتوي على تمفصل واحد فقط، و "كريستيان متز" Christian Metz الذي ينتقد افتراض التشابه بين اللغة والفيلم، إلا أن بعض السيميائيين مثل: "رينيه لينديكنز" René Lindekens يرى بإمكانية تطبيق مفهوم التمفصل المزدوج في مجال التصوير؛ فالوحدات ذات المعنى تقع في مستوى التجزئة الأولى للرمز التصويري، أما الوحدات الدنيا للعلامات التصويرية التي تسمى بالأيقونات Iconemes، فهي وحدات مميزة لا تحمل معنى، ولكنها تقوم بوظيفة التمييز بين العناصر التصويرية ذات المعنى، كما يفعل الفونيم في اللغة.

يُفسَّر عبور مصطلح التمثفصل المزدوج من اللسانيات إلى السيميائيات من خلال محاولة بعض السيميائيين تطبيق هيكلية مشابهة للغة على أنظمة سيميائية أخرى، وبالرغم من تنوع الأشكال السيميائية واختلافها إلا أنَّ سمة التمثفصل أثبتت وجودها في عددٍ من هذه الأشكال.

* يشير مصطلح Double Articulation إلى مفهوم آخر، يُستعمل في مجال الصوتيات، حيث يشير إلى "نطق صوت من مخرجين مختلفين". وهذا المفهوم يختلف عن مفهوم المصطلح البيئي الوظيفي الذي انتقل من اللسانيات العامة إلى السيميائيات.

EN Isotopy
FR Isotopie

31 - تناظر

تَشَاكُل، تناظرٌ موضوعي، إيزوتوبيا،
تناظرٌ دلالي، تكرارٌ وُحْدَاتٍ لُغوية،
تماثلٌ مكاني

 المجال المستقبل اللسانيات	 المجال المرسل الكيمياء
--	---

مصطلح في الكيمياء، يشير إلى وجود أكثر من شكل للعنصر الكيميائي الواحد؛ بحيث تتساوى هذه الأشكال في العدد الذريّ لتساوي عدد البروتونات، وتختلف في العدد الكتليّ لاختلاف عدد النيوترونات، ففي مثل هذه النظائر الشائعة للكربون: (C_6^{12} , C_6^{13} , C_6^{14})، يتساوى العدد الذريّ وهو 6، بينما يتباين العدد الكتلي (مجموع البروتونات والنيوترونات) المُدَوَّن أعلى العنصر، لتباين عدد النيوترونات الذي هو على التوالي 6، 7، 8.

انتقل مصطلح التناظر إلى علوم اللغة، وارتبط باسم "ألجرداس جوليان غريماس"

Algirdas Julien Greimas، وكتابه: *Sémantique structurale* 1966، قبل أن تتناقله الدّراسات، لِيُستثمَر في علوم عدّة، كالسيمانيات وعلم الدلالة ولسانيات النص وتحليل الخطاب وغيرها.

وبالرغم من اختلاف حَدِّ التناظر وأنواعه من منظر لآخر، فهو يشير في عمومهِ إلى تكرار أو تردد "وحدة لغويّة" في نص أو في ملفوظ؛ كالتناظر الصرفي الناتج عن تكرار علامة المثني في الجملة الآتية: هما يترقبان عودة صديقهما. غير أن التناظر الدلالي نال الحظ الأوفر من الدراسات بدءاً بغريماس، ومروراً بـ"فرنسوا راستي" François Rastier وغيره، ويُقصد به عموماً: تَرَدُّد سمة دلالية في ملفوظ أو نصٍّ، ممّا يُسهم في اتساقه وانسجامه وجعله كُلاًّ دلالياً، وتيسير تلقّيه وإدراك معناه. وتوضّح الجملتان الآتيتان دور التناظر في تجلية المعنى:

- 1- هذا عام خصب، هطلت الأمطار، وتساقطت الثلوج، وانفجرت العيون.
 - 2- كان يوماً كثيباً، ضاقت فيه الصدور، وتكدّرت النفوس، وانفجرت العيون.
- يَنُتْجُ التناظر في الجملة الأولى من تَرَدُّد سِمة "ماء"، فندرك بأنّ العيون تعني ينابيع الماء. بينما ينتج التناظر في المثال الثاني من تواتر سِمة "حزن"، فنفهم بأن المقصود بالعيون أعضاء الإبصار.

تأسس انتقال المصطلح من الكيمياء إلى علوم اللغة على سِمة "تردّد العنصر ذاته بأشكال مختلفة"، فكما يظهر العنصر الكيميائي بأشكال متعددة في الطبيعة، تتكرر الوحدات اللغويّة في النص بأشكال متباينة؛ ففي المثال السابق (رقم 2) تتكرر السِمة الدلالية "حزن" في "كثيب" و"ضيق الصدور" و"تكدّر النفوس" و"بكاء العيون". وينفرد المفهوم في علوم اللغة بوظيفة سبك النص وتوجيه القراءة ورفع الالتباس.

* يوجد مصطلحٌ مؤلّف من مختزلات الأوائل هو ISOTOPE، وهو مختصر العبارة

المصطلحية International System of Typographic Picture Education، ولا

صلة له بمفهوم مصطلح Isotopy.

EN Predictability

FR Prédictibilité

32 - تَنبُؤِيَّة

المجال المستقبل
اللسانياتالمجال المرسل
نظرية المعلومات

يشير مصطلح "التنبؤية" في مجال نظرية المعلومات إلى مدى احتمال حدوث إشارة داخل مجموعة من الإمكانيات، وهو المفهوم الذي تقوم عليه نظرية "كلود شانون" Claude Shannon في المعلومات، حيث تتناسب تنبؤية حدث (أو إشارة أو رمز) ما بصورة عكسية مع درجة إخباريته؛ أي مع كمية المعلومات التي ينقلها، فكلما كان أقل احتمالاً أو توقّعاً ازدادت إخباريته، وكلّما كان أكثر توقّعاً أو تكراراً قلّت إخباريته. وتُقاس كمية المعلومات لإشارة ما باللوغاريتم ذي الأساس 2 لمقلوب احتمال ذلك الرمز، $I = \log_2 (1/x)$. ووفقاً لذلك، فالإشارة التي لها احتمال واحد من اختارين ممكنين $2/1$ تمتلك قوة إخبارية تساوي 1 بت Bits، والتي لها احتمال واحد من ثمانية $8/1$ اختيارات ممكنة تقدّر إخباريتها بـ 3 بت Bits.

وُظف المصطلح في مجال اللسانيات، حيث صار الحدث اللغوي. سواء كان كلمة أو تركيباً أو معنى. يُعامل في سياق ما معاملة الإشارة، بحيث تُعدّ الكلمات أو البنى قليلة التواتر أو غير المتوقعة أكثر إخبارية وإدهاشاً من المتوقعة ذات التكرار المرتفع؛ فكلّمة "طلاب" تكون تنبؤيتها مرتفعة وقوّتها الإخبارية قليلة في قولنا: "في المدرّج يوجد"، وهذا بخلاف ما لو أوردنا محلّها كلمة "قرد". وتبعاً لذلك، فالكلمات ذات التنبؤية المنخفضة التي تمتلك قوة إخبارية عالية يُنتجها المتكلّمون بوتيرة أبطأ، أما التي تكون تنبؤيتها مرتفعة وإخباريتها قليلة فينتجها المتكلّمون بصيغة مختصرة، وتكون أكثر عرضة للحذف الاختياري.

بالرغم من احتفاظ مصطلح "التنبؤية" بمنطقه الرياضي القائم على الاحتمال في كلٍّ من نظرية المعلومات واللسانيات، فإنّ تطبيقه على اللغة خضع لتخصيص مفهومي، انتقل بموجبه من الدلالة على مدى احتمال ظهور إشارة داخل قناة اتصال إلى الإحالة على معيار لوصف انتظام اللغة وحركيّة إنتاجها وفهمها. ومع ذلك، تظلّ الفكرة المركزية واحدة؛ فالعنصر شديد التوقّع لا يضيف إلا قدرًا ضئيلاً من المعلومة، أمّا العنصر النادر أو غير المتوقع فيحمل القسط الأكبر من الدلالة.

* راجع: مصطلح زيادة Redundancy، ومصطلح تشعّب Entropy.

EN Bootstrapping
- Boot

33 - تهيئة

آلية الربط

FR Bootstrapping
- Initialisation
- Boot

المجال المستقبل
علم النفس اللغوي

المجال المرسل
الحاسوبيات

يُطلق مصطلح "تهيئة" في مجال الحاسوبيات على عملية بدء تشغيل نظام معقّد انطلاقاً من تعليمات بسيطة جداً. وتتلخص العملية في سلسلة تعليمات تخص بدء التشغيل ينفّذها الحاسوب مباشرة بعد تشغيل الطاقة، حيث يبدأ الجهاز بتنفيذ برنامج صغير موجود في الذاكرة الدائمة (ROM)، وهو محمل الإقلاع، المسؤول عن تهيئة العتاد، ثم تحميل نظام التشغيل. وهذه العملية يوظّف فيها النظام موارده الأولية لتطوير عمليات أكثر تعقيداً وبشكل تراكمي، وهي ضرورية لتحويل الجهاز من حالة غير مفعّلة إلى حالة الجاهزية للعمل.

هاجر المصطلح إلى مجال علم النفس اللغوي، حيث استُعمل للتعبير عن مفهوم

يوضّح جانباً من آلية اكتساب اللغة عند الأطفال، إذ أصبح يشير إلى إجراءٍ أو تقنية إدراكية فطرية يستعين بها الطفل لبدء عملية الاكتساب، انطلاقاً من إشارات لغوية أولية ومعارف فطرية موجودة لديه، حيث يعتمد على جزء محدود من المدخلات اللغوية ليكتشف انطلاقاً منها بنية لغوية أكبر وأكثر تعقيداً، مما يؤدي إلى توسيع نظامه اللغوي وتطويره. وتتجلى هذه الاستعانة في مستويات لغوية مختلفة كالنحو والدلالة والإيقاع.

تكون الاستعانة نحويةً عندما يستخدم الطفل البنية النحوية وتوزيع الكلمات وشكلها لتخمين معاني العبارة وتصنيف المفردات، فإذا أدرك الطفل مثلاً معنى صيغة "تفَاعَلْ"، فإنّه يمكنه تخمين معنى المشاركة الموجودة في كلمة "تعاوُن". وتكون دلاليةً لما يستغل معرفته بالعالم الخارجي لتحديد البنى النحوية، فمثلاً عندما يسمع الطفل كلمة جديدة تصف شيئاً ملموساً (سيارة مثلاً) يفترض أنها "اسم" وليست فعلاً، وإذا كان مُدركاً لمعنى كلمة "قَذَفَ" فإنّه يفترض أنّه فعل متعدّد غير لازم. وتكون الاستعانة إيقاعية حينما يعتمد الطفل على النغمة، أو النبرة، أو الوقفات لتحديد المقاطع والكلمات وحدود العبارات، فالمقطع القوي في الإنكليزية كثيراً ما يمثّل بداية الكلمة، فيستغله الرضيع الإنكليزي، بوصفه خطوة أولى فقط، في التعرّف على حدود الكلمات. إذا كانت التهيئة في الحاسوب تعتمد على تعليمات أولية ثابتة، فإن عملية التهيئة اللغوية عند الطفل تعتمد على حس إدراكي فطري وعلى قدرة استخلاصٍ للأنماط، وبناء قواعد اللغة ومعانيها بصورة تدريجية. ورغم أن المجالين يختلفان في طبيعتهما التقنية والمعرفية، فإنهما يشتركان في الفكرة المركزية نفسها المتمثلة في بناء نظام معقّد انطلاقاً من عناصر بسيطة.

* يُستخدم المصطلح الإنكليزي Bootstrapping بصيغة مختصرة تتمثل في المصطلح

المبتور Boot.

EN Mapping1

- Map1

34 - دَوَافِقُ 1

تناسب، تطابق، تخطيط،

FR Mapping1

- Correspondance

تطبيق



مصطلح اشتُقَّ من مجال الرياضيات، حيث يُعبَّر عنه بلفظ "التطبيق" أو "الدالة" أحيانا، وهو يشير إلى عملية رياضية منظمة يتم من خلالها ربط العناصر بين مجموعتين، وفقا لقواعد محدّدة. ويمكن تمييز ثلاثة مظاهر رئيسية للتطبيق، بحسب اختلاف طريقة الربط؛ الأول: يسمى تطبيقا من واحد إلى واحد (One-to-One Mapping)، إذا كان لكل عنصر في المجموعة أ (المجال) عنصرٌ مختلف في المجموعة ب (المدى). الثاني: يسمّى تطبيقا شاملا (Onto Mapping)، إذا كانت كلُّ العناصر في المجموعة ب لها عنصر واحد على الأقل مرتبطٌ بها في المجموعة أ. الثالث: يسمى تطبيقا من واحد إلى متعدد (One-to-Many Mapping) أو (Multivalued Mapping)، إذا كان هناك عنصر واحد في المجموعة أ يرتبط بعدة عناصر في المجموعة ب.

انتقل مفهوم التطبيق، وبخاصّة النوع الأوّل منه (التطبيق من واحد إلى واحد) إلى مجال اللسانيات، فصار يُشير إلى العلاقة التوافقية القائمة بين عنصرين لغويين، كما في التحويلات التي تحدّث بين الجمل في نظرية النحو التوليدي التحويلي، حيث يشير التوافق (أو التطبيق) إلى العلاقة بين إحدى مراحل توليد الجملة، ومرحلة أخرى تليها، كما في العلاقة التحويلية التي تتحوّل بموجبها الجملة النواة المبنية للفاعل إلى الجملة المشتقة المبنية للمفعول. ويشير المصطلح كذلك إلى التوافق الموجود بين التركيب النحوي للجملة ومعناها.

احتفظ المصطلح الرياضي، خاصة في قسمه الأول، بسمات جوهريّة بعد ولوجه إلى مجال اللسانيات، كالربط التقابلي الفريد بين العناصر ، واختلّف في طبيعة العناصر المترابطة، وفي طريقة الارتباط.

* تُستعمل أحيانا الصيغة المختزلة Map للتعبير عن المصطلح الإنكليزي Mapping.

* راجع: مصطلح توافق Mapping2.

EN Mapping2
- Map2

35 - تَوافُق2

FR Mapping2

تَرسيمٌ تَطابُقي

 المجال المستقبل اللسانيات الإدراكية	 المجال المرسل الرياضيات
--	--

يشير مصطلح mapping في الرياضيات إلى عملية وظيفية منظمّة بين مجموعتين ترتبط عناصرهما بعلاقة تطابقية ثابتة ودقيقة، يُعبّر عنها بلفظ: "التطبيق" أو "الدالة" أحيانا. (يُنظر المدخل السابق: "توافق1")

انتقل هذا المفهوم الرياضي أيضا إلى مجال اللسانيات الإدراكية (العرفانية)، حيث لاحظ اللسانيون الإدراكيون أنّ الفكر البشري يُنظّم مفاهيمه بطريقة تشبه الخرائط الرياضية بين مجموعتين من العناصر. وبذلك صار المصطلح يدلّ على مجموعة من المطابقات أو التوافقات المفهومية، ذات أساس معرفي أو تجريبي، تنشأ بين العناصر المكوّنة لمجال مفهومي أوّل يسمى (المصدر)، ونظيراتها في مجال ثانٍ يسمى (الهدف)، بحيث إنّ هذه التوافقات تكون ذات بنية مُحكّمة، تجيز استخدام لغة مجال المصدر وأنماط استدلاله في مفاهيم مجال الهدف، وتتيح فهم مجال انطلاقا من مجال آخر. ويميّز اللسانيون الإدراكيون بين توافقات طويلة المدى، تكون مستقرّة نسبيا،

ومستمرّة في الذاكرة، وترتبط عادة بنظرية الاستعارة المفهومية (أو التصوّرية) Conceptual Metaphor Theory وتُعرف باسم التوافقات عبر المجالات (cross-domain mappings)، كالربط التوافقي بين المال والوقت في المثل الإنكليزي: "الوقت هو المال Time is money"، وبين توافقات مؤقتة تنشأ ضمن سياق تخاطبي معيّن، ففي عبارة: "انقطع تيار الودّ" تتحقّق علاقة استعارية بين مجال "العاطفة" ومجال "الكهرباء"، فتنشأ وفقا لذلك توافقات ثنائية من قبيل: (الود// التيار الكهربائي، انقطاع الصلة// الظلام).

خضع مصطلح "التوافق" بعد دخوله إلى مجال اللسانيات الإدراكية إلى تكييف لبعض السمات المفهومية الخاصة بطبيعة العناصر ونوع العلاقة التوافقية؛ فالعناصر العددية أو الرمزية في الرياضيات أضحت مفاهيم وصوراً ذهنيةً بشرية، والعلاقة الكميّة الدقيقة استحالَت إلى علاقة نوعية معرفية وتأويلية. وفي المقابل فقد بقيت بعض السمات الجوهرية ثابتة، كالعلاقة الثنائية القائمة بين مجالين أو مجموعتين من العناصر.

ومن خلال النظر في تجليات التحوّل المفهومي لمصطلح Mapping من مجال الرياضيات إلى المجال اللغوي، اتّضح وجود امتدادٍ معرفي بين المجالين، يقوم على تحويل أداة تختص بحساب العلاقات العددية إلى أداة لفهم العلاقات الدلالية والتداولية.

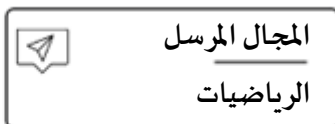
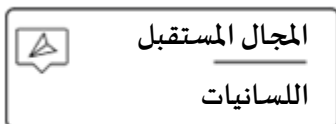
* راجع: مصطلح توافق 1 Mapping1.

EN Generation

FR Génération

- Engendrement

36 - توليد



يُحيل مصطلح "التوليد" في مجال الرياضيات على العملية التي يتم من خلالها إنشاء أو إنتاج سلسلة لا نهائية من القيم أو العناصر الرياضية باستخدام دالة أو تطبيق معين. فعلى سبيل المثال، تُستخدم "دوال التوليد Generating Functions" لتمثيل سلسلة لا نهائية من القيم، حيث يمكن التعامل مع هذه السلاسل جبريًا لإيجاد صيغ أو قيم لهذه المتواليات. وتساعد هذه الأدوات في تبسيط العمليات الحسابية وتحليل المتواليات بطريقة مباشرة، كما تُستخدم في تطبيقات مثل الإحصاء لحساب لحظات التوزيع الاحتمالي.

وُظف المصطلح في مجال اللسانيات، إذ ارتبط بالنحو التوليدي، وهو يشير إلى قدرة القواعد النحوية على إنشاء عددٍ لا نهائيٍّ من الجمل الصحيحة باستخدام مجموعة محدودة من القواعد، وبواسطة آلية تكرارية. قُدِّمَ هذا المفهوم بشكل أساسي من قبل نعوم تشومسكي Noam Chomsky، حيث أشار إلى أن القواعد النحوية يمكن أن تولّد جميع الجمل الممكنة في اللغة. فمثلاً، يمكن لقاعدة بسيطة أن تُنصّ على أن الجملة تتكون من مركب اسمي + مركب فعلي، والمركب الفعلي بدوره يتكون من فعل + مركب اسمي. وباستخدام هذه القاعدة، بشكل متسلسل ومتكرر، يمكننا إنتاج جمل متعددة مثل "الولد رسم لوحة"، و"الفتاة أضاءت الغرفة".

احتفظ المصطلح بركيزة مفهومية تتمثل في توليد عناصر لا محدودة انطلاقاً من

قواعد محدودة، أما ممكن التغير، فيتعلق بمجال التطبيق؛ ففي الرياضيات، يُستفاد من التوليد لاستنباط قيم أو متواليات رياضية، بينما في اللسانيات، يُوظف لتشكيل جمل لغوية سليمة تتبع قواعد النحو.

* راجع: مصطلح تردادية Recursiveness.

EN Binomial

FR Binôme

37 - ثنائي الحد

حدانية، ذات الحدين، ثنائية اللفظة،

تركيب نسقي، معادلة ذات حدين

 المجال المستقبل المُعجميات	 المجال المرسل الرياضيات
---	--

مصطلح رياضي يشير إلى تعبير جبري يُكتب على شكل مجموع حدّين مختلفين (أ + ب أو أ - ب) لا يمكن اختزالهما في حد واحد، فعبارة $2س + 3س$ لا تُعدّ ذات حدّين؛ لأنّه يمكن جمع عنصريهما واختزالهما في حدّ واحد هو 5س.

وابتداءً من القرن العشرين، بدأ هذا المصطلح المستعار يُستخدم في اللسانيات، لا سيما في مجال المعجميات للتعبير عما يُعرف بـ "الثنائيات المعجمية" أو "التركيبات الثنائية" (binomials, binomial expressions). ويُقصد بها: صيغة لغوية مؤلفة من كلمتين، من الفئة النحويّة ذاتها (اسمان، أو صفتان، أو فعّالان...)، ترتبطان عادةً بأداة عطف (مثل: "و"، "أو"، "لا")، ولهما ترتيب ثابت عادةً، فتُشكّلان معاً صيغة تلازمية ثنائية تحمل معنى مترابطاً؛ مثل عبارات: "قلبا وقلالبا" و"الليل والنهار" و"الصالح والطالح" في العربية، وعبارتي: "heart and soul" و"rich and poor" في الإنكليزية.

لم تكن هجرة هذا المصطلح من الرياضيات إلى اللسانيات مجرد استعارة شكلية، بل حَمَل معه فكرة البنية الثنائية المترابطة التي تحتفظ بوحدة دلالية، رغم وجود عنصريّن مستقلين.

يشترك المفهوم الرياضي الأصلي مع المفهوم المعجمي في البنية الثنائية المتكاملة، فالصیغتان: الرياضية والمعجمية تتألفان من حدین لا يمكن ردهما إلى حد واحد، غير أنّ المفهوم المعجمي خضع لتخصيص مفهوميّ، إذ يُشترط غالبا في "ثنائي الحد" ذي الطبيعة اللغوية ثبات ترتيب عنصريه، بحيث لا يمكن أن تُقدّم الكلمة الثانية على الأولى، كما أن طبيعة العلاقة بين كلّ عنصر من العنصرين تختلف باختلاف المجال الذي يستخدم فيه؛ فهي علاقة جبرية في مجال الرياضيات، ودلالية - نحوية في مجال المعجميات.

* يبدو المقابل العربي "معادلة ذات حدین" غير دقيق من الناحية المفهومية، لأن ثنائي الحد هو عبارة رياضية وليس معادلة؛ فالمعادلة في الرياضيات تتطلب وجود مساواة بين طرفین ووجود مجهول أو أكثر. وهنا لا توجد مساواة ولا مجهول.

EN Centripetal

FR Centripète

38 - جاذب

جاذب، جاذبي مركزي، جذب
مركزي، دائري،
خاصية التوحيد



المجال المستقبل
اللسانيات



المجال المرسل
الفيزياء

مصطلح مستعار من الفيزياء؛ يُشير إلى خاصية تأثيرية (قوة) موجّهة نحو المركز بالنسبة إلى محور دوران، تُغيّر اتجاه حركة الجسم بحيث تُبقّيه في مسار دائري؛ فلو دارت كتلةً مربوطة بخيط في دائرة، كانت شدّة الخيط هي القوة الجاذبة، وإذا انقطع الخيط تحرّك الجسم في خط مستقيم مماسّ للمسار، لأن قوة الإبقاء على الانحناء زالت. وفي مثال المدار، تكون الجاذبية هي القوة الجاذبة التي تُمسك القمر الصناعي في فلكه. ويقابل هذا المصطلح بمصطلح "نابذ" Centrifugal الذي يُشير إلى العملية

العكسيّة، أي إلى القوة التأثيرية الموجهة من مركز الدوران نحو المحيط. وُظّف المصطلح في اللسانيات باعتباره أداة وصفية تنقل فكرة "التوجّه نحو المركز" إلى التراكيب النحوية، ففي نحو التبعية Dependency grammar عند "لوسيان تينير" Lucien Tesnière، يكون الاتجاه في العبارة التركيبية جابذا حين يأتي العنصر اللغوي التابع قبل رأسه؛ أي حين تكون الحركة أو السير داخل العبارة نحو مركزها التركيبي. وهذا في مقابل الاتجاه "الناذب" Centrifugal الذي يتقدّم فيه رأس العبارة على التابع؛ ففي العبارة الإنجليزية horse → white يسبق التابع (الصفة) white الرأس (الاسم) horse، فيكون السير جابذا، أما في العبارة الفرنسية Cheval → blanc فيسبق الرأس (الاسم) Cheval التابع blanc فيكون السير حينئذ ناظبا. ويرتبط مُصطلح "الجابذ"، في توصيف آخر أعمّ، بكل ظاهرة لغوية تُسهم في توحيد اللغة، وهذا في مقابل "الناذب" الذي يقتزن بالتفرّع أو التنوّع اللغوي. وفي مجال الصوتيات، توصّف بعض الفونيمات بأنها جابذة، لأنّ تجويف الرنين فيها يكون أوسع خلف أضيق موضع تضييق، وأضيق أمامه؛ أي أنّ الحيز الرنيني الأكبر يتمركز في جهة الخلف بالنسبة إلى نقطة الانقباض، كما يحدث عند نطق بعض الصوائت (أو الحركات) المغلقة مثل [i, u].

تتأسس استعارة المفهوم من الفيزياء إلى اللسانيات بالنظر إلى السمات المشتركة التي احتفظ بها المصطلح، حيث يُعد المركز في كلا المفهومين معيارا أو معلّما تنظيميا تتجه نحوه العناصر، أما الجانب الذي خضع للتغيير فهو موضوع التوصيف ومحلّ تطبيقه؛ ففي الفيزياء نتحدث عن قوى تحفّظ مسار جسم في دائرة، بينما في اللسانيات نتحدث عن نظم ترتيب نحوي، أو نزعات توحيد، أو خصائص رنينية تقاس داخل بنية اللغة.

* قارن: مصطلح ناذب Centrifugal.

EN Charm

FR Charme

39 - جَدْب

فِتْنَة، سِخْر، سُحْر



المجال المستقبلي
الصوتيات الوظيفية



المجال المرسل
الفيزياء

في مجال فيزياء الجسيمات، يُستخدم مصطلح "الجدب" كعدد كمومي لتمثيل خاصية معينة يتمتع بها الكوارك الذي يحمل هذا العدد. ويُطلق عليه اسم "الكوارك المُشعّ". هذه الخاصية تُفسّر أنماطَ سلوكِ الجسيمات التي تحتوي على هذا الكوارك واستقرارها وتناظراتها ضمن النموذج القياسي لفيزياء الجسيمات، وتساهم في فهم تفاعلات الجسيمات دُون الذرّية.

وُظّف هذا المصطلح بشكل مجازي في اللسانيات، وخاصة في نظرية "الحكومة الصوتية" (Government Phonology)، لوصف كيفية تأثير بعض العناصر الصوتية على بعضها الآخر، من خلال خاصيّة مجردة (غير مرئية) وغير مباشرة، تتحكم في التفاعلات بين هذه العناصر الصوتية. فعلى سبيل المثال، يتم تصنيف الحروف المتحركة في اللغة، مثل [a, e, o] بوصفها عناصر ذات "جذب إيجابي"، لأنها تملك قدرة أكبر على التفاعل مع الأصوات الأخرى. أما الحروف الصامتة مثل [p, b, t] فتصنف كعناصر ذات "جذب سلبي"، لأنها تملك قدرة أقلّ على التفاعل مع الأصوات الأخرى.

يشترك المفهوم الفيزيائي واللساني في تأثير خاصية خفية "سحرية" على العلاقات بين العناصر، ويختلفان في أنّ المفهوم الفيزيائي متعلّق بخصائص الجسيمات الكمومية، بينما يوضّح المفهوم اللساني العلاقات والتفاعلات الصوتية.

EN Lemma

FR Lemme

40 - جذع

استلام

المجال المستقبل
علم النفس اللغويالمجال المرسل
المُعْجَمِيَّات

مصطلح في المعجميات، يشير إلى صيغة نموذجية للكلمة، تختزل مجموعة من التنوعات في الخطاب، وتُعتمد مدخلا في المعجم؛ فقد تعارفت المعاجم العربية مثلا على اعتماد الفعل الماضي مع الضمير "هو" صيغة لتمثيل الأفعال، والمفرد المذكّر صيغة لتمثيل الأسماء؛ ف "جَلَسَ" هو جذع قد يأخذ أشكالا كثيرة في الخطاب مثل جَلَسْتُ، اجلس، جلسنا، يجلسون، ويمثّل الجذع "غَرِيب" صيغة تختزل تنوعات عدة، مثل غريبة وغرباء وأغراب وغرائب.

يُوظّف الجذع في المعجم على مستوى البنية الكبرى، باعتباره موضع إدراج المعلومات واسترجاعها، أما على مستوى البنية الصغرى، فيُمثّل "الموضوع"، وتُشكّل المعلوماتُ المسندة "محمولات". وتعتبر مسألة التجذيع إحدى المسائل الأساسية في العلاج الآلي للغة، إذ تسمح أداة التجذيع (lemmatiseur) بفرز المدونات واستخراج الجذوع وإحصاء التواترات.

انتقل مصطلح الجذع إلى علم النفس اللغوي، حيث يشير إلى تمثيل الكلمة، يقع بين المستوى المفهومي والمستوى الفونولوجي في المعجم الذهني، يحمل مجموعة من الخصائص النحوية والتركيبية المجردة للكلمة، كالفئة النحوية (اسم، فعل، حرف)، والتعدّي، والجنس، والعدد، والزمن. فعند إنتاج الكلام يتنشّط المفهوم المعجمي، فالجذعُ الموافق له، ثم يُستدعى الشكل الفونولوجي في مرحلة لاحقة. ويستدل أصحاب هذا التصوّر على انفصال الجذع عن المستوى الفونولوجي بعدة ظواهر: أبرزها ظاهرة

"طرف اللسان"؛ حيث يكون المتكلم قادرًا على استحضر الجذع، وعاجزا عن نطق الكلمة معبرا عن هذا بـ"هي على طرف لساني"، فتدل هذه الحالة على تنشيط الجذع الخاص بالمفهوم، دون الجانب الفونولوجي لاستقلال المستويين.

يشارك المفهومان في سمات أساسية، فكلاهما وحدة مجردة منفصلة عن تحقق الكلمة في الخطاب؛ فالجذع في المعجميات "ذاتي الإحالة" وفي علم النفس اللغوي "تمثيل ذهني"، كما يشتركان في كونهما مركزا لتجميع المعلومات واسترجاعها، في حين يتميز الجذع في علم النفس اللغوي بكونه تمثيلا ذهنيا ومستوى من مستويات إنتاج الكلام، منفصلا عن مستويات أخرى، خاصة المستوى الفونولوجي.

EN Antiphrasis

FR Antiphrase

41 - جُمْلَةٌ مُضَادَّةٌ

تَضَاد، قَلْبُ الْمَعْنَى، أَسْلُوبُ التَّهْكَمِ،
أَسْلُوبُ تَهْكُئِي، تَهْكُم



المجال المستقبل
تحليل الخطاب



المجال المرسل
البلاغة

مصطلح بلاغي، يشير إلى أسلوب يُستعمل فيه اللفظ أو العبارة للدلالة على معنى معاكس لمعناها الظاهر والمعروف، كإطلاق لفظ "السليم" على "اللدغ" تفاؤلا، أو كاستعمال العبارة التهكمية: "نعم الصنيع!" التي يوهم بها المتكلم بأنه يقول عكس ما يُفكر فيه، حيث تُقال في سياق الذم أحيانا للدلالة على فعل مَشِين. ومن الأمثلة القرآنية التي فسّرت على أنها تجسيد للجملّة المضادة قوله تعالى: "فبشرهم بعذاب أليم" (الانشقاق، الآية 24)، حيث أُسْخِدمت "البشارة"، التي تُستعمل عادة للخير، في سياق العذاب. وعلى العموم، فإنّ استخدام "الجمل المضادة" مقصودٌ أسلوبياً، ويهدف غالبا إلى: التهكّم، أو السخرية، أو التلطيف

(euphemism)، أو التفاؤل، أو تجنُّب المحذور اللغوي (taboo).

استُخدم المصطلح في مجال تحليل الخطاب، حيث أعيدت صياغة مفهومه ضمن أفق تداولي أوسع، إذ لا يُنظرُ إليه باعتباره مجرد قلبٍ للمعنى مقدّم جاهزاً، بل بوصفه إجراءً ضمنياً يُراعى فيه البعد التفاعلي للغة، ويتطلّب من المتلقي تشغيل كفاءات تأويلية معقّدة، فهو يدرس الجملة المضادة ضمن المُضمَر (l'implicite)، فيحتاج فهمه إلى تخطّي المعنى المعجمي المباشر إلى المعنى المشتق، كونه يخرق مبدأ من مبادئ التعاون عند "بول غرايس" Paul Grice هو مبدأ النوعيّة (Qualité)، ممّا يُفضي إلى إيهام يتطلّب تجاوزه استدعاء جملة من العناصر التداولية، أهمها السياق بمختلف أبعاده، وقصدية المتكلم، والمعرفة المشتركة بين المتخاطبين، كما يعتمد على القرائن والاستدلال، لاستخلاص المعنى غير المُصرّح به.

احتفظ المفهوم في تحليل الخطاب بحدّه البلاغيّ، واختلف منظور الدراسة وإطارها؛ إذ يسعى تحليل الخطاب إلى فهم شروط إنتاجه وتأويله، ودوره، ومخاطره التواصلية، فيطرح تساؤلات من قبيل: كيف ينشأ المعنى ضمن الجملة المضادة؟ وكيف يُوجّه المتلقّي لاستخلاصه؟ ما هي كيفية الانتقال من ظاهر القول إلى المقصود؟ وما هي شروط نجاح هذا الانتقال؟

EN Free

FR Libre

42 - حُرّ

المجال المستقبل
اللسانياتالمجال المرسل
المنطق

يُستخدم مصطلح "حرّ" في المنطق للدلالة على متغيّر يردّ في عبارة غير مُكمّمة؛ أي لا يسبقه مُكمّم من قبيل: لكل س (V س) أو: يوجد س (E س)، فهو لا يقع داخل نطاق (scope) عاملٍ يَضْبِطُ قراءته. وبناءً على ذلك، يكون المتغيّر الحرّ "خانةً مفتوحة" لا تكتسب العبارة التي تحتويه قيمة دلالية مكتملة (صدق/كذب) إلا إذا أُسندت إليه قيمة من الخارج، أو عوّض باسمٍ ثابت؛ ولهذا تُسمّى الجملة التي تَضُمّ متغيّرات حرّة جملةً مفتوحة (open sentence) ومن أمثلة ذلك عبارتا: "(س) يحترق" أو "(س) يحترق و (ع) يعزف"؛ حيث إنّ مثل هذه الصيغ لا تُحسّم دلاليًا قبل أن تُعيّن (س) و (ع)، كأن نقول: "البيت يحترق والخشب يعزف" (أو أي تعويض مناسب)، فتكتمل الدلالة بحسب القيم المعيّنة. أمّا إذا أُدخل المكمّم زالت حرّية المتغيّر، وصار مقيدًا، لأنّ المكمّم هو الذي يتكفّل بتوزيع القيم داخل المجال بدل التعيين الخارجي.

وُظّف المصطلح في مجال اللسانيات، وتحديدًا في مستوى التراكيب، للدلالة على ضمير أو عنصر إحالي لا يُربط تركيبًا بسابق (antecedent) داخل البنية، فيظل تفسيره معتمدًا على السياق التداولي لا على علاقة ربط نحوية، ومن ثم يُقال عنه: "ضمير حرّ" (free pronoun). ففي قولنا مثلاً: «أنا عرفتُ أنه سيأتي»؛ يتبيّن أنّ ضمير الهاء في «أنه» لا تَفْرِضُ البنية عليه عنصرًا سابقًا يقيدّه داخل الجملة، ولذلك يمكن أن يُفهم بأنّه عائدٌ على شخصٍ معلوم في المقام، وخلافًا لذلك، إذا قلنا "هو عَرَفَ نفسه"؛ حيث يُعدّ الضمير في لفظة «نفسه» عنصرًا مقيدًا، لأن التركيب يَفْرِضُ أن

يعود على «هو» داخل الجملة نفسها، ولا يمكن أن يُفهم بأنه يعود على شخصي آخر خارج هذا النطاق.

حافظ مصطلح «حرّ» في انتقاله من المنطق إلى اللسانيات على نواة مفهوميّة تمثّلت في غياب المُقيّد الداخلي؛ فالعنصر المنطقي أو اللغوي تَبَعاً لذلك لا تلتقطه آلية الضبط داخل البنية، غير أنّ مَكْمَنَ التغيّر المفهومي تمثّل في طبيعة الإسناد؛ فالمنطق يُسند قيمةً لرمز صوري، بينما تُسند التراكيب مرجعاً لوحدة لغوية، وتُعرّف الحرية حينئذ من خلال مقابلتها بآليات الربط البنوي التي. إذا توقّرت. تنقل الضمير من قراءة حرّة إلى قراءة مقبّدة.

* قارن: مصطلح مقبّد Bound

* راجع: مصطلح نطاق Scope، ومصطلح مُكمّم Quantifier

EN Exclusive

FR Exclusif/Exclusive

43 - حصري / حصرية

قَصْرِي، إقصائي،

عزلة (علاقة)



يشير مصطلح «حصري/حصرية» في المنطق إلى علاقة التنافي المطلق المانعة للاشتراك أو الاجتماع بين عضويتين أو خاصيتين؛ فالمجموعتان تكونان حصريتين إذا استحال أن يكون عنصر واحد عضواً فيهما معاً، كما أنّ الخاصيتين تكونان حصريتين إذا استحال تحقّقهما في الشيء نفسه. ويظهر هذا المبدأ في منطق القضايا عند الحديث عن الانفصال الحصري (exclusive disjunction) الذي يربط بين قضيتين س و ص بـ«أو»، بحيث تكون الرابطة صادقة، إذا تحقق أحد

طرفها وحده، وَيَبْطُلُ صدقُها إذا اجتمع الطرفان. ويُعبَّرُ عن هذا المعنى بالصيغة اللاتينية aut...aut... التي تفيد: إمّا... وإمّا... لا معًا. ويُمكن تمثيل الانفصال الحصري في جدول الحقيقة كما يلي:

س	ص	س و ص
صحيح	صحيح	خاطئ
صحيح	خاطئ	صحيح
خاطئ	صحيح	صحيح
خاطئ	خاطئ	خاطئ

استُخدم المصطلح في علم الدلالة بوصفه قراءة تفسيرية للانفصال في اللغة الطبيعية، لا بوصفه مجرد رابطٍ صوريٍّ كما في المنطق؛ فالرابطة «أو» قد تُؤوَّل تأويلًا حصريًا يجعل الجملة تقدّم بديلين على نحوٍ مانع للجمع، بحيث تصدق الجملة إذا تحقق أحد البديلين دون الآخر.

ولا تُبنى الحصرية في الاستعمال اللغوي على الصيغة وحدها، بل على معنى البدائل وطبيعة الأشياء التي تحيل إليها الجملة، وعلى مواقف الاختيار في اللغة العادية. لذلك تُستبعد قراءة الجمع بين البديلين، إمّا لأنها مستحيلة دلاليًا، أو لأنها لا تنسجم مع مواقف الاختيار؛ ففي عبارة: «اليوم الثلاثاء أو الأربعاء» يمنع المعنى اجتماع البديلين، فيبقى الصِدْقُ مقصورًا على أحدهما فقط (إمّا الثلاثاء وإمّا الأربعاء). أمّا في عبارة: «تريد شايًا أو قهوة؟» التي تُستعمل في وضعية الضيافة، فإن المتكلم يعرض اختيارًا بين بديلين، بحيث غالبًا ما يُفهم: اختر واحدًا منهما، فتُستبعد قراءة الجمع، لأنها لا تنسجم مع وضعية الاختيار، لا لأن الجَمْع مستحيل في ذاته.

احتفظ مبدأ الحصرية بجوهره المفهومي المتمثل في منع الجمع، غير أنه اكتسب بعدًا تداوليًا تفسيريًا يجعل منع الجمع أثرًا لاستراتيجيات التأويل التي يفرضها السياق ووظيفة الاختيار في الخطاب.

EN Algorithm

FR Algorithmme

44 - خوارزمية

خوارزمية، خوارزم، حساب



الخوارزمية هي سلسلة محدودة من التعليمات أو القواعد الدقيقة، يتم تصميمها لإنجاز مهمة أو حلّ مسألة معينة. في الرياضيات وعلوم الحاسوب، تشير إلى إجراء تدريجي (خطوة بخطوة) يضمن الوصول إلى نتيجة عند تطبيقه بشكل آلي على مدخلات معطاة. وتتميّز هذه الخطوات بالدقة والوضوح، والحتمية، والانتهاؤ بعد عددٍ محدّدٍ منها.

أما في اللسانيات، وتحديدًا في اللسانيات الحاسوبية واللسانيات الصورية، فإن الخوارزمية تدلّ على طريقة منظّمة لتحليل البنى اللغوية أو توليدها أو تفسيرها، بما يشبه القواعد الإجرائية للنحو أو الترجمة أو فهم النصوص؛ فعلى سبيل المثال، يمكن استخدام الخوارزمية لتوليد الجمل في النحو التوليدي، مثل كيفية تحويل جملة خبرية إلى جملة استفهامية عبر خطوات محدّدة.

احتفظ مصطلح "الخوارزمية" في مجال الدراسات اللغوية بجوهره المفهومي الأصلي المتمثّل في فكرة الإجراءات المقرّرة خطوة بخطوة، المؤدية إلى نتائج محددة، والتي تمثّل نموذجًا من نماذج العمل المنظّم الذي يعتمد على خطوات واضحة، يمكن تنفيذها بطريقة عملية، وليس بصورة نظرية فقط، فتؤدي إلى نتيجة.

تم تكييف هذه الفكرة تبعًا لخصوصيات مجال التطبيق، حيث طُبِّقت على الأعداد (مثل خوارزمية القسمة أو حساب الجذر) أو الرموز (مثل معالجة البيانات أو التشفير) لتنتقل إلى الوحدات اللغوية (مثل الكلمات أو الجمل).

EN Function

FR Fonction

45 - دالة

تابع، وظيفة

	المجال المستقبل علم الدلالة
	المجال المرسل الرياضيات

تُعرّف الدالة في الرياضيات على أنها اقترانٌ دقيق بين مجموعتين: مجموعة الانطلاق (Domain) ومجموعة الوصول (Codomain)، بحيث يُقابل كلُّ عنصر، دون استثناء، من مجموعة الانطلاق، عنصراً واحداً فقط من مجموعة الوصول، ثم تُزوّد الدالة بعدد الخواص التي تختلف باختلاف فروع الرياضيات.

تُشكل الدالة أساساً لتلك الفروع (كالتفاضل والجبر والمنطق...)، ويُعمّم المفهوم إلى مفهوم التطبيق Application، والتوافق (أو المطابقة) Mapping. ويُستخدم لنمذجة التحوّلات المتوقّعة، وتوضيح كيف يؤثر التغير في كمية معيّنة، في مجموعة الانطلاق، على كمية أخرى، في مجموعة الوصول، بشكل منهجي.

وُظّف مفهوم الدالة في مجال اللسانيات، وبخاصة أثناء نمذجة المعنى، إذ تُعامل دلالات كثيرة من التعبيرات بوصفها دوالاً رياضية يمكن تعريفها بدقة، فعند التركيب الدلالي يُفهم بناء معنى العبارة غالباً كتطبيق دالة على مُدخلاتها لإنتاج قيمة دلالية (مثل قيمة الصدق). ففي الإنكليزية، يُمكن أن تُحلّل أداة الربط is في جملة: Tina is tall على أنها دالة انتماء أو إسناد، بحيث تُسند كلَّ كيانٍ X ، وكلّ مجموعة من الكيانات A إلى قيمة الصدق 1، إذا كان X عنصراً في A ؛ أي إذا كان الفرد Tina عنصراً ينتمي إلى مجموعة الأفراد الذين تتحقق فيهم صفة tall (مجموعة الأفراد الطوال)، وإذا لم يكن X عنصراً في A ، فإن دالة الانتماء تُسند X و A إلى قيمة الصدق 0.

وبهذا يصبح معنى عنصرٍ لغويٍّ محدّدٍ قابلاً للتمثيل الرياضي داخل نموذج، وهو لبّ التحوّل من الرياضيات إلى اللسانيات.
* راجع: مصطلح توافق 1 Mapping.

EN Dogme

FR Dogme

46 - دوغم

	<u>المجال المستقبل</u> تعليمية اللغات		<u>المجال المرسل</u> الصناعة السينمائية
---	--	---	--

يشير مصطلح "دوغم" Dogme في مجال الصناعة السينمائية إلى حركة سينمائية تأسست سنة 1995 على يدَي المخرجين الدنماركيَّين "توماس فينتربرغ" Thomas Vinterberg و "لارس فون تريير" Lars von Trier، تسعى إلى تطهير السينما من الانشغال المُفرط بالتقنية، من خلال إنتاج أفلام تُركّز على الأصالة والواقعية، بعيداً عن التأثيرات التجارية والتقنية المبالغ فيها، حيث تعمل على مواجهة اعتماد السينما على السحر التكنولوجي، والخيال والمؤثرات الخاصة التي قد تخلق مشاعر غير حقيقية لدى المشاهدين. وفي المقابل فهي تهدف إلى إعادة تأهيل سينما تركز على القصة الفعلية في الأفلام، والإعدادات الطبيعية التي تحدث فيها، وعلى الحياة الداخلية للشخصيات، والعناصر التي تهم الجمهور فقط، كما تدعو إلى تمثيل الأدوار السينمائية من قِبَل الممثلين بشكل تلقائي، دون تمرين مسبق أو حوار مكتوب أو نصوص، وإلى التصوير في مواقع حقيقية، دون استخدام ديكورات أو مؤثرات خاصة.

انتقل هذا المصطلح في بداية القرن الحادي والعشرين إلى مجال تعليمية

اللغات، وبخاصة تعليم اللغة الأجنبية واللغة الثانية، مع "سكوت ثورنبري" Scott Thornbury بعد مشاهدته لفلم "دوغما"، حيث إنّه بعد اطلاعه على بيان مخرجي الفلم، وجد تشابها بين المقترح السينمائي لحركة دوغما ونوع التعليم الذي كان هو وزملاؤه يسعون لتنفيذه في الفصول الدراسية.

ويهدف تعليم اللغة وفق هذا المفهوم المستعار إلى تحرير المعلمين من القيود الناتجة عن الاعتماد الزائد على المواد التعليمية التي تُشَتَّت انتباه المتعلمين، بعيداً عن جوهر عملية التعلم الذي يعمل على تلبية احتياجات الطلاب الحقيقية، وخلق تواصل لغوي حقيقي وفَعَّال في الصف. ويستند مقترح دوغما في مجال تعليمية اللغات على عدد من المقترحات منها:

. تجنُّب الاعتماد المُفرط على المواد والتكنولوجيا لتدريس اللغة، لأن الاستخدام المُفرط للمواد سيُعيق التواصل الحقيقي في الصف.

- الاعتمادُ بشكل أساسي على أنواع مختلفة من التفاعل وجهاً لوجه بين المعلم والمتعلمين، وأيضاً بين المتعلمين أنفسهم، أثناء ممارسات الفصل الدراسي.

- يمكن للمعلمين والمتعلمين الشروع في تعلُّم اللغة الثانية دون نص أو منهج دراسي مخطَّط مسبقاً.

- التأكيد على استخدام الطلاب بصفتهم مورداً رئيسياً، والتخلُّص قدر الإمكان من المواد المقرَّرة، وخصوصاً الكتب الدراسية.

- ضرورة تخلي الصف الدراسي عن المواد والموارد الزائدة، والتركيزُ على الحياة الداخلية للطلاب والتواصل الحقيقي.

- المصدر الوحيد للمواد السمعية يجب أن يكون من المعلمين والطلاب أنفسهم.

- استبعادُ أي كتب دراسية مقرّرة أو تقليدية، أو خطط دروس، أو مناهج دراسية، أو حتى الوسائط التقنية.
- الانطلاقُ من احتياجات الطلاب الحقيقية، بدلا من اتباع منهج دراسي محدد مسبقًا.
- بناء تعلُّم حقيقي قائم على المحادثة والتفاعل بين المعلمين والطلاب، وكذلك بين الطلاب أنفسهم.
- أن يكون محتوى الدروس مُقدِّمًا من المشاركين في الدرس - أي الطلاب.
- اعتبارُ التعلُّم عمليةً اجتماعيةً وحواريّة يتم فيها بناء المعرفة بشكلٍ مشترك، بدلا من أن يتم نقلها من قِبَل المعلِّم أو الكتاب المدرسي.
- التركيزُ على المحادثات التلقائية التي تحدث في الصف.
- منحُ مساحة لاحتياجات الطلاب ومعتقداتهم، ومعرفتهم، وتجاربهم واهتماماتهم، أو ما يسمى بـ "صوت الطلاب".
- طُبِّق مفهوم دوغما السينمائي في مجال تعليم اللغات بصورة حافظت على أهم السمات الجوهرية للمفهوم في مجاله الأصلي، كالتركيز على الأصالة والواقعية والتفاعل الطبيعي، كما تمّ تكييف مظاهر المفهوم السينمائي وتجلياته لتستجيب للسياق البيداغوجي الخاص بتعليم اللغات وتعلّمها.

47- رُوسَم

EN Cliché

FR Cliché

طابع، مَسْكوك، مُبْتَدَل، تَغْيِيرُ مُعَاد،
صِيغَةُ جَاهِزَةٍ، عِبْرَةٌ مُتَدَاوِلَةٌ،
تَغْيِيرُ مَأْثُورٍ، تَغْيِيرُ جَامِدٍ مُتَدَاوِلٍ،
كَلِيشِيَّةٌ، كَلِيشِيَّة

 المجال المستقبل الأسلوبية	 المجال المرسل لغة الطابعات
--	---

مصطلحٌ في مجال الطباعة يشير إلى لَوْحٍ من مادة صلبة، يحمل نقوشاً نائِثَةً، يُستعمل لطباعة العديد من النسخ المتطابقة. ويُصنع الرُّوسَم عادةً عبر صبِّ مادة الطباعة على أثرٍ غائرٍ موضوعٍ داخل قالب مناسب، فيغدو دعامةً ثابتةً تُنقل بواسطتها الصورة أو النقش إلى الورق. وترتبط جودة الطباعة بدرجة الدقة في إعداد هذا اللُّوح وحَفْرِهِ.

انتقل المصطلح إلى ميدان اللّسانيات، واستعمله متخصصو علم الأسلوب بدلالة سلبية، لوسم كل تعبير فقد طلاوته بفعل تكرار استعماله، ليصير من المبتَدَل - وإن شكّل انزياحاً أسلوبياً في أولى استعمالاته- معتبرين أنّ التكلُّس في التعبير ينمّ عن تكلُّس في التفكير وعجز عن التجديد. ومن الأمثلة العربية التي ترد بوصفها تعبيرات جامدة متداولة إلى حد الابتذال عبارة: «أخيراً وليس آخراً»، التي فقدت، بكثرة استعادتها، قوّتها وطلاوتها الأولى.

يحمل مصطلح "روسَم" في دلالاته الأصلية سمةً وظيفيّةً تتمثّل في "استنساخ النموذج ذاته مراراً"، وهي السمة التي تأسس عليها عبور المصطلح إلى ميدان الأسلوبية، غير أنّه في هذا المجال المستقبلِ تغيّرت قيمته التقويمية، فبعد أن كان في الطباعة وصفاً تقنياً محايداً، صار في الأسلوبية حكماً سلبياً على التعبير المتكلّس.

وبهذا صار "الرسوم" علامة على ضمور الإبداع، حين تتحول الاستعارة الأولى إلى عادة لغوية بلا أثر جمالي.

EN Adjacency pair

FR Paire adjacente

48- زَوْجٌ مُتْجَاوِرٌ

زَوْجٌ مُجَاوِرٌ، مُتْجَاوِرَانِ،
زَوْجُ الْكَلَامِ الْمُتْجَاوِرِ، تَسْلُسَلٌ جَوَارِي،
اسْتِزَامٌ، اسْتِزَامٌ قَوْلٍ لِآخَرٍ.



المجال المستقبل
تحليل الخطاب



المجال المرسل
اللسانيات الاجتماعية

هو مصطلحٌ تولّد في مجال "اللسانيات الاجتماعية" على يد كل من "هارفي ساكس" Harvey Sacks و"إيمانويل شغلوف" Emanuel A Schegloff في سياق دراسة تنظيم التفاعل الكلامي داخل المجتمع، وذلك بوصفه أداة لدراسة أنماط التواصل الاجتماعي، حيث يشير إلى وحدة كلامية تفاعلية ثنائية، تتألف من ملفوظين متتابعين يصدران عن متحدثين مختلفين، يكون الملفوظ الأول مثيرا والثاني استجابةً له، وفق علاقة تبعية مشروطة، بحيث متى أُنتج الأول يُنتظر الثاني أو يُترقّب، مثل: (التحية والرد، أو السؤال والجواب، والدعوة وقبولها أو رفضها، والتذمّر والاعتذار، والشكر وردّ الشكر).

انتقل المفهوم إلى الدراسات الخاصة بتحليل الخطاب، وبخاصة في مجال تحليل المحادثة (أو تحليل التحوار)، حيث أصبح يُمثّل لبنة أساسية في التنظيم التعاقبي للمحادثات، إذ يتأسس المفهوم على علاقة استدعائية قائمة على التجاور أو التآخي الموجودة بين ملفوظين أنتجهما متحدثان مختلفان، بحيث يُفهم الملفوظ الثاني على أنه ردٌّ متوقّع على الأول، كقولنا: "لا شكر على واجب" في ردنا على عبارة: "شكرا لكم".

ويُعتمد عليه في تفسير كيفية حدوث التبادلات اللغوية وفق توقُّعات اجتماعية ومعيارية، وذلك من خلال معرفة آليات بناء المعنى، وتناوب الأدوار التخاطبية.

اكتسب مصطلح "الزوج المتجاور" جرّاء انتقاله من مجال اللسانيات الاجتماعية إلى مجال تحليل المحادثة بعض الخصوصية على مستوى الوظيفة، إذ صار يُركّز في استخدامه على وصف البنية اللغوية الدقيقة لتتابع الأدوار الكلامية داخل المحادثة، أكثر من التركيز على العلاقات الاجتماعية والسياق الثقافي للمحادثة، ولكنّه احتفظ بجوهره المفهومي المتمثّل في كونه آلية تُنظّم العلاقة التفاعلية بين المتكلِّمين.

EN Redundancy

FR Redondance

49-زيادة

نَقْل، فَضْل، إطناب، إسهاب،

فَضْلة، تكرار، تأكيد لفظي،

إفراط، حَشْو



المجال المستقبل
اللسانيات



المجال المرسل
نظرية المعلومات

استُخدم مصطلح "زيادة" في نظرية المعلومات (Information Theory)، التي طورها كل من "كلود شانون" Claude Shannon و "وارن ويفر" Warren Weaver. ويشير مفهومه إلى تلك الإضافة (أو الفائض) في البيانات أو المعلومات الخاصة بأنظمة التواصل المختلفة، التي تفوق الحد الأدنى الضروري لنقل رسالة معينة، ولكنّها تفيد في تحسين دقّة الاتصال عبر القنوات المعرضة للخلل؛ فخلال نقل الرسالة، تتسبب عوامل مختلفة في تعطيل سَيْر عملية الاتصال (قناة نقل تالفة، استقبال سيئ لأسباب تقنية، وجود ضوضاء)، مما يؤدي إلى تقليل أو فقدان كميّة من المعلومات المنقولة، فيتم اللجوء إلى هذه الزيادة، من أجل مقاومة التشويش، وتعويض المعلومات

المفقودة، وجعل التواصل في النهاية أكثر أماناً.

انتقل المصطلح إلى مجال اللسانيات، حيث استُعمل لتحليل البنيات اللغوية التي تتميز بالتكرار، فمثلاً يُعبّر عن الجمع في جملة: "هم يُكرمون ضيفهم" بوحدات صرفية مُكرّرة (هم، ون، هم). وهذا الاستعمال، وإن اشتمل على زيادة (تكرار)، إلاّ أنّه يفيد في التواصل، وخاصة عندما لا يتمكن الشخص من سماع الكلمة الأولى -هم- فيفيده تكرار علامة الجمع في الكلمة الثانية والثالثة في فهم العبارة، كما يساعد هذا التكرار، في حالات أخرى، على تخمين الكلمات المفقودة، مما يعني أنّ اللغات توفر خاصية الزيادة للوقاية من اختلالات قنوات التواصل الطارئة. وإضافة إلى ذلك، فإن هذه الزيادة تحافظ على تماسك النظام اللغوي واتساقه. ويُلاحظ، من زاوية تداولية، أنّ المتحدث كثيراً ما يلجأ في مواقف الخطابة العامة أو في الأماكن شديدة الضوضاء إلى زيادة مفردات من أجل الحفاظ على سلامة وصول رسالته إلى المتلقين، مما يحقق للزيادة وظيفتها.

يشير الدارسون إلى أنّ نسبة الزيادة في اللغة الإنكليزية هي حوالي 50%، وهذا يعني أنّه يمكن حذف نصف الوحدات اللغوية غير الضرورية من أي خطاب بالإنكليزية، ومع ذلك يستمر الناطق بالإنكليزية في استخدام هذه الزيادة، من أجل نقل رسائل مفهومة.

خضع مصطلح "الزيادة" لحركة مفهومية من جرّاء التخصيص الذي لحق به إثر دخوله إلى مجال اللسانيات، حيث أصبح المفهوم أكثر ارتباطاً باللغات الطبيعية، كما أنّ الزيادة عدّت أداة لتحقيق التماسك في الخطابات. وفي المقابل فقد استقرت السمات المفهومية الجوهرية التي استقاها المصطلح من نظرية المعلومات وحافظت على حضورها، لا سيما فيما يخص ضرورة وجود معلومات زائدة من أجل مقاومة التشويش، والسعي إلى تسهيل عملية الاتصال وضمان الاستقرار في فهم الرسائل.

* اشتق لفظ redundancy من الكلمة اللاتينية redundantia التي تعني "التدفق الزائد".

* قارن: مصطلح تشعُّب Entropy.

EN Tempo
- Rate

50 - سُرْعَةُ النُّطْق

FR Tempo

سُرْعَةُ الكَلَام

 المجال المستقبل الصوتيات	 المجال المرسل الموسيقى
---	---

مصطلح سرعة الأداء (Tempo) هو مصطلح إيطالي، يستخدم في مجال الموسيقى للتعبير عن مفهوم زمني يخص وتيرة الإيقاع التي تُعزف بها المقطوعة الموسيقية، أو السرعة التي يتم بها تنفيذ الموسيقى من قِبل العازف، وتُقاس عادة باستخدام المترونوم (عدد النبضات في الدقيقة bpm). ويمكن أن تُطلق على هذا الأداء الموسيقي صفات لفظية عامة، مثل: بطيء كما في الـ Lento، أو سريع الإيقاع كما في الـ Allegro. وتحيل درجة هذه السرعة أحيانا على إحياءات معيَّنة، بحيث لا يتم تأدية موسيقى خاصة بموكب فرح، مثلا، بوتيرة بطيئة، ولا يتم تأدية لحن جنازة، مثلا، بوتيرة سريعة. اقترُض مفهوم "سرعة الأداء" ذو الأصل الموسيقي من قِبل علماء الأصوات، وأصبح يُعبّر عنه بسرعة النطق أو سرعة الكلام، حيث يشير عندهم إلى وتيرة النطق أو الإلقاء التي يتم وصفها أيضا بالسرعة أو بالبطء، ويتم قياسها عادة بعدد الأصوات أو المقاطع التي ينطق بها المتحدث في وحدة زمنية معيَّنة. وتتغير سرعة النطق بحسب عوامل معيَّنة، مثل: الموضوع المتحدث عنه، والحالة النفسية للمتحدث؛ فالتعليق الرياضي عن مباراة كرة القدم تكون سرعة أدائه في الغالب أكبر من سرعة التلفظ في الخطاب السياسي، والحديث في حالة غضب أو حماس غالبا ما تكون وتيرته أسرع.

أبانت حركة المصطلح الموسيقي باتجاه مجال علم الأصوات عن احتفاظ المفهوم بسمات جوهرية، كالمعيار الزمني المتمثل في السرعة الزمنية للحدث الصوتي، سواء كان عزفا موسيقيا أو نُطقا كلاميا، أو كتأثر السرعة بالسياق الذي تؤدي فيه

المقطوعة الموسيقية أو المقطع الكلامي. وفي المقابل، فقد ظهر بعض التمايز المفهومي الناتج عن الطبيعة المختلفة للموسيقى عن الكلام، فالسرعة في الكلام مثلا تتعلّق بالأصوات والمقاطع التي تقاس بنوع من المرونة، بينما تقاس السرعة في الأداء الموسيقي بشكل أكثر دقة وانتظاما.

* راجع: مصطلح بَطء Lento.

EN Genealogy
FR Généalogie

51 - سُلاليات

سلالة، علم تصنيف اللغات



المجال المستقبل
اللسانيات التلخيصية



المجال المرسل
علم الأحياء (البيولوجيا)

مصطلح نشأ في حقل علم الأحياء (البيولوجيا)، ويشير إلى العلم الذي يدرس نَسَب الكائنات الحية وسلاسل أصولها، مبرّزا علاقة الأفراد بأسلافها. وقد انتقل هذا المفهوم إلى حقل اللسانيات التاريخية في القرن التاسع عشر، حين أخذ اللسانيون التاريخيون التطوّر البيولوجي نموذجا لفهم اللغة، فوصفوا اللغات باعتبارها كائنات حيّة تعرف الميلاد والنمو والموت. وبذلك أصبح مصطلح "السلاليات" يُعبّر عن الدراسة التي تُعنى بالبحث عن نَسَب اللغات والقرباة التاريخية الموجودة بينها، واللغة الأصل التي تنحدر منها هذه اللغات، وذلك من خلال المقارنة بينها في مستوياتها اللغوية، بغرض ردّها إلى أصول مشتركة، وتمثيل ذلك في شكل أشجار عائلية.

ويُفسّر انتقال المصطلح من مجال علم الأحياء إلى اللسانيات بتأثير لساني القرن التاسع عشر بعلم الأحياء، وهذا ما أدى إلى ظهور سمات مشتركة بين المفهومين، مثل: الأصل المشترك، والانتساب، وشجرة العائلة، بينما تجلّى الاختلاف في موضوع الدراسة

(الكائنات الحية/ اللغات). وهكذا شكّل النقل الاصطلاحي إسقاطاً مجازياً مكن اللسانيات من تمثيل التطور اللغوي بمفردات النسب العضوي.

EN String

52 - سلسلة

FR Suite

- Suite enchainée
- Séquence

	المجال المستقبل اللسانيات		المجال المرسل الرياضيات
---	------------------------------	---	----------------------------

مصطلح يُستخدم في الرياضيات للدلالة على ترتيب خطي تلاحي لعناصر مأخوذة من مجموعة معيّنة. وتُحدّد السلسلة فقط بعناصرها وبترتيبها، دون افتراض أي بنية داخلية إضافية؛ فمثلاً، إذا كانت المجموعة $A = \{a, b, c\}$ ، فإن a ، و baa ، و $bcbac...$ ، هي سلاسل مؤلّفة أو مبنية على عناصر المجموعة A . يتميز هذا المفهوم الرياضي بالتجريد الصارم، حيث تُحدّد السلسلة بوصفها وحدات صورية مرتّبة. ويسمح التحليل الصوري بوجود سلسلة تتألف من عنصر واحد، وبوجود سلاسل جزئية (substrings) باعتبارها أجزاء متصلة من سلسلة أكبر، كما يُجيز وجود حالة خاصة تكون فيها السلسلة خالية من أي عنصر (السلسلة الفارغة empty string).

انتقل المصطلح إلى مجال اللسانيات، حيث أُعيد توظيفه للدلالة على تعاقب خطّي كلفيّ لوحدات لغوية (أصوات، وحدات صرفية، كلمات ...)، حيث تجتمع هذه الوحدات تجاورياً وفق إجراء الوصل أو التسلسل (concatenation). وهكذا، فإنّ التركيب: $m + a$ (مركب اسمي متبوع بمركب فعلي، حيث تشير العلامة + إلى عملية التلاحق) يُعدّ سلسلة.

لقد تمّ تطوير تحليل السلاسل (string analysis) ضمن إطار النظرية القالبية (tagmemics)، حيث يقوم التحليل النحوي، خلافاً لنحو بنية العبارة (phrase structure grammar) الذي يفترض وجود بنية هَرَمِيَّةَ للجمل، على أنّ اللغة ترتبُ خطيًّا لعناصر فردية. وعليه، يمكن تحليل كلّ جملة على أساس أنّها جملة نواة (kernel sentence) مركزية تحيط بها عناصر موسَّعة ("مكمّلات" complements).

احتفظ المصطلح اللساني بجوهره المفهومي الرياضي المتمثّل في مبدأ الخطية والتتابع، مع تحويل لمجال التطبيق من الرموز المجردة إلى الوحدات اللغوية الطبيعية، فأصبح بذلك أداة تحليلٍ لسانيّ (تحليل السلاسل) ينظر إلى اللغة باعتبارها ترتيباً خطيًّا من عناصر لغوية تُوسَّع حول نواة مركزية.

* راجع: مصطلح تَسْلُسُل Concatenation.

EN Distinctive features

FR Traits distinctifs

53 - سِمَاتٌ مُمَيَّزَةٌ

مَعَالِمٌ مُمَيَّزَةٌ، مَلَامِحٌ مُمَيَّزَةٌ،

مَلَامِحٌ تُمَيِّزِيَّةٌ

 المجال المستقبل علم الدلالة	 المجال المرسل الصوتيات الوظيفية
--	--

مصطلحٌ في الصوتيات الوظيفية؛ يشير إلى مكوّنات دنيا للوحدات الصوتية (الفونيمات) تتعلّق بمخرج الصوت أو صفته، وتميَّزُه عن غيره من الفونيمات الأخرى التي تنتهي إلى نظام لساني معيّن. وهذه السمات لا تتحقّق بمفردها، ولكنّها تساهم باجتماعها (حزمة) في تشكيل الفونيم بوصفه الوحدة اللسانية الصغرى القابلة للتحقّق في الكلام.

يمكن تحليل كل فونيم إلى مجموعة من السمات الصوتية، مثل سمة "شفوي" Labial في الباء، وسمة "مجهور" Voiced في الزاي. ويتميز كل فونيم عند مقابلته مع فونيمات أخرى بواسطة سمة تمييزية أو أكثر، فإن اشترك فونيم الدال /د/ والتاء /ت/ في العربية في سمة "أسناني لثوي" فإن وجود سمة "الجهر" في الأول وغيابها في الثاني تجعل من هذه السمة تقابلية مميزة، وكذلك وجود سمة "الغنة" في فونيم "الميم" تجعله متميزاً عن فونيم "الباء" الذي تغيب عنه هذه السمة.

استعار اللسانيون هذا المصطلح في إطار مقارنة بنوية للدلالة، محاولين تطبيق خطوات التحليل الفنولوجي على المعنى. ويقصد بالسمات المميزة في علم الدلالة البنوي تلك المكونات الدلالية الدنيا المتقابلة التي تفصل بين معاني الوحدات المعجمية (الكلمات). وترتب هذه السمات في مجموعات مهيكلية، بحيث يصبح معنى الوحدة المعجمية عبارة عن مجموعة "سمات مميزة". وتُعطى هذه السمات قيماً ثنائية غالباً بحسب حضورها في معنى الوحدة أو غيابها؛ حضور (+) وغياب (-)، فكلمة "رجل" تُحلّل دلاليّاً إلى مجموعة من السمات (إنسان، + ذكر، + بالغ...)، أما كلمة "طفل" فتُحلّل إلى (إنسان، - بالغ، + ذكر...). وعليه، فسمّة (- بالغ +) هي التي تميّز معنى الرجل عن معنى الطفل.

احتفظ المصطلح عند انتقاله بين المجالين بأهم خصائصه المفهومية القاعدية المتمثلة في وجود "مكونات دنيا ذات وظيفة تمييزية"، كما حافظ على منطق التقابل الثنائي (+/-) وفكرة المجموعة أو الحزمة من السمات التي تؤلّف الوحدة اللغوية، سواء كانت وحدة صوتية أو دلالية، أما مكنم التغيّر فتجسّد في خاصية وصفية حاسمة تتمثل في طبيعة السمات، حيث انتقلت من كونها عناصر صوتية وظيفية إلى عناصر دلالية مفهومية. وبذلك عدّ هذا التحوّل الاستعاري نوعاً من الإسقاط المنهجي الذي ينقل آليات التحليل البنوي من مستوى الصوت إلى مستوى المعنى.

EN Lattice

FR Treillis

- Lattice

54 - شَبِيكة

شَبِيكة

المجال المستقبل
علم الدلالةالمجال المرسل
الرياضيات

مصطلح رياضي استُعمل في الجبر لتنظيم العناصر داخل بنية شبكية قائمة على ترتيب جزئي؛ حيث يدلّ على مجموعة مرتّبة جزئيًا، بحيث يمتلك كل زوج من عناصرها حدًا علويًا أدنى يمثل المحصلة (Join)، وحدًا سفليًا أعظم يمثل الملتقى (Meet). ووفقًا لذلك، فإنّ الحدّ الأعلى بين عنصرين هو أصغر عنصر يقع فوقهما معًا وفق علاقة الترتيب (least upper bound)، أمّا الحدّ الأدنى فهو أكبر عنصر يقع تحتها معًا (greatest lower bound). وتُمثّل هاتان العمليتان عادةً بالرمزين $\vee$ للمحصلة أو الدمج و $\wedge$ للملتقى أو التقاطع.

انتقل المصطلح إلى مجال الدراسات اللغوية، فوظّف في مجال علم الدلالة لتمثيل العلاقات بين المعاني أو المفاهيم، حيث يُستخدم الحد الأعلى لتمثيل أوسع مفهوم مشترك بين الكلمتين، والحدّ الأدنى لتمثيل أضيق مفهوم مشترك بينهما. تُعرّض الشبكية لتمثيل شبكة المعنى في شكل مُخطّط، توضع فيه المفاهيم الأكثر عمومية في الأعلى، والأكثر تخصّصًا في الأسفل، وتُرسّم خطوط بين المفاهيم عندما تكون علاقة "أعم/أخص" مباشرة دون وجود مفهوم وسيط بينهما.

احتفظ مفهوم الشبكية في علم الدلالة بروحه الجبرية التي تقوم على ترتيب جزئي يهيكل العناصر، وإمكان تعيين حدّين لضبط علاقة كلّ عنصرين داخل البنية، لكنه غيّر مادته ووظيفته؛ فالعناصر لم تُعدّ كيانات رياضية، بل صارت مفاهيم دلالية تُبنى من كلمات ومعاني دنيا، وصار الترتيب يُقرأ وفق علاقة العموم والخصوص أو الجزء

والكل، وليس وفق علاقة عددية.

EN Alethic

FR Aléthique

55 - صدقي

صَادَقُ ضرورةً أو احتمالاً،

ضُروري

المجال المستقبلي
اللسانيات

المجال المرسل
المنطق

مصطلح "صدقي" مشتق من الكلمة اليونانية aletheia التي تعني "الصدق".
ويُستعمل في المنطق الصيغي Modal Logic لوصفِ يَحْصُ الحكم على صدق
القضايا من حيث الضرورة والإمكان، أي: هل هي صادقة بالضرورة، أو يمكن أن
تصدق فقط، وليس من حيث الإلزام والمعرفة، كما هو الحال في الصيغة
الإلزامية Deontic Modality والإبيستيمية (المعرفية) Epistemic Modality.
ولهذا تُقسم القضايا وفق هذا المعيار الاستدلالي إلى أربع حالات بسيطة: 1.
ضرورة: حين لا يُمكن أن تكون خطأ مثل: "الأشياء الحمراء ملونة". 2. مُمكنة: لما
يُحتمل أن تكون صحيحة، مثل: "قد تمطرُ غداً في الجزائر". 3. مستحيلة: حين لا
يمكن أن تكون صحيحة، مثل قولنا: "يوجدُ مثلثٌ له أربعة أضلاع". 4. عَرَضِيَّة أو
طَوَارِيَّة: لما تكون صحيحة، لكنها يمكن أن تصبح خاطئة، أو العكس؛ فعبارة: "لا
توجد نمور" هي خاطئة الآن، لكنها مُمكنة الصِدَقِ في ظروف أخرى، لو انقرضت
النمور مثلاً، لذلك فهي ليست "كاذبة بالضرورة"، بل كاذبة عَرَضِيًّا. ويُعبَّر في
المنطق عن "الضرورة" بالرمز: $\square$ ، وعن "الإمكان" بالرمز: $\Diamond$. وعليه فإن $\square \Phi$:
يعني "من الضروري أن Φ "، و $\Diamond \Phi$ يعني "من الممكن أن Φ ".

وُظِف المصطلح في اللسانيات توظيفاً محدوداً لتحليل الأفعال الصيغية Modal Verbs، وما يشبهها في اللغة، عندما تحمل معنى الضرورة أو الإمكان أو الاستحالة، مثل: "يجب"، و"لا بد"، و"يمكن"، و"قد" في العربية، و"must"، و"can"، و"can't" و"may" في الإنكليزية. غير أنَّ استعمال هذه الصيغ في اللغة لا يعكس في كثير من الحالات المعنى الصارم للضرورة والإمكان المنطقيين، نتيجة ارتباطها بسياق معيّن، وباستنتاجات وتأويلات مختلفة، مما قد يؤدي إلى تداخل بين ما هو صدقي alethic وما هو وجوبي أو إلزامي deontic أو معرفي epistemic.

* قارن: مصطلح وجوبي Deontic، ومصطلح معرفي Epistemic.

EN Zero

FR Zéro

56 - صِفْر

فلغ، تُقْدِير، عَدَمِيَّة

 المجال المستقبل اللسانيات	 المجال المرسل الرياضيات
---	---

دلّ مصطلح "صفر" في الحضارات القديمة على مفهوم رمزي بمعنى الفراغ والعدم، ثمّ تحول ليصبح عدداً رياضياً مستقلاً. يُمثّل مصطلح "صفر" في مجال الرياضيات أصلانية (Cardinality) المجموعة الخالية التي لا تشتمل على أي عنصر، ويشير إلى عدد يدل على غياب أي مقدار. ويُحدّد أيضاً بأنّه العدد الصحيح الوحيد الذي ليس بسالب ولا موجب. ويُعتبر العنصر المحايد الجمعي في منظومة جبرية، حيث يُضاف إلى أي عدد دون تغيير قيمته العددية، فمثلاً: (س + 0 = س). ويرمز إلى الصفر بالرمز 0.

تمّ توظيف مصطلح "صفر" في مجال اللسانيات، حيث يدلّ على غُنْصُرٍ

لساني تجريدي (مفترض) يستلزمه تحليل اللغة، ليس له إدراك مادي (لفظي) في سلسلة الكلام، ولا تمثيل خطي في الكتابة، ولكن له أهمية في تحديد بنية اللغة ووظيفتها. ويتحقق في مستويات اللسان المختلفة، حيث يُمثل في المستوى الصوتي بغياب سمة صوتية، كغياب الجهر في الحروف المهموسة، أو غياب القلقة في أكثر الحروف العربية. ويتجسد في المستوى الصرفي من خلال غياب تاء التأنيث في المذكر، أو من خلال غياب علامة الجمع في الكلمات التي يعبر عن مفرداتها وجمعها بالصيغة نفسها كما في الكلمة الإنكليزية sheep الدالة عن المفرد (الخروف) والجمع (الغنم) في آن. ويتجسد في المستوى النحوي عند حذف بعض الكلمات التي يتم تقديرها. ويُرمز له في مجال اللسانيات بالرمز: (∅).

بالرغم من ارتباط مفهوم الصفر في الرياضيات بالنظام العددي، وفي اللسانيات بالنظام اللغوي إلا أن المفهومين يشتركان في سمة جوهرية تتمثل في تجسيد معنى "الغياب"، وكل غياب في الاستعمالين له دلالة وأهميته، أما سمة الحياد الثابتة في الاستعمال الرياضي، فيبدو أنها غير متحققة في الاستعمال اللساني.

* أطلق اللغويون العرب القدماء على مفهوم الصفر عبارة دقيقة هي "ترك العلامة". وهي تسمية تدل على مفهوم الصفر في مجال اللسانيات الحديثة، ف"ترك العلامة" هو في حد ذاته علامة.

EN Fuzzy

FR Flou

57 - ضبابي

مُهم، غامض، مائع، تَرْجِيحي،

مُشَوَّش، غِرَواضِح

المجال المستقبل
اللسانياتالمجال المرسل
الرياضيات

المنطق الضبابي هو إطار رياضي يسمح بنمذجة التفكير البشري في المواقف التي تكون فيها المفاهيم غير دقيقة أو تدريجية أو خاضعة لتقييم ذاتي، كما هي الحال في التعبير باللغة الطبيعية؛ فالمنطق التقليدي (منطق الثالث المرفوع) لا يؤمن إلا بجوابين لا ثالث لهما: "نعم" أو "لا"، 1 أو 0، صادق أو كاذب. والعنصر -في هذا المنطق- ينتمي أو لا ينتمي إلى مجموعة. أما المنطق الضبابي فيسمح بتحديد درجات الانتماء إلى المجموعات، بدلاً من التصنيف الثنائي الثابت؛ فالعنصر يمكنه أن ينتمي إلى مجموعة بدرجة معينة، أو وفق مقياس مستمر يتراوح بين القيمتين 0 و 1.

استُخدم المنطق الضبابي في اللسانيات لنمذجة الظواهر اللغوية أو التعابير اليومية التي لا تملك حدوداً ثابتة، ومن ثمّ يتعدّد رسمها بدقة، كقولنا: "هذا الشخص طويل نسبياً"، فالطول هنا قد يختلف بين الأشخاص، ويعتمد على السياق. وتتجسّد صفة الضبابية في كلمات مثل: "بعض" أو "قليلاً" لأنّ حدودها غير مضبوطة أو ثابتة، ففي قولنا: "الجو دافئ قليلاً" لا يمكن، وفق هذا المنطق، تحديد درجة الحرارة بشكل دقيق.

ومن الأمثلة الموضّحة للتمايز المفهومي بين المنطق الرياضي التقليدي والمنطق الضبابي، قولنا: "هذه السيارة سريعة"، فعندما ننظر إليها بالمنطق الرياضي التقليدي، سيتعيّن علينا أولاً تحديد سقف للسرعة (مثلاً 100 كلم/سا). وسنقول عندئذٍ "نعم" إذا زادت السرعة عن هذا السقف، وسنقول "لا" إذا كانت السرعة دون

هذا السقف، أما في المنطق الضبابي فسيكون جوائنًا مثلًا "نعم" بدرجة 0.3 (120 كلم/سا) أو بدرجة 0.4 (130 كلم/سا) ... بدرجة 0.9 (200 كلم/سا).

حافظ المصطلح الرياضي بعد انتقاله إلى مجال اللسانيات على فكرة التدرج في التصنيف، إلا أن مجال استخدامه تغيّر، حيث أصبح يُستخدم في اللسانيات لتفسير الظواهر اللغوية التي تحمل معاني "مرنة"، أو دلالات غير دقيقة يخضع تحديدها للسياق.

EN Noise
FR Bruit

58 - ضَجِيج

تَشْوِيش، تَشْوُش، إعاقة،
إبهامٌ صَوْتِي

المجال المستقبل
السيمائيات

المجال المرسل
نظرية الاتصال

مصطلحٌ في نظرية الاتصال؛ تَبْلُورُ مفهومه عند "كلود شانون" Claude Shannon، في دراسته لانتقال الرسائل عبر مختلف أنظمة الاتصال (التلغراف، الراديو، التلفزة وغيرها)؛ إذ تنتقل الرسالة من المرسل إلى المتلقي عبر قناةٍ، بعد ترجمتها إلى إشارات. إلا أنّ هذه الإشارات قد تتعرض أثناء ذلك الانتقال إلى اضطرابات؛ فالضجيج هو كل تغيير يطرأ على الرسالة ويجعل الإشارات المستقبلية لا تتطابق مع الإشارات المرسلة، ويرمز له بالمتغيّر (N).

انتقل المصطلح إلى علوم اللغة، واتسعت دلالاته في السيمائيات، حيث صار له مفهوم عام يتحدّد وفق زاوية الدراسة؛ ففي السيمائيات الثقافية يعتبر الضجيج كلّ عامل يُعيق فعل التواصل، سواء أكان لغويًا أم نفسيًا أم اجتماعيًا. ومن منظور دلاليّ، يُمَثِّل الضجيجُ علاماتٍ يعجز المتلقي عن فكّها لتباين الرصيد بينه وبين المرسل، كما

لا تستثني الدراسات السيميائية الضجيج باعتباره تدخلا من الطبيعة، يُعيق وضع رسالةٍ في قناة اتصال.

لئن اختلف مفهوم الضجيج واتسع، لتباين الميادين فقد احتفظ بسمه "وظيفية" أساسية تتمثل في كونه "يؤدّي إلى تشويه الرسالة وإعاقة التواصل".

EN Operator
- Operant

59 - عامل

FR Opérateur

مُشغِّل



في الرياضيات، يُستخدم مصطلح "العامل" للإشارة إلى دالة تقوم بربط عناصر من مجموعة بعناصر أخرى من مجموعة أخرى، من خلال تطبيق قاعدة معينة. ويُطلق على العناصر التي تُطبّق عليها الدالة اسم "المعاملات Operands"، بينما تُسمى العناصر الناتجة عن تطبيق "العامل" بـ "النتائج". ففي العمليات الحسابية البسيطة، تظهر المعاملات في شكل أعداد أو عناصر تُجرى عليها العمليات، بينما يُجسّد العامل العملية ذاتها التي تُنفَّذ على تلك العناصر، مثل عملية الجمع أو الضرب. كما يُستعمل مُصطلح العامل في المنطق للدلالة على العبارة التي تؤثر على الخصائص المنطقية للعبارات التي ترتبط بها، فالواو، مثلا، يمكن عدّه عاملا منطقيا يجمع بين قضيتين منفصلتين، فتشكّان بذلك كُلا واحدا.

أختير مصطلح العامل في اللسانيات للدلالة على العناصر اللغوية التي تتفاعل أو تعمل في عناصر لغوية (المعاملات)، فتؤثّر عليها أو تربط بينها؛ فالفعل مثلا يَعْمَل أو يؤثّر في الفاعل والمفعول به، ومن ثمّ يمكن عدّه عاملا، كما أنّ أدوات الربط مثل

حروف العطف يمكن أن تسمى عوامل، لأنها تؤدي وظيفة الربط بين الكلمات.

كشف احتضان الدراسات اللغوية للمصطلح الوافد من الحقل المنطقي الرياضي عن مظاهر مختلفة للتفاعل بين العناصر اللغوية، مع الحفاظ على خيط مفهومي يتمثل في فعل الربط، الذي يفضي إلى تشكيلات ونتائج معينة.

* قارن: مصطلح مُعامل Operand.

EN Praxeology

FR Praxéologie

60 - علم الأداء



المجال المستقبلي
تعليمية اللغات



المجال المرسل
الفلسفة

مصطلح "علم الأداء" Praxeology مشتق من اليونانية، حيث تعني Praxis الفعل الهادف. ويشير المفهوم إلى نظرية في الفعل البشري أو الممارسة تدرس كيفية تأثير الفعل البشري على الواقع، فهي تنطلق من الفعل وتصل إليه، وتسعى إلى سد الفجوة بين النظرية والممارسة (الأداء)، وتحقيق توليفة بين العلم والفعل، استنادا على تجارب العالم الحقيقي.

تمّ توظيف هذا المفهوم في عدّة مجالات مثل: الاقتصاد، وعلم النفس الاجتماعي، والتعليمية بصفة عامة، وتعليمية اللغات بوجه خاص، حيث تهدف النظرية في مجال تعليم اللغات إلى تحسين الطريقة التي يتم بها تعليم اللغات من خلال تحليل الأفعال التي يقوم بها كلٌّ من المعلّم والمتعلّم في سياقات التعليم، ووفقا لهذا الطرح، يمكن تعريف تعليم اللغات على أنه "علم أداء خاص بتعليم اللغات الثانية".

يلتقي المفهوم الفلسفي مع المفهوم التعليمي في التركيز على الفعل أو الأداء البشري، وفي دمج المعرفة في التجربة العملية، ويفترقان في طبيعة الفعل؛ فعلم الأداء الفلسفي

يدرس الفعل في سياق معرفي عام متصل بالسلوك البشري، بينما يتم تطبيق علم الأداء في مجال تعليم اللغات من خلال السياقات الخاصة باستخدام اللغة، وتعلّم المهارات اللغوية المختلفة.

EN Iamb

FR Iambe

61 - عَمَبَق

يَمَب، وَتَدَّ مَجْمُوع

المجال المستقبل
الصوتيات الوظيفية

المجال المرسل
العروض

يدلّ مصطلح العَمَبَق في علم العروض الكلاسيكي على تفعيلة مؤلفة من مقطع قصير يتبعه مقطع طويل أو منبور. أمّا في الفونولوجيا الإيقاعية فيُطلق على قَدَم ثنائية ذات رأسٍ أيمن، أي وحدة مكوّنة من مقطعين، يكون النبر فيها على المقطع الأخير. وهو ما يُعبّر عنه بتتابع [ضعيف-قوي]. ويظهر هذا النسق في لغات متعددة؛ في العربية مثل كلمة «كتاب» [ki'ta:b]، حيث يكون النبر على المقطع الأخير، وفي الإنجليزية مثل believe [bə'li:v] حيث يكون المقطع الأول ضعيفا والثاني منبورا، وفي الفرنسية مثل parole [pa'ʁɔl] حيث يقع النبر الإجمالي في المقطع الأخير.

يُفسّر انتقال المصطلح بوجود سمات مشتركة بين المجالين، تتمثل في البنية الثنائية، وتعاقب الضعف والقوة في الإيقاع. إلّا أنّ المفهوم، بعد دخوله إلى مجال الفونولوجيا، اكتسب سمات جديدة؛ ففي العروض يُحدّد العَمَبَق بالكمية (قصير/طويل)، ويستعمل بوصفه وحدة شعرية جمالية تدخل في بناء البيت الشعري، بينما يُحدّد في الفونولوجيا بخاصيّة النبر (منبور/ غير منبور)، ويُستعمل أداة تحليلية لسانية لتفسير انتظام الإيقاع في البنية الصوتية للكلمة.

* قارن: مصطلح تَرْوِيْشَة Trochee.

62 - عَمَلِيَّة ماركوف

EN Markov process

- Markov chains,
- Markov model

سَيرورة ماركوف،

FR Processus de Markov

- Chaînes de Markov,
- Modèle de Markov

سلاسل ماركوف،

نموذج ماركوف



المجال المستقبل
اللسانيات



المجال المرسل
الرياضيات

سُمِّيَت هذه العملية باسم العالم الروسي "أندريه أندرييفيتش ماركوف" Andrei Andreievitch Markov. وهي نموذج رياضي احتمالي يُستخدَم لوصف نظامٍ يتطوّر عبر الزمن، بحيث تكون حالة هذا النظام القادمة أو المستقبلية معتمدةً فقط على حالته الحاضرة، لا على تسلسل الحالات الماضية. ويُعرف هذا النوع من العمليات بـ"خاصية الذاكرة المحدودة". وتنقسم العمليات الماركوفية إلى:

سلاسل ماركوف (Markov chains): في حالة الزمن المتقطع (discrete time)؛ ففي متتالية لحالات $X_1, X_2, \dots$ ، مثلاً يتوقف احتمال X_{n+1} على X_n فقط لا على $X_1 \dots X_{n-1}$. عمليات ماركوف العامة: في الزمن المتصل (غير المتقطع).

استُخدمت العمليات الماركوفية، وبشكلٍ خاص سلاسل ماركوف، في مجال اللسانيات لنمذجة إنتاج اللغة، حيث يُفترض أنَّ كل وحدة لغوية، مثل الحرف أو الكلمة، تعتمد فقط على الوحدة السابقة، أو عدد محدود من تلك الوحدات.

استخدم ماركوف سنة 1913 هذا المفهوم لتحليل تسلسل الحروف في نصوص أدبية. ووسّع "كلود إلوود شانون" Claude Elwood Shannon سنة 1948 هذا الاستخدام لتوليد نصوص تشبه اللغة الطبيعية، اعتماداً على نموذج ماركوف.

أمّا اللساني "نوم شومسكي" Noam Chomsky، فقد استحضّر مفهوم سلسلة

ماركوف لتقديم توصيفٍ رياضيٍّ لنحو الحالات المحدودة؛ إذ يُعدُّ آلية ذات حالاتٍ، تُبنى فيها الجملةُ عبر الانتقال من حالة إلى أخرى، بحيث يتحدّد ما يأتي لاحقاً انطلاقاً من الحالة الراهنة وحدها. ويرافق كلّ انتقالٍ عادةً إخراجُ كلمةٍ حتى بلوغ حالة النهاية. إلا أنّ هذه الانتقالات ليست اعتباطية، بل مقيّدة بإمكانات الانتقال المتاحة من كل حالة. ورغم أنّ هذا النموذج يمكنه توليد عددٍ غير منتهٍ من السلاسل، عبر إتاحة تكرار العودة إلى حالاتٍ سابقة، فإنّ شومسكي بيّن قصوره عن تمثيل التعقيد التركيبي في اللغة الطبيعية، كما في حالة الجمل المتضمّنة (Embedded sentences).

يتقاطع المفهوم الرياضي مع المفهوم اللساني في جوهره الاحتمالي وفكرة التعاقب الشرطي، حيث يُقدّر ما يأتي انطلاقاً من الحالة الراهنة. ويفترق المفهومان في موضوع النمذجة ووظيفتها، وتبعاً لذلك انتقل المصطلح من توصيف سلاسل لحالاتٍ مجردة إلى تمثيل انتظاماتٍ لغوية معيّنة.

EN Intension

FR Intension

63 - فَحْوَى

تَوْسُّع، تَكَاثُف، مَفْهُوم

المجال المستقبل
علم الدلالة

المجال المرسل
المنطق

مصطلح في المنطق يأتي عادة مقرونا بمقابله "امتداد" extension؛ ترى مدرسة بور- رويال (Port-Royal) أنّ فحوى فكرةٍ ما هو مجموع الخصائص التي تتضمنها في ذاتها، والتي يؤدي تجريدُها منها إلى هدمها؛ أي الشكل الذي يمثل به الأشياء في ذهننا. ويُمثّل لذلك بفحوى فكرة المثلث الذي يشتمل على: امتداد مكاني، شكل هندسي، ثلاثة أضلاع، ثلاث زوايا، ومجموع هذه الزوايا تساوي زاويتين قائمتين. ويقابل الفحوى بالامتداد، الذي يُقصد به الموضوعات التي تنطبق عليها هذه

الفكرة (ينظر مُصطلح امتداد).

يُحجّ منطق بور-رويال على ضرورة التمييز بين مفهومي الفحوى والامتداد، وفهم العلاقة بينهما لضمان التفكير الصحيح؛ فإذا كان من غير الممكن حذف خاصيّة من الفحوى دون هدم الفكرة، فإنه من الممكن تضيق امتدادها دون هدمها، ويكون ذلك بإضافة فكرة أخرى إلى الخصائص، إضافة فكرة "زاوية قائمة" إلى الخصائص السابقة سيؤدي إلى تضيق فكرة المثلث، لتتحدّد في نوع واحد هو المثلث القائم. ومن هنا تظهر العلاقة العكسية بين الفحوى والامتداد. وهذا التمييز أساسي للتفريق بين الأفكار الكليّة (الجنس والنوع والفصل والخاصة والعرض).

لم يكن مفهوما الفحوى والامتداد غائبين عن التراث المنطقي السابق لبور-رويال، إذ تمتد جذورهما المفهومية إلى أرسطو والمنطق المدرسي، غير أن منطق بور-رويال يعدّ الجسر الذي ربط هذين المفهومين بعلم الدلالة.

استُعْمِل مفهوم الفحوى في علم الدلالة، ويقصد به مجموع السمات الدلالية المشكلة لمَدلول الوحدة المعجميّة، أو مجموعة من الخصائص التي تخوّل لنا إطلاق التسمية على الشيء؛ حيث يصحّ إطلاق تسمية "شاحنة" على شيء ما إذا كان هذا الشيء سيارة كبيرة، تنقل البضائع. والتعريف بالفحوى هو تعريف بإظهار الخصائص التي تشترك فيها عناصر فئة ما.

يشترك المفهوم المنطقي للمصطلح مع المفهوم الدلالي في سمات أساسية، إذ كلاهما يُعَيِّنان مجموع الخصائص المكوّنة لكيان ما، التي تُحدّد شروط انطباقه. ويظهر الاختلاف في الغاية؛ فالهدف من تحديد الفحوى وتمييزه في منطق بور-رويال هو تقويم التفكير الذي هو أساس الحكم والاستدلال، أما في علم الدلالة، فيُستعان به في تحليل المعنى ووضع التعريفات والحدود.

* قارن: مصطلح امتداد Extension.

EN Phylum

FR Phylum

64 - فصيلة (لغوية)

شُعبة، أُسرة



المجال المستقبل
اللسانيات التلخيصية



المجال المرسل
علم الأحياء (البيولوجيا)

مصطلحٌ يستخدم في مجال علم الأحياء (البيولوجيا)، حيث يشير إلى نطاق عام أو مرتبة تصنيفية كبرى تُصنّف فيها الكائنات الحيّة، على أساس اشتراكها في خصائص جوهرية تدلّ على الأصل الواحد. وتأتي الفصيلة أو الشعبة عادةً تحت مرتبة المملكة Kingdom، وفوق الطائفة/الصف (Class)، وتضم طائفةً واحدة أو عدّة طوائف متشابهة أو متقاربة. ويُمكن التمثيل على ذلك بفئة الرخويات Mollusca التي تُعدّ فصيلةً ضمن المملكة الحيوانية، تجمع تحتها طوائف متعددة. وتتحدّد الغاية العامة للتصنيف في تمثيل العلاقات "الطبيعية/التطورية" بين الكائنات.

استعار اللسانيون التاريخيون المصطلح، للتعبير عن صف رئيسي يضم مجموعة كبيرة من اللغات أو من العائلات اللغوية التي تربطها علاقات وراثية (قاربة) فيما بينها، مثل اللغات الهندو أوروبية أو اللغات الهندو أمريكية (في أمريكا الشمالية).

يتأسس انتقال المصطلح من علم الأحياء إلى اللسانيات التاريخية على التشابه الذي يمكن رصده في سمات معينة مثل: اتّساع مجال المجموعة التي تضمّ أجناسًا وأنواعًا تحتها (حيوانات ونباتات/مجموعة لغات)، ووجود أصل مشترك بين عناصرها.

* صيغة الجمع بالنسبة لمصطلح Phylum في الإنكليزية هي Phyla.

* راجع: مصطلح نسالة Phylogeny.

EN Defeasible

FR Annulable

65 - قابلٌ للدَّخْض

 المجال المستقبل التداولية	 المجال المرسل القانون
--	--

يُشير المصطلح في مجال القانون إلى وصفٍ لحكمٍ قانوني قابلٍ لأنَّ يُلغى أو يُبطل أو يُرجَع عنه عند وقوع حدث معيّن، فالقتل العمدى في الظروف العادية يعد جريمة يعاقب عليها القانون، ومع ذلك، يمكن دَخْضُ هذا الاستنتاج القانوني إذا ظهرت معلومات جديدة، كلجوء القاتل إلى فعله دفاعاً عن نفسه، ففي هذه الحالة، يمكن تعديل الحكم، بحيث يصبح القتل مبرّراً، وبالتالي، لن يُعدَّ جريمة قتل، بل قد لا يكون جريمة على الإطلاق.

وُظِّفَ هذا المصطلح في مجال التداولية، وخاصة مع "بول غرايس" Paul Grice في قواعد المحادثة، حيث يشير إلى أنَّ الاستدلالات التي تُستنتج أثناء المحادثة أو التواصل يمكن تغييرها أو إلغاؤها، عندما يُضاف سياق جديد أو معلومات إضافية؛ فإذا أخبرتك أنني "التقيت أحمد مستلقياً على سرير في المستشفى"، فإنَّ ذلك يُؤلِّد لديك استنتاجاً مبرّراً أنّه مريض، ولكن إرداف هذه العبارة بقولي: "هو لم يتوقف عن التبرّع بالدم منذ سنوات"، من شأنه أن يدخض الاستنتاج الأول المتمثل في "أنّه مريض".

استند تنزيل المفهوم القانوني للمصطلح في مجال المحادثة والتخاطب على سمة مفهومية جوهرية مشتركة تتمثل في الإلغاء والعدول عن أمر سابق، أما عنصر الاختلاف فيمكن تلخيصه في طبيعة أداة الإلغاء في كلّ مجال؛ ففي القانون يرتبط الإلغاء بمعايير وبأدلة قانونية جديدة، بينما يرتبط الإلغاء في التداولية بالسياق المحادثي، وبالتفاعل بين المتحدثين.

EN Channel

FR Canal

66 - قناة

 المجال المستقبل السيمائيات	 المجال المرسل نظرية الاتصال
---	--

مصطلحُ في نظرية الاتصال، حيث يقسم "كلود شانون" Claude Shannon نظام الاتصال إلى خمسة عناصر أساسية، وتعدّ القناة الوسيط الذي ينقل الإشارة من المرسل إلى المستقبل ضمن هذا النظام، ويُمثّل لها بزواج من الأسلاك أو كابل أو موجات راديوية أو حُرْم ضوئية أو غيرها.

انتقل مصطلح "القناة" إلى علوم اللغة باعتبارها وسيلة تواصل بامتياز، وطوّع مفهومه ليناسب التواصل اللغوي، حيث أصبح يشير عادةً إلى العنصر الحسيّ المسؤول عن إيصال الرسالة، ووفقاً لذلك، يتم التمييز بين قناة سمعية وبصرية ولمسية (البرايل).

وقد يستعمل المصطلح عند بعض الباحثين للدلالة على الأنماط الوظيفية لنقل الرسالة مختزلة في الكلام والكتابة، كما يُفضّل بعض اللسانيين تخصيص مصطلح "وسيط" (medium) للمفهوم اللساني، والاحتفاظ بمصطلح "قناة" لنظرية الاتصال. اتسع المفهوم في السيميائيات -باعتباره العلم الذي يدرس العلامات اللغوية وغير اللغوية- ليعبر عن الوسيط الماديّ أو الحسيّ الذي ينقل العلامات، وأفضى هذا الاتساع المفهوميّ إلى اقتراح تصنيف القناة باختلاف زوايا النظر وفق معايير عدّة، منها:

- مدى القناة (قصيرة المدى كالتواصل المباشر، وبعيدة المدى كالوسائط التقنية).

- طبيعتها (تقنية وغير تقنية).
 - علاقتها بالمكان أو الزمان (كالخطاب الشفهي مقابل الوثيقة المكتوبة المعدة للتواصل الزمني).
 - طبيعة الإشارات الحسية التي تنقلها (سمعية، بصرية، لمسية).
- ويستمد مفهوم القناة أهميته من كونه معياراً لتصنيف الأنظمة السيميائية؛ إذ تُصنّف وفقه هذه الأخيرة إلى "سيميائيات النص" و"سيميائيات الصورة" و"سيميائيات الفضاء"... إلخ، بالرغم من أنّ هذا التصنيف غير كافٍ لاستيعاب أنظمة دلالية أكثر تعقيداً، مثل المسرح والسينما، التي تقوم على تراكب قنوات متعددة.
- لا تنظر السيميائيات إلى القناة بوصفها وسيطاً مستقلاً أو محايداً في عملية التواصل، بل تعتبرها عنصراً وثيق الصلة بتركيب العلامات، لما تفرّضه من قيود على استعمالها؛ فقد يستعين المرسل بإيماءات في حضور المتلقي، ولكنه يستغني عنها في التواصل الهاتفي، مثلاً.
- تتقاطع علوم الاتصال وعلوم اللغة والسيميائيات في النظر إلى القناة بوصفها وسيطاً يتيح انتقال الرسالة من مرسل إلى متلقٍ، غير أن هذه الحقول تختلف في تحديد طبيعتها ووظيفتها؛ إذ تُعالج نظرية المعلومات القناة بوصفها مساراً فيزيائياً لنقل الإشارة بمعزل عن المعنى، وفي المقابل، تُركّز علوم اللغة على المسار الحسي؛ بينما تعتبرها السيميائيات عنصراً تصنيفياً غير منفصل عن إنتاج العلامات، بل جزءاً من منظومة دلالية مركّبة.

EN Value

FR Valeur

67 - قيمة

	المجال المستقبل اللسانيات		المجال المرسل الاقتصاد
---	------------------------------	---	---------------------------

تجلّت بعض مظاهر استخدام مُصطلح قيمة في النظريات الاقتصادية الكلاسيكية من خلال مفهومين متمايزين؛ يتعلّق الأوّل بقيمة الاستعمال، حيث تُحدّد قيمة السلعة ذاتيا بحسب خصائصها المادية أو الوظيفية التي تقدّمها للمستخدم (المنفعة المباشرة)، ويتعلّق الثاني بقيمة التبادل، حيث يُنظر إلى قيمة السلعة نظرة علائقية، بحسب ما يمكن أن تُستبدل به من سلع أو نقود.

وظّف اللساني السويسري "فردينان دي سوسير" Ferdinand de Saussure مصطلح القيمة الاقتصادي في مجال اللسانيات، باستخدام يقترب من المفهوم الثاني المتمثّل في "قيمة التبادل"؛ فقيمة الوحدة اللسانية تبعاً لسوسير لا تُحدّد إيجابياً، من خلال مادتها أو خصائصها الذاتية، ولكنها تُحدّد سلبياً، من خلال صورتها أو شكلها المتمايز الذي ينبني فقط على ما ترتبط به من علاقات خلافية تفاضلية مع غيرها من الوحدات المنتمية إلى النظام اللساني، فتكتسب هويّتها من طابعها التقابلي، وتحقّق من خلال المعنى الناتج عن علاقاتها النسبية التركيبية أو الاستبدالية ضمن ذلك النظام؛ فكما أن العملات المعدنية، والأوراق النقدية، والشيكات تمثّل مظاهر مادية مختلفة لقيمة واحدة، كذلك تبقى الوحدات اللغوية هي ذاتها، رغم اختلاف الأصوات التي تمثلها؛ إذ تحافظ على نفس القيمة سواء تحققت صوتياً أو كتابياً.

EN Surrender value
FR Valeur de rachat

68 - قيمة الاسترداد

قيمة التنازل

 المجال المستقبل تعليمية اللغات	 المجال المرسل التأمين على الحياة
---	---

مصطلحُ استُخدم في مجال التأمين على الحياة Life insurance، ويُطلق عليه أيضا مصطلح القيمة النقدية Cash value، ويُقصد به القيمة المستحقة التي يدفعها المؤمن (شركة التأمين) لحامل وثيقة التأمين (المؤمن) في حال قراره إنهاء عقد التأمين المثبت في الوثيقة، بشكل طوعي، قبل تاريخ استحقاقها. وهي القيمة المقابلة للجزء المتاح من الادّخار المتراكم، بحيث يَستردُّ المؤمن جزءا من قيمة الصندوق (أي مما أدّخره فعليًا داخل العقد حتى تاريخ الإنهاء)، بعد أن تُطرح منه رسوم التنازل. وتكون التكاليف الأولية لوثيقة التأمين مرتفعة، ولذلك إذا قام المؤمن باستردادها بعد بضع سنوات فقط (حالة الانسحاب المبكر)، فإن قيمتها تكون ضئيلة جدًا، وتكون الخسارة من نصيبه .

انتقل هذا المصطلح، على سبيل الاستعارة، إلى مجال تعليمية اللغات، حيث استُخدم للتعبير عن المهارات الوظيفية التي يكتسبها المتعلّم عند مرحلة معيّنة من تعلّم اللغة، والتي يستطيع توظيفها فعليًا حتى لو توقّف عن التعلّم بعد تلك المرحلة. ووفقا لذلك فالعناصر التعلّمية التي يحتاج إليها المتعلّم بشكل كبير ينبغي أن تُعلّم أولاً، وتكون لها قيمة استردادية عالية، لأنها بمثابة تسبيقي يُحدّث أثره حتى بعد التوقف عن التعلّم .

يُستعمل المفهوم أساسا لتقويم تصميم المناهج؛ فالمنهج الدلالي الوظيفي notional-functional syllabus الذي يُدرّس عناصر عالية الحاجة منذ المراحل

الأولى، بحيث يتحقق معه إنجاز وظيفة تواصلية مباشرة (مثل: الطلب، السؤال، التعبير عن الرغبات، الاعتذار والشكر) يُوصَفُ بأنه ذو قيمة استرداد مرتفعة؛ لأن المتعلّم يَخْرُجُ منه بقدرات قابلة للاستخدام الفوري، تمامًا كما يَحْصُلُ المؤمن له على مبلغ عند تصفية الوثيقة. أما المنهج النحوي التقليدي، الذي يُوَجِّلُ الاستعمال الفعلي للغة إلى مراحل متأخرة، فيوصف بأنه ذو "قيمة استرداد منخفضة"، إذ لا يُحَقِّق المتعلّم منفعة عملية إلا بعد إتمام المسار كلّه.

يُسْتَعْمَلُ المفهوم في المجال التعليمي لتقييم جدوى الأنشطة والمواد، فالمتعلّم، في التعلّم الذاتي على وجه الخصوص، يحتاج إلى تقدير "قيمة الاسترداد" للطرائق أو الأنشطة التي يختارها، مقارنةً بهدفه العملي.

لقد سمح ارتحال المفهوم إلى مجال تعليمية اللغات بإعادة التفكير في تصميم المناهج، إذ أصبح ترتيب المحتوى وفق حاجات المتعلّم معياراً أساسياً لرفع "قيمة الاسترداد" التعليمية، تمامًا كما تؤثر بنية العقد ورسومه في قيمة الاسترداد التأمينية. ولقد انجر عن هذا العبور احتفاظ المفهوم بعد هجرته بسمات جوهرية: مثل الانسحاب المبكر، وتقييم المنفعة المتاحة في لحظة محدّدة. وفي المقابل فقد تغيّرت طبيعة القيمة الاستردادية من تحقُّق مالي (نقدي) منضبط تحكمه الأرقام والعقود إلى تجلٍّ تعليمي تقويي يُقاس بمدى القدرة على الفعل والتواصل.

* استُخدِمَ مصطلح قيمة الاسترداد في مجال التأمين للتعبير عن مفهوم ثانٍ مختلف بعض الشيء، ففي سياق المعاشات التقاعدية، يدل المصطلح على التخصيص، أي تنازل المتقاعد عن جزء من معاشه التقاعدي في فترة حياته مقابل معاش يُدفع لزوجته أو لمن يُعيلهم بعد وفاته، أو على تحويل معاشه (أو جزء منه) إلى مبلغ نقدي معيّن يأخذه عند تاريخ الاستحقاق (بداية التقاعد).

EN Cost

FR Coût

69 - كُلفة

تَكْلَفَة، قُوَّة، طاقة



المجال المستقبل
اللسانيات



المجال المرسل
نظرية المعلومات

يُقصد بالكُلفة، في نظرية المعلومات، مقدارُ الموارد المادية اللازمة لإرسال رمز أو وحدة من المعلومات عبر قناة اتصال. هذه الموارد قد تكون عبارةً عن طاقةٍ كهربائية، أو وقتٍ زمني، أو عرضٍ نطاق. وهي بهذا المفهوم معطى قابل للقياس الكمي، مضبوطٌ بمعايير فيزيائية وهندسية دقيقة.

في اللسانيات، استُعير هذا المفهوم ليُطبَّق على الظواهر اللغوية، فصار يُعرَّف بأنه الجهد المطلوب لإنتاج أو استقبال وحدة لغوية. هذه الكلفة قد تكون تَلَفُظِيَّة (تعقيد مخارج الأصوات وعددها، ارتفاع نبرة الصوت وانخفاضها)، معرفية (صعوبة المعالجة أو الاستدعاء)، أو تداولية -اجتماعية (حجم العبء الذي يُلقيه الفعل الكلامي على المتلقي). فكلُّما كان اللفظ أطول أو نادرًا زادت كلفته أو الطاقة المبذولة في إنتاجه، وكلما زادت الكلفة زاد أيضًا محتواه (كمية المعلومات) أو أثره المعلوماتي.

وإذا كان المجالان ينظران إلى الكلفة بوصفها موردا يُستهلك لبلوغ تواصل فعال، فإنَّ اختلاف المفهوم يتجلى في كون الكلفة في نظرية المعلومات محدَّدة كميًا بالنظر إلى الطاقة والزمن وسعة القناة، أما في اللسانيات فهي موزَّعة على أبعاد فيزيولوجية ومعرفية وتداولية اجتماعية.

EN Lambda

FR Lambda

70 - لامبدا

لامبدا

المجال المستقبل
علم الدلالةالمجال المرسل
المنطق الرياضي

استُعمل مصطلح "لامبدا-حساب" في المنطق الرياضي، حيث يشير إلى نظام صوري ابتكره "ألونسو تشرش" Alonzo Church خلال الثلاثينيات من القرن العشرين لدراسة الدوال، وتمثيل العمليات الحسابية عبر آليتين بسيطتين: التجريد (تعريف الدالة بالرمز " λ ") والتطبيق (إعطاء الدالة متغيرًا). يتميز المفهوم بقدرته على تمثيل أية خوارزمية قابلة للتنفيذ، مما يجعله مكافئًا في القوة لما يُعرف في المعلوماتية بآلة تورنغ (Turing)، وهو الأساس النظري لعددٍ من لغات البرمجة الدالية، مثل Haskell وLisp، كما يشكّل أداة محورية في علم المنطق والرياضيات الحاسوبية. انتقل المصطلح إلى علم الدلالة واستعمل بالطريقة ذاتها لتمثيل المعاني والعلاقات الدلالية على نحو رياضي، إذ يمكن اعتباره أداة لتكوين دوالٍ، باختزال مجموعة من التعبيرات، عن طريق الاحتفاظ بالثوابت وتحييد المتغيرات؛ فتصاغ تعبيرات مثل:

المفهُدُ سريع،

الطِّباءُ سريعة،

الصَّقْرُ سريع،

حيث يُشير لفظ "سريع" إلى العنصر الثابت، وألفاظ: "الفهد، والطباء، والصقر" إلى المتغير x ، وتمثّل العلاقة بالشكل الآتي: $(x) (\lambda x)$ سريع.

احتفظ المصطلح بجل سماته، فهو في المجالين نظام صوري لتعريف الدوال وتطبيقها، يعتمد على آليتي التجريد والتطبيق، ويتمثل جوهر الاختلاف في مادته،

حيث أصبح المفهوم يُستعمل لتمثيل المعاني والعلاقات الدلالية بدل العمليات الحسابية.

EN Principle of regulation

FR Principe de régulation

71 - مَبْدَأُ التَّعْدِيلِ

المجال المستقبل
تحليل الخطاب

المجال المرسل
التحكّم الآلي

"مبدأ التعديل" (أو الضبط أو التنظيم) هو مبدأ في نظرية التحكم الآلي، يشير إلى الآلية الأساسية التي يُحافظ بها النظام الديناميكي على استقراره عبر التحكم في مخرجاته، لضمان استمرار عمله ضمن الحدود المرسومة، بالرغم من الاضطرابات الخارجية. ويعتمد ذلك بشكل أساسي على آلية التّغذية الراجعة التي تُعيد مخرجات النظام إلى مدخلاته، لمقارنة الأداء مع الإشارة المرجعية، وتطبيق تصحيحات لتقليل الأخطاء. ويتجسد هذا المبدأ في أن النظام الفعّال يُحقّق الاستقرار، ويقترب تدريجيًا من الهدف المرجعي، عبْر المقارنة المستمرة بين المُخرجات الفعلية والإشارة المرجعية. رافقَ انتقال المفهوم إلى اللسانيات، خاصة في تحليل الخطاب والتداولية، حدوث تكيف لمبدأ التّعديل، إذ أصبح يدل على الآليات التي تُنظّم التفاعل بين المتخاطبين، حيث يُراعى حُسْنُ بناء الخطاب واحترام المعايير التفاعلية، من أجل ضمان استمرارية التبادل التواصلي واستقراره وتحقيق التفاهم المشترك. ووفقاً لهذا المبدأ، يسعى كل طرفٍ إلى التأثير على الآخر، فيُقابَلُ ذلك برَدّة فعل مضادة (لعبة التأثيرات)، مما يستدعي توظيف استراتيجيات تُنظّم التأثيرات خلال التفاعل وتحقق التوازن، فتسمح بحلّ الصراعات أو سوء الفهم، وتحوّل دون توقف الحوار،

واختيار التواصل، وتحوّله إلى قطيعة كلامية .

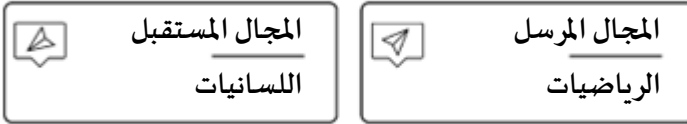
حافظ المصطلح على نواته المفهومية المتمثلة في فكرة الضبط عبر رصد الانحراف، وإدخال تصحيح يحدّ من الاضطراب ويعيد التوازن، إلّا أنّ موضوع الضبط وأداته اختلفا؛ ففي مجال التحكم الآلي، يتم ضبط مُخرجات النظام بآليات التغذية الراجعة وتقليل الخطأ، وفي مجال تحليل الخطاب يُضبط التبادل التواصلّي بتنظيم لعبة التأثيرات، من خلال استراتيجيات تضمن الحد الأدنى من التفاهم وتمنع القطيعة. وبذلك انتهى التحوّل من ضبط تقني للأنظمة إلى تنظيم استراتيجي للتخاطب.

* راجع: مصطلح تغذية راجعة Feedback.

EN Model
FR Modèle

72 - مثال

نموذج، أنموذج، أنموذج لغوي



مصطلح مأخوذ من الرياضيات، يُشير في مجاله الأصلي إلى تصوّر رياضي يُستخدم لتمثيل الظواهر المعقدة، من خلال العلاقات الرياضية بين العناصر. ويُستحدث المثالُ خصيصًا ليحاكي مشكلة مستمدة من الواقع، وهذا ما يتطلّب مجموعة من الفرضيّات الرياضية لتبسيط المسألة المطلوب حلّها، مما يسمح لاحقًا بإسقاط هذا التّصور على المسألة الحقيقية في الواقع.

يشير المصطلح في مجال الدراسات اللغوية أساسًا إلى تمثيل صوري (شكلي) لنظريّة ما أو لظاهرة لسانية معيّنة، يعتمد في وصف اللغة، أو مستوى من مستوياتها، وتفسيرها. ومن أمثلة ذلك مثال المشجر Tree diagram الذي استخدم في النحو

التوليدي التحويلي لوصف البنية التركيبية للجملة. ويُعد الأمريكي "تشارلز هوكيت" Charles Hockett من أوائل من وظّف المصطلح في اللسانيات، والتّحو التوليدي تحديداً، عند اشتغاله على نماذج الوصف في علم الصّرف. يتقاطع مفهوم هذا المصطلح الرّياضي مع مفهومه اللّساني في وضع تصوّر نظري تمثيلي لمسألة واقعيّة مع مختلف الفرضيّات، بغية إيجاد الحلول المحتملة، ومن ثمة إسقاطها في الواقع على المسألة موضوع الدّراسة.

EN Parody

FR Parodie

73 - مُحَاكَاةٌ سَاخِرَةٌ

مُحَاكَاةٌ تَهْكُمِيَّةٌ، مُحَاكَاةٌ هَزْلِيَّةٌ.

بارُودِيَا.



المجال المستقبلي

التداولية



المجال المرسل

النقد الأدبي

مصطلحٌ في النقد الأدبيّ ونظريّة الفن، يُقصد به: عمل أدبيّ أو فنيّ ساخر، يُحاكي عملاً سابقاً، أو أسلوبَ مجموعةٍ من المؤلّفين، بهدف إحداث أثرٍ فُكاهيٍّ، مع تضمين موقف نقديّ تقويحيٍّ، أو حتى إشادةٍ بالعمل السابق.

تعتبر المحاكاة الساخرة نوعاً صعب المنال، تتطلّب حذاقة ومهارة، لما تجمّع من تماثُل واختلاف؛ إذ يستدعي تحقيقها المحافظة على الأصل، فلا يلتبس على المتلقي، مع إدخال تشويه مقصود، وهذا بالمبالغة في إبراز سمات تُميّز العمل أو الأسلوب المقلّد.

انتقل مصطلح "المحاكاة الساخرة" إلى مجال التداولية واتسع مفهومه؛ إذ تعتبرها الدراسات سلوكاً بشرياً تواصلياً، يمارَس بالكلام أو الإيماء أو الكتابة، يتم في سياقات رسمية أو عفوية، تشمل المحادثات اليومية في البيت أو خارجه، ويتمثّل في إعادة إنتاج قول أو سلوك سابق بأسلوب مشوّه، يهدف غالباً إلى النقد والفكاهة.

احتفظ المصطلح في انتقاله من مجال النقد الأدبي إلى التداولية بجل السمات الوصفية والوظيفية، وأهمها: التقليد، التشويه، الفكاهة والنقد، بينما تغيّر المحتوى، فانتقل من عمل أدبي أو فني إلى سلوك بشري تواصل.

EN Schema

- Scheme

74 - مخطط

FR Schéma

خطاطة، مخطط، رسم



يشير مصطلح "مخطط" في علم النفس المعرفي إلى بنية معرفية خاصة بتنظيم المعلومات والذكرات داخل الذهن. هذه البنية تُعدُّ بمثابة نموذج عقلي يجمع كل ما يعرفه الفرد عن أشياء أو مفاهيم معينة، وبذلك فهو يُجسّد المعرفة السابقة أو الخبرات التي تم تخزينها في الذاكرة. فعلى سبيل المثال، إذا كان لدى شخص مخطط ذهني للمطعم، فإنه يتوقع أن يشتمل المطعم على خدَم، قائمة طعام، وأطباق رئيسية، وربما حلوى، بالإضافة إلى ذلك، يُتوقع أن يتم تناول الطعام داخل المكان (أي في المطعم نفسه)، وأنّ الدفع سيكون في النهاية عند استلام الفاتورة.

انتقل مفهوم المخطط إلى مجال علم النفس القرائي، فأصبح يحيل على كيفية استخدام القارئ لمخططاته المعرفية (schemata) السابقة من أجل تفسير النصوص الجديدة المقروءة وفهمها، فالمخطط المعرفي هنا يُساعد القارئ على تفسير النص بشكل أسهل وأسرع وأكثر دقة، حيث يربط القارئ المعلومات الواردة في النص الجديد بمعرفته السابقة، مما يُعزّز من كفاءته في معالجة النص، فيدفعه إلى استشراف الأفكار والتوقعات حول النص، دون الحاجة إلى تفاصيل إضافية من الكاتب.

يظل المخطّط، في كلا المجالين، أداة تنظيمية وتفسيرية، لكن في مجال القراءة يتم التركيز بشكل أكبر على التفاعل بين المعرفة السابقة والمحتوى النصي لفهم النصوص، وتوجيه التوقعات أثناء عملية القراءة، ممّا يُعزّز من فعالية الفهم القرائي. * أحياناً يُستعمل مصطلح scheme في اللغة الإنكليزية للدلالة على المفهوم النفسي المعرفي ذاته الذي يحيل عليه مصطلح schema.

EN Matrix

FR Matrice

75 - مصفوفة

نسيج، جنول، قالب،

قالب رئيسي، حزمة

 المجال المستقبل اللسانيات	 المجال المرسل الرياضيات
--	--

يشير مصطلح المصفوفة في الرياضيات إلى بنية تنظيمية أساسية متمثلة في جدول مستطيل من العناصر يُنظّم في صفوف وأعمدة، ويخضع لقواعد دقيقة، ويُستخدم لتمثيل العلاقات بين عناصر متعددة. وتتجسّد هذه العناصر في صورة أعداد (صحيحة، حقيقية، عقدية)، أو أحرفٍ أو دوالٍ أو كيانات أخرى. ويُحدّد حجم المصفوفة بعدد الصفوف وعدد الأعمدة.

تُعتبر المصفوفات أداةً أساسية لتسهيل بعض المسائل، كإيجاد حلول للمعادلات الخطية، إذ يمكن تمثيل معاملات هذه المعادلات في مصفوفة واحدة، كما تُستعمل في تحويل الإحداثيات، وفي تمثيل التحويلات الخطية بين الفضاءات. وتخضع المصفوفات لقوانين جبرية دقيقة مثل: الجمع والطرح والضرب والقلب، مما يجعلها بنيةً مركزية في الجبر الخطي، ويمكن من توظيفها في فروع عديدة للرياضيات المجردة والتطبيقية، وفي الفيزياء والمعلوماتية والنمذجة العلمية.

وُظّف المصطلح في مجال الدراسات اللغوية بوصفه أداة تنظيمية وتحليلية

تُستخدم في مختلف فروع اللسانيات للمساعدة على وصف الوحدات اللغوية وتحليل العلاقات بينها. وتتجلى بدورها في صورة جدول مكوّن من صفوفٍ وأعمدة، حيث تتكوّن عناصر المصفوفة من رموز لغوية تُرتّب داخل الخلايا، وتسمح ببيان العلاقة بين المتغيّرات؛ ففي علم الأصوات مثلاً، تُستعمل المصفوفة لتمثيل السمات التمييزية للوحدات الصوتية (الفونيمات)، حيث تُمثّل الأعمدة الوحدات الصوتية، بينما تُمثّل الصفوف سمات هذه الوحدات، وتُملاً الخلايا بعلامات مثل (+) أو (-) أو (0) للدلالة على وجود السمة أو غيابها.

احتفظ المصطلح بنيته الأساسية المتمثلة في الشكل الجدولي ثنائي الأبعاد، القائم على الصفوف والأعمدة، كما احتفظ بوظيفته المركزية المتمثلة في تنظيم عدد كبير من العناصر داخل إطار واحد يسمح بالمقارنة والكشف عن العلاقات، إلّا أنّ طبيعة العناصر تغيّرت؛ فبعد أن كانت أعداداً أو عناصر رياضية، أصبحت رموزاً لغوية، كما تحوّلت وظيفة العمليات؛ إذ لم تعد المصفوفة أداةً للحساب والجبر، بل وسيلةً تضبط العلاقات بين الوحدات اللغوية، وتكشف عن انتظامها الداخلي. وهكذا، انتقل المصطلح من كونه أداة رياضية صارمة إلى كونه آلية تمثيلٍ منهجية للتحليل اللغوي.

* في بحث الرياضي الأنكليزي "جيمس جوزيف سيلفستر" Sylvester James Joseph عام 1851، يظهر استخدام مصطلح مصفوفة في سياق جبري. ثم أدرجه الرياضي البريطاني "أرثر كايلى" Cayley Arthur عام 1858 ضمن المصطلحات الجبرية، فرسّخ ما عُرف فيما بعد بجبر المصفوفات. ودخل عام 1958 مجال الصوتيات عندما استخدم عالم اللسانيات "موريس هيل" Morris Halle مصطلح "مصفوفة الخصائص" Feature matrix ضمن تحليله للخصائص الصوتية. وبعد ذلك صاغ عالم اللسانيات الأمريكي "كارول ميير-سكوتن" Carol Myers-Scotton عام 1993 مصطلح "مصفوفة اللغة" Matrix Language في إطار تحليل لغوي للتناوب بين اللغات، داخل جُمْلٍ متعددة اللغات.

EN Operand

FR Opérande

76 - مُعامل

مُنحولة، مُتَغَيِّرَة، جُمْلَة أُوْلِيَة

 المجال المستقبل اللسانيات	 المجال المرسل الرياضيات
--	--

يُستخدَم مصطلح "المعامل" في الرياضيات، للإشارة إلى الكمية أو القيمة أو العنصر الذي تُجرى عليه العمليات الرياضية والمنطقية أو تُطبَّق عليه التعليمات البرمجية، حيث يتفاعل بصفته كميةً مُدخَلَةً في العملية مع "العامل" Operator للحصول على النتيجة؛ ففي الجمع تُمثِّل الأعدادُ المجموعَةَ المعاملاتِ، بينما تمثل عمليةُ الجمع (+) العامل. ويتم تحديد المعاملات حسب نوع العملية الرياضية، حيث يمكن للمعامل أن يكون متغيرًا في العمليات الجبرية، وعددًا في العمليات الحسابية. وُظِف المصطلح في مجال اللسانيات للدلالة على العناصر اللغوية التي تتفاعل مع العوامل اللسانية؛ ففي النحو مثلاً، يتفاعل الفاعل أو المفعول به بوصفهما معامِلَين مع الفعل بوصفه عاملاً، من أجل إنتاج الجملة، فالفعل "نَظَمَ" بصفته عاملاً في جملة "نظم الشاعر القصيدة" يُحدِّدُ العلاقة بين الفاعل "الشاعر" (المعامل الأول) والمفعول به "القصيدة" (المعامل الثاني) لإنتاج المعنى النحوي للجملة. أما في المستوى الصرفي، فيمكن أن يُطلق مصطلح "المُعَامِل" على الكلمات التي تخضع لعملية صرفية، فالجذر "د ع و" الذي تُطبَّق عليه عملية صرفية، يتم من خلالها تحويله إلى الفعل المضارع "يدعو"، يمكن وصفه بأنه مُعامل. وفي الإنكليزية يمكن اعتبار الفعل sing مُعاملاً عندما يُحوَّل إلى sang في الماضي. وفي النظرية التوليدية التحويلية تسمى الجملة التي تُطبَّق عليها التحويلات مُعاملاً أيضاً؛ فجملة "فلان قرأ النص" المبنية للفاعل، والتي تُنقَل إلى جملة مبنية للمفعول: "قُرئ النص" تصدُق عليها تسمية "المُعَامِل".

تُلَخَّصُ السماتُ المشتركة لمصطلح "المُعَامِل" بين الرياضيات و اللسانيات في فكرة العنصر الذي يتفاعل مع مُشْغِل أو عامل لتوليد نتيجة، أما جوانب الاختلاف فتتجلى في طبيعة ذلك العنصر ونوع العلاقة التفاعلية، فالمُعَامِلَات في مجال الرياضيات هي عبارة عن قِيَم تتفاعل وفق علاقات رياضية، بينما تتجسّد المُعَامِلَات اللغوية في عناصر نحوية أو صرفية، تخضع لتفاعلات وتأثيرات لسانية.

مَكَّنَت هجرة مصطلح "المُعَامِل" من مجال الرياضيات إلى حقل الدراسات اللغوية من إضافة بعدٍ جديدٍ لفهم العلاقات بين الكلمات والجمل، فجعلتُ المفهومَ أداة لشرح البنى اللغوية وتحولاتها.

* قارن: مصطلح عامل Operator.

EN Epistemic
FR Epistémique

77 - مَعْرِفِي

إبستيمي

 المجال المستقبل اللسانيات	 المجال المرسل المنطق
--	---

مصطلحٌ مشتَقٌّ من الكلمة اليونانية epistēmē التي تعني "المعرفة"، ويُستخدَم في المنطق الصيغي Modal Logic لوصف طريقة تقييم القضايا والحكم عليها، لا بحسَب ما "ينبغي" أو ما "يلزم صدقه" بل من جهة وضعها المعرفي (من حيث معرفتنا أو اعتقادنا بحقيقتها): هل هي معلومة الصدق، إذا كنا نَعْرِفُ أَنَّ القضية صحيحة؛ أو معلومة الكذب إذا كنا نَعْرِفُ أَنَّها غير صحيحة؛ أو غير محسومة، إذا كنا لا نَعْرِفُ ما إذا كانت صحيحة أو خاطئة. وتُتمدِّجُ «منطقيَّات المعرفة» الحالة المعرفية للفاعل (Agent) تجاه قضيةٍ ما Φ

باستعمال مُشغَلَاتٍ (أدوات) للمعرفة من قبيل: «معلوم أن Φ » و«قابلٌ للمعرفة أن Φ »، وتُمثِّل عادةً صوريًا بصيغة مثل $K\Phi$.

استُخدم المصطلح في الدراسات اللغوية، للتعبير عن كيفية تشفير اللغة لمعنى المعرفة والاعتقاد، وذلك من خلال تحليل الأفعال الصيغية (مثل must: و may في الإنكليزية)، والبنى اللغوية التي تُشعر بأن المتكلم يبنى حكمه على المعرفة أو الاعتقاد، أي أن الجملة لا تُفهم بوصفها "واجبًا" ولا "ضرورةً"، بل بوصفها استنتاجًا معرفيًا عن صدق القضية، يبنى على مجموعة من القرائن؛ فتلفظ المتكلم بعبارته: «لا بد أن يحضر المدير» يمكن وصفها معرفيًا (إبستميا) بأنها تفيد اليقين أو الترجيح القوي المستنتج من معطيات يعرفها قائلها، كالاتفاق مع المدير، وتحديد موعد معه.

يتجلى القاسم المشترك بين المفهوم المنطقي واللساني للمصطلح في ربط الحكم على القضية بالدرجة المعرفية التي تعكس المعلومة، سواء كانت مؤكدة أو مشكوكا فيها، إلا أن مفهوم الحكم المعرفي في مجال اللغة لا ينحصر في مجرد علاقةٍ صورية بين القضايا، بل يتأسس على موقف المتكلم المعرفي ودرجة استنتاجه، داخل سياق تواصلٍ.

* قارن: مصطلح وجوبي Deontic، ومصطلح صدقي Alethic.

EN Argument

FR Argument

78 - مَعْمُول

مَوْضُوع، مَعْمُولَاتُ الْفِعْلِ،
مُتَعَلِّقَاتُ الْفِعْلِ، دَلِيل، حُجَّة

 المجال المستقبل اللسانيات	 المجال المرسل الرياضيات
--	--

يشير مصطلح "المعمول" argument في الرياضيات والمنطق الرياضي إلى المدخل (input) الذي تُطبَّق عليه الدالة (أو العلاقة الرياضية)، أي القيمة أو التعبير الذي تعمل عليه الدالة لإنتاج ناتج معين. ويُسمَّى هذا المدخل أيضًا بالمتغير المستقل (independent variable)، لأن قيمة الدالة تعتمد عليه، في حين يُسمَّى الناتج بالمتغير التابع (dependent variable). ولا يَفْتَصِر المعمول على كونه عددًا بسيطًا، بل قد يكون تعبيرًا جبريًا كاملاً، كما في الدالة $f(x^2-6)$ حيث يكون x^2-6 هو المعمول. ويظهر المصطلح أيضًا في الدوال اللوغاريتمية والمثلثية، إذ نقول إن $x+1$ هو معمول في $\log(x+1)$ ، أو إن x هو معمول في $\sin x$.

وبصيغة صورية، يمكن القول بأن الدالة هي عملية تُطبَّق على معمول واحد أو أكثر فتنتج قيمة مقابلة. فإذا عَرَّفنا الدالة $f(x)=x+3$ ، فإن x هو معمول الدالة، وإذا اخترنا معمولا يساوي 2 نحصل على $f(2)=5$. وهكذا يتحدد مفهوم المعمول رياضياً بوصفه القيمة أو التعبير الذي تُقَيِّم الدالة بناءً عليه، وهو الأساس الذي تُبنى عليه علاقة الدالة بمُدْخَلاتها.

استُخدم المصطلح في اللسانيات، وبالتحديد في المستوى التركيبي من اللغة، للدلالة على كل عنصر لغوي (أو مُكوِّن تركيبِي) يطلبه أو يفترضه مُسند (predicate) لكي تتحقق الجملة نحويًا ودلاليًا. ويُحدَّد عدد هذه العناصر وفق القدرة التركيبية التي

تسمح للمسنَد باستدعائها، فهناك مثلاً أفعالٌ أحادية المعمول (تتطلب معمولاً واحداً)، مثل: «ساد الصمت»، وثنائيةٌ مثل: «فحص الطبيب المريض»، وثنائيةٌ مثل: «وهبت الأمُّ ابنتها الحنان». وتتميّز المعمولات عن الملحقات (adjuncts) بكونها مطلوبةً بنوياً، بينما تكون الملحقات اختيارية. ففي جملة «سافر زيدٌ أمسٍ» يُعدُّ "زيد" المعمول الوحيد للفعل سافر، بينما يعدُّ "أمسٍ" مُلحقاً.

احتفظ مصطلح المعمول، إثر انتقاله من الرياضيات إلى اللسانيات، بفكرة مفادها أن هناك علاقة (دالة أو إسناد) لا تكتمل إلا بوجود مُدخّلات محدّدة، إلّا أن مجال التطبيق تغيّر؛ فبدل القيم والتعابير الجبرية، صار المعمول يشير إلى كيانات لغوية تُشبع مواضع تفرضها البنية التركيبية، وبذلك انتقل من تمثيل علاقة صورية إلى تجسيد علاقة بنوية لسانية.

EN Stereotype1

FR Stéréotype1

79 - مُقَوَّلَب 1

مثال، صورة نمطيّة، مثّل،
متّحجّر، ماثور



المجال المستقبل

اللسانيات الاجتماعية



المجال المرسل

علم الاجتماع

استُعمل مُصطلح مُقَوَّلَب في مجال علم الاجتماع من قِبَل "والتر ليبمان" Walter Lippmann سنة 1922، للتعبير عن صُور مبسّطة أو تمثّلات جاهزة، تُشكّلها الثقافة الجماعية في أذهاننا، لتؤدّي دور الوسيط بيننا وبين الواقع، فهي ضرورية لفرز ما يستجد في حياتنا، وقد يتيه الإنسان في فوضى العالم الخارجي دونها.

تناقلت دراسات علوم الاجتماع المصطلح، ونَحَتْ به بعضُها نحو دلالة سلبية إذ

اعتبرته؛ معتقدات راسخة تجاه جماعات أو فئات، تنتج عن تعميمات مُبالغ فيها، يُكوّنُها الفرد متأثراً بمحيطه، وتَحمل عنصرية وتمييزاً، مع إحساسٍ بالتفوق.

استعارت علوم اللغة المصطلح من علم الاجتماع، فاستعمل في اللسانيات الاجتماعية؛ ليشير إلى تصوّر شائع تُكوّنه جماعةٌ لغويّةٌ تجاه أخرى، بالتركيز على متغيّرات لغوية، كأداء بعض الأصوات أو الاستعمال المفرط لبعض الكلمات، التي تُستغلّ للتعليق السلبيّ على تلك اللغة أو اللهجة، كما يرتبط مفهوم المقولب بالمواقف اللغوية تجاه اللغة؛ كاعتبار لغة ما متخلّفة، أو لغة علم وحضارة، أو لغة جميلة، وغير ذلك.

حافظ المصطلح في انتقاله من علم الاجتماع إلى اللسانيات الاجتماعيّة على مجموعة من السمات الأساسية فهو "تمثل ذهنيّ مشترك وراسخ" "يكتسب في المجتمع"، "يؤدّي دوراً تصنيفياً"، و"قد يكون خاطئاً".

* يقترب مصطلح "مقولب" من مصطلح "رسم" ويشاركه الأصل الممتد إلى مجال الطباعة، قبل أن يشيع في اللغة العامة، ثمّ يظهر بعدها ضمن مصطلحيّة علم الاجتماع، ومنها انتقل إلى مجال اللسانيات الاجتماعية.

* راجع: مصطلح رسوم Cliché.

* قارن: مصطلح مقولب 2 Stereotype2.

EN Stereotype 2

FR Stéréotype2

80 - مَقُولَب2

مثال، صورة نمطية، مثل،

مُتَجَرَّر، مأثور

 المجال المستقبل عِلْم الدلالة	 المجال المرسل عِلْم الاجتماع
--	---

مصطلح في علم الاجتماع، تراوحت دلالاته بين الحيادية والسلبية، أورده "والتر ليبمان" Walter Lippmann سنة 1922، ويقصد به تمثُّلات جاهزة، تُشكلها الثقافة الجماعية في أذهاننا، تُعيننا على فرز ما يستجد في حياتنا. استُعمل لاحقاً في بعض الدراسات للتعبير عن معتقدات راسخة تجاه جماعات، تحمل عنصرية وتميزاً مع إحساس بالتفوق. (يُنظر: مصطلح مَقُولَب1)

انتقل مصطلح مَقُولَب إلى مجال علم الدلالة، حيث يشير غالباً إلى مجموعة من السمات المكوِّنة لدلالة الكلمة، يستمدّها المجتمع من وصف مجموعة من الأعضاء الطبيعيين لفئة ما، ويتعارف عليها، قد تكون خاطئة أو غير دقيقة، لكنّها ضرورية لاكتساب دلالة المفردات وتبليغها. وبهذا فإنّ المقولَب يُفدِّد مفهوم الحقائق التحليلية للنظرية الكلاسيكية للدلالة، التي لا تتيح الانتماء إلى الفئة إلا بفحص مجموعة من السمات الدلالية التي يُشترط توقُّرها في العضو؛ فسمّة "أصفر اللون" في الموز هي قولبٌ متعارف عليه، مُستمد من ملاحظة مجموعة من الأعضاء الطبيعيين، وليست شرطاً ينبغي توفُّره في العضو ليستحق الانتماء إلى الفئة؛ إذ نسمّى الموز الأخضر قُبَيْلَ نضجه موزاً، رغم غياب سمّة "أصفر اللون".

يشارك المفهوم في مجموعة من السمات الأساسية التي سوَّغت انتقاله،

منها: "مكتسبات مشتركة بين أفراد المجتمع"، "تؤدّي دورا تصنيفيا"، و"قد تكون خاطئة".

* راجع: مصطلح روسم Cliché.

* قارن: مصطلح مقولب 1 Stereotype1.

EN Bound

FR Lié

81 - مُقَيَّد

مَرْبُوط، مُحدّد

 المجال المستقبل اللسانيات	 المجال المرسل المنطق
--	---

يُستخدم مصطلح مُقَيَّد في المنطق للدلالة على متغيّر يقع داخل نطاق مُكَمِّمٍ مثل:
لكل س (V) أو: يوجد س (E)، بحيث يُصبح هذا المتغيّر تابعاً للكمّ في تفسيره،
ولا نحتاج أن نعيّنه باسمٍ محدّد من الخارج كي نفهم الصيغة. مثال: (لكل س) (يحترق
س) معناها: "كل شيء (س) في المجال يحترق"، فهنا (س) مُقَيَّد، لأن الكمّ (لكل س) هو
الذي يُمَسِّكه، ويجعله يتبدّل مع عناصر المجال، لذلك لا نكتب داخل الصيغة نفسها
(لكل س) (يحترق البيت) أو "(لكل س) (يحترق الخشب)"، لأن هذا يُلغي دور المتغيّر،
لكن يُمكن فهم الحكم العام على أنه يشمل البيت أو الخشب إذا كانا ضمن المجال،
من غير أن نُحوّله داخل الصيغة إلى اسمٍ ثابت .

وُظِف المصطلح في مجال اللسانيات، وتحديدًا في مستوى التراكيب، للدلالة على
ضمير أو عنصر إحالي لا يُفسّر اعتمادًا على السياق وحده، بل يُربط تركيبياً بسابق
داخل الجملة (antecedent) يضبط مرجعه، فتكون العلاقة بينهما إحالةً مقيدةً
(bound anaphora)؛ ففي قولنا: «هو رأى نفسه»؛ يُعدّ ضمير الهاء في لفظة: «نفسه»

عنصرًا مقيّدًا، لأن التركيب يفرض أن يعود على «هو» داخل الجملة نفسها، ولا يمكن أن يُفهم بأنّه يعود على شخصٍ آخر خارج هذا الربط. وبالمثل، ففي جُمْل التكميم، كما في قولنا «كلُّ طالبٍ قال إنّّه نجح» يمكن أن تُفهم «إنّه» قراءةً مقيّدة، على أنّ كل طالب قال إنّ ذلك الطالب نفسه، وليس طالبا آخر، نجح؛ وهنا لا يكون السؤال على "من يعود الضمير؟"، بقدر ما يكون: "ما العبارة السابقة التي تقيّده داخل البنية؟".

وخلافا لذلك يكون الضمير حرًّا (free) حين لا يفرض التركيب سابقًا يُقيّده، فيُستمدّ مرجعه من السياق، مثل: «أحمدُ قال إنّّه نجح» إذ قد تعود «إنّه» على أحمد أو على شخصٍ آخر معروف في المقام.

حافظ مصطلح «مُقيّد» في انتقاله من المنطق إلى اللسانيات على جوهرٍ مفهوميّ يتمثّل في فكرة النطاق، والهيمنة التي تجعل العنصر لا يُفسّر استقلالًا، بل تحت سلطة مُقيّد يضبط قراءته، ويمنع "الإسناد الحرّ" من خارج البنية، غير أنّ ما تغيّر هو طبيعة العنصر المقيّد والمُقيّد؛ ففي المنطق يُقيّد متغيّرٌ صوريّ بعاملٍ كميّ (لكل ويوجد) ($\exists/\forall$) داخل صيغة رمزية، أمّا في التراكيب فيُقيّد العنصرُ الإحاليّ بعبارة اسمية سابقة، ضمن شروط بنوية (كالهيمنة التركيبية)، فتغدو الإحالة هنا ثمرة بناء لغويّ لا نتيجة إجراء رمزي.

* قارن: مصطلح حُر Free

* راجع: مصطلح نطاق Scope، ومصطلح مُكمّم Quantifier

EN Quantifier

FR Quantificateur

- Quantifieur

82 - مُكَمِّم

سُور، مُحَدِّدُ الكَمِّية،
وَاصِفٌ كَمِّي، تَغْيِيرٌ كَمِّيالمجال المستقبل
علم الدلالةالمجال المرسل
المنطق الصوري

استُخدم مصطلح مُكَمِّم في المنطق الصوري للدلالة على عامل منطقي يربط متغيّرًا أو عدّة متغيّرات بكميّة، بحيث يُحدّد كمية الأفراد الذين ينطبق عليهم حكمٌ معيّن داخل صيغة منطقية. وأهمّ أنواع المكّمّات اثنان: الكَمّ الكَلِّي والكَمّ الوجودي؛ فالأوّل يُعبّر عنه بلفظ «لكل»، ويُرمز له بالرمز $\forall$ ، ويُستعمل للحكم على جميع أفراد المجال دون استثناء، فيتجسّد بذلك في القضايا التي تقول شيئًا عن كلّ شيء، أو عن كلّ شيء من نوع معيّن؛ فنقول مثلاً: $\forall$ س [إنسان(س) ← فان(س)]، أي: «لكل س، إذا كان س إنسانًا فهو فان». أمّا الكَمّ الوجودي فيُعبّر عنه بلفظ «يوجد» أو «هناك واحد على الأقل»، ويُرمز له بالرمز $\exists$ ، ويُستعمل للحكم على وجود فردٍ واحدٍ على الأقل يحقق الخاصية، حيث يظهر في القضايا التي تقول شيئًا عن شيء واحدٍ على الأقل، أو عن واحدٍ على الأقل من نوع معيّن، فنقول مثلاً: $\exists$ س [طالب(س) $\wedge$ مجتهد(س)]، أي: «يوجد س واحدٌ على الأقل هو طالب ومجتهد». وتُسمّى هذه الكمّات في التراث العربي المنطقي أسوارًا؛ ($\forall$ سُور الشمول، و $\exists$ سُور الوجود)؛ لأنها «تُحيط» بالمتغيّر، وتحدّد مجال الحكم عليه. وبذلك يُمثّل مفهوم الكَمّ أداة مركزية في المنطق، لضبط عمومية الأحكام أو جزئيتها بدقّة شكلية صارمة.

وُظف المصطلح في الدراسات اللغوية، وبخاصة في علم الدلالة، للإشارة إلى وحدات لغوية تعبّر عن كميةٍ أو عددٍ أو مقدار الكيان الذي يدلّ عليه الاسم، دون أن

يكون ذلك بالضرورة عددًا دقيقًا. ويتجلى المُكَمِّم في اللغة الطبيعية في صور محدّداتٍ مثل: كل، وبعض، وأي؛ أو في صورة أعداد مثل: واحد، واثنان، وثلاثة، كما يتحقّق من خلال: النعوت، مثل: كثير، وقليل، ومن خلال: أسماء الكثرة، مثل: رهط، وثلة. وغير ذلك. وتعمل المُكَمِّمات على تقييد المرجع الاسمي من حيث الشمول أو الجزئية أو الكثرة أو القلة، فتُحقّق بذلك علاقات دلالية مثل: التعميم والتخصيص والتكرار والاحتمال. ورث المصطلح الدلالي النواة المفهومية المنطقية المتمثّلة في التعبير عن الشمول والوجود والكم، ولكن في المقابل، فَقَدْ تَخَلَّى المفهوم عن صرامته الشكلية، واكتسب مرونة تتلاءم مع طبيعة التراكيب والسياقات اللغوية، فتنوّعت بذلك مظاهر تجسيده. وهكذا انتقل المُكَمِّم من كونه عاملاً صوريًا يَضْبِط الصدق والكذب، إلى أداة دلالية تشارك في بناء المعنى وتنظيمه داخل الخطاب.

* راجع: مصطلح نطاق Scope.

EN Presribed 1

FR Prescrit 1

83 - مُلْزَم 1

 **المجال المستقبل**
اللسانيات الاجتماعية

 **المجال المرسل**
القانون

يشير لفظ "مُلْزَم" في القانون إلى مفهوم عام يرتبط بمبدأ قانوني يُلْزَم بحالة محدّدة، ويتحقّق من خلال أوامر أو قواعد معيارية ذات سلطة، يجب اتّباعها والامتثال لها. ولقد وُظّف هذا المفهوم في مجال اللسانيات الاجتماعية للتعبير عن محاولة فرض متغيّر لغوي واحد على حساب غيره، كاستعمال نموذج لغوي من بين مختلف اللغات القائمة داخل مجموعة لغوية، وحظّر نماذج أخرى، أو الالتزام بضوابط ومقاسات معيّنة أثناء استعمال اللغة، وبهذا تصبح اللغة موضوع إلزام،

وليس أداة إلزام، كما هو الأمر بالنسبة للمفهوم الخاص بتحليل الخطاب. (يُنظر المدخل الموالي الخاص بمصطلح مُلزم 2).

يُمثّل هذا المتغيّر، أو النموذج اللغوي، معيارا ينبغي الالتزام به، وكلُّ عُدُول عن هذا المعيار يُعدّ خطأ، يتعيّن زجره بحسب المقام؛ فمثلا: اعتُبر الكلامُ بلغة الباسك في المدرسة العمومية في القرن التاسع عشر مخالفةً تترتّب عليها عقوبات. ويمكن أن يشمل الإلزامُ الجانبَ المكتوب من اللغة، كالالتزام بنمط النص، وحجمه، أو برسائل نمطية، أو بتقارير، أو بجداول أو جُذاذات مُلحقة يجب ملؤها.

حافظ مصطلح "ملزم" على منطقهِ السلطوي بعد انتقاله إلى مجال اللسانيات الاجتماعية، غير أنّه استُعمل بكيفية مخصصة، حيث تكيّفَ مع رهانات لغوية واجتماعية وثقافية معيّنة.

* يشير المصطلح القانوني إلى مفهوم آخر، يتمثّل في صفة التقادم التي يحصلُ بها اكتساب الحقوق أو الحصانات أو الالتزامات نتيجة مرور الزمن.
* قارن: مصطلح مُلزم 2 Prescribed2.

EN Presribed 2

FR Prescrit2

84 - مُلزم 2



المجال المستقبلي
تحليل الخطاب



المجال المرسل
القانون

يدلّ لفظ "ملزم" في المجال القانوني على مفهوم عام مُؤداه خضوع حالة معيّنة لحكم ذي قوة إلزامية، يستند إلى أوامر أو قواعد معيارية تفرض الامتثال وتمنع الخروج عليها. استُخدم هذا المصطلح القانوني في مجال تحليل الخطاب، وبخاصة في السياقات الخاصة بالشغل، حيث توصف بعض

الخطابات والكتابات بأنّها "مُلزّمة" لما تشتمل عليه من قوّة وسلطة إلزام على العمل البشري، وهي خطابات لغوية مُنظّمة تصف العمل وتقريّره كما ينبغي أن يُنجز (العمل المفروض)، وتبعا لذلك، فإنّ اللغة تغدو أداة للإلزام، وليست موضوعا له، كما هو الأمر بالنسبة للمفهوم الخاص باللسانيات الاجتماعية (يُنظر المدخل السابق الخاص بمصطلح مُلزِم¹)، وذلك لما تشتمل عليه نصوصها من أساليب إيعازية وتوجيهية.

ويتجسّد الطابع الإلزامي للغة بشكل أكبر في صورتها المكتوبة، حيث تتمظهر في صورة لوائح، وتعليمات، وإجراءات، ومخطّطات، وجداول تنظيمية، ونصوص تتعلّق بطرق الاستعمال، وقوانين الأمان، إلخ، وهي في مجملها تسعى إلى فرض سلوكات وطرق عمل، وحتى، إنّ لم يخضع لها الأفراد (العمال على وجه الخصوص)، فإنّها تؤدّي دور الضامن، حيث تُصبح حُجَجًا يُحتَكَم إليها في حالة النزاع، أو عند وقوع حادث معيّن.

يكشف انتقال مصطلح "ملزم" من المجال القانوني إلى مجال تحليل الخطاب عن تحوّل وظيفي غير دلالي، فالمفهوم بالمرغم من اشتراكهما في سمة مجسّدة لنواة المفهوم، وهي "الفرض والامثال"، فإنّ الإلزام الخطابي لم يعد مرتبطاً بالقانون وحده، بل أصبح خاصية للخطاب نفسه.

* قارن: مصطلح ملزم¹ Prescribed1.

EN Modularity

FR Modularité

85 - مَنْظُومِيَّة

قابلية، نسقية، مجزئية،

نَمْطِيَّة

المجال المستقبل
اللسانياتالمجال المرسل
الحاسوبيات

استعمل مصطلح "المنظومية" في مجال الحاسوبيات للدلالة على مبدأ لتصميم البرمجيات، يتم فيه تقسيم البرامج إلى وحدات تعمل معاً، ولكن بشكل مستقل، حيث تؤدي كل وحدة مهام محدّدة، وتُصنّف عناصر معيّنة مثل: الثوابت أو المتغيرات أو الدوال أو الإجراءات... وتحتوي كل وحدة على واجهات واضحة تُحدّد كيفية التفاعل مع الوحدات الأخرى، مما يساعد على تقليل التبعيات بينها. ويهدف هذا التنظيم إلى تبسيط العمليات البرمجية، مما يسهل الصيانة، ويسمح بتطوير برامج قابلة للتوسعة وإعادة الاستخدام، حيث يمكن استخدام نفس الوحدة في مشاريع مختلفة، مما يوفر الوقت ويقلّل من الأخطاء.

في البرمجة المنظومية، يُمكن لمكوّن برمجي أن يعمل مع مكوّنات أخرى لتنفيذ مهمة معينة، بينما يظل قابلاً للاستخدام في برامج أخرى دون التأثير عليها؛ فعلى سبيل المثال، في تطبيق الويب Web، يمكن أن تكون هناك وحدة للمصادقة على المستخدم، وأخرى لإدارة البيانات، ويمكن تعديل إحدى الوحدات دون التأثير على الأخرى. هذا النهج يساعد في إدارة البرامج المعقّدة من خلال تقسيمها إلى أجزاء أصغر، يمكن التحكم فيها بشكل أفضل.

وُظّف المصطلح في مجال اللسانيات الإدراكية، حيث استُخدم لوصف الوظائف الإدراكية للعقل البشري، ووفقاً لذلك فإن اشتغال العقل أو الدِّماغ فيما يتصل

بالمدركات موزَّع على منظومات (أو ملكات) متخصصة، مُنْقَصِلٌ بعضها عن بعض، وكلُّ منظومة تعمل وفق مبادئٍ معيَّنة. وضمن هذا الإطار، ميّز "جيرى فودور" Jerry Fodor بين نوعين من الأنظمة الذهنية في معالجة المعلومات: نظام مركزي غير منظومي خاص بالتفكير، وأنظمة فرعية محيطية (أنظمة الواجهة) ذات طبيعة منظومية تُغذي النظام المركزي بالمُدخَلات، حيث تختصُّ كل واحدة بنوع معيَّن من المُدخَلات، مثل أنظمة المُدخَلات الخاصة بإدراك الكلام المسموع، وأنظمة تلقي المعطيات البصرية (الرؤية).

ووفقا لذلك، فالدماغ يحوي ملكةً مستقلةً خاصةً باكتساب اللغة، مؤلفة من عدّة وحداتٍ فرعية، أو مناطق لغويةٍ فرعية، كلُّ وحدة أو منطقة خاصةٌ بجانب من جوانب اللغة (النحو، المعجم...). وعليه، فإنّ النشاط المعرفيَّ المعقّد (مثل الكتابة، القراءة، الحساب، إلخ) سيكون مفهوماً بشكل أفضل إذا تم تقسيمه إلى أنظمة فرعية وظيفية. وإضافة إلى ما سبق، فما دام أنّ اكتساب اللغة أو تعلّمها يختلف عن تعلّم أيّ نوعٍ آخر من العلوم والمعارف؛ فإنّ ذلك يتطلّب تطبيق مناهج وأساليب خاصة بتعليم اللغات.

انبنى الاشتراك في تسمية مصطلح "المنظومية" الواقع بين مجالي الحاسوبيات واللسانيات الإدراكية على شبه مفهومي جوهري، فالدماغ تبعاً لنظرية المنظومية يعمل بشكل مشابه للبرامج الحاسوبية التي تتركز على فصل مهام معالجة المعلومات بين أنظمة فرعية متخصصة.

EN Centrifugal
FR Centrifuge

86 - نابذ

طارِد، طرد مركزي،
خاصية التفوّع

المجال المستقبل
اللسانيات

المجال المرسل
الفيزياء

مصطلح مستعار من الفيزياء، يُشير إلى خاصية تأثيرية تُحرّك (أو تطرد) العناصر في مسار منحني، بدءاً من مركز محور الدوران إلى محيطه (أي نحو الخارج)، من أجل فرز المواد المختلطة وفصلها، باستعمال قوة طاردة مركزية. ويُحيل المصطلح أيضاً على الجهاز الذي يقوم بهذه العملية، إذ يُدار الوعاء بسرعة كبيرة، فتتحرك الأجزاء الأعلى كثافةً إلى الخارج، بعيداً عن المحور، وتتجه الأخف نسبياً نحو الداخل، فيحصل الفرز على أساس القرب والبعد من المحور. ويُقابل هذا المصطلح بمصطلح: جاذب Centripetal الذي يُشير إلى العملية العكسية، أي إلى قوة التأثير الموجّهة من المحيط إلى مركز الدوران. وُظّف المصطلح في اللسانيات للإشارة إلى العلاقة بين العناصر اللغوية وترتيبها النحوي فيما بينها، بالنظر إلى القرب أو البعد عن المحور النحوي المركزي؛ ففي نحو التبعية Dependency grammar عند "لوسيان تينير" Lucien Tesnière وُظّف التقابل (نابذ/ جاذب) Centripetal/ Centrifugal لوصف علاقة ترتيب العناصر بالنسبة إلى "المركز التركيبي"؛ فإذا جاء رأس العبارة قبل تابعه، كان السير في العبارة نابذا centrifugal، أي: نحو الخارج، (مثل عبارة Cheval → blanc في الفرنسية)، وإذا انعكس الترتيب صار السير في العبارة جاذبا centripetal، أي: نحو الداخل، (مثل عبارة white → horse في الإنجليزية).

يرتبط المصطلح كذلك بالظواهر اللغوية التي تُفضي إلى ما يُعرّف بخاصية التفرع أو التنوع اللغوي الموافقة لصفة "النابد"، في مقابل خاصية التوحيد الموافقة لصفة "الجابد"، كما يُشير في مجال الصوتيات إلى الوحدات الصوتية التي تتميز صوتيًا بتجويف رنيني يأخذ شكل بوق؛ حيث يكون هذا التجويف واسعًا في الأمام وضيقًا في الخلف، كما يحدث عند نطق بعض الصوائت (أو الحركات) المفتوحة، وبعض الصوامت اللهوية.

يشارك المفهوم الفيزيائي مع المفهوم اللغوي في فكرة المحور (أو المركز) بوصفه مَعْلَمًا لتصنيف العناصر، وفكرة الابتعاد عنه بوصفها سمةً تنظّم العلاقات بين هذه العناصر. أمّا السمات المتغيرة، فتتصل بطبيعة "المركز" وموضوع "الطرد"؛ ففي الفيزياء يتلخص المفهوم في محور دوران، ومادة تُفرز، أو جسمٌ يتحرك، بينما يتجسّد في اللسانيات في محور نحوي أو لساني اجتماعي أو صوتي، يُقاس بالترتيب أو بالتفرع أو بشكل التجويف الرنيني.

* قارن: مصطلح جابد Centripetal.

EN Kleene star

- Kleene closure,
- Kleene operator

FR Etoile de Kleene

- Fermeture de Kleene,
- Fermeture itérative

87 - نَجْمَة كليني

نَجْمَة كليني، إغلاق كليني



المجال المستقبل
اللسانيات



المجال المرسل
الرياضيات

يُنسَب مُصطلح "نجمة كليني"، أو "إغلاق كليني" أو "عامل كليني" إلى الرياضي الأمريكي "ستيفن كليني" Stephen Kleene. وهي تشير إلى مفهوم صوري أصله رياضي، يُستخدم في النظم الشكلية والحاسوبيات النظرية، ويشير إلى فكرة تكرار العناصر بشكل متسلسل، بأيّ عدد ممكن من المرات، بما في ذلك عدم التكرار على الإطلاق. بمعنى آخر، هي تعبير عن إمكانية تكوين مجموعات أو سلاسل من عناصر معينة، حيث يمكن أن يتكرر أي عنصر عدة مرات، أو أن ينعدم ظهوره؛ فمثلاً، لنأخذ أبجديةً مكوّنة من الحرفين أ و ب. فعند تطبيق "نجمة كليني" على هذه الأبجدية، تظهر لنا مجموعة تضم جميع السلاسل الممكنة التي تتكون من تكرار هذين الحرفين: "السلسلة الفارغة" (بدون أي حرف)؛ والسلاسل التي تشمل "حرفاً واحداً فقط"؛ والسلاسل التي "تشمل حرفين" (أمرتان، ب مرتان، أب)؛ والسلاسل التي تشمل "ثلاثة أحرف" (أ 3 مرات، ب 3 مرات، أ مرتان و ب مرة واحدة،...)؛ وهكذا دواليك.

انتقل هذا المفهوم إلى مجال اللسانيات، وخصوصاً في النحو الشكلي، ونمذجة التراكيب النحوية، واللسانيات الحاسوبية، حيث يُستخدم المفهوم في هذه المجالات بوصفه مُشغِلاً (operator) يصف أو يُمَثِّل التكرار الاختياري للعناصر النحوية داخل البنية اللغوية، أي "صفراً أو أكثر" من ظهور عنصرٍ سابق، لذلك

يُستعمل في نمذجة البنى التركيبية المتكررة، مثل قاعدة إنتاج من قبيل: *م ف (مركب فعلي) ← ف (فعل) + *شبه جملة + م ا (مركب اسمي) لتمثيل أفعال يمكن أن تُتبعها عبارات اختيارية ومتعددة، بحيث يُسمح بوجود العنصر السابق (شبه الجملة) صفر مرة أو تكراره عدة مرات.

ووفقاً لهذا التمثيل، يمكن أن تُحلَّل جملة مثل: «قرأ الطالبُ الدرسَ» على أنها حالة صفر من (شبه جملة)، بينما تمثل جملة «قرأ الطالبُ بتركيزٍ الدرسَ» حالة واحدة، بينما تمثل جملة «قرأ الطالبُ بتركيزٍ وبسرعةٍ الدرسَ» حالة تكرار؛ إذ تُسند النجمة إلى المكوّن الصوري لا إلى الجملة نفسها، لتقرير قابلية هذا المكوّن للتكرار الاختياري داخل البنية.

حافظ المصطلح المستعار على خاصية مفهومية جوهرية تتمثل في كون نجمة كليني مُشغلاً صورياً، يحدّد إمكان التكرار "صفر أو أكثر" لعنصرٍ سابق داخل سلسلة أو تركيب قائم على الضمّ، أمّا مكمّن العُدول، فيتمثّل في انتقال موضوعها من سلاسل لرموز مجردة إلى وحدات لغوية تُنمذج صورياً (مكوّنات تركيبية، مقاطع، أو أنماط مطابقة في النص). وبذلك صارت "نجمة كليني" جسراً إجرائياً يمدّ اللسانيات بأداة دقيقة لضبط التكرار الممكن داخل البنية.

* يحيل مصطلح "نجمة" Asterisc في أحد استعمالاته الخاصة باللسانيات التوليدية على مفهوم "نجمة كليني" نفسه. (يُنظر: Crystal, David. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. 6th ed., Blackwell Publishing, (2008, p. 42

EN Phylogeny
- Phylogenesis

88 - نسالة

FR Phylogénie
- Phylogénèse

تَطَوُّرِيَّة لُغَوِيَّة، تَلَرِيخ عِرْقِي،
دراسة تَلَرِيخ اللُغة

المجال المستقبل
اللسانيات التلريخية

المجال المرسل
علم الأحياء (البيولوجيا)

يشير مصطلح "نسالة" في مجال علم الأحياء (البيولوجيا) إلى دراسة التاريخ التطوري للسلاسل ومجموعات الكائنات منذ تفرعها عن سلفٍ مشترك، ورصد نمو مجموعة معيّنة منها مقارنة بأسلافها من خلال تَتَبُّع نَسَبها أو حياتها، والكشف عن العلاقات الموجودة بين مختلف أنواع السّلالة الواحدة، ورسم مسار التطور ومراحله، وتصنيف القرابة بدقّة بينها. ويُمثّل هذا التاريخ غالبًا في شكل شجرة نسب تطورية (phylogenetic tree)، تُظهر تفرّع العلاقات النسلية بين هذه المجموعات من الكائنات. انتقل المصطلح إلى مجال الدراسات اللغوية، وتحديدًا إلى حقل اللسانيات التاريخية، للإشارة إلى دراسة تطوّر اللّغة في مجتمع ما أو لدى عِرْقٍ من الأعراق أو مجموعات بشريّة معيّنة، عبر مختلف الفترات الزمانيّة، كما تُظهره الشواهد والنصوص التاريخية. وتشمل الدراسة كذلك مسألة اضمحلال اللّغة وتراجعها في المجتمع. ويُقابَل مصطلح "النسالة" بمصطلح النّشويّة Ontogeny الذي يرتبط بدراسة التطوّر اللّغوي لدى الفرد الواحد، خلال مراحل نموّه.

يُعزى انتقال المصطلح من علم الأحياء إلى اللّسانيّات إلى طبيعة المفهوم المرتبط به؛ أي دراسة نموّ مجموعة من الكائنات الحيّة ككلّ مقارنةً بأسلافها. ويمثّل هذا المفهوم في المجال اللّساني دراسة التطوّر اللّغوي الحاصل في مجتمع ما أو في بيئة لغويّة معيّنة خلال مختلف الحقب الزمانيّة. وتبعًا لهذا الارتحال المصطلحي صار مصطلح

"النسالة" إطاراً مفهوماً عاماً لوصف تاريخ جماعي ممتدّ يتمظهر في هيئة أصلٍ وتفرّعات.

* قارن: مصطلح نشوئية Ontogeny.

* راجع: مصطلح فصيلة Phylum.

89 - نُشوئية

EN Ontogeny

- Ontogenesis

تَطَوُّرٌ فَرْدِيَّة، تَطَوُّرٌ فَرْدِي،

أنتوجين، نمو لغة الفرد،

FR Ontogénie

- Ontogénèse

التطور اللغوي للفرد،

تطور الكائن الفرد



المجال المستقبل

اللسانيات



المجال المرسل

علم الأحياء (البيولوجيا)

مصطلحٌ لساني أُخذ من علم الأحياء (البيولوجيا)، يعني في مجاله الأصلي التطور الفردي للكائن الحي من مرحلة الإخصاب إلى مرحلة النضج والبلوغ، أو ما يُعرف بدورة الحياة، ويشمل أيضاً النمو النفسي عند الإنسان والتغيرات التي ترافقه.

يُستعمل المصطلح في اللسانيات للدلالة على نمو اللغة وتطورها لدى الفرد، والتغيرات التي تطرأ عليها عبر مختلف مراحل حياته، ودراسة مدى تحكّمه في قدراته اللغوية خلال هذه المراحل، وبخاصّة عند فئة الأطفال، لفهم كيفية اكتسابهم للغة، وتتبع طريقة استخدامها موازاة مع نموهم الفيزيولوجي، من خلال تدرّج نمائي يبدأ بقدرات مبكرة على الاستقبال والفهم، ثمّ النطق بالأصوات، ثمّ التحدث بالكلمات فالتركيب، وصولاً إلى مستوى أكثر نضجاً تتجلى فيه الطلاقة والكفاءة في استخدام اللغة. ويُقابل هذا المصطلح مصطلح النسالة (التطورية اللغوية) الذي يُعنى بدراسة التطور التاريخي للغة داخل مجتمع ما أو عرق معيّن.

يرتكز انتقال هذا المصطلح من علم الأحياء إلى اللسانيات على الاشتراك في فكرة التطور التدريجي الحاصل في وقتٍ معين، مع تغيُّرٍ في مادة التطور؛ ففي الأحياء يخص التطورُ النموَّ الجسدي والنفسي، أما في اللسانيات فيرتبط بالنمو اللغوي الذي يطرأ على الفرد خلال مراحل حياته. وهذه الاستعارة المفهومية تكتشف عن وجود علاقة وطيدة بين النمو الجسدي والتطور اللغوي الذي يُصاحبه عند الأفراد.

* قارن: مصطلح نسالة Phylogeny.

EN Scope

FR Portée

90 - نطاق

مدى، مُتَّسَع، حَيَز، مَجَال



المجال المستقبلي
علم الدلالة



المجال المرسل
المنطق الصوري

يُقصد بمصطلح النطاق (scope) في المنطق الصوري الجزء من الصيغة المنطقية الذي يقع تحت التأثير المباشر لعاملٍ منطقيٍّ معيَّن، مثل النفي (¬)، أو الكمّات (∀، ∃)، أو الروابط المنطقية (∧، ∨، →)؛ فالعامل المنطقي لا يؤثِّر بالضرورة في الصيغة كلّها، بل في مَقْطَعٍ محدَّدٍ منها، ويُسمَّى هذا المقطع: "نطاق العامل"، حيث يُبيِّن النطاق حدودَ عملِ العوامل المنطقية أو تأثيرها داخل الصيغ، ويمنع الوقوع في الغموض أو الخطأ في الاستدلال. ويتحدَّد النطاق عادةً بواسطة الأقواس، إذ يُبيِّن ما الذي يشملُه تأثيرُ العامل، وما الذي يقع خارجه. ويُعدُّ تحديد النطاق أمراً أساسياً لفهم المعنى المنطقي الصحيح للصيغة، لأنَّ تغيُّر النطاق يؤدي إلى تغيُّر القيمة الصادقة للحكم.

ويظهر مفهوم النطاق بوضوح خاص مع الكمّات، حيث يُحدِّد النطاق أيَّ مواضع المتغيِّر تكون مربوطة بالكمّ. فمثلاً في الصيغة: $\forall x (S(x) \rightarrow P(x))$ يكون نطاق الكمّ الكلّي $\forall$ هو العبارة $(S(x) \rightarrow P(x))$ ، أي أنَّ الحكم يشمل (كلّ x) بالنسبة

إلى الخاصيتين معاً، بينما في الصيغة (٧س ص(س)) ٨ ق(س) يقتصر نطاق الكم على ص(س) فقط، وتكون ق(س) خارجةً عن تأثيره.

وُظف المصطلح المنطقي في مجال الدراسات اللغوية، ولا سيما في علم الدلالة والتداولية، حيث يُقصد به المدى أو الحيز الذي يبلغه الأثر الدلالي أو الوظيفي لعنصر لغوي معيّن داخل التركيب، أي الجزء من الجملة الذي يقع فعلياً تحت تأثير أداة من أدوات اللغة، مثل النفي، أو الاستفهام، أو التوكيد، أو القصر، بحيث يُحدّد هذا الحيز ما الذي يدخل في الحكم الدلالي للأداة، وما الذي يخرج عنه. وقد يكون النطاق شاملاً للجملة بأكملها، أو محدوداً بمركب اسمي أو فعلي معيّن. ففي قولنا: «هل جاء زيد؟»، يمتدّ نطاق الاستفهام إلى الجملة كلّها، لأنّ الأداة تطلب التصديق على وقوع الحدث برمّته، بينما يكون النطاق محدوداً في قولنا: «من جاء؟»، إذ ينصبّ الاستفهام على الفاعل وحده دون الفعل. وبالمثل، يختلف نطاق النفي في قولنا: «لم يأت»، حيث يشمل الفعل والحدث كاملاً، عنه في قولنا: «لم يأت أحد»، حيث يتركّز النفي على وجود الفاعل، لا على إمكان حدوث الفعل في ذاته.

استعار اللسانيون مفهوماً تقنياً جاهزاً من المنطق لتفسير الظواهر التركيبية المعقّدة المرتبطة بتأثير العوامل اللغوية، فحافظ بذلك على جوهره القائم على التأثير والامتداد، في حين تغيّر مستوى التجريد ووسائل التحديد من الصيغة الصورية الصارمة إلى السياق اللغوي المنفتح على التأويل.

* بالرغم من أنّ مصطلح «النطاق» قد صيغ في اللسانيات الحديثة بتأثير من المنطق الصوري، إلّا أنّ جوهر المفهوم حاضر في التراث النحوي والبلاغي العربي، من خلال مباحث النفي والاستفهام والقصر، ونظريات النظم والتعلّق، كما نجدها عند عبد القاهر الجرجاني في حديثه عن أثر الترتيب في المعنى، وعند سيبويه في تحليله لعمل الأدوات.

EN Tessitura

FR Tessiture

91 - نطاق الصوت

مدى نغمي، سُلَم أنغام



مصطلح صوتي استعاره علماء الأصوات من ميدان الموسيقى، حيث يدلُّ في أصله على المدى أو المجال أو النطاق اللَّحْني الذي يُستعمل فيه الصوت الغنائي أو الآلة، أي المنطقة التي تقع بين أدنى نغمة وأعلىها.

أما في مجال الصوتيات (اللغوية)، فاستُخدم المصطلح للإشارة إلى مجال الطبقة النغمية المميّزة لصوت الشخص أثناء حديثه بصورة عفوية طبيعية، أي الحيز الذي تتوزع فيه طبقات صوته، والذي يتراوح بين طبقة صوتية دنيا وأخرى عليا. وتبعاً لذلك صار "نطاق الصوت" أداة لتصنيف الأصوات البشرية والانطباع السمعي عنها (مثل: الصوت المرتفع أو منخفض النبرة)، حيث يُعتمد عليه في توصيف الاختلافات بين اللغات التي لا تغطي جميعها المجال النغمي نفسه، فتتمايز اللغات تبعاً لذلك بنطاقها الخاص بأصواتها. فمثلاً: يكون النطاق الصوتي في الإنجليزية أوسع منه في الفرنسية، حيث يميل المتكلم الإنجليزي إلى الانتقال بين طبقات منخفضة وأخرى مرتفعة بشكل متكرّر، فيتسع بذلك النطاق، بينما يميل المتكلم الفرنسي إلى المحافظة على نطاق صوتي أكثر ضيقاً وثباتاً.

تأسست استعارة مفهوم "نطاق الصوت"، من مجال الموسيقى إلى مجال علم الأصوات، على التماثل المفهومي في سمة جوهرية تتمثّل في فكرة "النطاق" أو "المدى" الذي يحتضن الأصوات، وتنحصر الطبقة النغمية في حدوده، أما الاختلاف بين المجالين، فيكمن في تجليات هذا النّطاق؛ حيث ينصبّ المفهوم الموسيقي على الغناء

والأداء الفني المتعلق بمقطوعة أو آلة أو صوتٍ مغنٍ، بينما ينصرف المفهوم الصوتي إلى الكلام الإنساني العادي وتمظهراته المتنوعة، بحسب اختلاف الأنماط النغمية للغات البشرية.

* استخدم مُصطلح "Tessitura" في مجال الموسيقى بمفهوم آخر مختلف بعض الشيء عن المفهوم السابق، حيث يشير كذلك إلى النطاق الصوتي الأمثل الذي تُغنى فيه المقطوعة الصوتية بأفضل شكل. ويبدو أنّ المفهوم الذي استعاره علماء الأصوات يتعلّق بالمدى النغمي في عمومته.

EN Game theory
Theory of games

FR Théorie des jeux

92 - نظرية الألعاب

نَظَرِيَّةُ اللَّعِبِ، نَظَرِيَّةُ الْمُبَارَاةِ،
نَظَرِيَّةُ الْمُبَارَاةِ



المجال المستقبل
اللسانيات



المجال المرسل
الرياضيات

يُشير مصطلح "نظرية الألعاب" في مجال الرياضيات التطبيقية إلى نظريةٍ تطوّرت بشكل كبير في عشرينيات القرن العشرين مع أعمال الرياضي الفرنسي "إميل بوريل" Émile Borel، والعالم الرياضي الموسوعي الأمريكي ذي الأصل المجري "جون فون نيومان" John Von Neumann الذي وضع أهم أسسها. تُستخدم النظرية بصورة عامة لتحليل مواقف تتصل بالاختيار أو التصرف الأمثل للاستراتيجيات، في الحالات التي تتضمّن منافسات أو مصالح متعارضة، وتمثيلها تمثيلاً رياضياً، حيث تَدْرُس النماذج المجرّدة للتفاعلات الاستراتيجية بين أطراف مختلفة (عناصر فاعلة) تُسمى "لاعبين"، يمثلون أشخاصاً أو مؤسساتٍ أو كيانات، ويتخذ كلٌّ من هؤلاء قراراتٍ بمراعاة مجموعة من

القواعد. وتعتمد نتائج كل لاعب (جزئياً أو كلياً) على قرارات الأطراف الأخرى، حيث يسعى كل لاعب (أو فاعل) إلى تعظيم منفعته الخاصة بناءً على توقُّعاته لسلوك الآخرين، ويمكن لكل طرف أن يحصل في نهاية اللعبة على عوائد (Pay-offs) قد تكون مادية أو رمزية، كما يمكن أن تتحقق حالة توازن ناش (Nash Equilibrium). نسبةً إلى صاحب الفكرة "جون ناش". عندما لا يملك أيّ لاعب سبباً لتغيير استراتيجيته منفرداً، بعد أن يصل إلى أفضل خيار ممكن.

ومن أشهر الأمثلة على ذلك "لعبة السجينين" المتهَمَّين بجريمة مشتركة، يوضَّع كل واحد منهما في زنزانة منفردة، مما يمنع حدوث تواصل بينهما، حيث يُفْضِي سكوت السجينين معاً، أثناء الاستجواب، إلى عقوبةٍ مخفَّفة لكليهما (السجن لمدة سنة واحدة)، ويؤدي اعترافهما معاً إلى عقوبة متوسطة لكليهما (السجن لمدة خمس سنوات)، بينما لو سكت أحدهما واعترف الآخر لنجا المُعْتَرِفُ، ولسُلِّطَت أقصى عقوبة على الذي سكت (السجن لمدة عشر سنوات). وبناءً على ذلك، فإنَّ تصرُّف كلِّ سجين وفق مصلحته الفردية يؤدي إلى نتيجة أسوأ لكليهما، ممَّا يُرْزِز التوتر بين العقلانية الفردية والمصلحة الجماعية.

اتسع مجال تطبيق هذا النموذج الرياضي إلى ميادين معرفية أخرى، بحيث أصبح يُعْتَمَد لتوضيح الظواهر الاقتصادية والسياسية والحيوية؛ ففي مجال الاقتصاد مثلاً، أصبحت النظرية تستخدم لتحليل الظواهر التي لا يمكن تفسيرها عبر القرار الفردي المعزول، مثل المزادات، والمساومات، وتصميم الآليات، وسلوك السوق، حيث يُفْتَرَض أن كل طرف يسعى إلى خدمة مصلحته بقدر المستطاع، بناءً على توقُّعه لتصرفات الآخرين.

وتماشياً مع ذلك، انتقل مصطلح "نظرية الألعاب" إلى مجال اللسانيات وتحديداً إلى علم الدلالة والتداولية، حيث استُعيِرت أدوات هذه النظرية

لتفسير معنى الجمل وبيان صحتها أو خطئها، من خلال تفاعل منظّم وفق قواعد منطقية بين متحاورين عقلانيين، يحاول الأول إثبات الصحة والثاني نفيها، كما استُعين بها تداوليا من أجل تفسير التفاعل بين المتكلمين والمستمعين باعتباره "لعبة" تواصلية، يسعى كل طرف فيها إلى بلوغ الفهم المشترك والمتبادل بأقل تكلفة تأويلية؛ فالمتكلمون يتَّبعون قواعد واستراتيجيات لغوية تحقق لهم المنفعة التواصلية القصوى. ووفقا لذلك فإنّه يُنظر إلى كل عملية تواصل على أنّها لعبةٌ بين مرسل ومستقبل يمتلكان حالة معرفية متسقة، ويتخذان قراراتهما بطريقة تُعظّم منافعهما المتوقّعة وفقا لحالتهما المعرفية، فيختار الأول إشارة لغوية (كلمة أو جملة) بحسب ما يريد إيصاله وما يتوقّعه من المستمع، بينما يُفسّر الثاني الإشارة وفق معرفته وسياقه. ويتحقق التواصل الناجح عندما تتقاطع استراتيجيتاهما فيما يشبه "توازن ناش" ذي طبيعة تواصلية.

وظّفت اللسانيات الأدوات الرياضية لنظرية الألعاب في تحليل القضايا اللغوية، فحافظت على مبدأ التفاعل الاستراتيجي القائم بين أطراف عقلانية تسعى لتحقيق منفعة من خلال مجموعة من القواعد، ولكنها كَيّفت بعض المفاهيم بما يستجيب لخصوصية الظاهرة اللغوية، فاستعاضت مثلا عن المنفعة الكميّة بالنجاح التواصلي القائم على تحقيق الفهم المشترك بين المتحاورين بأقل مجهود وأعلى كفاءة.

EN Catastrophe theory
FR Théorie des catastrophes

93 - نظرية الكوارث

نظرية الكثرة

 المجال المستقبل اللسانيات	 المجال المرسل الرياضيات
--	--

ينتمي مصطلح «نظرية الكوارث» إلى مجال الرياضيات التطبيقية، حيث تبلور أساساً مع أعمال الرياضي الفرنسي "رينيه طوم" René Thom، بوصفه إطاراً يُفسّر حالات عدم الاستقرار البنوي التي تطرأ على الأنظمة الدينامية عندما تفقد توازنها، وتنتقل من حالة مستقرة إلى أخرى. ولا تعني «الكارثة» هنا الفوضى بالمعنى الشائع، بل تعني التحولُ الفجائي في السلوك أو البنية بعد تغييرٍ تدريجي في شروط الضبط، حيث تصف النظرية كيف تُؤدّي تغييراتٌ دقيقة محلية إلى تحولات فجائية وعميقة في البنية الكلية. ويمكن توضيح ذلك، مثلاً، بانقلاب عارضةٍ مرّنة من وضع إلى آخر بعد زيادة طفيفة متراكمة في الضغط.

انتقل هذا التصور الرياضي إلى مجال اللسانيات والسيمانيات في سبعينيات القرن العشرين (مدرسة باريس السيميائية)، حين استُخدم لتفسير الحالات التي لا يتبدل فيها المعنى تدريجياً فقط، بل يبلغ نقطة حرجة يُستبدل عندها تنظيمٌ دلالي بآخر استبدالاً فجائياً؛ فالبنية اللغوية قد تمرّ أولاً بحالة توتّر أو صراع بين طرفين داخل مجال تفاعلي واحد، ولكن عند الوصول إلى حدٍّ معيّن (العتبة) وتجاوزها يحدث الانتقال الفجائي، وتحدث الكارثة.

ويمكن التمثيل على ذلك بمثال "الاقتناص" Capture الذي يمكن أن يتجسّد في علاقة الصياد بالطائر، فقبْلَ "إمساك الطائر" يكون لدينا وضعٌ مفتوح: الصياد يقترب، والطائر ما يزال قادراً على الإفلات، أي أنّ النتيجة لم تُحسم بعد. ولكن عندما

تُجتاز العتبة يقع التحوّل الفجائي، فينتهي التردّد، ويغلب طرف واحد، ويُمسك بالطائر، بعد أن كان في وضع قابل للهرب؛ وعند هذه اللحظة تتكون في اللغة بنيةً مثل: «الصيد أمسك الطائر»، حيث يكون الفاعل هو الطرف الذي يبقى بعد الكارثة، والمفعول هو الطرف الذي خضع لها.

إذن فـ«نظرية الكوارث» في اللغة لا تعني مجرد التغير، بل تعني أن تغيّرًا تدريجيًا في الشروط قد ينتهي إلى قفزة دلالية مفاجئة تُغيّر تنظيم المعنى كله.

تتمثّل السمات المفهومية المشتركة بين المجالين في التركيز على التحولات البنيوية الفجائية الناتجة عن تغيّرات تدريجية محلية. أما الاختلاف فيكمّن في موضوع الدراسة: ففي الرياضيات يُعنى بالأنظمة الفيزيائية أو الطبيعية، بينما في مجال اللغة يُعنى بالبنى الرمزية والدلالية. وهكذا تحوّل المفهوم من أداة رياضية لتمثيل الانقطاعات في الأنظمة الطبيعية إلى استعارة علمية لتفسير التغيرات المفاجئة في اللغة والمعنى.

EN Educational permeability

94 - نفاذية تربوية

FR Perméabilité éducative

نفاذ تربوي

 المجال المستقبل تعليمية اللغات	 المجال المرسل علم النفس العيادي
---	--

استُخدم مصطلح "نفاذية" Permeability في علم النفس العيادي ليشير إلى خاصية تتعلّق بالاتصال النفسي، حيث تكون هناك مرونة في الحدود بين الأفراد أو بين الذات والعالم الخارجي، فيحدث تفاعلٌ يسمح بانتقال أو تأثير المشاعر والأفكار. ويشيع تجسيد هذه النفاذية بين المحلّل النفسي (المعالج) والمريض، مما يعزّز الارتباط العاطفي بينهما، ويسهم في تنظيم المريض لذاته، حيث يذكر المحلّل النفسي "هاينتس

كوهوت "Heinz Kohut" أنّ "الذات هي نظام مفتوح لا يقتصر على حدود مادية". استُغلّ مفهوم النفاذية في مجال اللسانيات التطبيقية، وخاصة في تعليمية اللغات، حيث اقترن لفظه بالمحدّد "تربوية"، وأصبح المركّب المصطلحي "نفاذية تربوية" يُعبّر عن سهولة نفاذ المفاهيم الثقافية والأفكار والرؤى الموجودة في اللغة الهدف إلى المتعلّم أثناء تعلّمه لهذه اللغة، ومدى مقدّره على امتصاص قيمها الثقافية وتمثّلها والتفاعل معها، ممّا قد يُحدث تحوُّلاً في تفكيره. ووفقاً لذلك، فإنّ تعلّم اللغة الهدف ليس مجرد اكتساب مهارات لغوية، بقدر ما هو استيعابٌ لثقافة مغايرة. يشترك المصطلح النفسي مع المصطلح التعليمي في خاصيّة المُرونة التي تتصف بها الحدود، ويختلفان تبعاً لسياق الاستعمال في نوع المؤثّر، وأحياناً في طبيعة المادة النفوذة.

EN Transfer

FR Transfert

95 - نَقْل

انتقال، تحوّل، تحويل،
تداخل

 المجال المستقبلي تعليمية اللغات	 المجال المرسل علم النفس
--	--

يشير مصطلح "النقل" في مجال علم النفس إلى عملية نفسية، تتمثّل في تأثير سلوكٍ مكتسبٍ سابقاً من قِبَل الفرد على سلوكٍ جديدٍ له في سياقات مختلفة، وذلك حينما يوضّع في موقفٍ جديدٍ يتّسم بخصائصٍ مشابهةٍ أو قريبةٍ من الموقف الأول. ويكون النقلُ إيجابياً إذا ساهم السلوكُ المكتسبُ أولاً في تسهيل تعلّم نشاطٍ أو إتقان مهارة جديدة، فتعلّم الرّفن على الآلة الكاتبة يُسهّل الرّفن على الحاسوب، فيقلّ بذلك زمن التعلّم، ويكون النقل سلبياً إذا أعاقَت الخبرةُ السابقة تعلّم السلوك الجديد.

ويسمى النقل "استباقيا"، إذا أثار السلوك السابق على اللاحق، ويسمى "رجعيا" إذا كان الاتجاه عكسيا.

انتقل مصطلح "النقل" إلى مجال تعليم اللغات، حيث أصبح يُطلق على تأثير لغة المنشأ (اللغة الأم) الخاصة بالمتعلّم على تعلّمه للغة ثانية أو أجنبية من خلال التشابه الموجود بين اللغتين، فينقل المتعلّم بعض أنظمة لغته الأم إلى اللغة الهدف، ممّا يؤدي، مثلا، إلى تحسين سرعة الفهم أو تحقيق فاعليّة في الإنتاج اللغوي للمتعلّم، أو إلى ظهور مشكلاتٍ تعرقل اكتسابه للمهارات اللغوية الجديدة المطلوبة.

احتفظ المصطلح النفسي بعد دخوله إلى مجال تعليمية اللغات ببعض السمات الأساسية، كالتأثير، وسمتي الإيجابية والسلبية. وفي المقابل، فقد خضع لتخصيص مفهومي تمثّل في انتقال السمات اللغوية من اللغة الأم إلى اللغة المستهدفة. وبناء على هذا الاعتبار، يمكن عدّه وسيلةً لتعزيز منهجيات التعلّم التي تعتمد على استغلال التشابهات بين اللغات، أو تفسير المشكلات الناجمة عن الاختلافات اللغوية والتصدي لها.

* يعبر مصطلح "نقل" في مجال علم النفس عن أكثر من مفهوم، حيث يشير إضافة إلى المفهوم أعلاه إلى "اتساع عاطفة بالنسبة لـ"موضوع" (شخص، شخص، حيوان)، لتشمل موضوعات أخرى. مثال ذلك، أنّ الحُبّ الذي يشعر به شخص لشخص يشمل كل ما يمسّه: ثيابه، بيته، بلاده. كما يحيل على كل سيرورة سيكولوجية، مرتبطة بآليات التكرار، تنزع إلى أن تُنقل إلى أشخاص أو أشياء، حيادية في الظاهر، انفعالات واتجاهات كانت موجودة في الطفولة. (يُنظر: سيلامي، نوربير. المعجم الموسوعي في علم النفس. ترجمة: وجيه أسعد، ج2، منشورات وزارة الثقافة، 2001، دمشق، سوريا، ص. 539). ورغم وجود تقارب دلالي بين المفاهيم الثلاثة، إلّا أنّ المفهوم الخاص بتأثير سلوك سابق في سلوك لاحق هو الذي انتقل إلى مجال تعليم اللغات.

164

محتوى جيني (أليلات) إلى بنى لغوية تركيبية مجردة.

* قارن: مصطلح نمط ظاهري Phenotype.

* راجع: مصطلح بنية عميقة Deep structure 1.

EN Phenotype

FR Phénotype

97 - نَمَطٌ ظَاهِرِي

نَمَطٌ ظَاهِرَاتِي، فَوْع،

فَيْنُو نَمَاطِيَّة



المجال المستقبل
اللسانيات



المجال المرسل
علم الوراثة

مصطلح في علم الوراثة، يُشير إلى مجموع الصفات (الشكلية، الفيزيولوجية، السلوكية...) الملاحظة التي تظهر على الفرد، كالطول ولون العينين والزمرة الدّموية وغيرها، أي "ما يُرى ويُقاس" في حجمه وشكله وسلوكه وأدائه. وتعكس هذه الصفات نمطه الوراثي في تفاعله مع البيئة الخارجية. ويتقابل مصطلح "النمط الظاهري" مع "النمط الإثني" الذي يعني مجموع المورثات (الجينات) التي يحملها الفرد داخل الخلية. وعليه، فقد تنتج أنماط ظاهرية مختلفة عن نمط وراثي (إثني) واحد تبعاً لاختلاف شروط النمو والتفاعل مع الوسط.

استعمل اللساني الروسي "سباستيان. ك. شومجان" Sébastien. K. Saumjann هذا المصطلح في مجال اللسانيات للتعبير عن المستوى الخارجي السطحي للغة الطبيعية، أي ما يمكن قياسه بالملاحظة التجريبية؛ مثل الصيغة الخطية المتسلسلة للكلام، والخصائص الصرفية والتركيبية لكل لغة. ويُعرف هذا المستوى بوصفه تجسيدا لبنيات أعمق تُمثّل "النمط الإثني" الذي يُعتبر نظاما سيميائيا شاملا ومجردا تشترك فيه كلّ اللغات، وتتفرّع منه جميع الأنماط

الظاهرة. ووفقا لذلك، فالجملة المنطوقة بسلسلتها الخطية وترتيب مفرداتها تمثل "النمط الظاهري"، لأنها ظاهرة وقابلة للرصد، بينما ما يقابلها من بنية تجريدية يندرج في مستوى النمط الوراثي الأصلي.

يشارك المصطلح اللساني المستعار مع المصطلح البيولوجي الأصلي في نواة مفهومية تتمثل في المظهر الخارجي الذي يُتخذ مادةً للوصف، ولكن تجليات هذا المظهر تغيّرت، حيث تحوّل النمط من صفات وراثية عضوية وسلوكية إلى صيغ لغوية خطية وسمات لسانية قابلة للملاحظة.

* قارن: مصطلح نمط إثني Genotype.

* راجع: مصطلح بنية سطحية 1 Surface structure 1.

EN Gravity model

FR Modèle de gravité

- Modèle gravitaire

98 - نموذج الجاذبية



المجال المستقبل

اللسانيات الاجتماعية



المجال المرسل

الجغرافيا

مصطلح نشأ أولاً في حقل الجغرافيا، وبالضبط (الجغرافيا الاجتماعية) ليصف أنماط التأثير والتفاعل بين المراكز الحضرية، استناداً إلى مبدأ يُشبه الجاذبية الفيزيائية: فدرجة التأثير والتفاعل بين مدينتين تزداد بزيادة حجم سكانهما والعكس، وتتناقص كلما بعدت المسافة بينهما، والعكس. فالمراكز السكانية ذات الكثافة الكبرى تمتلك قوة جذب أكبر، فتؤثر على المراكز الصغرى، خاصة إذا كان هناك قرب مكاني بينهما.

انتقل المصطلح إلى مجال اللسانيات الاجتماعية على يد "بيتر تروجيل" Peter Trudgill، حيث تحوّل إلى أداة لتفسير كيفية انتشار الابتكارات والتغيرات اللغوية

واللهجات. فبدلاً من أن تُفهم الظواهر اللغوية بوصفها أمواجاً تنتشر بالتدرُّج المكاني، كما في نظرية الموجة، بات يُنظر إليها بوصفها تيّاراً يتدفَّق من المراكز السكانية الكبرى نحو المتوسطة ثم الأصغر، فيما يُعرف أحياناً بنموذج الانحدار أو "cascade model".

يستند عبور المفهوم إلى مجال اللسانيات الاجتماعية على تماثلٍ يتجلى في حجم السكان والمسافة بين المدن، ويظهر التمايز المفهومي في موضوع التأثير وطبيعته؛ ففي الجغرافيا يتعلق بحركة الناس والبضائع والأنشطة بين المدن، بينما يتعلق، في اللسانيات الاجتماعية، بانتقال التغيُّرات والابتكارات اللغوية عبر التفاعل الاجتماعي والاتصال البشري. وهكذا شكَّل الانتقال إسقاطاً مفهوماً من التفسير المكاني الاقتصادي إلى التفسير الاجتماعي اللغوي، حيث احتُفظ بفكرة "الجاذبية" بوصفها آلية للتأثير والانتشار، لكن موضوعها تحوَّل من الظواهر الماديّة إلى الظواهر اللغوية.

EN Hegemony

FR Hégémonie

99 - هَيْمَنَة

سَيِّطَرَة



المجال المستقبل
اللسانيات الاجتماعية



المجال المرسل
علم الاجتماع

يُعبّر مصطلح "هيمنة" عن مفهوم مركزي في علم الاجتماع، استعمله الشيوعي الإيطالي "أنطونيو غرامسي" Antonio Gramsci. ويُقصد به سيطرة مجموعة أو طبقة اجتماعية (مثل الطبقة البرجوازية) على طبقة أو طبقات اجتماعية أخرى في مجالات الحياة الثقافية والاجتماعية؛ إما بالقوة، أو عن طريق الوسائل السياسية والإيديولوجية، بحيث يتم دفع المجموعات الخاضعة إلى قبول القيم والمؤسسات الأخلاقية والسياسية والثقافية للمجموعة المهيمنة، من خلال توجيه الرأي العام في

الإعلام والتعليم، فتصير بذلك اهتمامات الطبقة المسيطرة وحياتها وطريقة معيشتها هي النموذج الأفضل، ومن ثم يقتنع العامة بأن هذه الطبقة تستحق تلك السلطة. تحول مفهوم الهيمنة من سياقه الاجتماعي والثقافي، ووظف في مجال اللسانيات الاجتماعية، لشرح الكيفية التي تهيمن بها لغة (أو لهجة) معينة على أخرى، فتصبح هي السائدة والمفروضة، وتوصف بأنها هي اللغة المرموقة والأكثر قيمة في المجتمع، والحامل الأمثل للثقافة، وهذا ما يؤدي إلى تكريس الهيمنة الثقافية والسياسية للطبقة المسيطرة عن طريق اللغة، وإلى تعزيز سلطة الطبقات الاجتماعية التي تتحكم في هذه اللغة.

ولقد اعتُبرت اللغة الإنجليزية المعيارية Standard English في نظر بعض اللغويين الاجتماعيين مثالا لهذه الهيمنة، حيث أصبحت اللغة الأساسية في وسائل الإعلام العالمية، مثل الأفلام والأخبار، كما سيطرت على العديد من النظم التعليمية في دول آسيا وإفريقيا، وخاصة تلك التي خضعت للاستعمار البريطاني والأمريكي. وفي المقابل، فقد تمّ استبعاد اللغات المحلية، بشكلٍ كاملٍ، من المؤسسات الرسمية لهذه الدول، أو تقليصُ استخدامها فيها، مما أدى إلى تآكل واضمحلال لغاتها الأصلية.

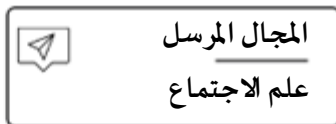
يتقاطع المفهوم الاجتماعي لمصطلح الهيمنة مع المفهوم اللساني الاجتماعي في بعض السمات، مثل: الإخضاع والقبول، ويتميز عنه في سمات أخرى، مثل: اتساع طرق الهيمنة الاجتماعية، حيث تُمارَس بوسائل سياسية واقتصادية وثقافية وإيديولوجية، بينما تقتصر الهيمنة في مجال اللسانيات الاجتماعية على اللغة.

EN Face

FR Face

100 - وَجْه

كرامة



ارتبط مصطلح "الوجه" بعالم الاجتماع "إيرفنج غوفمان" Erving Goffman الذي استخدمه للتعبير عن الصورة أو القيمة الاجتماعية التي يمتلكها الشخص بوصفه عضواً في المجتمع والتي تمثل انطباعاً إيجابياً عن الذات، يُظهرها الشخص أو ينوي إظهارها للمشاركين الآخرين، وتُرسَم هذه الصورة العلنية وفق سمات اجتماعية معترف بها. وبما أنّ هذه الصورة تمثل الواجهة الاجتماعية، فإنّ الأشخاص يسعون، في أي لقاء اجتماعي، إلى إيصال صورة إيجابية عن أنفسهم تعكس قيمهم ومعتقداتهم؛ فعلى سبيل المثال، يمكن أن يوصف «وجه» شخص ما خلال اجتماع معيّن بأنه «شخص راقٍ، ذكي، لبق، ومتعلّم».

وبما أنّ الوجه يمثل جزءاً من الشّفْرة الاجتماعية لأيّ مجتمع، يمكن توقُّع وجود فهم مشترك لحدود ما ينبغي أن يفعله الشخص من أجل حفظ وجهه؛ فمتى تبَيَّن صورةً ذاتيةً لنفسه، فإنّه يُتوقَّع منه أن يرتقي إلى مستواها، حيث يتعيّن عليه إظهار احترام الذات، والامتناع عن بعض الأفعال؛ لأنها أرفع منه أو أدنى منه. وفي الوقت نفسه يتوجَّب على الشخص أداء أفعالٍ أخرى، رغم ما تُكلِّفه له، معتمداً في كل ذلك على طرائق تختلف تبعاً لاختلاف المجتمعات، ولكنّها تُجسِّد قيماً أخلاقيةً مشتركةً مثل: الكبرياء، والشرف، والكرامة، واللباقة والالتزان.

إذن، فالوجه، وفق هذه الرؤية، هو بناء اجتماعي تفاعلي، يتشكّل داخل مجرى الأحداث، ويعتمد على اعتراف الآخرين ودعّمهم، ولا يظهر إلا عندما تُقرأ هذه الأحداث وتُفسّر وفق التقييمات التي تعبّر عنها، لذلك فهو يحتاج إلى إدارة أثناء التفاعل الاجتماعي. وهكذا، تنطوي العلاقات الاجتماعية بين الناس على ما سمّاه غوفمان، «عمل الوجه»، أي الجهود التي يبذلها المشاركون لإيصال وجه إيجابي، ومنع فقدان الوجه.

استُخدم مصطلح "الوجه" في مجال التداولية، وبخاصة مع "بينيلوب براون" Penelope Brown و"ستيفن ليفنسون" Stephen Levinson، حيث أُعيدت صياغته ليصبح أداة لتحليل السلوك اللغوي، من خلال تفسير طرائق التأدب ومظاهره أثناء التواصل اللغوي، حيث يُقسّم الوجه إلى جانبين: إيجابي وسلي؛ يتعلّق الوجه الإيجابي برغبة المتحدّث في نيل القبول الاجتماعي من الآخرين، فيصير محبوباً ومقدّراً لديهم، ووجه سلي يتعلّق بالرغبة في الحرّية، وعدم التعرّض للرفض أو الإكراه من قبلهم.

وتبعاً لذلك فإنّ الاستراتيجية الأساسية للأدب هي تقليل التهديد الموجه إلى «الوجه السلي» للمخاطب وتعزيز «وجهه الإيجابي» قدر الإمكان. فإذا أُعطيت الأوامر لشخص من قبل الآخرين، في سياق ما، فإنّ ذلك قد يؤدي به إلى أن «يفقد وجهه» نتيجة تضاد كرامته الذاتية وحرّيته في الفعل. ومن هنا تنشأ نزعة لدى الناس إلى تجنّب إعطاء الأوامر المباشرة؛ فيصاغ الطلب بدلاً من ذلك في شكل سؤال («هل يمكنك أن تأتي؟ وما رأيك في كذا؟»). وفي المقابل، فإنّ الوجه الإيجابي يظهر في عدد كبير من التعابير الحوارية «المقدّرة للآخر»: كقولنا: «كان الحديث معك ممتعاً»؛ «أنا واثق بأنك ستنجح». ووفقاً لما سبق، فإنّ أفعال الكلام أصبحت تُحلّل تداولياً من حيث كونها مهدّدة للوجه أو

محافظة عليه، وصار التأدُّب عبارة عن مجموعة من الاستراتيجيات اللغوية الهادفة إلى تقليل هذا التهديد.

صاحب انتقال مصطلح "الوجه" من مجال علم الاجتماع إلى مجال التداولية تطوُّرٌ في المفهوم، حيث تمَّ الإبقاء على بعض السمات الجوهرية مثل: الطبيعة الاجتماعية للوجه المرتبطة بالتقييم والاعتراف، وأهمية المحافظة عليه، وقابليته للفقدان، ولكن في المقابل ارتبط الوجه بالمقامات التواصلية والاستراتيجيات اللغوية التي تُسهم في تهديده أو الحفاظ عليه. وهكذا انتقل مفهوم الوجه من كونه إطاراً اجتماعياً يُفسَّر النظام الاجتماعي بوصفه طقساً، إلى مفهوم تداولي يُفسَّر اختيارات المتكلمين اللغوية.

EN Deontic
FR Déontique

101 - وُجوبي

ضروري

 المجال المستقبل اللسانيات	 المجال المرسل المنطق
--	---

مصطلحٌ مُشتق من الجذر اليوناني الجذر $\delta\epsilon\omicron\nu$ /deon، ومعناه: "ما ينبغي"، أو ما هو مُلْزَمٌ"، ويُستخدم في المنطق الصيغي Modal Logic لوصف يخص الحكم على القضايا، لا مِنْ جهة صدقها أو كذبها، بل من جهة وضعها المعياري، إذ تُقَيَّم القضية أو الفعل بحسب معيارٍ أو نظام قواعد، كالقوانين والأخلاق والأعراف واللوائح والتعليمات. ويكون ذلك من جهة الإلزام أو الوجوب (ما يَنْبَغِي)، والإذن أو الإباحة (ما يُسَمَحُ)، والحظر (ما يُمْنَعُ).

وتمثِّل هذه المفاهيم عادةً على نحوٍ صوري بـ " Φ " التي تعني «أنه إلزامي

أن Φ »، كقولنا: «يجب أن تلتزم بالقانون»، وبـ " $P\Phi$ " التي تعني «أنه جائز أن Φ »، كما في عبارة: «يجوز لك الدخول»، وبـ " $F\Phi$ " التي تعني «أنه ممنوع أن Φ »، كما في «يُمنَع التدخين هنا». والقضية الوجودية تصف ما ينبغي أن يكون، لا ما هو كائن، ولذلك تكون جملة مِنْ قَبيل: «يجب احترام السرعة» صحيحة معيارياً، حتى لو خالفها الناس واقعياً.

استُخدم المصطلح في الدراسات اللسانية لوصف معاني الإلزام والإذن والمنع داخل اللغة، وذلك عبر توظيف أدوات لغوية مثل صيغة الأمر، أو الأفعال الصيغية Modal verbs (must, may في الإنكليزية، و falloir وdevoir في الفرنسية، أو ما يوافقها في العربية (يجب، يمكن ..). ويكون ذلك وفق خلفية معيارية، مثل القانون أو الأخلاق أو العرف، أو وفق سلطة المتكلم في مقام تواصل، حيث يُملَى اختيار التعبير بالعلاقات القائمة بين المتكلم ومخاطبه. احتفظ المصطلح بنواته المفهومية الصورية القائمة على سُلَم الوجوب والإباحة والمنع، لكنه اكتسب في اللسانيات بُعْدًا تداوليًّا حيث صار أداة تشرح كيفية إنجاز الأوامر والالتزامات داخل اللغة الطبيعية.

* قارن: مصطلح صدقي Alethic، ومصطلح معرفي Epistemic.

EN Capitalizable unit
FR Unité Capitalisable

102 - وحدة مُرَسْمَلَة



المجال المستقبل
تعليمية اللغات



المجال المرسل
التكوين المهني

مصطلح مأخوذ من مجال التّكوين (المهني) والتّعليم؛ أنشأ مفهومه، في خمسينيات القرن العشرين، "برنار شوارس" Bernard Schwarz الذي اقترح ألا تُدرّس المواد وتقيّم بشكل شامل، بل يتم تقسيمها إلى أجزاء متعددة (وحدات تعليمية)، أطلق عليها اسم "وحدات مُرَسْمَلَة"، حيث يُنكّن للمتعلّمين متابعتها بشكل مستقل عن بعضها، ويُثَمَّن من خلالها المسار التّعليمي للمتكوّن (أو المتعلّم) بشكل تدريجي، عبر مراحل يتم فيها تخزين المعرفة أو المهارة، ثم استثمارها في تحقيق هدف تعليمي أكبر، مع وجود تقييم مستمر. وبذلك يتمكّن المتكوّن من بلوغ المهارات المنشودة عند نهاية العمليّة التّكوينيّة؛ وبالتالي حصوله على التّأهيل المهني في التّخصّص المدروس.

انبثقت فكرة تبني هذا المفهوم في مجال تعليميّة اللّغات من أعمال مجلس أوروبا في السّبعينيّات من خلال تصوّر نظام لتحديد مستويات الكفاءة اللّغوية، ينطلق من فكرة تقسيم العملية التعليمية الخاصة بتعلّم اللغة إلى وحدات تعليمية مُرَسْمَلَة، قابلة للقياس والتقييم المستقل، حيث يَسْمَح اكتساب كلّ واحدة منها بإتقان مهارة من مهارات تلك اللّغة؛ وعليه يمكن تصنيف متعلّمي اللّغة وتحديد كفاءتهم اللّغويّة حسب عدد الوحدات المكتسبة، وهذا هو المبدأ المعمول به مثلاً في اختبارات (DELTA) و (DALF) لتحديد مستوى فرد معيّن في اللّغة الفرنسيّة؛ فالأساس إذن هو التّدرج في التّكوين حسب الوحدات التعليميّة المكتسبة خلال المسار التّعليمي.

تجلى انتقال مفهوم مصطلح "الوحدة المرسملة" من مجال التكوين إلى مجال

تعليم اللغات من خلال المحافظة على أغلب المبادئ التعليمية، كالتقسيم إلى وحدات تعليمية مستقلة، والتراكم التدريجي الخاص ببناء المعارف والمهارات، والتقييم المستمر، ويظهر التمايز المفهومي للمصطلح في مجال تعليم اللغات على مستوى المحتوى التعليمي الذي يختص بإتقان المهارات اللغوية المختلفة (القراءة، والاستماع، والكتابة والمحادثة)، كما يمكن الإشارة إلى أنّ نظام الوحدات المرسّلة في تعليم اللغات يتّبع معايير لغوية دولية مثل الإطار الأوروبي المرجعي المشترك للغات.

EN Access

FR Accès

103 - وُصول

تَسْرُب



المجال المستقبلي
علم النفس اللغوي



المجال المرسل
علم النفس

مصطلح يستخدم في علم النفس للإشارة إلى قدرة الشخص على الوصول إلى المعلومات المخزّنة في الذاكرة واستدعائها واسترجاعها، مثل: الذكريات، والمفاهيم، وغير ذلك. ويمكن لهذا الوصول أن يكون سهلاً أو صعباً، بحسب عوامل مختلفة، كالتعوّد ودرجة التحفيز.

وُظّف هذا المصطلح في مجال علم النفس اللغوي ليُعبر عن القدرة على استرجاع الكلمات من الذاكرة عند الحاجة إليها في التواصل أو غيره. ولقد تمّ اشتقاق المفهوم اللغوي بواسطة تخصيص المفهوم النفسي العام، حيث إنّ المعلومات المستدعاة في مجال علم النفس ذات طبيعة معرفية عامة، بينما يختص الاستدعاء في مجال علم النفس اللغوي بالوحدات اللغوية (الكلمات خاصة).

* يشير مصطلح "وصول" في مجال تقنيات تعليمية اللغات إلى مفهوم مشابه

لهذا المصطلح المهاجر، حيث "يُقصد به إمكانية الدخول إلى المعلومة اللغوية المطلوبة، والحصول عليها من شريط أو نظام حاسوبي أو قواعد معلومات...". (يُنظر: العصيلي، عبد العزيز. المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية. ط. 1، ج. 1، مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية، المملكة العربية السعودية، 2023، ص. 34).

مُسْتَرِدَّ اِنْكَلِيزِي - عَرَبِي

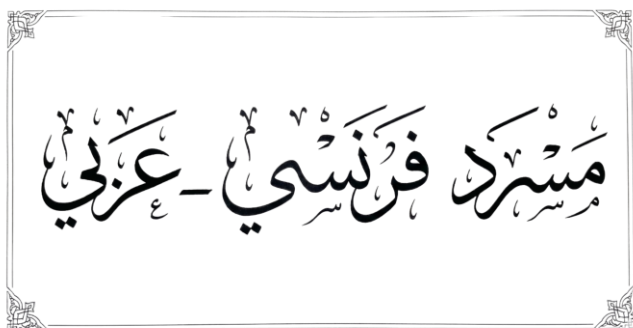
Access	وُصول
Adjacency pair	زَوْجٌ مُتجاوِر
Alethic	صِدْقِي
Algorithm	خَوَارِزْمِيَّة
Antiphrasis	جُمْلَةٌ مُضادَّة
Argument	مَعْمُول
Automaton	آلِيَّة
Autonymy	إِحالة ذاتية
Binomial	ثنائي الحد
Black box model	أَنموذج الصنودق الأسود
Boolean	بُولِيَّاني
Boot	تَهْيِئَة
Bootstrapping	تَهْيِئَة
Bound	مُقَيَّد
Capitalizable unit	وَحْدَةٌ مُرَسَّمَة
Catastrophe theory	نَظَرِيَّة الكَوَارِث
Centrifugal	نابِذ
Centripetal	جائِذ
Channel	قَنَاة
Charm	جَذْب
Cliché	رُؤسَم
Coda1	تَقْفِيلَة 1
Coda2	تَقْفِيلَة 2
Comprehension	فَحْوَى
Concatenation	تَسْلُسُل

Cost	كُلفة
Decidable	بَتِّي
Deep structure1	بِنْيَةٌ عميقة 1
Deep structure2	بِنْيَةٌ عميقة 2
Defeasible	قَابِلٌ لِلدَّخْضِ
Deontic	وُجُوبِي
Distinctive features	سِمَاتٌ مُمَيَّزَةٌ
Dogme	دوغم
Double articulation	تَمْفِصْلٌ مُزْدَوِّج
D-structure1	بِنْيَةٌ عميقة 1
D-structure2	بِنْيَةٌ عميقة 2
Educational permeability	نَفَازِيَّةٌ تَرْبَوِيَّة
Emphasis	تَفْخِيم
Entailingness	اقتضاء
Entailment	اقتضاء
Entropy	تَشَعُّب
Epistemic	معرفي
Ethos	إيطوس
Exclusive	حَصْرِي / حَصْرِيَّة
Exemplar	أُنْمُوذَج
Extension	امتداد
Face	وَجْه
Feedback	تَغْذِيَّةٌ رَاجِعَةٌ
Free	حُرّ
Function	دَالَّة
Fuzzy	ضَبَابِي

Game theory	نَظَرِيَّةُ الْأَلْعَاب
Genealogy	سُلَالِيَّات
Generation	تَوْلِيد
Genotype	نَمَطٌ إِثْنِي
Gravity model	نموذج الجاذبية
Hegemony	هَيْمَنَة
Hyponymy	احتواء
Iamb	عَمْبَق
Inclusion	احتواء
Intension	فَحْوَى
Intersection	تَقَاطُع
Isomorphism	تَشَاكُل
Isotopy	تَنَاضُر
Kleene closure	إِغْلَاق كَلِينِي ← نَجْمَة كَلِينِي
Kleene operator	مُشْغَل كَلِينِي ← نَجْمَة كَلِينِي
Kleene star	نَجْمَة كَلِينِي
Lambda	لَا مَبْدَا (حساب)
Lattice	شَبِيكَة
Lemma	جَذْع
Lento	بُطْء
Map1	توافق1
Map2	توافق2
Mapping1	توافق1
Mapping2	توافق2
Markov chains	سلاسل ماركوف ← عملية ماركوف
Markov model	نموذج ماركوف ← عملية ماركوف

Markov process	عَمَلِيَّة ماركوف
Matrix	مَصْفُوفَة
Model	مِثَال
Modularity	مَنْظُومِيَّة
Noise	ضَجِيج
Ontogenesis	نُشُوءِيَّة
Ontogeny	نُشُوءِيَّة
Operand	مُعَامِل
Operant	عَامِل
Operator	عَامِل
Parody	مُحَاكَاةٌ سَاخِرَة
Phenotype	نَمَطٌ ظَاهِرِي
Phylogenesis	نِسَالَة
Phylogeny	نِسَالَة
Phylum	فَصِيلَة
Polyphony	تَعَدُّدُ الْأَصْوَات
Praxeology	عِلْمُ الْأَدَاء
Predictability	تَنْبُؤِيَّة
Prescribed 1	مُلْزِم 1
Prescribed 2	مُلْزِم 2
Principle of regulation	مَبْدَأُ التَّعْدِيل
Projectivity	إِسْقَاطِيَّة
Quantifier	مُكَمِّم
Rate	سُرْعَة النُّطْق
Recursiveness	تَرْدَادِيَّة
Recursivity	تَرْدَادِيَّة

Redundancy	زِيَادَة
Schema	مُخَطَّط
Scheme	مُخَطَّط
Scope	نِطَاق
S- structure1	بِنِيَة سَطْحِيَّة 1
S- structure2	بِنِيَة سَطْحِيَّة 2
Stereotype1	مُقَوَّلَب 1
Stereotype2	مُقَوَّلَب 2
String	سِلْسِلَة
Structure of surface1	بِنِيَة سَطْحِيَّة 1
Structure of surface1	بِنِيَة سَطْحِيَّة 2
Surface structure1	بِنِيَة سَطْحِيَّة 1
Surface structure2	بِنِيَة سَطْحِيَّة 2
Surrender value	قِيَمَة الاسْتِرْدَاد
Syndesis	تَرْكِيب رِبْطِي
Syndeton	تَرْكِيب رِبْطِي
Tempo	سُرْعَة النُّطْق
Tessitura	نِطَاق الصَّوْت
Theory of games	نَظَرِيَّةُ الْأَلْعَاب
Transfert	نَقْل
Trochee	تَرْوِيْشَة
Unilateral implication	اِحْتَوَاء
Valence	تَكَافؤ
Valency	تَكَافؤ
Value	قِيَمَة
Zero	صِفْر



مُسْتَرِدٌّ فَرَنْسِيٌّ - عَرَبِيٌّ

Accès	وُصول
Aléthique	صِدْقِي
Algorithme	خَوَارِزْمِيَّة
Annulable	قَابِلٌ لِلدَّخْض
Antiphrase	جُمْلَةٌ مُضَادَّة
Argument	مَعْمُول
Automate	آلِيَّة
Automaton	آلِيَّة
Autonymie	إِحَالَة ذاتية
Autorégulation	تَغْذِيَّةٌ رَاجِعَة
Binôme	ثَنَائِي الحد
Booléen	بُولِيَّانِي
Boot	تَهْيِئَة
Bootstrapping	تَهْيِئَة
Bruit	ضَجِيج
Canal	قَنَاة
Centrifuge	نَابِذ
Centripète	جَابِذ
Chaînes de Markov	سلاسل ماركوف ← عملية ماركوف
Charme	جَذْب
Chorée	تَرْوِيشَة
Cliché	رُؤْسَم
Coda1	تَقْفِيلَة 1
Coda2	تَقْفِيلَة 2
Compréhension	فَحْوَى
Concaténation	تَسْلُسُل

Construction syndétique	تركيب رُبُطي
Correspondance	توافق 1
Coût	كُلْفَة
Décidable	بَيِّي
Déontique	وُجوبي
Dogme	دوغم
Double articulation	تَمَفْصُلُ مُرْدَوَج
Emphase	تَفْخيم
Engendrement	تَوَليد
Entropie	تَشَعُّب
Epistémique	معرفي
Etendue	امتداد
Etoile de Kleene	نَجْمَة كليني
Ethos	إيطوس
Exclusif / Exclusive	حَصْرِي / حَصْرِيَة
Exemplaire	أَنْمُوذَج
Extension	امتداد
Face	وَجْه
Feed-back	تَغْذِيَة رَاجِعَة
Fermeture de Kleene	إِغْلَاق كليني ← نَجْمَة كليني
Fermeture itérative	إِغْلَاق تَكَرَّاري ← نَجْمَة كليني
Fin de syllabe	تَقْفِيلَة 1
Flou	ضَبَّابي
Fonction	دَالَة
Généalogie	سُلَالِيَّات
Génération	تَوَليد

Génotype	نَمَطٌ إثني
Hégémonie	هَيْمَنَة
Hyponymie	احتواء
Iamb	عَمَبَق
Implication	اقتضاء
Inclusion	احتواء
Initialisation	تَهْيِئَة
Intension	فَحْوَى
Intersection	تَقاطُع
Isomorphisme	تَشَاكُل
Isotopie	تَنَاطُر
Lambda	لامبدا (حساب)
Lattice	شَبِيكَة
Lemme	جِدْع
Lento	بُطء
Libre	حُرّ
Lié	مُقَيّد
Mapping1	توافق1
Mapping2	توافق2
Matrice	مَصْفُوفَة
Modèle	مِثَال
Modèle de la boîte noire	أَنموذج الصندوق الأسود
Modèle gravitaire	نموذج الجاذبية
Modèle de gravité	نموذج الجاذبية
Modèle de Markov	نموذج ماركوف ← عملية ماركوف
Modularité	مَنْظُومِيَة

Ontogenèse	نُشُوئية
Ontogénie	نُشُوئية
Opérande	مُعَامِل
Opérateur	عَامِل
Paire adjacente	زَوْجٌ مُتَجَاوِر
Parodie	مُحَاكَاةٌ سَاخِرَة
Perméabilité éducative	نَفَازِيَّةٌ تَرْبَوِيَّة
Phénotype	نَمَطٌ ظَاهِرِي
Phylogenèse	نِسَالَة
Phylogénie	نِسَالَة
Phylum	فَصِيلَة
Polyphonie	تَعَدُّدُ الْأَصْوَات
Portée	نِطَاق
Praxéologie	عِلْمُ الْأَدَاء
Prédictibilité	تَنْبُؤِيَّة
Prescrit1	مُلْزِم1
Prescrit2	مُلْزِم2
Principe de régulation	مَبْدَأُ التَّعْدِيل
Processus de Markov	عَمَلِيَّةٌ مَارْكَوْف
Projectivité	إِسْقَاطِيَّة
Quantificateur	مُكَمِّم
Quantifieur	مُكَمِّم
Queue1	تَقْفِيلَة1
Queue2	تَقْفِيلَة2
Récurtivité	تَرْدَادِيَّة
Redondance	زِيَادَة

Rétroaction	تَغْذِيَّةٌ رَاجِعَةٌ
Schéma	مُخَطَّطٌ
Séquence	سِلْسِلَةٌ
Stéréotype1	مُقَوَّلَب1
Stéréotype2	مُقَوَّلَب2
Structure profonde1	بِنْيَةٌ عَمِيقَةٌ1
Structure profonde1	بِنْيَةٌ عَمِيقَةٌ2
Structure de surface1	بِنْيَةٌ سَطْحِيَّةٌ1
Structure de surface1	بِنْيَةٌ سَطْحِيَّةٌ2
Suite	سِلْسِلَةٌ
Suite enchainée	سِلْسِلَةٌ
Syndèse	تَرْكِيبٌ رُبُطِي
Syndète	تَرْكِيبٌ رُبُطِي
Tempo	سُرْعَةُ النُّطْقِ
Tessiture	نِطَاقُ الصَّوْتِ
Théorie des catastrophes	نَظَرِيَّةُ الْكَوَارِثِ
Théorie des jeux	نَظَرِيَّةُ الْأَلْعَابِ
Traits distinctifs	سِمَاتٌ مُمَيَّزَةٌ
Transfert	نَقْلٌ
Treillis	شَبِيكَةٌ
Trochée	تَرْوِيشَةٌ
Unité capitalisable	وَحْدَةٌ مُرْسَمَلَةٌ
Valence	تَكَافُؤٌ
Valeur	قِيَمَةٌ
Valeur de rachat	قِيَمَةُ الْإِسْتِرْدَادِ
Zéro	صِفْرٌ

مِثْرَدٌ خَاصٌّ
بِجَمِيعِ الْمُصْطَلَحَاتِ الْعَرَبِيَّةِ
الْوَارِدَةِ فِي الْمُعْجَمِ

1.	آلة مُبَرِّمَجَة ← آليّة
2.	آليّة
3.	آليّة الرِّبْط ← تَهْيِئَة
4.	إبستيمي ← مَعْرِفِي
5.	إِبْهَامٌ صَوْتِي ← ضَجِيج
6.	اتّساع ← امْتِدَاد
7.	أُتوماتون ← آليّة
8.	إحالة انعكاسية ← إحالة ذاتية
9.	إحالة ذاتية
10.	احتمال ← تَشَعُّب
11.	احتواء
12.	احتواء ← اقتضاء
13.	ارتداد دلالي ← إحالة ذاتية
14.	إرجاع ← تَغْذِيّة راجعة
15.	استخدام ← تكافؤ
16.	استرجاع ← تَغْذِيّة راجعة
17.	استلام ← جِذْع
18.	استلزام ← اقتضاء
19.	استلزام ← زَوْجٌ مُتجاوِر
20.	استلزامٌ قولٍ لآخر ← زَوْجٌ مُتجاوِر
21.	أُسرة ← فَصيلة
22.	إِسْقَاطِيّة
23.	أُسْلُوبُ التَّهْكُم ← جُمْلَةٌ مُضادّة
24.	أُسْلُوبٌ تَهْكُمي ← جُمْلَةٌ مُضادّة
25.	إِسْهَاب ← زيادة

26.	اِشْتِمَال ← اِخْتِواء
27.	أَصْل ← نَمَطٌ إِنْثِي
28.	إِطَالَة ← تَرْدَادِيَة
29.	إِطْنَاب ← زِيَادَة
30.	إِطْنَاب ← تَفْخِيم
31.	إِعَادَة ← تَرْدَادِيَة
32.	إِعَاقَة ← ضَجِيج
33.	إِغْدَاء ← تَغْذِيَّة رَاجِعَة
34.	إِغْلَاق كَلِينِي ← نَجْمَة كَلِينِي
35.	إِفْرَاط ← زِيَادَة
36.	اِقْتِضَاء
37.	إِقْصَائِي ← حَصْرِي/ حَصْرِيَة
38.	إِقْنَاعٌ أَخْلَاقِي ← إِيْطُوس
39.	اِمْتِدَاد
40.	اِنْبِئَاءٌ مُرْدَوَجٌ ← تَمَفُّصٌ مُرْدَوَجٌ
41.	اِنْتِقَال ← نَقْل
42.	اَنْتُوجِين ← نُشُوْنِيَة
43.	اَنْدِرَاج ← اِخْتِواء
44.	اِنْضِواء ← اِخْتِواء
45.	اِنْعِطَاف ← تَشَعُّب
46.	اِنْكَفَاء ← اِقْتِضَاء
47.	اَنْمُوْدَج
48.	اَنْمُوْدَج ← مِثَال
49.	اَنْمُوْدَجُ الصَنْدُوقِ الْاَسْوَدِ
50.	اَنْمُوْدَجٌ لُغَوِي ← مِثَال

51.	إيثوس ← إيطوس
52.	إيدانُّ بالنهاية ← تَقْفِيلة2
53.	إيزوتوبيا ← تناظر
54.	إيطوس
55.	باروديا ← مُحَاكاةٌ ساخرة
56.	بَتِّي
57.	بُروز ← تَفْخيم
58.	بُطاء
59.	بطيء ← بُطاء
60.	بِناءٌ سَطْحِي ← بِنِيةٌ سَطْحِية1، بِنِيةٌ سَطْحِية2
61.	بِنِيةٌ التَقْدِير ← بِنِيةٌ عميقة1، وبِنِيةٌ عميقة2
62.	بِنِيةٌ سَطْحِية1
63.	بِنِيةٌ سَطْحِية2
64.	بِنِيةٌ الظاهر ← بِنِيةٌ سَطْحِية1، بِنِيةٌ سَطْحِية2
65.	بِنِيةٌ عميقة1
66.	بِنِيةٌ عميقة2
67.	بُولِي ← بُولِياني
68.	بُولِياني
69.	بُولِيفُونِي ← تَعَدَّدُ الأصوات
70.	بُولِيفُونِيَّة ← تَعَدَّدُ الأصوات
71.	تابع ← دالّة
72.	تاريخٌ عِرْقِي ← نِسالة
73.	تأكيد لفظي ← زيادة
74.	تَحَوُّل ← نَقْل
75.	تَحْوِيل ← نَقْل

76.	تَخْطِيط ← تَوَافِق 1
77.	تَدَاخُل ← نَقْل
78.	تَذْيِيل ← تَقْفِيلَة 2
79.	تَرَابُط ← تَسْلُسُل
80.	تَرْجِيحِي ← ضَبَابِي
81.	تَرْجِيع ← تَغْذِيَّة رَاجِعَة
82.	تردادية
83.	ترسيم تطابقي ← تَوَافِق 2
84.	تَرْكِيبٌ بَاطِنِي ← بِنْيَة عميقة 1، بِنْيَة عميقة 2
85.	تركيب رِبْطِي
86.	تَرْكِيبٌ ظَاهِرِي ← بِنْيَة سطحية 1، بِنْيَة سطحية 2
87.	تَرْكِيبٌ عَمِيق 1 ← بِنْيَة عميقة 1، بِنْيَة عميقة 2
88.	تركيب نَسْقِي ← ثَنَائِي الحد
89.	تَرْوِيشَة
90.	تَسْرُبٌ ← وُصُول
91.	تَسْلُسُل
92.	تسلسل جَوَارِي ← زَوْجٌ مُتَجَاوِر
93.	تسلسل مَنَظِقِي ← تَسْلُسُل
94.	تَشَابُهٌ بِنَوِي ← تَشَاكُل
95.	تَشَاكُل
96.	تَشَاكُل ← تَنَاظُر
97.	تَشَاكُلٌ مَورِفِي ← تَشَاكُل
98.	تَشَاكُلِيَة ← تَشَاكُل
99.	تَشْدِيد ← تَفْخِيم
100.	تَشَعُّب

101.	تَشْوُش ← ضَجِيج
102.	تَشْوِيش ← ضَجِيج
103.	تَضَاد ← جُمْلَةٌ مُضَادَّة
104.	تَضَمَّن ← اِحتِواء
105.	تَضَمِّن ← اِحتِواء
106.	تَطَابُق ← تَوَافُق ¹
107.	تَطْبِيق ← تَوَافُق ¹
108.	تَطَوُّر فَرْدِي ← نُشُوْنِيَّة
109.	تَطَوُّر الكائن الفرد ← نُشُوْنِيَّة
110.	التَطَوُّر اللغوي للفرد ← نُشُوْنِيَّة
111.	تَطَوُّرِيَّة فَرْدِيَّة ← نُشُوْنِيَّة
112.	تَطَوُّرِيَّة لُغَوِيَّة ← نِسَالَة
113.	تَعْبِيرٌ جَامِدٌ مُتَدَاوِلٌ ← رُؤْسَم
114.	تَعْبِيرٌ كَمِّيٌّ ← مُكَمِّم
115.	تَعْبِيرٌ مَأْثُورٌ ← رُؤْسَم
116.	تَعْبِيرٌ مُعَادٌ ← رُؤْسَم
117.	تَعَدَّدُ الأصوات
118.	تَعَدَّدُ التصويت ← تَعَدَّدُ الأصوات
119.	تَعَدَّدُ صوتي ← تَعَدَّدُ الأصوات
120.	تَعَدَّدِيَّةُ الأصوات ← تَعَدَّدُ الأصوات
121.	تَغْزِيز ← تَغْذِيَّةٌ رَاجِعَة
122.	تَعْلَقٌ ← تَكَافُؤٌ
123.	تَغْذِيَّةٌ اسْتِرْجَاعِيَّةٌ ← تَغْذِيَّةٌ رَاجِعَة
124.	تَغْذِيَّةٌ رَاجِعَة
125.	تَغْذِيَّةٌ رَجْعِيَّةٌ ← تَغْذِيَّةٌ رَاجِعَة

126.	تَغْذِيَّةٌ عَكْسِيَّةٌ ← تَغْذِيَّةٌ رَاجِعَةٌ
127.	تَغْذِيَّةٌ مُرْتَدَّةٌ ← تَغْذِيَّةٌ رَاجِعَةٌ
128.	تَفْخِيمٌ
129.	تَقَاطُعٌ
130.	تَقْدِيرٌ ← صِفَرٌ
131.	تَقْطِيعٌ مُزْدَوَجٌ ← تَمْفُصْلٌ مُزْدَوَجٌ
132.	تَقْفِيلَةٌ 1
133.	تَقْفِيلَةٌ 2
134.	تَكَائُفٌ ← فَحْوَى
135.	تَكَافُؤٌ
136.	تَكَرَّارٌ ← تَرْدَادِيَّةٌ
137.	تَكَرَّارٌ ← زِيَادَةٌ
138.	تَكَرَّارٌ وَحْدَاتٍ لُغَوِيَّةٌ ← تَنَاضُرٌ
139.	تَكَرَّارِيَّةٌ ← تَرْدَادِيَّةٌ
140.	تَكْلُفَةٌ ← كُلْفَةٌ
141.	تَمَائُلٌ ← تَشَاكُلٌ
142.	تَمَائُلٌ مَكَانِيٌّ ← تَنَاضُرٌ
143.	تَمْفُصْلٌ مُزْدَوَجٌ
144.	تَنَاسُبٌ ← تَوَافُقٌ 1
145.	تَنَاضُرٌ
146.	تَنَاضُرٌ دَلَالِيٌّ ← تَنَاضُرٌ
147.	تَنَاضُرٌ مَوْضُوعِيٌّ ← تَنَاضُرٌ
148.	تَلَبُّوِيَّةٌ
149.	تَنْظِيمٌ ذَاتِيٌّ ← تَغْذِيَّةٌ رَاجِعَةٌ
150.	تَهْكُمٌ ← جُمْلَةٌ مُضَادَّةٌ

151.	تَهْيِينَة
152.	تَوَارُذُ العطف ← تركيب رِبْطِي
153.	تَوَافِق 1
154.	تَوَافِق 2
155.	تَوَافُقُ البنية ← تَشَاكُل
156.	تَوَسُّع ← امْتِدَاد
157.	تَوَسُّع ← فَحْوَى
158.	تَوَكِيد ← تَفْخِيم
159.	تَوَلِيد
160.	تُنَائِي الحد
161.	ثنائية اللفظة ← تُنَائِي الحد
162.	جَايِذ
163.	جَاذِب ← جَايِذ
164.	جَدْوَل ← مَصْفُوفَة
165.	جَذَب
166.	جَذَبٌ مركزي ← جَايِذ
167.	جَذْبِي مركزي ← جَايِذ
168.	جِذْع
169.	جُمْلَةٌ أَوَّلِيَّة ← مُعَامِل
170.	جُمْلَةٌ مُضَادَّة
171.	جَوْنَقْسِي ← إِيْطُوس
172.	جَيْنُونَمَط ← نَمَطٌ إِثْنِي
173.	حُجَّة ← مَعْمُول
174.	حُرّ
175.	حُرْمَة ← مَصْفُوفَة

176.	حِسَاب ← خَوَارِزْمِيَّة
177.	حَشَو ← زِيَادَة
178.	حَصْرِي/ حَصْرِيَّة
179.	حَيِّز ← نِطَاق
180.	خَاتِمَة ← تَقْفِيلَة 2
181.	خَاتِمَة المَقْطَع ← تَقْفِيلَة 1
182.	خَارِزْمِيَّة ← خَوَارِزْمِيَّة
183.	خَاصِيَّة التَّفَرُّع ← نَابِذ
184.	خَاصِيَّة التَّوْحِيد ← جَابِذ
185.	خَطَاة ← مُخَطَّط
186.	خَوَارِزْم ← خَوَارِزْمِيَّة
187.	خَوَارِزْمِيَّة
188.	دَائِرِي ← جَابِذ
189.	دِرَاسَة تَارِيخِ اللُّغَة ← نِسَالَة
190.	ذَلِيل ← مَعْمُول
191.	دَوْعَم
192.	ذَاتِ الحَدِين ← ثُنَائِي الحَد
193.	ذَاتِي الدَّلَالَة ← إِحَالَة ذَاتِيَة
194.	ذَاتِيَة ← آلِيَة
195.	ذَبِيل ← تَقْفِيلَة 1
196.	ذَبِيلٌ مَقْطَعِي ← تَقْفِيلَة 1، تَقْفِيلَة 2
197.	رَائِث ← بَطْء
198.	رَبْط ← تَرْكِيب رِبْطِي
199.	رَبْطٌ أَدَاتِي ← تَرْكِيب رِبْطِي
200.	رَبْطُ العِبَارَات ← تَرْكِيب رِبْطِي

201.	رَبُطٌ عَطْفِي ← تركيب رِبْطِي
202.	رَبُطٌ مُتَسَاوٍ ← تركيب رِبْطِي
203.	رَجْعُ المَرْدُود ← تَغْذِيَّةٌ رَاجِعَةٌ
204.	رَدُّ الفِعْلِ ← تَغْذِيَّةٌ رَاجِعَةٌ
205.	رَسْمٌ ← مَخْطَاطٌ
206.	رُؤْسَمٌ
207.	زَوْجُ الكلامِ المتجاوِرِ ← زَوْجٌ مُتْجَاوِرٌ
208.	زَوْجٌ مُتْجَاوِرٌ
209.	زَوْجٌ مُجَاوِرٌ ← زَوْجٌ مُتْجَاوِرٌ
210.	زِيَادَةٌ
211.	سِحْرٌ ← جَذْبٌ
212.	سُرْعَةُ الكلامِ ← سُرْعَةُ النُّطْقِ
213.	سُرْعَةُ النُّطْقِ
214.	سُكُوتٌ عَنِ الكلامِ المَبَاحِ ← تَقْفِيلَةٌ 2
215.	سِلَاسِلُ مَارْكَوْفٍ ← عَمَلِيَّةُ مَارْكَوْفٍ
216.	سِلَالَةٌ ← سُلَالِيَّاتٌ
217.	سُلَالِيَّاتٌ
218.	سِلْسِلَةٌ
219.	سِلْسِلَةٌ ← تَسْلُسُلٌ
220.	سُلْمٌ (أَنْغَامٌ) ← نِطَاقُ الصَّوْتِ
221.	سِمَاتٌ مُمَيَّزَةٌ
222.	سُورٌ ← مُكَمِّمٌ
223.	سِيرُورَةٌ مَارْكَوْفٍ ← عَمَلِيَّةُ مَارْكَوْفٍ
224.	سَيْطَرَةٌ ← هَيْمَنَةٌ
225.	شَارْمٌ ← جَذْبٌ

226.	شَبَكَة ← شَبِيكَة
227.	شَبِيكَة
228.	شُعْبَة ← فَصِيلَة
229.	صَادِقُ ضَرْوَرَة أَوْ اِحْتِمَالَا ← صِدْقِي
230.	صِدْقِي
231.	صِفْر
232.	صُورَة ← إِيْطُوس
233.	صُورَة نَمَطِيَّة 1 ← مُقَوِّلَب 1، مُقَوِّلَب 2
234.	صِيغَة بَطِيئَة ← بُطَاء
235.	صِيغَة جَاهِزَة ← رُؤْسَم
236.	صِيغَة خِتَامِيَّة ← تَقْفِيلَة 1، تَقْفِيلَة 2
237.	صِيغَة مَتَأْنِيَّة ← بُطَاء
238.	ضَبَابِي
239.	ضَحْجِيح
240.	ضَرْوَرِي ← صِدْقِي
241.	ضَرْوَرِي ← وُجُوبِي
242.	طَائِع ← رُؤْسَم
243.	طَارِد ← نَابِذ
244.	طَاقَة ← كُلفَة
245.	طِرَازُ نَحْوِي ← نَمَطُ اثْنِي
246.	طَرْدُ مَرْكَزِي ← نَابِذ
247.	عَازِلَة (عَلاقَة) ← حَصْرِي / حَصْرِيَّة
248.	عَامِل
249.	عِبَارَة مُتَدَاوِلَة ← رُؤْسَم
250.	عَدَمِيَّة ← صِفْر

251.	عَطْف ← تركيب رُبُطي
252.	علم الأداء
253.	علم تصنيف اللغات ← سُلاليّات
254.	عَمَبَق
255.	عملية ماركوف
256.	غامِض ← ضَبابي
257.	غَبِرُواضح ← ضَبابي
258.	فارغ ← صِفَر
259.	فِتنَة ← جَذَب
260.	فَحْوَى
261.	فَرَع ← نَمَطٌ ظاهري
262.	فَصيلة
263.	فَضْل ← زيادة
264.	فَضْلَة ← زيادة
265.	فِينونَمَطيّة ← نَمَطٌ ظاهري
266.	قابِلٌ لِلْبَت ← بَتّي
267.	قابِلٌ لِلدَّخَض
268.	قالِب ← مَصْفوفة
269.	قالِب رئيسي ← مَصْفوفة
270.	قالِبِيّة ← مَنظوميّة
271.	قَصْري ← حَصْري/ حَصْرية
272.	قُفْلٌ مَقْطعي ← تَقْفيلة ¹
273.	قَلْبُ المعنى ← جُمْلَةٌ مُضادّة
274.	قَناء
275.	قُوّة ← كُلفة

276.	قِيَمَة
277.	قِيَمَة الاسترداد
278.	قِيَمَة التنازل ← قِيَمَة الاسترداد
279.	كائن آلي ← آليّة
280.	كرامة ← وَجْه
281.	كُلْفَة
282.	كليشة ← رُؤْسَم
283.	كليشيّه ← رُؤْسَم
284.	كُودا ← تَقْفِيلَة 2
285.	لامبدا (حساب)
286.	لامدا ← لامبدا (حساب)
287.	مائع ← ضَبابي
288.	مأثور ← مُقَوِّلَب 1، مُقَوِّلَب 2
289.	مَاصِدَق ← امْتِدَاد
290.	مُبَالَغَة ← تَفْخِيم
291.	مُبْتَدَل ← رُؤْسَم
292.	مَبْدَأُ التَّعْدِيل
293.	مُهِم ← ضَبابي
294.	مُتَجَاوِرَان ← زَوْجٌ مُتَجَاوِر
295.	مُتَحَجِّر ← مُقَوِّلَب 1، مُقَوِّلَب 2
296.	مُتَحَوِّلَة ← مُعَامِل
297.	مُتَّسِع ← نِطَاق
298.	مُتَعَلِّقَاتُ الفِعْل ← مَعْمُول
299.	مُتَغَيِّرَة ← مُعَامِل
300.	مثال

301.	مثال ← مُقَوِّلَب1، مُقَوِّلَب2
302.	مَثَل ← مُقَوِّلَب1، مُقَوِّلَب2
303.	مجال ← نطاق
304.	مَجْزُوءِيَّة ← مَنظُومِيَّة
305.	محاكاة تَهْكُمِيَّة ← مُحَاكَاةٌ سَاخِرَةٌ
306.	محاكاةٌ سَاخِرَةٌ
307.	محاكاةٌ هَزْلِيَّة ← مُحَاكَاةٌ سَاخِرَةٌ
308.	مُحَدَّد ← مُقَيَّد
309.	مُحَدِّدُ الكَمِيَّة ← مُكَمِّم
310.	مِخْطَاط ← مُخْطَط
311.	مُخْطَط
312.	مَدْلُولُ نِطَاقِي ← اِمْتِدَاد
313.	مَدَى ← اِمْتِدَاد
314.	مَدَى ← نِطَاق
315.	مَدَى نُغْمِي ← نِطَاقُ الصَّوْت
316.	مَرْبُوط ← مُقَيَّد
317.	مَسْكُوك ← رُؤْسَم
318.	مُشَارٌّ إِلَيْهِ ← اِمْتِدَاد
319.	مُشْغَل ← عَامِل
320.	مُشَوَّش ← ضَبَابِي
321.	مَصْنُوفَةٌ
322.	معادلة ذات حدين ← ثُنَائِي الحد
323.	مَعَالِمٌ مُمَيَّزَةٌ ← سِمَاتٌ مُمَيَّزَةٌ
324.	مُعَامِل
325.	مَعْرِفِي

326.	مَعْمُول
327.	مَعْمُولَاتُ الْفِعْلِ ← مَعْمُول
328.	مَفْعُولُ ارْتِجَاعِي ← تَغْذِيَةٌ رَاجِعَةٌ
329.	مفهوم ← فَحْوَى
330.	مَقْطَعٌ خَتَامِي ← تَقْفِيلَةٌ 1، تَقْفِيلَةٌ 2
331.	مُقُولَب 1
332.	مُقُولَب 2
333.	مُقَيَّد
334.	مُكَمِّم
335.	مَلامَحٌ تَمْيِيزِيَّةٌ ← سِمَاتٌ مُمَيِّزَةٌ
336.	مَلامَحٌ مُمَيِّزَةٌ ← سِمَاتٌ مُمَيِّزَةٌ
337.	مُلْزِم 1
338.	مُلْزِم 2
339.	منطوق ← امتداد
340.	مَنْظُومِيَّة
341.	مَوْضُوعٌ ← مَعْمُول
342.	نابذ
343.	نَجْمَةٌ كَلِينٌ ← نَجْمَةٌ كَلِينِي
344.	نَجْمَةٌ كَلِينِي
345.	نِسَالَةٌ
346.	نَسَقِيَّةٌ ← مَنْظُومِيَّة
347.	نَسِيحٌ ← مَصْصُوفَةٌ
348.	نُشُونِيَّة
349.	نِطَاق
350.	نطاق ← امتداد
351.	نطاق الصوت

352.	نُطْقُ مُزْدَوَجٍ ← تَمْفُصْلُ مُزْدَوَجٍ
353.	نظرية الألعاب
354.	نظرية اللَّعِبِ ← نَظَرِيَّةُ الْأَلْعَابِ
355.	نظرية المباراة ← نَظَرِيَّةُ الْأَلْعَابِ
356.	نظرية المباريات ← نَظَرِيَّةُ الْأَلْعَابِ
357.	نظرية الكارثة ← نظرية الكوارث
358.	نظرية الكوارث
359.	نَفَاذُ تَرْبَوِيٍّ ← نَفَاذِيَّةُ تَرْبَوِيَّةٍ
360.	نَفَاذِيَّةُ تَرْبَوِيَّةٍ
361.	نَقْلٌ ← زيادة
362.	نَقْلٌ
363.	نَمَطٌ إِنْثِي
364.	نَمَطٌ ظَاهِرَاتِي ← نَمَطٌ ظَاهِرِي
365.	نَمَطٌ ظَاهِرِي
366.	نَمَاطِيَّةٌ ← مَنَظُومِيَّةٌ
367.	نموذج ← مِثَالٌ
368.	نموذج الجاذبية
369.	نموذج الصندوق الأسود ← أنموذج الصندوق الأسود
370.	نموذج ماركوف ← عملية ماركوف
371.	نموذج مثالي ← أُنْمُوذَجٌ
372.	نمولغة الفرد ← نُشُونِيَّةٌ
373.	نوعٌ إِنْثِي ← نَمَطٌ إِنْثِي
374.	هيمنة
375.	واصفٌ كَمِّي ← مُكَمِّمٌ
376.	وتدٌ مَجْمُوعٌ ← عَمَبَقٌ

377.	وَجْه
378.	وُجُوبِي
379.	وَحْدَةُ الصِّيغَةِ ← نَشَاكُل
380.	وَحْدَةُ مُرْسَمَلَةٍ
381.	وَصْلٌ ← تَرْكِيبٌ رِبْطِي
382.	وُصُول
383.	وَضَائِفَةٌ ← دَالَّةٌ
384.	يَمْبٌ ← عَمْبَقٌ

جَدْوَلٌ خَاصٌّ بِتَوَظُّعِ الْمُصْطَلَحَاتِ
دَاخِلِ الْمَجَالَاتِ الْعِلْمِيَّةِ الْمُرْسَلَةِ

المجال العلمي	قائمة المصطلحات
1. الرياضيات	1. آلية
	2. إسقاطية
	3. بَيّ
	4. بولياني
	5. تردادية
	6. تسلسل
	7. تشاكل
	8. تقاطع
	9. توافق1
	10. توافق2
	11. توليد
	12. ثنائي الحد
	13. خوارزمية
	14. دالة
	15. سلسلة
	16. شَبِيكة
	17. صفر
	18. ضَبابي
	19. عامل
	20. عملية ماركوف
	21. - لامبدا (حساب)
	22. مثال
	23. مصفوفة
	24. معامل
	25. معمول
	26. نجمة كليفي
	27. نظرية الألعاب
	28. - نظرية الكوارث

2. المنطق	1. إحالة ذاتية 2. احتواء 3. اقتضاء 4. امتداد 5. جملة مضادة 6. حُر 7. حصري / حصرية 8. صِدْقِي 9. فحوى 10. معرفي 11. مَقْيَد 12. مُكَمِّم 13. نطاق 14. - وجوبي
3. الموسيقى	1. بُطء 2. تعدد الأصوات 3. تقفيلة1 4. تقفيلة2 5. سرعة النطق 6. - نطاق الصوت
4. اللسانيات	1. بنية سطحية1 2. بنية سطحية2 3. بنية عميقة1 4. بنية عميقة2 5. - تَمَفُّصْل مزدوج
5. علم الاجتماع	1. مُقَوَّلَب1 2. مُقَوَّلَب2 3. هيمنة 4. وجه

6. علم الأحياء	1. سُلاليات 2. - فَصيلة 3. - نِسالة 4. - نشوئية
7. البلاغة	1. إيطوس 2. تركيب ربطي 3. تفخيم
8. التحكم الآلي	1. أنموذج الصندوق الأسود 2. تغذية راجعة 3. - مبدأ التعديل
9. الفيزياء	1. - جابِذ 2. - جذب 3. - نابذ
10. القانون	1. - قابل للدحض 2. - مُلْزِم1 3. - مُلْزِم2
11. نظرية المعلومات	1. - تَبْئُوية 2. - زيادة 3. - كلفة
12. الحاسوبيات	1. - تهينة 2. - منظومية
13. العروض	3. - تَرْوِشة 4. - عَمْبِق
14. علم النفس	1. - نقل 2. - وصول
15. علم النفس المعرفي	1. - أنموذج 2. - مُخْطَط
16. علم الوراثة	1. - نمط إثني 2. - نمط ظاهري

17. الكيمياء	1. - تكافؤ 2. - تناظر
18. نظرية الاتصال	1. - ضجيج 2. - قناة
19. الاقتصاد	1. - قيمة
20. التأمين على الحياة	1. - قيمة الاسترداد
21. التكوين الممي	1. - وحدة مُرسّلة
22. الجغرافيا	1. - نموذج الجاذبية
23. الديناميكا الحرارية	1. - تشعّب
24. الصناعة السينمائية	1. - دوغم
25. الصوتيات الوظيفية	1. - سمات مُميّزة
26. علم النفس العيادي	1. - نفاذية
27. الفلسفة	1. - علم الأداء
28. اللسانيات الاجتماعية	1. - زوج مُتجاوز
29. لغة الطابعات	1. - رؤسم
30. المعجميات	1. - جذع
31. النقد الأدبي	1. - محاكاة ساخرة

جَدْوَلٌ خَاصٌّ بِتَوْزِيْعِ الْمَصْطَلَحَاتِ
دَاخِلِ الْمَجَالَاتِ الْعِلْمِيَّةِ الْمُسْتَقْبَلَةِ

المجال العلمي	قائمة المصطلحات
1. اللسانيات	1. إسقاطية 2. - تردادية 3. - تشاغل 4. - تشعب 5. - تفخيم 6. - تقاطع 7. - تكافؤ 8. - تناظر 9. - تنبؤية 10. - توافق¹ 11. - توليد 12. - جاذب 13. - حر 14. - خوارزمية 15. - زيادة 16. - سلسلة 17. - صدقي 18. - صفر 19. - ضبابي 20. - عامل 21. - عملية ماركوف 22. - قيمة 23. - كلفة 24. - مثال 25. - مصفوفة 26. - معامل 27. - معرفي 28. - معمول

29. - مقيّد 30. - منظومية 31. - نابذ 32. - نجمة كليتي 33. - نشونية 34. - نمط إثني 35. - نمط ظاهري 36. - وجوبي	
1. - احتواء 2. - اقتضاء 3. - امتداد 4. - بولياني 5. - حصري / حصرية 6. - دالة 7. - سمات مميزة 8. - شبيكة 9. - فحوى 10. - لامبدا (حساب) 11. - مقولّب2 12. - مكّم 13. - نطاق 14. - نظرية الألعاب 15. - نظرية الكوارث	2. علم الدلالة
1. - أنموذج الصندوق الأسود 2. - تغذية راجعة 3. - دوغم 4. - علم الأداء 5. - قيمة الاسترداد 6. - نفاذية تربوية 7. - نقل	3. تعليمية اللغات

8. - وحدة مُرسّلة	
1. - إيطوس 2. - تعدد الأصوات 3. - جملة مضادة 4. - زوج مُتجاور 5. - مبدأ التعديل 6. - مُلزم2	4. تحليل الخطاب
1. - بنية سطحية1 2. - بنية عميقة1 3. - تمفّصل مزدوج 4. - ضجيج 5. - قناة	5. السيميائيات
1. - ترويشة 2. - تقفيلة1 3. - جَدْب 4. - عَمْبِق	6. الصوتيات الوظيفية
1. - أنموذج 2. - تهيئة 3. - جَدْع 4. - وصول	7. علم النفس اللغوي
1. - مُقَوَّلَب1 2. - مُلزم1 3. - نموذج الجاذبية 4. - هيمنة	8. اللسانيات الاجتماعية
1. - بَطء 2. - سرعة النطق 3. - نطاق الصوت	9. الصوتيات
1. - قابل للدحض 2. - محاكاة ساخرة	10. التداولية

3. - وجه	
1. - سَلاليات 2. - فَصيلة (لغوية) 3. - نِسالة	11. اللسانيات التاريخية
1. - بنية سطحية2 2. - بنية عميقة2	12. الأنثروبولوجيا
1. - بَيّ 2. - تسلسل	13. اللسانيات الصورية
1. - آلية	14. اللسانيات الحاسوبية
1. - رُؤسَم	15. الأسلوبية
1. - تقفيلة2	16. السرديات
1. - إحالة ذاتية	17. علم المفردات
1. - مُخَطَّط	18. علم النفس القرائي
1. - تو أَفُق2	19. اللسانيات الإدراكية
1. - ثنائي الحد	20. المعجميات
1. - تركيب ربطي	21. النحو

المصادر والمراجع

باللغة العربية:

1. أبو خطوة، أحمد نبيل، وهادي شودري. معجم الكيمياء الحيوية والجينوم والبيولوجيا الجزيئية: إنجليزي-عربي. مطابع جامعة الملك عبد العزيز، المملكة العربية السعودية، 2022.
2. الأحمر، فيصل. معجم السيميائيات. ط1، الدار العربية للعلوم ناشرون، بيروت، لبنان، 2010.
3. إدريس، سهيل. معجم المنهل. ط28، دار الآداب، بيروت، 2000.
4. إيفانز، فيفيان، وميلاني غرين. «ما هو علم الدلالة الإدراكي؟» ترجمة أحمد الشبيبي، مجلة فصول، العدد 100.
5. باكلا، محمد حسن، وآخرون. معجم مصطلحات علم اللغة الحديث: عربي. إنكليزي وإنكليزي. عربي. ط1، مكتبة لبنان، بيروت، 1983.
6. بدوي، أحمد زكي. معجم المصطلحات العلوم الاجتماعية: إنجليزي - فرنسي - عربي. مكتبة لبنان، بيروت، 1982.
7. برنس، جيرالد. قاموس السرديات. ترجمة السيد إمام، ط1، ميرين للنشر، مصر، 2003.
8. برنس، جيرالد. المصطلح السرد (معجم مصطلحات). ترجمة عابد خزندار، ط1، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة، 2003.
9. بعلبكي، رمزي منير. معجم المصطلحات اللغوية. ط1، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، 1990.
10. بن تريدي، بدر الدين. قاموس التربية الحديث. عربي إنجليزي فرنسي. منشورات المجلس الأعلى للغة العربية، الجزائر، 2010.
11. بن الطيب، عبد اللطيف. قاموس مصطلحات رياضية: إنجليزية - فرنسية - عربية. دار نعمان للطباعة والنشر، 2017.
12. بوروفسكي، إ.، وج بورفاين. معجم الرياضيات: إنكليزي فرنسي عربي. ترجمة علي بن مصطفى الأشهر، ج2، أكاديميا، بيروت، لبنان، ص. 382.
13. بوقرة، نعمان. المصطلحات الأساسية في لسانيات النص وتحليل الخطاب. ط1، جدار للكتاب العالمي، عمان، الأردن، 2009.
14. التريكي، تيسير حمد. معجم مصطلحات التأمين: إنجليزي-عربي. ط2، 2006.
15. جابر، جابر عبد الحميد، وعلاء الدين كفاقي. معجم علم النفس والطب النفسي. ج7، د.ط، دار النهضة العربية، القاهرة، مصر، 1995.
16. جعيد، عبد القادر، والطيب دبة. «القيم الفونولوجية وخصائصها في اللغة العربية».

- الباحث، مج. 10، ع. 1، 2018 .
17. الحاج صالح، عبد الرحمن. منطق العرب في علوم اللسان. منشورات المجمع الجزائري للغة العربية، الجزائر، 2010 .
18. حرب، أسر محمود. المعجم الوجيز في المصطلحات القانونية: إنكليزي - عربي. النسخة الإلكترونية، 2022 .
19. حنانا، محمد. معجم الموسيقى الغربية. ط1، الدار العربية للعلوم ناشرون، بيروت، 2014 .
20. الخولي، محمد علي. معجم علم الأصوات. ط1، مطابع الفرزدق التجارية، 1982 .
21. الخولي، محمد علي. معجم علم اللغة التطبيقية: إنكليزي . عربي. الطبعة الأولى، مكتبة لبنان، بيروت، لبنان، 1996 .
22. دعبول، موفق، وخضر الأحمد، وبشير قابيل، ومروان البواب. معجم مصطلحات الرياضيات. مجمع اللغة العربية بدمشق، 2018 .
23. زفني، صافية، ورفيق سليمان. معجم مصطلحات اللسانيات النظرية والتطبيقية: إنكليزي-عربي-كردي. المركز الديمقراطي العربي للدراسات الاستراتيجية والسياسية والاقتصادية، برلين، ألمانيا، 2022 .
24. زفني، صافية. معجم المصطلحات الأدبية والنقدية: إنكليزي-عربي. ط1، المركز الديمقراطي العربي للدراسات الاستراتيجية والسياسية والاقتصادية، برلين، ألمانيا، 2023 .
25. الزماني، كمال. «الإيتوس: المفهوم والتحويلات». مجلة الآداب واللغات والعلوم الإنسانية، المجلد 4، العدد 09، سبتمبر 2021، جامعة الطارف، الجزائر .
26. الزناد، الأزهر. نظريات لسانية عرفنية. ط1، الدار العربية للعلوم ناشرون، ودار محمد علي للنشر، ومنشورات الاختلاف، بيروت، 2010 .
27. زهران، حامد عبد السلام. قاموس علم النفس: إنكليزي - عربي. ط1، عالم الكتب، القاهرة .
28. سعد الله، أبو بكر خالد. معجم الرياضيات. ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، 2013 .
29. سلامة، ميرفانا ياسر. معجم الفيزياء: التعريفات العلمية. ط2، دار الصفاء للنشر والتوزيع، عمان، الأردن، 2014 .
30. سميث، شارلوت سيمور. موسوعة علم الإنسان: المفاهيم والمصطلحات الأنثروبولوجية. ترجمة مجموعة من الباحثين، إشراف محمد الجوهري، ط2، المركز القومي للترجمة، القاهرة، 2009 .
31. سوان، جون، وأنا ديوميرت، وتيريزا ليليس، وراجنند مسرثي. معجم اللغويات الاجتماعية.

- ترجمة فواز محمد الراشد العبد الحق، وعبد الرحمن حسني أحمد أبو ملحم، ط1، مركز الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي لخدمة اللغة العربية، الرياض، المملكة العربية السعودية، 2019.
32. سيلامي، نوربير. المعجم الموسوعي في علم النفس. ترجمة وجيه أسعد، ج2، منشورات وزارة الثقافة، دمشق، سوريا، 2001.
33. شارودو، باتريك، ودومينيك منغنو. معجم تحليل الخطاب. ترجمة عبد القادر المهيري، وحمادي صمود، ط1، المركز الوطني للترجمة، ودار سيناترا، تونس، 2008.
34. صادق الهلالي، وسفيان محمد العسولي. معجم الورايات والعلوم البيولوجية والجزيئية. منظمة الصحة العالمية، المكتب الإقليمي لشرق المتوسط، 1993.
35. العامري، كامل عويد. معجم النقد الأدبي. ط1، دار المأمون، بغداد، 2013.
36. عبد الله، توفيق عزيز، وحسين علي أحمد، وطلال يحيى إبراهيم. معجم مصطلحات علم اللغة: إنجليزي. فرنسي. عربي. إنجليزي. عربي. ط1، دار زهران للنشر والتوزيع، عمان، الأردن، 2010.
37. العصيلي، عبد العزيز. المعجم الموسوعي لمصطلحات اللسانيات التطبيقية. ط1، مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية، المملكة العربية السعودية، 2023.
38. علوش، سعيد. معجم المصطلحات الأدبية المعاصرة. الطبعة الأولى، دار الكتاب اللبناني، بيروت، لبنان، 1985.
39. عليّة، محمد بشير. القاموس الاقتصادي: عربي. فرنسي. إنجليزي. ألماني. ط1، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، لبنان، 1985.
40. عمر عبد الجبار محمد أحمد. معجم مصطلحات علم الاجتماع الحديث: إنجليزي-عربي-ألماني، الرياض، 2015.
41. عناني، محمد. المصطلحات الأدبية الحديثة: دراسة ومعجم إنجليزي-عربي. مؤسسة هنداي، 2023.
42. غاري بريور، ماري نوال. المصطلحات المفاتيح في اللسانيات. ترجمة عبد القادر فهميم الشيباني، الطبعة الأولى، سيدي بلعباس، الجزائر، 2007.
43. غريماس، أ. ج.، وج. كورتيس. القاموس المعقلن في نظرية اللغة. ترجمة رشيد بن مالك، دار كنوز المعرفة، 2020.
44. الفاسي الفهري، عبد القادر. معجم المصطلحات اللسانية: إنجليزي. فرنسي. عربي. بمشاركة نادية العمري، ط1، دار الكتاب الجديد المتحدة، لبنان، 2009.

45. فتحي، إبراهيم. معجم المصطلحات الأدبية. المؤسسة العربية للناشرين المتحدنين، تونس، 1986 .
46. القاضي، محمد، وآخرون. معجم السرديات. ط1، دار محمد علي للنشر، تونس، 2010 .
47. قريرة، توفيق. العرفان في علوم القرآن (دراسة لسانية عرفانية في دلالة الخلق). ط1، مؤسسة GLD للنشر والتوزيع، 2023 .
48. كاتي وايلز. معجم الأسلوبيات. ترجمة خالد الأشهب، ط1، المنظمة العربية للترجمة، بيروت، لبنان، 2014 .
49. كمال الدين الحناوي، مراجعة هشام كمال الدين الحناوي. معجم مصطلحات علم الأحياء. المكتبة الأكاديمية .
50. لبنى بنت قيس آل الشيخ مبارك، ويحيى بن جابر الظلي. «أثر النظام الإيقاعي للغة الأم في إدراك سرعة نطق اللغات غير المألوفة». «مجلة العلوم العربية والإنسانية، مج. 18، ع. 4، السعودية، 2025 .
51. مؤسسة الكويت للتقدم العلمي. معجم الرياضيات، 1985 .
52. مبارك، مبارك. معجم المصطلحات الألسنية: فرنسي، إنكليزي، عربي. ط1، دار الفكر اللبناني، بيروت، لبنان، 1995 .
53. المجلس الأعلى للغة العربية. القاموس الورقي للمصطلحات اللسانية. منشورات المجلس، الجزائر، 2023 .
54. مجمع اللغة العربية بدمشق. معجم مصطلحات الفيزياء. مطبعة المجمع، 2015 .
55. مجمع اللغة العربية بدمشق، معجم مصطلحات الكيمياء. ط1، 2014 .
56. مجمع اللغة العربية بالقاهرة، معجم البيولوجيا في علوم الأحياء والزراعة. لجنة علوم الأحياء والزراعة، الهيئة العامة لمطابع الأميرية، ج2، 1988 .
57. مجمع اللغة العربية بالقاهرة. معجم الرياضيات. بإشراف عطية عبد السلام عاشور، ج3، مؤسسة دار الشعب للصحافة والطباعة والنشر، 2001 .
58. مجمع اللغة العربية بالقاهرة. معجم الفيزياء. إعداد لجنة مصطلحات الفيزياء، وتقرير عطية عبد السلام عاشور، 2009 .
59. مجمع اللغة العربية بالقاهرة. معجم الكيمياء والصيدلة. ج2، القاهرة، 1994 .
60. مجمع اللغة العربية بالقاهرة. معجم المصطلحات الإعلامية. ط1، مصر، 2008 .
61. مجمع اللغة العربية بالقاهرة. معجم الموسيقى (إنجليزي - عربي). مركز الحاسب الآلي، والهيئة العامة لشؤون مطابع الأميرية، مصر، 2000 .

62. مسعد أبو الديار. قاموس مصطلحات صعوبات التعلم ومفرداتها. ط2، مركز تقويم وتعليم الطفل، الكويت، 2012.
63. المجعي، علوي أحمد. معجم مصطلحات السيميائيات الحديثة. ط1، دار نشر عناوين، المغرب، 2021.
64. منظمة الصحة العالمية. المعجم الطبي الموحد. <https://umd.emro.who.int/WHODictionary/>
65. المنظمة العالمية للصحة، المكتب الإقليمي لمنظمة الصحة العالمية لشرق المتوسط. المعجم الطبي الموحد. النسخة الإلكترونية، 2009.
66. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم الموحد لمصطلحات التواصل اللغوي: إنجليزي. فرنسي. عربي. ط2، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، 2011.
67. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم الموحد لمصطلحات الرياضيات والفلك: إنجليزي-فرنسي-عربي. تونس، 1990.
68. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات: إنجليزي. فرنسي. عربي. ط2، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، 2002.
69. المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ومكتب تنسيق التعريب، المعجم الموحد لمصطلحات الموسيقى. تونس، 1992.
70. مونان، جورج. معجم اللسانيات. ترجمة جمال الحضري، ط1، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر، بيروت، لبنان، 2012.
71. الناهي، هيثم، وهبة شري، وحياة حسنين. مشروع المصطلحات الخاصة بالمنظمة العربية للترجمة، بيروت، لبنان.
72. موشلار جاك، وأن ريبول. القاموس الموسوعي للتداولية. ترجمة مجموعة من الأساتذة الباحثين، بإشراف عز الدين المجذوب، المركز الوطني للترجمة، دار سيناترا، تونس، 2010.
73. وغيلسي، يوسف. إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد. منشورات الاختلاف، والدار العربية للعلوم ناشرون، 2008.
74. وهبة، مجدي، وكامل المهندس. معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب. الطبعة الثانية، مكتبة لبنان، بيروت، 1984.
75. يعقوب، إميل بديع، وبسام بركة، ومي شيخاني. قاموس المصطلحات اللغوية والأدبية: عربي - إنجليزي - فرنسي. الطبعة الأولى، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، 1987.

بغير العربية:

76. A Little Light Set Theory. Course notes, University of York, York, United Kingdom, 2003.
77. Abercrombie, M., M. Hickman, M. L. Johnson, and M. Thain. The New Penguin Dictionary of Biology. 8th ed., Penguin Books, United Kingdom, 1990.
78. Abercrombie, Nicholas, Stephen Hill, and Bryan S. Turner. Dictionary of Sociology. 5th ed., China-America Digital Academic Library (CADAL), 2017.
79. Académie française. Dictionnaire de l'Académie française. 7^e éd., tome 1, Carilian-Goeury et Vandé, 1878.
80. Adams, John Stowell. 5000 Musical Terms: A Complete Dictionary of Latin, Greek, Hebrew, Italian, French, German, Spanish, English, Ditson and Company, 1851, New York.
81. Ahlawat, Joginder Singh. "The Prescriptive and Descriptive Approaches to Language." International Journal of Research in English, vol. 7, no. 1, 2025.
82. Aissa-Bannour, Moufida. Les termes clés de la phonétique et de la phonologie. Centre de publication universitaire, 2019, Tunis, Tunisie.
83. al-Utbi, Mahdi I. Kareem, and Sundus Muhsin al-Ubaidy. The Guide: A Dictionary of Linguistic Terms, English—Arabic. 1st ed., Al-Hikma Publishing and Distribution, 2014.
84. ALBajjari, Ismael F. Hussain. "A Cognitive-Functionalist Interpretation of Modularity." Journal of Tikrit University for Humanities, vol. 27, no. 2, 2020, pp. 1–23.
85. Alexandridou, Vasiliki. L'interaction en cours de français langue étrangère pour adolescents grecs: analyse de classes avec ou sans les nouvelles technologies. Vol. I, thèse de doctorat (cotutelle), Université de Nantes and Université de Macédoine, France / Greece, 2014. Directed by Jacqueline Feuillet; co-directed by Vassilios Dagdilelis.
86. "Algebraic Operation." Wikipedia: The Free Encyclopedia, Wikimedia Foundation, United States, 18 Dec. 2025, https://en.wikipedia.org/wiki/Algebraic_operation. Accessed 29 Jan. 2026.
87. Allami, Hamid, and Mohsen Ramezani. "An Analysis of EFL Narrative Structure and Foreign Language Proficiency." Journal of English Language Teaching and Learning, University of Tabriz, vol. 11, no. 24, Fall–Winter 2019.
88. Allott, Nicholas. Key Terms in Pragmatics. Continuum International Publishing Group, 2010.

89. Amossy, Ruth, and Anne Herschberg Pierrot, *Stéréotypes et clichés: Langue, discours, société*, Armand Colin, 2011.
90. Amsili, P. *Formal Languages and Linguistics*. Université Paris Diderot, [s.d.], https://www.linguist.univ-paris-diderot.fr/~amsili/Ens24/pdf/sld_ling102_01.pdf.
91. An, Shuying. "Schema Theory in Reading." *Theory and Practice in Language Studies*, vol. 3, no. 1, 2013, pp. 130–134. Academy Publisher.
92. Angoujard, Jean-Pierre. « Phonologie et diachronie ». *Phonologie*, édité par Jean-Pierre Angoujard et Sophie Wauquier-Gravelines, ENS Éditions, 2003. <https://doi.org/10.4000/books.enseditions.37470>.
93. Arden, Yves. *Routledge French Technical Dictionary*. Royaume-Uni, Routledge, 1994.
94. Arihant Experts. *Dictionary of Biology*. Arihant Publication India Limited, 2015.
95. Armenta, Bibiana M., et al. "Permeability of Group Boundaries: Development of the Concept and a Scale." *Personality and Social Psychology Bulletin*, vol. 43, no. 3, 2017, pp. 418-433, SAGE Publications, United Kingdom.
96. Arnauld, Antoine, et Pierre Nicole. *La Logique de Port-Royal*. Librairie classique d'Eugène Belin, 1878, Paris.
97. Arnold, Bruce, et al. *A Glossary for Pre-Calculus*. Cal-PASS Central San Diego, Math Professional Learning Council, United States.
98. Arsenijević, Boban, and Wolfram Hinzen. "Recursion as a Human Universal and as a Primitive." *Biolinguistics*, vol. 4, nos. 2–3, 2010.
99. Ashby, F. Gregory, and Luke Rosedahl. "A Neural Interpretation of Exemplar Theory." *Psychological Review*, vol. 124, no. 4, 2017. United States, pp. 472–482.
100. Ashby, W. Ross. *An Introduction to Cybernetics*. 2nd impression, Barnwood House, Gloucester, London, United Kingdom, 1957.
101. Åström, Karl J., and Richard M. Murray. *Feedback Systems: An Introduction for Scientists and Engineers*. Princeton University Press, 2008.
102. Audi, Robert, editor. *The Cambridge Dictionary of Philosophy*. 2nd ed., Cambridge University Press, 1999. United Kingdom.
103. Ayres-Bennett, Wendy. "From Haugen's Codification to Thomas's Purism: Assessing the

Role of Description and Prescription, Prescriptivism and Purism in Linguistic Standardisation." *Language Policy*, vol. 19, 2020.

104. Bäckström, Ann-Marie. *Prescriptivism and Descriptivism: A Study on Attitudes Towards Language*. Luleå University of Technology, Bachelor thesis, Department of Language and Culture.
105. Bal, Mieke. *Travelling Concepts in the Humanities: A Rough Guide*. University of Toronto Press, 2002.
106. Baldick, Chris. *The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms*. 2nd ed., Oxford University Press, United Kingdom, 2001.
107. Ballard, S. Information, Noise and et al. *M/C Journal*, 10(5).
<https://doi.org/10.5204/mcj.2704>, 2007.
108. Bansal, S.k. *Dictionary of it Terms*. APH Publishing Corporation, Inde, 2009.
109. Barrington, David Mix. CMPSCI 250: Introduction to Computation—Lecture #28: Regular Expressions and Their Languages. University of Massachusetts Amherst, United States, 4 Apr. 2012, slide 5.
110. Başkent, Can. *A Mathematical Introduction to Modal Logic*. Turkish Mathematical Society Summer School, Nesin Matematik Köyü, Şirince, Turkey, 2009.
111. Bassam, M'barek. "Ethos from Rhetoric to Discourse Analysis: A Linguistic Perspective." *Revue Echos Jeunes Chercheurs*, vol. 2, no. 1, Mar. 2025.
112. Bédouret-Larraburu, S. The concept of value in Saussurian semiology. *Language and Semiotic Studies*, 8(1), 2022.
113. Beffara, Emmanuel. "L'algorithmie: pourquoi et comment le définir pour l'enseigner." *arXiv*, 6 June 2024, pp. 1–50, p. 5. [arXiv.org/abs/2406.04385](https://arxiv.org/abs/2406.04385).
114. Beitone, Alain, Antoine Cazorla, and Estelle Hemdane. *Dictionnaire de science économique*. 6th ed., Dunod, 2019, Malakoff.
115. Belevitch, Vitold. "Théorie de l'information et statistique linguistique." *Bulletins de l'Académie Royale de Belgique*, 1956, pp. 419–436.
116. Beltrama, Andrea, and Andreas Trotzke. "Conveying Emphasis for Intensity: Lexical and Syntactic Strategies." *Language and Linguistics Compass*, vol. 13, 2019, Konstanzer Online-Publikations-System (KOPS).

117. Benzmüller, Christoph, Xavier Parent, and Leendert van der Torre. A Deontic Logic Reasoning Infrastructure. Computer Science and Communications, University of Luxembourg, Luxembourg.
118. Berkai, Abdelaziz. Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight. Edition Achab, Tizi ousou, Algérie, 2ème ed. 2009.
119. Bijani, Houman, and Alaeddin Nahvi. "Modularity of Mind and Second Language Acquisition." Theory and Practice in Language Studies, vol. 2, no. 8, 2012, Academy Publisher, manufactured in Finland.
120. Binder, Jeffrey M. Language and the Rise of the Algorithm. University of Chicago Press, 2022.
121. Black, Henry Campbell. A Dictionary of Law. West Publishing Company, 1891.
122. Black, Paul, and Dylan Wiliam. Inside the Black Box: Raising Standards through Classroom Assessment. BERA short final draft, King's College London School of Education, 2001.
123. Blake, Eric, and R. L. Trask. A Dictionary of Phonetics and Phonology. Routledge, 1996.
124. Blanchet, Cyril. Dictionnaire thématique de Biologie à l'usage des étudiants de médecine, de BCPST et de licence. Editions Ellipses, Royaume-Uni, 2020.
125. Bloch, Henriette, Roland Chemama, Eric Dépret, et al., editors. Grand dictionnaire de la psychologie. Nouv. Éd., Larousse, 1999, Paris.
126. Blum, Bruce I. A Computer Glossary.
127. Bonanno, Giacomo. Game Theory. 3rd ed., University of California, Davis, 2024.
128. Bonissone, P. P. "A Fuzzy Sets Based Linguistic Approach: Theory and Applications." Proceedings of the 12th Winter Simulation Conference, IEEE Press, 1980, pp. 99–106.
129. Bordron, Jean-François. Perception et expérience, in: Signata. no. 1, 2010, "Cartographie de la sémiotique actuelle / Mapping Current Semiotics." Annales des sémiotiques, Presses Universitaires de Liège — Sciences humaines, Belgium, 2010.
130. Borowsky, E. J., and J. M. Borwein. Collins Dictionary of Mathematics. 2nd ed., Collins Publishers, 2007, London.
131. Boudaoud, Said. Étude de quelques propriétés des trellises. Mémoire de fin d'études, Université de M'sila, Faculté des Mathématiques et de l'Informatique, Département de

Mathématiques, Algérie, 2013, pp. 18–19. Directed by Lemnaouar Zedam.

132. Boudiaf, Mustapha. Étude du principe d'isomorphisme des structures linguistiques. Mémoire de magistère, option sciences du langage, sous la direction de Bensalah Bachir, Université Mohamed Khider Biskra, Département des lettres et des langues étrangères, 2014. Algérie.
133. Boumendjel, Lilia. Analyse de discours. Polycopie, Semestre 2, Master 1 Sciences du langage. Département de Lettres et Langue française, Université Frères Mentouri Constantine 1.
134. Bourbaki. Première ébauche des quantificateurs. Hist. math., 1960; in Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. <https://www.cnrtl.fr>.
135. Bowyer, Richard. Dictionary of Military Terms. 3rd ed., A and C Black, United Kingdom (London), 2004.
136. Boyno, Mehmetn, Eyyup Akıl and Ferhat Dolaş. The Application of the Labovian Narrative Analysis to a short story in an EFL Class. Dumlupınar Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, (37), 2013.
137. Briggs, Rachel, and Janelle Meyer. "Structuralism." Anthropology, Barefield College of Arts and Sciences, The University of Alabama, <https://anthropology.ua.edu/theory/structuralism/>.
138. Brookes, Arthur, and Peter Grundy, editors. Individualization and Autonomy in Language Learning. ELT Documents 131. Modern English Publications in association with the British Council, 1988. United Kingdom.
139. Brown, Keith, and Jim Miller. The Cambridge Dictionary of Linguistics. Cambridge University Press, 2013.
140. Brown, Keith, editor. Concise Encyclopedia of Philosophy of Language and Linguistics. Elsevier, Oxford, 2010.
141. Bruce, Steve, and Steven Yearley. The Sage Dictionary of Sociology. London, Thousand Oaks, New Delhi: SAGE Publications, 2006. First published 2006.
142. Bunnin, Nicholas, and Jiyuan Yu. The Blackwell Dictionary of Western Philosophy. Blackwell Publishing, 2004. United Kingdom.

143. Bussmann, H., Kazzazi, K., and Trauth, G. Routledge Dictionary of Language and Linguistics. Routledge, 2006.
144. Butterfield, Andrew, Gerard Ekembe Ngondi, and Anne Kerr, editors. A Dictionary of Computer Science. 7th ed., Oxford, 2025, <https://www.oxfordreference.com/display/10.1093/acref/9780199688975.001.0001/acref-9780199688975-e-475?rkey=YPgBmn&result=543>.
145. Cailleux, André, and Komorn, Jean. Dictionnaire des racines scientifiques. 3ème ed. (Sedes) réédition numérique FeniXX, France, 1981.
146. Caitlin K Phillips,. An Algebraic Approach to Dynamic Epistemic Logic. Master's thesis (M.Sc.), McGill University, School of Computer Science, Canada (Montreal, Quebec), 2009.
147. Calvet, Louis-Jean. Les politiques linguistiques. Presses Universitaires de France, 1999.
148. Campbell, L., and Mixco, M. J. A Glossary of Historical Linguistics. Edinburgh University Press, 2007.
149. Carnap, Rudolf. the Logical Syntax of Language. Trans. Amethe Smeaton, Routledge and Kegan Paul, 1937.
150. Carr, Philip. A Glossary of Phonology. Edinburgh University Press, 2008, Edinburgh.
151. Castaing, Gilles, and Annabelle Guilleux, et al. Encres et vernis d'impression: Composition, risques toxicologiques et mesures de prévention. Aide-mémoire technique ED 6069, Institut national de recherche et de sécurité (INRS), France, Oct. 2010. <https://www.inrs.fr/dam/inrs/CataloguePapier/ED/TI-ED-6069.pdf>.
152. Castellotti, Véronique. « Centrer, innover, diversifier? Quelques paradoxes pour une éducation à / par la dé-centration. » Recherches en didactique des langues et des cultures, vol. 8, no 1, 2011.
153. Chandler, Daniel. Introduction to Semiotics. Adapted by Tatiana Evreinova.
154. Chandler, Daniel. Semiotics for Beginners. 1994.
155. Chandler, Daniel. Semiotics: The Basics. 2nd ed., Taylor and Francis e-Library, 2007.
156. Charaudeau, Patrick, & Dominique Maingueneau. Dictionnaire d'analyse du discours. Éditions du Seuil, 2002, Paris.
157. Charaudeau, Patrick. Étude de la politesse, entre communication et culture. Université

- de Paris XIII (Paris-Nord), France, n.d., https://www.patrick-charaudeau.com/IMG/pdf/Politesse_Communication_et_Culture.pdf. Accessed 31 Jan. 2026.
158. Charaudeau, Patrick. "Une analyse sémiolinguistique du discours." *Langages*, vol. 29, no. 117, 1995, pp. 96–111.
159. Charette, Monik. *Conditions on Phonological Government*. Cambridge University Press, 1991.
160. Chen, Ruina, Haitao Liu, and Gabriel Altmann. "Entropy in Different Text Types." *Digital Scholarship in the Humanities*, advance access, 29 Mar. 2016, Zhejiang University, China.
161. Childs, Peter, and Roger Fowler. *The Routledge dictionary of literary terms*. Routledge, 2006.
162. Chládková, Kateřina Chládková; Václav Jonáš; Jan Podlipský; and Anastasia Chionidou. "Perceptual Adaptation of Vowels Generalizes across the Phonology and Doesn't Require Local Context." *Journal of Experimental Psychology: Human Perception and Performance*, vol. 43, no. 2, Feb. 2017. United States.
163. Chomsky, Noam. *Structures syntaxiques*. Traduit par Michel Braudeau, Le Seuil, France (Paris), 1969.
164. Christiansen, Morten H., and Nick Chater. *Language as Shaped by the Brain*. Santa Fe Institute, United States, 2007.
165. Clapham, Christopher, and James Nicholson. *The Concise Oxford Dictionary of Mathematics*. 4th ed., Oxford University Press Inc., 2009, New York, USA.
166. Clarence, T. Jones, and Jones, S. Percy. *Patrick-Turner's Industrial Automation Dictionary*. Brilliant-Training, États-Unis, 1996.
167. Clausius, R. *The Mechanical Theory of Heat with Its Applications to the Steam Engine and to Physical Properties of Bodies*. John van Voorst, London, 1865.
168. Cliché: Plaque de métal gravée en relief, destinée à l'impression typographique (Typographie). - Image négative sur film (Photographie).
169. Coleman, John. "Charm Theory Defines Strange Vowel Sets." *Journal of Linguistics*, vol. 26, 1990, pp. 165–174.
170. *Concise Dictionary of Biology*, Oxford University Press, 2ed. 1989.

171. Cook, Roy T. Dictionary of Philosophical Logic. Edinburgh University Press, 2009. Edinburgh, Scotland.
172. Corbeil, Jean-Claude. "Éléments d'une théorie de la régulation linguistique." *Langage et Société*, vol. 53, 1990.
173. Corpus linguistics: some key terms, The ESRC Centre for Corpus Approaches to Social Science (CASS), Lancaster University, UK, 2013.
174. Corsini, Raymond J., editor. The Dictionary of Psychology. Routledge, 2016.
175. Couturat, Louis. L'algèbre de la logique. France, Gauthier-Villars et Cie, Éditeurs, 1905.
176. Coxeter, H. S. M., et al. The Real Projective Plane. Springer-Verlag, United States (New York), 1993.
177. Cruse, Alan. A Glossary of Semantics and Pragmatics. Edinburgh University Press, 2006.
178. Crystal, David. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. 6th ed., Blackwell Publishing, 2008.
179. Cuddon, John Anthony. A Dictionary of Literary Terms and Literary Theory. 5th ed., Wiley-Blackwell, United Kingdom, 2013.
180. Cuq, J.-P. Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. Didactique des langues étrangères. CLE International, 2003, Paris, France.
181. Cutler, Anne. "Abstraction-Based Efficiency in the Lexicon." *Journal of Language and Psychology*, vol. 1, 2010, Walter de Gruyter. Germany, pp. 301–318.
182. Dahl, Øystein. "Game Theoretical Semantics." *Encyclopedia of Philosophy of Language*, edited by Oscar E. Dahl et al., Clarendon Press, Oxford, 2008.
183. Daintith, John, editor. A Dictionary of Chemistry. 6th ed., Oxford University Press, 2008, p. 298.
184. Danesi, Marcel. Dictionary of Media and Communications. M. E. Sharpe, Armonk, New York, USA, 2009.
185. Daniels, Michael W. Generalized ID/LP Grammar: A Formalism for Parsing Linearization-Based HPSG Grammars. PhD dissertation, The Ohio State University, United States, 2005.
186. Daunay, Bertrand. « Le journal de bord et la fiche de préparation: les aléas d'une écriture professionnelle ». *Recherches*, no. 47, Enseigner le français: un métier, 2007-2.

187. Dave, Om Prakash. "Operators in Mathematics." *International Journal of Innovative Research in Science, Engineering and Technology (IJIRSET)*, vol. 6, no. 11, Nov. 2017.
188. De Coninck, Thijs. *An Investigation into the Role of Quantifiers in Deontic Logics*. Master's thesis, Universiteit Gent, Faculteit Letteren en Wijsbegeerte, Belgium, 2017, p. 2. Supervisor: Frederik Van De Putte.
189. De Fina, Anna, and Alexandra Georgakopoulou. *Analyzing Narrative: Discourse and Sociolinguistic Perspectives*. Cambridge University Press, United Kingdom, 2012.
190. De Mijolla, Alain, editor. *International Dictionary of Psychoanalysis / Dictionnaire International de la Psychanalyse*. Enhanced version of the 2002 French edition, Macmillan Reference USA, 2005.
191. De Saussure, Ferdinand. *Cours de linguistique générale*. 2nd ed., ENAG Edition, 1994, Alger.
192. De Vriendt, Marie-Jeanne. "Un système européen d'unités capitalisables (A European System of 'Capitalizable Units')." *Revue de Phonétique Appliquée*, vol. 41, nos. 5-8, 1977.
193. Deeson, Eric. *Collins Internet-linked Dictionary of Physics*. HarperCollins Publishers Ltd., London.
194. *Definitional Dictionary Of Logic*, Compiled by Dr Desh Raj Sirswal, 2009.
195. Desclés, Jean-Pierre, et Ismail Biskri. "Logique combinatoire et linguistique: grammaire catégorielle combinatoire applicative." *Mathématiques informatique et sciences humaines*, tome 132, 1995.
196. Desormes, Emile, and Arnold Muller. *Dictionnaire de l'imprimerie et des arts graphiques en général*. Imprimerie des Beaux-Arts, 1912.
197. Desrochers, Stephan, and Cooper Morgan. "Boundary Theory and Work-Family Border Theory Research: A Focus on Boundary Enactment." *Work and Family Encyclopedia*, 19 Mar. 2021.
198. *Dictionary of Chemistry*, Mark D. Licker (Publisher), McGraw-Hill Companies, Second Edition.
199. *Dictionary of Economics*. A and C Black, 2006.
200. *Dictionary of Life Insurance Terminology*. An Education Initiative by SBI Life Insurance.

India, slide 42.

201. Dictionary of Military and Associated Terms. The Joint Chiefs of Staff, U.S. Department of Defense, reproduced by National Technical Information Service, United States (Washington, D.C.), 3 Jan. 1972.
202. Dilts, Mervin R., and George A. Kennedy. Two Greek Rhetorical Treatises from the Roman Empire. Brill, 1997.
203. Dipaola, Doriana, et al. "The Reverberations of Physical Trauma on the Psyche: Reflections Based on the Rorschach Test." *Mediterranean Journal of Clinical Psychology*, vol. 10, no. 2, 2022, Italy.
204. DoD Dictionary of Military and Associated Terms. U.S. Department of Defense, United States, 2025.
205. Dodane, Christelle. *La langue en harmonie: influences de la formation musicale sur l'apprentissage précoce d'une langue étrangère*. 2002. Université de Franche-Comté, PhD dissertation.
206. Dogme ELT – Do ELT teachers' best classes involve the fewest materials? https://englishcoachonline.com/blog/dogme-elt/?utm_source=chatgpt.com.
207. Domínguez, Estefanía. *L'enseignant de FLE et l'activité de prescription: multimodalité (pré)réfléchie?* Mémoire de Master 2 FLE, Directed by Ulma Dominique, Université d'Angers, Formation en langues des adultes et mobilités, France, 2013.
208. Dortier, Jean-François. *Le Dictionnaire des sciences sociales*. Editions Sciences Humaines, 2013.
209. Downing, Douglas A., et al. *Dictionary of Computer and Internet Terms*. 10th ed., 2009.
210. Downing, Douglas. *Dictionary of Mathematics Terms*. 3rd ed., Barron's Educational Series, Inc., 2009.
211. Drum, Jordan. *tempo in music*. <https://www.phoenixsymphony.org/uploads/Tempo.pdf>.
212. Dubois, Jean, et al. *Dictionnaire de Linguistique*. 2nd ed., LAROUSSE, 2002, Paris, France.
213. D'Errico, Francesca, and Isabella Poggi. "'The bitter laughter'. When parody is a moral and affective priming in political persuasion." *Frontiers in Psychology* 7, 2016.
214. Eco, Umberto. *Sémiologie des messages visuels*. Communications, vol. 15, 1970, France.

215. Egi, Satoshi. "Loop Patterns: Extension of Kleene Star Operator for More Expressive Pattern Matching." arXiv, Sept 10 2018, sec. "Introduction."
216. Elouardachi, Abdellatif. Enseignement et apprentissage des sciences physiques: Étude praxéologique dans les systèmes didactiques. Thèse de doctorat, Université Hassan 1er, Faculté des Sciences et Techniques de Settat, 2023.
217. Elson, Louis C. Elson's Music Dictionary. Oliver Ditson Company, USA, 1905.
218. Enderton, Herbert B. A Mathematical Introduction to Logic. 2nd ed., Harcourt/Academic Press, 2001, University of California, Los Angeles.
219. Erickson, Jeff. Models of Computation Lecture 2: Regular Languages. CS 374AL1: Introduction to Computation, Grainger College of Engineering, University of Illinois Urbana-Champaign, United States, Fall 2025. Lecture notes, <https://courses.grainger.illinois.edu/cs374al1/fa2025/notes/models/02-regular.pdf>.
220. Escande-Varniol, Marie-Cécile, and Jean-François Paulin. « La performance du salarié confronté au droit du travail ». Travail et Emploi, no. 98, Apr. 2004, France.
221. Escudier, Léon et Marie. Dictionnaire de musique théorique et historique. 5^e éd., Paris, E. Dentu, Éditeur, Palais Royal, Paris, France, 1872.
222. Evans, Vyvyan. A Glossary of Cognitive Linguistics. Edinburgh University Press, 2007, Edinburgh.
223. Ezquerro, Ana, et al. "Hierarchical Bracketing Encodings for Dependency Parsing as Tagging." arXiv, 2025, arXiv:2505.11693, <https://arxiv.org/abs/2505.11693>.
224. Fairchild, Henry Pratt. Dictionary of Sociology. Philosophical Library, 1944.
225. Field, John. Psycholinguistics: The Key Concepts. 1st ed., Routledge, 2004, pp. 38–40.
226. Fieser James and Bradley Dowden, (Editors) "Propositional Logic (Sentential Logic).in: Internet Encyclopedia of Philosophy, edited by, United States, Internet Encyclopedia of Philosophy, n.d., <https://iep.utm.edu/propositional-logic-sentential-logic/>. Accessed 24 Jan. 2026.
227. Fiske, John. Introduction to Communication Studies. 2nd ed., Routledge, p. 12.
228. Fitch, Mark A. An IBL Introduction to Geometries. University of Alaska Anchorage, LibreTexts, United States, 2025, p. 43.
229. Flew, Antony. A Dictionary of Philosophy. Laurence Urdang Associates Ltd, 1979.

United Kingdom.

230. Flus, Meagan, Monica Grove, and Kuil Schoneveld. "Mono-, Multi-, Inter-, and Trans-disciplinarity (MMIT) Definitions." *Making Collaboration Work*, University of Waterloo, 2019, www.uwaterloo.ca/design-your-education.
231. Forêt, Romaric. Dictionnaire des sciences de la vie. De Boeck Supérieur, Belgique, 2018.
232. Foster, Mary Lecron. "Deep Structure in Symbolic Anthropology." *ETHOS: Journal of the Society for Psychological Anthropology*, vol. 2, no. 3, 1974.
233. "Foundations of Projective Geometry." *Exploring Geometry – Web Chapters*, Chapter 15, pp. 171–208.
234. Fragonara, Aurora. La pratique de l'adaptation: approches sémiolinguistique et cognitive. Thèse de doctorat, Université de Lorraine, site de Metz, École doctorale Fernand Braudel, Centre de recherche sur les médiations (EA 3476), France, 2016. Direction de thèse: André Petitjean.
235. Francis, Bruce A., and Walter M. Wonham. "The Internal Model Principle of Control Theory." *Automatica*, vol. 12, no. 5, 1976, pp. 457–465.
236. Frank, Steven A. "Evolutionary Design of Regulatory Control. I. A Robust Control Theory Analysis of Tradeoffs." *Journal of Theoretical Biology*, vol. 463, 21 Feb. 2019, pp. 121–137.
237. Frolov, I. Dictionary of Philosophy. Progress Publishers, 1984. Moscow, p. 348.
238. Fuchs, Catherine, editor. La linguistique cognitive. Glossaire, pp. 243-255.
239. Functions – Notes. Centre for Mathematics, Gdańsk University of Technology, Poland, 2021, <https://pg.edu.pl/files/cnm/2021-12/Functions%20-%20Notes.pdf>.
240. Galisson, Robert, and Daniel Coste. Dictionnaire de didactique des langues. Librairie Hachette, 1976.
241. Galmiche Michel. Sémantique linguistique et logique: Un exemple, la théorie de R. Montague. Presses Universitaires de France (PUF), 1990. France, p. 14.
242. Garric, Nathalie. La modalisation dans les controverses: les différentes valeurs modales. Université de Nantes, France, 2015.
243. Gary-Prieur, Marie-Noëlle. Les termes clés de la linguistique. Éditions du Seuil, 1999.
244. Gauthier-Richard, Léonie. La gestion des frontières entre les domaines de vie chez des

travailleurs autonomes en relation d'aide. Mémoire présenté comme exigence partielle de la maîtrise en carriérologie, Université du Québec à Montréal, mai 2019.

245. Gaye, Ngoumb. Analyse Morphosyntaxique et Stylistique des Procédés de Mise en Relief dans l'Exemple de la Grève des Battu (1979) de Aminata Sow Fall. Mémoire de Master, sous la direction de Dr. Ibrahima Mamour Ndiaye, Université Assane Seck de Ziguinchor, 2022-2023.
246. Geist, Richard A. "Connectedness, Permeable Boundaries, and the Development of the Self: Therapeutic Implications." *International Journal of Psychoanalytic Self Psychology*, vol. 3, no. 2, Apr. 2008, pp. 129-152, Routledge, London, UK, p. 134.
247. Gentilhomme, Yves. « Interférences de vocabulaire entre deux sciences, linguistique et mathématique ». *Langue française*, no. 17, 1973, Les vocabulaires techniques et scientifiques. Paris, France, pp. 44-58.
248. Ghazala, Hasan Said. *A Dictionary of Stylistics and Rhetoric: English—Arabic / Arabic—English*. ELGA Publications, Malta (Valletta), 2000.
249. Gheverghese, Joseph, George. "A Brief History of Zero." *Tarikh-el Elm: Iranian Journal for the History of Science*, vol. 6, 2008, pp. 37-48.
250. Ghodbane. *Historical Linguistics. Lecture notes, Master 1 (LLA), Semester 1, Université Batna 2, Algeria*, n.d.
251. Gibbon, Dafydd, Katarzyna Klessa, and Jolanta Bachan. "Duration and Speed of Speech Events: A Selection of Methods." *Lingua Posnaniensis*, vol. LVI, no. 1, 2014, Poznań, Poland.
252. Gibbons, Robert. *A Primer in Game Theory*. Prentice Hall, p. xi.
253. Glenn, James, and Robert C. James. *Mathematical Dictionary*. D. Van Nostrand Company, Inc., 1959. United States.
254. Gilbert Strang. *Introduction to Linear Algebra*. 6th ed., Wellesley-Cambridge Press. United States.
255. Glinoyer, Anthony, and Denis Saint-Amand, editors. *Le lexique socius*, URL: <https://resources-socius.info/index.php/lexique/21-lexique/46-ethos>, page consultée le 23 December 2025.
256. *Glossaire — Label Print: Termes et définitions liés à l'impression d'étiquettes*. Label Print,

- France, May 2021. <https://www.labelprint.fr/wp-content/uploads/2021/05/Glossaire-Label-Print.pdf>.
257. Glossary of International Insurance Terms. Axco Insurance Information Services. United Kingdom. PDF file. https://www.axcoinfo.com/media/rmihbbka/axco_-international-insurance_a-glossary-of-terms.pdf. p. 59.
258. Glossary of Linguistic Terms. Cambridge Histories Online, Cambridge University Press, United Kingdom, 2008.
259. "Glossary of Terms Used in Physical Organic Chemistry (IUPAC Recommendations 1994)." *Pure and Applied Chemistry*, vol. 66, no. 5, 1994, pp. 1077–1184.
260. Goffman, Erving. *Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behavior*. New York: Pantheon Books, 1967. United States.
261. Goldsmith, John A. "From Algorithms to Generative Grammar and Back Again." Chicago Linguistic Society, 2004.
262. Goodman, Judith. "Lexical Bootstrapping." *Encyclopedia of Language Development*, SAGE Publications, <https://sk.sagepub.com/ency/edvol/embed/encyclopedia-of-language-development/chpt/lexical-bootstrapping>.
263. Gramley, William S. *Linguistic Theory*. Lecture slides, 2008–2009, slide 2.
264. Gramsci, Antonio. *Cahiers de prison*. 5 vols., Paris, Gallimard, 1978, vol. 1.
265. Gramsci, Antonio. *Selections from the Prison Notebooks of Antonio Gramsci*. Edited and translated by Quentin Hoare and Geoffrey Nowell Smith, ElecBook, 1999. Transcribed from the edition published by Lawrence and Wishart, London, 1971. London.
266. *Grand dictionnaire terminologique*, Office québécois de la langue française, Canada (Québec), 2000, <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/2070574/operande>. Accessed 29 Jan. 2026.
267. Greimas, Algirdas Julien, and Joseph Courtés. *Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*. Vol. II, Classiques Hachette, France (Paris), 1986.
268. "Greimas, Algirdas Julien, and Joseph Courtés. *Semiotics and Language: An Analytical Dictionary*. Translated by Larry Crist, Daniel Patte, et al, Indiana University Press, 1982, entry "Channel."
269. Greimas, Algirdas Julien. *Du sens: Essais sémiotiques*. Éditions du Seuil, 1970. Cité dans

- Hénault, A. *Les enjeux de la sémiotique*. Presses Universitaires de France, 1993.
270. Greimas, Algirdas Julien. *Maupassant: The Semiotics of Text*. Translated by Paul Perron, John Benjamins Publishing Company, 1988, p. xxi.
271. Halle, Morris. *The Sound Pattern of Russian*. Mouton, 1959. Netherlands, p. 275.
272. Hammond, Michael. "Metrical Phonology." *Annual Review of Anthropology*, vol. 24, 1995, Annual Reviews Inc. pp. 313–342.
273. Han, Chung-hye. "Deontic Modality, Lexical Aspect and the Semantics of Imperatives." University of Pennsylvania, United States, n.d.
274. Hartmann, R. R. K., and Gregory James. *Dictionary of Lexicography*. 2nd ed., Taylor and Francis e-Library, 2002.
275. Hartshorne, Robin. *Foundations of Projective Geometry*. 1967.
276. Hassan, Saif Habeeb, and Ali Sulaiman I. Al-Dulaimi. "Syndeton and Asyndeton in the Glorious Qur'an with Reference to Their Realizations in English." *Tikrit University Journal for Humanities*, vol. 20, no. 1, Jan. 2013.
277. Hayes, Bruce. *A Revised Parametric Metrical Theory*. UCLA, 1987.
278. Hébert, Louis. *Dictionnaire de sémiotique*. Université du Québec à Rimouski, Canada.
279. Hébert, Louis. *Tools for Text and Image Analysis: An Introduction to Applied Semiotics*. Canada, 2011, section "The Semiotic Square".
280. Heck, Fabian. *Syntax: VP-Structure and C-Command*. Modul 04-006-2002, Phonology – Morphology – Syntax, Institut für Linguistik, Universität Leipzig, Germany, n.d., <https://home.uni-leipzig.de/heck>.
281. Hélouin, Estelle. "Enseigner léger?" *International House Journal*, no. 37. <https://ihworld.com/ih-journal/issues/issue-37/enseigner-leger>.
282. Hernert, Patrice. *Les algorithmes*. 2^e éd., Presses Universitaires de France, 2002.
283. Hjelmslev, Louis. *Prolegomena to a Theory of Language*. Translated by Francis J. Whitfield, The University of Wisconsin Press, 1969. (Originally published in 1943).
284. Höhle, Barbara. "Bootstrapping Mechanisms in First Language Acquisition." *Linguistics*, De Gruyter Mouton, 2009, <https://www.degruyterbrill.com/document/doi/10.1515/LING.2009.013/html>.
285. Hopcroft, John E., and Jeffrey D. Ullman. *Introduction to Automata Theory, Languages,*

- and Computation. Addison Wesley, 1979.
286. <https://fr.scribd.com/document/369794960/Dominique-Maingueneau-Les-Termes-Cles-de-l-an-B-ok-org>.
287. https://fr.scribd.com/presentation/710889238/La-phrase-emphatique-1?utm_source.
288. https://fr.wikipedia.org/wiki/Graph%C3%A8me?utm_.
289. https://fsic.univ-alger3.dz/wp-content/uploads/2020/04/THEORIE-DE-LA-COMM-COMPLET.pdf?utm_.
290. https://math.libretexts.org/Bookshelves/Analysis/Mathematical_Analysis_.
291. https://www.biologyonline.com/dictionary/genealogy?utm_source.
292. <https://www.ituonline.com/tech-definitions/what-is-bootstraping-compu-ting/?utm>.
293. ICS 141: Discrete Mathematics I (Fall 2014).
294. Introduction to Functions. Mathcentre, United Kingdom, 2009, www.mathcentre.ac.uk/resources/uploaded/mc-ty-introfns-2009-1.pdf, p. 2. Accessed 27 Jan. 2026..
295. Ives, Peter. Language and Hegemony in Gramsci. London: Pluto Press, 2004.
296. Jackendoff, Ray. "Précis of Foundations of Language: Brain, Meaning, Grammar, Evolution." Behavioral and Brain Sciences, vol. 26, Cambridge University Press, 2003.
297. Jacobson, Pauline. Compositional Semantics: An Introduction to the Syntax/Semantics Interface. Oxford University Press, 2014.
298. Jäger, Gerhard. "Applications of Game Theory in Linguistics." Language and Linguistics Compass, vol. 2, no. 3, 2008, pp. 406–421.
299. Jäger, Gerhard. "Game Theory in Semantics and Pragmatics." Semantics – Interfaces, Tübingen, Germany, 2019, pp. 563–597.
300. Jaszczolt, Katarzyna M. "Defaults in Semantics and Pragmatics." The Stanford Encyclopedia of Philosophy, Winter 2021 edition, edited by Edward N. Zalta, Stanford University, 2021.
301. Joyce, James. "Fuzzy Sets and the Study of Linguistics." Pacific Coast Philology, vol. 11, Oct. 1976, pp. 39–42.

302. Jurafsky, Daniel, and James H. Martin. *Speech and Language Processing: An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics, and Speech Recognition with Language Models*. 3rd ed., online manuscript released 6 Jan. 2026, United States, 2026.
303. Kalelioğlu, Murat. "Multidisciplinary Approach to the Texts: Semiotic Analysis of the Process of Meaning Construction in O. Henry's *The Gift of the Magi*." *Klasik Sorunlar – Güncel Tartışmalar*, Turkey.
304. Karasimos, Athanasios N. *Computational Linguistics*. Lecture 7, School of English Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens, 9 May 2018, slide 4.
305. Karlin, Samuel, and Howard M. Taylor. *A First Course in Stochastic Processes*. 2nd ed., Academic Press, 1975.
306. Keenan, Edward L. "A Boolean Approach to Semantics." *Formal Methods in the Study of Language*, Part 2, edited by J. A. G. Groenendijk, T. M. V. Janssen, and M. B. J. Stokhof, Mathematical Centre Tracts 136, Mathematisch Centrum, Amsterdam, Netherlands, 1981.
307. Keenan, Edward L., and Anna Szabolcsi. "Boole and Algebraic Semantics." *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 2nd ed., edited by Keith Brown, vol. 2, Elsevier, 2006, pp. 92–95.
308. Khader, S. M. "Fuzzy Mathematics (Fuzzy Sets)." *Scientific Journal of Faculty of Education, Misurata University – Libya*, vol. 1, no. 17, Mar. 2021, pp. 338–351. [https://doi.org/\[https://journals.misuratau.edu.ly/edu/upload/file/E4.pdf\]](https://doi.org/[https://journals.misuratau.edu.ly/edu/upload/file/E4.pdf]).
309. King, Robert C., William D. Stansfield, and Pamela K. Mulligan. *A Dictionary of Genetics*. 7th ed., Oxford University Press, United Kingdom, 2013.
310. Kolomiets, Svitlana, and Viktoriia Pavlenko. "Semantic and Communicative Pragmatic Features of English Binomials (Based on the Material of Literary and Scientific Styles)." *Advanced Linguistics*, vol. 6, 2020.
311. Kopaczky, Joanna, and Hans Sauer, editors. *Binomials in the History of English: Fixed and Flexible*. Cambridge University Press, 2017.
312. Kornai, András. *Mathematical Linguistics*. Springer, 2007.

313. Kotzen, Matt, and Jim Pryor. Epistemic Logic Notes: PHIL 735 Week 2. Course notes, United States, 6 Sept. 2023, p. 4.
314. Kövecses, Zoltán. *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford University Press, 2002.
315. Krippendorff, Klaus. *A Dictionary of Cybernetics*. University of Pennsylvania, 1986, USA.
316. Kroeger, Paul R. *Analyzing Meaning: An Introduction to Semantics and Pragmatics*. 2nd corrected and slightly revised ed., Language Science Press, Germany (Berlin), 2019.
317. Kroeger, Paul. *Analyzing Grammar: An Introduction*. Cambridge University Press, 2005.
318. Kuznetsov, Stepan. "Complexity of the Infinitary Lambek Calculus with Kleene Star." arXiv, 1 May 2020, arxiv.org/abs/2005.00221.
319. Kwiat, Joanna. *From Aristotle to Gabriel: A summary of the narratology literature for story technologies*. Knowledge Creation Diffusion Utilization, 2008.
320. Lacey, R. *A Dictionary of Philosophy*. 3rd ed., Routledge, University of London. United Kingdom.
321. Lachal, Aimé. "Concatenation." *Dictionnaire de l'Encyclopédie Lachalis*, Université Claude Bernard Lyon 1, https://math.univ-lyon1.fr/~alachal/encyclopedia_lachalis/dictionnaire/C/Concatenation.htm.
322. Lahiri, Aditi. "Metrical Patterns." *Language Typology and Language Universals*, edited by Martin Haspelmath, Ekkehard König, Wulf Oesterreicher, and Wolfgang Raible, vol. 2, Walter de Gruyter, 2001, pp. 1347–1364.
323. Lakoff, George. "The Contemporary Theory of Metaphor." *Metaphor and Thought*, edited by Andrew Ortony, Cambridge University Press, 1993, pp. 202-251.
324. Lanham, Richard A. *A Handlist of Rhetorical Terms*. 2nd ed., University of California Press, 1991.
325. Laplante, Philip A. *Dictionary of Computer Science, Engineering and Technology*. CRC-Press, Royaume-Uni, 2000.
326. Lappin, Shalom. "Chapter 15: An Introduction to Formal Semantics."
327. Le Jargon de l'Imprimerie: Glossaire de termes techniques. Qualigraphique, France, 2021, 02. https://qualigraphique.com/outils/glossaire_imprimerie.pdf.
328. Léon, Jacqueline. *Histoire de l'automatisation des sciences du langage*. Chap. 4, "La théorie de l'information: transfert de termes, concepts et méthodes." ENS Éditions, 2015.

329. Léothaud, Gérard. *Théorie de la phonation* (cours de DEUG 2ème année). 2004–2005, p. 37. <https://www.chantvoixetcorps.com/wp-content/uploads/sites/59/2015/11/Phonation.pdf>.
330. Levelt, Willem J. M., Ardi Roelofs, and Antje S. Meyer. "A Theory of Lexical Access in Speech Production." *Behavioral and Brain Sciences*, vol. 22, no. 1, 1999, Cambridge University Press.
331. LEXIQUE ASSURANCE VIE, p. 4. https://www.secureboutique.com/b2b2cresources/boutiques/4000253/produits/DOC_090419053811.pdf.
332. Li, Boyang, Beth Cardier, Tong Wang, and Florian Metze. "Annotating High-Level Structures of Short Stories and Personal Anecdotes." *arXiv*, 8 Oct. 2017. *arXiv:1710.06917 [cs.CL]*, <https://arxiv.org/pdf/1710.06917.pdf>.
333. Ljung, Lennart. "Black-Box Models from Input-Output Measurements." *IEEE Instrumentation and Measurement Technology Conference*, 21–23 May 2001, Budapest, Hungary.
334. Lombart, Erika. "The Emoticon Functions in Antiphrasis: Interpretation on Doctissimo's Forums." *Language and the New (Instant) Media*. Presses universitaires de Louvain, Belgium.
335. López-Astorga, Miguel. "Interpretation and Use of Disjunction in Natural Language: A Study about Exclusivity and Inclusivity." *Lengua y Habla*, no. 25, Jan.–Dec. 2021, Universidad de Talca, Instituto de Estudios Humanísticos "Juan Ignacio Molina", Chile.
336. Lorriaux, Jean-Pierre, and Doually, Jacques-Robert. *La Formation de A à Z: En France, dans le monde*. Retz (réédition numérique FeniXX), N.p., 1997.
337. Lyons, John. *Semantics*. Vol. 1. Cambridge University Press, 1977.
338. Maciaszek, Janusz. "The Notion of Action in Kotarbiński's Praxeology." *Philosophy as the Foundation of Knowledge, Action and Ethos*, 2016, University of Lodz Repository.
339. Magnus, P. D., Tim Button, Robert Trueman, and Richard Zach. *forall x: Calgary: An Introduction to Formal Logic*. With contributions by J. Robert Loftis and Aaron Thomas-Bolduc, University of Calgary, Taylor Institute for Teaching and Learning, Canada, Fall 2025.
340. Maingueneau, Dominique. *Les Termes Clés de l'Analyse du Discours*. Éditions du Seuil, 1996, Paris.

341. Malmir, Ali, and Abdullah Sarani. "The Effect of Dogme Language Teaching (Dogme ELT) on L2 Speaking and Willingness to Communicate (WTC)." *Journal of English Language Teaching and Learning*, vol. 11, no. 24, Jan. 2019, University of Tabriz, Iran.
342. Malmkjær, Kirsten. *The Routledge Linguistics Encyclopedia*. Third edition, Routledge, 2010.
343. Malory, Beth. "Legislative Prescriptivism—Exploring the Legislative Enforcement of Minor Linguistic Variants and its Ramifications for Consumers and the Retail Sector." *International Journal of Language and Law*, vol. 11, 2022.
344. Manning, Patrick. "Language Distribution." *Online Resources to Accompany A History of Humanity: The Evolution of the Human System*, World History Center, University of Pittsburgh, United States, Feb. 2020.
345. Marcelli, M. Double articulation in linguistics, semiotics, theory of arts, and philosophy. *Jazykovedný časopis (Journal of Linguistics)*, 71(2), 2020.
346. Marmor, Andrei. "Defeasibility and Pragmatic Indeterminacy in Law." *Legal Studies Working Paper Series*, University of Southern California Law School, 2015, paper 157.
347. Marroun, Ibrahim, Thomas Sené, Jacques Quevauvilliers, et Abe Fingerhut. *Nouveau dictionnaire médical*. Elsevier Masson, 2017.
348. Martin, B., and Ringham, F. *Dictionary of semiotics*. Cassell, 2000.
349. Martin, Elizabeth A., editor. *Oxford Dictionary of Law*. 5th ed., Oxford University Press, 2003.
350. Martin, Michel Louis, and Bichot, Jacques. *Dictionnaire: droit, économie, gestion*. N.p., FeniXX réédition numérique, 1993.
351. Matheron, Yves. "Analyser les praxéologies: Quelques exemples d'organisations mathématiques." *Petit X*, 2000, pp. 51-78. ffhal-04956174f.
352. Mathieu, Jean-Pierre, André Kastler, et Pierre Fleury. *Dictionnaire de physique*. Masson and Eyrolles, 1983.
353. MathSphere Mathematical Dictionary. www.mathsphere.co.uk.
354. Matsumoto, David, editor. *The Cambridge Dictionary of Psychology*. 1st ed., Cambridge University Press, 2009.
355. Matthews, Peter Hugoe. *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics*. 1st ed., Oxford

University Press, 1997.

356. Matthews, Peter Hugoe. *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics*. 2nd ed., Oxford University Press, 2007.
357. Mayr, Clemens. "Introduction to Semantics: Heim and Kratzer 1998, Chapters 1–2." EGG School, Lagodekhi, Georgia, 25 July 2016. Lecture slides, slide 21.
358. McGraw-Hill. *Dictionary of Bioscience*. 2nd ed., The McGraw-Hill Companies, 2003.
359. McGregor, William. "The Nothing That Is, The Zero That Isn't." *Studia Linguistica*, vol. 57, no. 2, 2003, pp. 75-119, Blackwell Publishing Ltd., Oxford, UK.
360. Meissner, Franz-Joseph. *Glossaire de la didactique de l'intercompréhension*. <https://eurocomdidact.eu/wp-content/uploads/2021/05/Glossar.pdf>.
361. Messling, Markus. "La langue du progrès: August Schleicher, l'hégélianisme et le tournant biologique dans la théorie de la civilisation." CRLAO (CNRS et EHESS), Université de Potsdam, présenté au colloque Le XIX^e siècle et ses langues, Fondation Singer-Polignac / Institut du Monde Arabe, 24-26 janvier 2012.
362. Mey, Jacob L., editor. *Concise Encyclopedia of Pragmatics*. 2nd ed., Elsevier, 2009. United Kingdom.
363. Microsoft Computer Dictionary. 5th ed., Microsoft Press, Redmond, 2002.
364. Milroy, James, and Lesley Milroy. *Authority in Language: Investigating Standard English*. 4th ed., Routledge Linguistics Classics, Routledge, 2012.
365. Minock, Michael. In Pursuit of Decidable "Logical Form". TCS/CSC, KTH Royal Institute of Technology, Stockholm, Sweden.
366. "Modularity and Its Properties." *GeeksforGeeks*, 2023, <https://www.geeksforgeeks.org/software-engineering/modularity-and-its-properties/?utm>.
367. Moeschler, Jacques, and Anne Reboul. *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*. Éditions du Seuil, 1994.
368. Mohamed, Youssef. *Formal Language Theory in Natural Language Syntax*. Cambridge University Press, 2021.
369. Mollin, Sandra. *The (Ir)reversibility of English Binomials: Corpus, Constraints, Developments*. *Studies in Corpus Linguistics* 64, John Benjamins, 2014.

370. Momma, Haruko, and Michael Matto, editors. *A Companion to the History of the English Language*. Blackwell Publishing, United Kingdom, 2008.
371. Montaigne, Michel de. *Glossaire Rhétorique et Stylistique, De la Phisionomie. Essais, III, 12. Édition de Perona (Blandine)*, 2019.
372. Moureau, Magdeleine, and Gerald Brace. *Dictionnaire des Sciences de la terre: Anglais-Français, Français- Anglais*. Editions Technip, Paris, 2000.
373. Moureau, Magdeleine, and Gerald Brace. *Dictionnaire du pétrole et autres sources d'énergie*. Editions Technip, Paris, 2008.
374. Muhamed, Nadya Khairy. "A Linguistic Perspective of Syndeton, Asyndeton, and Polysyndeton in Mark Twain's Literary Works." *Alustath Journal for Human and Social Sciences*, vol. 63, no. 02, 2024, pp. 29-41.
375. musical-terms-dictionary, BBC Music Magazine, <https://www.classical-music.com/features/musical-terms/musical-terms-dictionary#>.
376. Mwihaki, Alice. "Meaning as Use: A Functional View of Semantics and Pragmatics." *Swahili Forum*, no. 11, 2004, pp. 127–139.
377. Myers-Scotton, Carol. *Duelling Languages: Grammatical Structure in Code-Switching*. Clarendon Press, Oxford, 1993.
378. Myrand, Maxime. *Von Wright et la naissance de la logique déontique. Mémoire de maîtrise en philosophie, Université du Québec à Trois-Rivières, Canada*, 2019.
379. Myslín, Mark, and Roger Levy. "Code-Switching and Predictability of Meaning in Discourse." *Language*, vol. 91, no. 4, 2015.
380. Nagy, Imola Katalin. *An Introduction to Lexical Semantics for Students of Translation Studies*. 1st English ed., Scientia Publishing House, Romania (Cluj-Napoca), 2017.
381. Naktan, Meril. *Analyse sémiotique d'un récit de J.-M. Le Clézio « Lullaby »*. Yüksek Lisans Tezi, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Batı Dilleri ve Edebiyatları Anabilim Dalı, Fransız Dili ve Edebiyatı Bilim Dalı, Turkey (İstanbul), 2005, p. 1.
382. Nam H Nguyen. *Essentiels 18000 mot dictionnaire médical en français*.
383. Narciss, Susanne. *feedback in Instructional Contexts*, in *Encyclopedia of the Learning Sciences*, Volume F (6), 2012.
384. National Centre for Excellence in the Teaching of Mathematics. *Mathematics Glossary*

- for Teachers in Key Stages 1 to 3. 2014.
385. Naylor, Matthew, and Jean Baptiste Priez. *Algorithme de Thompson, Partie I*. Université de Montréal, 2025.
386. Nerbonne, John, Ilse Van Gemert, and Wilbert Heeringa. "A Dialectometric View of Linguistic 'Gravity'." *Alfa-informatica*, University of Groningen, 2005, Groningen, Netherlands.
387. Nerbonne, John. "Measuring the Diffusion of Linguistic Change." *Philosophical Transactions of the Royal Society B: Biological Sciences*, vol. 365, 2010, pp. 3821–3828. University of Groningen, Alfa-informatica, Netherlands.
388. Neveu, Franck. *Dictionnaire des sciences du langage*. Armand-Colin, 2004.
389. Neveu, Franck. *Lexique des notions linguistiques*. Nathan Université, Paris, 2000.
390. Nguyen, Quang Nhat, and Bui Phu Hung. "The Dogme Approach: A Radical Perspective in Second Language Teaching in the Post-Methods Era." *Journal of Language and Education*, vol. 6, no. 3, 2021, pp. 173–184.
391. Niecks, Frederick. *A Concise Dictionary of Musical Terms: To which is Prefixed an Introduction to the Elements of Music*, Augener, Royaume-Uni.
392. Nilsson, Jens. *Tree Transformations in Inductive Dependency Parsing*. Licentiate thesis, Växjö University, School of Mathematics and System Engineering, Sweden (Växjö), 2007.
393. Nordquist, Richard. "Definition of Deep Structure." ThoughtCo, 12 May 2025, www.thoughtco.com/deep-structure-transformational-grammar-1690374.
394. Nöth, Winfried. *Handbook of Semiotics*. Indiana University Press, 1995, USA.
395. Nwankwegu, J. Anene. "Essentials and Issues in Language Syllabus Design." *Ebonyi Journal of Language and Literary Studies*, vol. 2, nos. 3–4, July–October 2019. Nigeria, p. 76.
396. Osborne, Martin J. *An Introduction to Game Theory*. University of Toronto, 2000.
397. Owen, Elizabeth, and Eve Daintith. *The Facts On File Dictionary of Evolutionary Biology explains the basic set of scientific terms*. Facts On File, Incorporated, New York, 2004.
398. *Oxford Dictionary of Biology*. Oxford University Press, United Kingdom, n.d.

399. Ozga, Krzysztof. On Isomorphism and Non-Isomorphism in Language: An Analysis of Selected Classes of Russian, Polish and English Adverbs within the Communicative Grammar Framework. Primum Verbum, 2011, Łódź, Poland.
400. Palmer, F. R. Modality and the English Modals. 2nd ed., Routledge, Taylor and Francis Group, United States (New York) / United Kingdom (London), 1990.
401. Partee, Barbara H. Formal Semantics and Lexical Semantics, Lecture 12. MGU, 30 May 2013.
402. Partee, Barbara H. "Bound Variables and Other Anaphors." Theoretical Issues in Natural Language Processing 2 (TINLAP-2), edited by David L. Waltz, University of Illinois, United States (Urbana, IL), 1978, pp. 79–85. Reprinted in Compositionality in Formal Semantics: Selected Papers by Barbara H. Partee, Blackwell, United Kingdom (Oxford), 2004, pp. 110–121.
403. Passer, Matthias Benjamin. The Typology and Diachrony of Nominal Classification. PhD dissertation, Universiteit van Amsterdam, Netherlands, 2016.
404. Pasternak, Jack J. Génétique moléculaire humaine. De Boeck Supérieur, 2003.
405. Pastore, Ferruccio. "What's Dogme Language Teaching?" *Comunico L'italiano in pratica*, 23 Dec. 2024. <https://comunico-online.com/en/whats-dogme-language-teaching/>.
406. Pei, Mario A., and Frank Gaynor. Dictionary of Linguistics, New British Commonwealth Edition. 1919.
407. Peirce, C. S. "On the Algebra of Logic: A Contribution to the Philosophy of Notation." *American Journal of Mathematics*, vol. 7, no. 2, 1885.
408. Pekelis, V. Cybernetics A to Z. Translated by M. Samokhvalov, Mir Publishers, 1974, Moscow.
409. Petitot, Jean. "Théorie des catastrophes." *Mathématiques et sciences humaines*, vol. 59, 1977, pp. 3-81. Centre National de la Recherche Scientifique.
410. Petitot, Jean. Topologie du carré sémiotique. Version courte, 2025. CAMS, EHESS, Paris, France.
411. Petitot, Jean. "On the Linguistic Import of Catastrophe Theory." *Semiotica*, vol. 74, nos. 3–4, 1989, pp. 179–209. Mouton de Gruyter, Berlin, Germany, and New York, United

States.

412. Peyraube, Alain. « La classification des langues en familles et macro-familles, avec une attention particulière portée aux langues d'Asie Orientale et d'Asie du Sud-Est ». CRLAO (CNRS et EHESS), (s.d.). Disponible en ligne.p/ 7.
413. Pietarinen, Ahti Veikko , editor. Game Theory and Linguistic Meaning. Brill (Elsevier), 2007.
414. Plantin, Christian. Dictionnaire de l'argumentation. A Cohærentia – Force des choses, France, 2021.
415. Polguère, Alain. Lexicologie et sémantique lexicale: notions fondamentales. Pum, Montréal, 2003.
416. Politeness and Interaction. Pragmatics S2. Spring 2018. University of Batna 2, https://en.univ-batna2.dz/sites/default/files/ang/files/pragmatics_politeness_and_interaction.pdf. Algeria, slide 9.
417. Popov, E. P. The Dynamics of Automatic Control Systems. Translated from the Russian, Pergamon Press, United Kingdom (Oxford, London) / United States (New York) / France (Paris), 1962.
418. Pottier, Bernard. Linguistique générale: théorie et description. 2eme tirage, Klincksieck, 1985, Paris.
419. Powers, William T. "An Outline of Control Theory." Conference Workbook for "Texts in Cybernetic Theory": An In-Depth Exploration of the Thought of Humberto R. Maturana, William T. Powers, Ernst von Glasersfeld, American Society for Cybernetics, Oct. 1988, Felton, California.
420. Priss, Uta. "Linguistic Applications of Formal Concept Analysis." School of Computing, Napier University, United Kingdom, n.d., p. 8. u.priss@napier.ac.uk.
421. "Projectivity of Tectogrammatical Trees." PDT 2.0 Manual (UFAL): Annotation on the Tectogrammatical Layer in the Prague Dependency Treebank, UFAL, Charles University, Prague, <https://ufal.mff.cuni.cz/pdt2.0/doc/manuals/en/t-layer/html/index.html>.
422. Proudfoot, Michael, and A. R. Lacey. The Routledge Dictionary of Philosophy. 4th ed., Routledge, Taylor and Francis e-Library, United Kingdom, 2010.

423. Pulizzotto, Davide. La sémiotique computationnelle entre narrativité et apprentissage automatique: une démonstration de faisabilité sur un corpus journalistique à propos du Printemps érable. Thèse de doctorat en sémiologie, Université du Québec à Montréal, Canada, 2019.
424. Quevauvilliers, Jacques, Alexandre Somogyi, and Abe Fingerhut. "Dictionnaire médical avec atlas anatomique. 6e édition," Issy-les-Moulineaux: Elsevier Masson, 2009.
425. Quine, W. V. "Article." *The Journal of Symbolic Logic*, Cambridge University Press, 2014, published online.
426. Qurrat-ul-Ain, Yasir Hussain, and Fasih-ur-Rehman. "A Discourse Approach to Spoken and Written Narratives: Pedagogical Implications for EFL Learners." *University of Chitral Journal of Linguistics and Literature*, vol. 5, no. 1, Jan.—June 2021.
427. Radden, Günter. "Affirmative and Negated Modality." *Nuevas Perspectivas en Lingüística Cognitiva / New Perspectives in Cognitive Linguistics*, edited by M.^a Amparo Olivares and Eusebio Llácer, Universitat de València, 2009, *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, vol. XIV.
428. Radford, Andrew. *Transformational Grammar: A First Course*. Cambridge University Press, 1988.
429. Rampton, Ben. "Hegemony, Social Class and Stylisation." *Pragmatics: Quarterly Publication of the International Pragmatics Association (IPrA)*, Mar. 2003.
430. Raol, Jitendra R., Bhekisipho Twala, and Girija Gopalratnam. *Nonlinear Filtering: Concepts and Engineering Applications*. CRC Press, Taylor and Francis Group, 2017.
431. Rapport, Nigel, and Joanna Overing. *Social and Cultural Anthropology: The Key Concepts*. 2nd ed., Taylor and Francis e-Library, London, UK, 2003.
432. *Réforme de la Formation professionnelle: Guide méthodologique*. Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle (MENFP), 2007. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg.
433. Renaud, Gilbert. *Les formations ouvertes ou à distance dans la formation continue: dispositifs et incidences sur les métiers*. Educagri éd., France, 2010.
434. Rennie, Richard, editor. *Oxford Dictionary of Physics*. Oxford University Press, United Kingdom, 7th–8th ed.

435. Reuter, Yves, et al. Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques. 3rd ed., De Boeck Supérieur, 2013, Bruxelles, Belgium.
436. Revuz, Daniel. Mesures associées aux processus de Markov. Presses Universitaires de France, 1969.
437. Richards, Jack C., and Richard Schmidt. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. 4th ed., Longman, 2010.
438. Rigdon, John C., editor. Dictionary of Computer and Internet Terms. Eastern Digital Resources, 2016.
439. Rigg, Clare. "Praxeology." Sage Encyclopedia of Action Research, edited by D. Coghlan and M. Brydon-Miller, 2014.
440. Rigo, Michel. Théorie des automates et langages formels. Faculté des sciences, Département de mathématiques, Université de Liège, 2010.
441. Rijkhoff, Jan. "Linguistic Typology: A Short History and Some Current Issues." Tidsskrift for Sprogforskning, vol. 5, 2007, Artikel nr. 1.
442. Risques toxicologiques et mesures de prévention. Aide-mémoire technique ED 6069, Institut national de recherche et de sécurité (INRS), France, Oct. 2010, <https://www.inrs.fr/dam/inrs/CataloguePapier/ED/TI-ED-6069.pdf>.
443. Ritter, Gerhard. Lattice Algebra: Theory and Applications. University of Florida, CISE Department, United States, Slide 10/87, <https://www.ehu.eus/ccwintco/uploads/d/db/Ritter-Spain2talk.pdf>. Accessed 31 Jan. 2026.
444. Roca, Iggy, and Wyn Johnson. A Course in Phonology. Blackwell, Oxford, 1999.
445. Rohde, Hannah, Richard Futrell, and Christopher G. Lucas. "What's New? A Comprehension Bias in Favor of Informativity." Cognition, vol. 209, 2021.
446. Rönnefeldt, Daniel. "Alethic-Deontic Logic and the Alethic-Deontic Octagon." Filosofiska Notiser, vol. 2, no. 3, December 2015, Sweden.
447. Rossen-Knill, Deborah F, and Richard Henry. "The pragmatics of verbal parody." Journal of Pragmatics 27.6, 1997.
448. Russo, Marcello, et al. "Boundary Management Permeability and Relationship Satisfaction in Dual-Earner Couples: The Asymmetrical Gender Effect." Frontiers in Psychology, vol. 9, no. 1723, Sept. 2018.

449. Rutherford, Donald. Routledge Dictionary of Economics. Taylor and Francis e-Library, 2005.
450. Ryzhova, Daria, and Sergei Obiedkov. "Formal Concept Lattices as Semantic Maps." National Research University Higher School of Economics, Russia (Moscow), n.d.
451. Sag, Ivan A., and Thomas Wasow. Syntactic Theory: A Formal Introduction. Center for the Study of Language and Information, 1999.
452. Sammoud, Sadok, Mohamed. Applications linguistiques multilingues: apport des grammaires catégorielles et de la logique combinatoire. Diss. Université du Québec à Trois-Rivières, 2010.
453. Sareen, Manish Kumar. "Mathematical Operators." International Journal of Advanced Research in Arts, Science, Engineering and Management (IJARASEM), vol. 7, no. 1, Jan. 2020, IJARASEM, India.
454. Sarmant, Jean-Pierre. Dictionnaire de physique. Hachette, 1981.
455. Scăunașu, Ioana-Florentina. The Polyphony of Verbal Irony. Universitatea din Pitești, 2014. Romania.
456. Schegloff, Emanuel A., and Harvey Sacks. "Opening up Closings." Semiotica, vol. 9, no. 4, 1973, pp. 289 - 327.
457. Schirru, Giancarlo. L'hégémonie de Gramsci entre la sphère politique et la sphère symbolique, <https://journals.openedition.org/mefrim/2967>.
458. Schmidt-Thieme, Lars. Information Systems and Machine Learning Lab (ISMLL), University of Hildesheim, Germany. Computer Vision 3. Projective Transformations.
459. Schoubye, Mikkel Gerken. Formal Semantics for Philosophers. Lecture Notes, 2014, Denmark.
460. Schwartz, B. Permanent Education. Springer Netherlands, Allemagne, 2012.
461. Scott, Karen. Dictionary of Physics, Chemistry, Biology, Mathematics. 1st ed., Global Media, Delhi, 2007.
462. Sebeok, Thomas A. Encyclopedic dictionary of semiotics. Mouton de Gruyter, 1986.
463. Serah, John. "Coda in Music: What It Means and Why It Matters." Music Pandit, 17 May 2025, India, https://www.musicpandit.com/resources/articles/coda/?utm_source.
464. Seymour-Smith, C. Macmillan dictionary of anthropology. Macmillan Press Ltd, 1986.

465. Shannon, C. E. "Prediction and Entropy of Printed English." *Bell System Technical Journal*, Jan. 1951.
466. Shannon, Claude E, and Warren Weaver. *The Mathematical Theory of Communication*. University of Illinois Press, 1949, U.S.A.
467. Shaumyan, Sebastian. "The Goals of Linguistic Theory and Applicative Grammar." *Mathématiques et Sciences Humaines*, vol. 77, 1982, Centre d'analyse et de mathématiques sociales de l'EHESS.
468. Sherry, Mrs. AP English Lang. and Comp, *Glossary of Rhetorical Terms*.
469. Shuger, Debora K. *Sacred Rhetoric: The Christian Grand Style in the English Renaissance*. Princeton University Press, 1988, Princeton, New Jersey.
470. Sikandar, Aliya, and Nasreen Hussain. "Power and Hegemony in Research Supervision: A Critical Discourse Analysis." *Journal of Education and Educational Development*, vol. 5, no. 2, Dec. 2018. ERIC, <https://eric.ed.gov/?id=EJ1200328>.
471. Simpson, Paul, Andrea Mayr, and Simon Statham. *Language and Power: A Resource Book for Students*. 2nd ed., Routledge, 2019. New York, USA.
472. Singleton, Paul, and Diana Sainsbury. *Dictionary of Microbiology and Molecular Biology*. 3rd ed., John Wiley and Sons Ltd., United Kingdom, 2006.
473. Singleton, Paul. *Dictionary of DNA and Genome Technology*. Wiley, 2012.
474. Sokolovska, Zorana. *Les langues en débat dans une Europe en projet*. ENS Éditions, Lyon, France, 2021, chap. 4, pp. 125-179. https://books.openedition.org/enseditions/17990?lang=en&utm_source.
475. Sonesson, Göran. "The Phenomenological Semiotics of Iconicity and Pictoriality—Including Some Replies to My Critics." *Language and Semiotic Studies*, vol. 2, no. 2, 2016, Soochow University, Suzhou, China.
476. Sontag, Eduardo D. *Mathematical Control Theory: Deterministic Finite Dimensional Systems*. 2nd ed., Springer, 1998.
477. Springer, Claude. *La didactique des langues face aux défis de la formation des adultes*. Ophrys, France, 1996.
478. St-Arnaud, Yves, Lucie Mandeville, et Chloé Bellemare. « La praxéologie. » *Interactions*, vol. 6, no 1, printemps 2002.

479. Stage, Lilian. « Les modalités épistémique et déontique dans les énoncés au futur (simple et composé) ». *Revue Romane*, vol. xx, no. x, Denmark, n.d.
480. Stainer, John, and William A. Barrett. *A Dictionary of Musical Terms*. Cambridge Library Collection — Music, Cambridge University Press, 2009.
481. Stewart, Ann Harleman. "The Role of Narrative Structure in the Transfer of Ideas: The Case Study and Management Theory." *Textual Dynamics of the Professions: Historical and Contemporary Studies of Writing in Professional Communities*, edited by Charles Bazerman and James Paradis, WAC Clearinghouse, United States, 2004, pp. 120–139.
482. Swann, Joan, Ana Deumert, Theresa Lillis, and Rajend Mesthrie. *A Dictionary of Sociolinguistics*. Edinburgh University Press, 2004.
483. Sylvester, J. J. *Collected Mathematical Papers*. Vol. 1, 1851.
484. Szabolcsi, Anna. "Scope and Binding." Draft article, 29 Dec. 2006, prepared for *Semantics: An International Handbook of Natural Language Meaning*, edited by Claudia Maienborn, Klaus von Heusinger, and Paul Portner, Germany, de Gruyter, forthcoming.
485. Szymoniak, Karl. *Générateur de phrases basé sur une ontologie syntaxique*. Mémoire de maîtrise en linguistique, Université du Québec à Montréal, Canada, 2011.
486. Taft, Marcus. "Lexical Access, Cognitive Psychology of." *School of Psychology*, University of New South Wales, 2001, Sydney, Australia.
487. Taillet, Richard, Loic Villain, et Pascal Febvre. *Dictionnaire de physique*. 3^e éd., De Boeck, Belgique, 2013.
488. *Talking Glossary of Genomic and Genetic Terms*, National Human Genome Research Institute, <https://www.genome.gov/genetics-glossary>.
489. *Tamponnerie: Les clichés*. Marquage Polyprint, France, June 2017, <https://www.marquagepolyprint.fr/wp-content/uploads/2017/06/TAMPOGRAPHIE-LES-CLICH%C3%89S.pdf>.
490. Tardieu, Claire. "Language Didactics and Language Teaching since 1945 — The French Way." *European Journal of Applied Linguistics*, vol. 9, no. 1, 2021, pp. 21–46. Foreign

Language Didactics and Foreign Language Education since 1945: Comparative Diachronic Discourse Analysis in Europe, Sorbonne Nouvelle.

491. Tasra, Saïd. De l'information à la communication. Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès, n.d.
492. Tavakoli, Hossein. A Dictionary of Language Acquisition: A Comprehensive Overview of Key Terms in First and Second Language Acquisition. Rahnama Press, 2012. Tehran University, Tehran, Iran.
493. Tesnière, Lucien. Éléments de syntaxe structurale. Paris, Librairie C. Klincksieck, 1959.
494. THERMODYNAMIC GLOSSARY: <https://fr.scribd.com/document/576999492/THERMODYNAMIC-GLOSSARY>.
495. Thornbury, Scott. "A Dogma for EFL: Scott Thornbury Takes a Vow of EFL Chastity." *IA-TEFL Issues*, no. 153, Feb.-Mar. 2000.
496. Titze, Ingo R. "Quantifying Tessitura in a Song." *Journal of Singing*, vol. 65, no. 1, Sept.–Oct. 2008, pp. 59–61. National Association of Teachers of Singing.
497. Tomalin Marcus. "Reconsidering Recursion in Syntactic Theory." *Lingua*, vol. 117, Elsevier B.V., 2007. Netherlands.
498. Touratier, Christian. La sémantique. 2eme édition, Armand Colin, 2010, Paris.
499. Trask, Robert Lawrence, A Dictionary of Phonetics and Phonology. 1st ed., Routledge, 1996.
500. Trask, Robert Lawrence. Key Concepts in Language and Linguistics. Taylor and Francis e-Library, London, UK, 2005.
501. Trim, John L.M. Les langues vivantes au Conseil de l'Europe 1954-1997. Division des Politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, 1998, Strasbourg, France.
502. Triplet, Patrick. Dictionnaire encyclopédique de la diversité biologique et de la conservation de la nature. 2017, 3ed.
503. Trips, Carola. Glossary for Syntax in Three Dimensions, 2015.
504. Trouvain, Oliver. Tempo in Speech Production and Perception. Forschungsinstitut für Phonetik und Sprachliche Kommunikation der Universität München, Munich, Germany, 2003.
505. van den Boom. Transparency in Language: A Typological Study. Academisch

Proefschrift, 2015.

506. Van Linden, An, and Jean-Christophe Verstraete. "Revisiting Deontic Modality and Related Categories: A Conceptual Map Based on the Study of English Modal Adjectives." *Journal of Pragmatics*, vol. 43, Netherlands, 2011.
507. VandenBos, Gary R., editor. *Dictionary of Psychology*. 2nd ed., American Psychological Association, 2015, Washington, DC, USA.
508. Verdú, Sergio. *On Channel Capacity per Unit Cost*, IEEE, Transactions on information theory, vol 36, N5, 1990.
509. Vignal, Marc, editor. *Dictionnaire de la musique*. Larousse, 2005, Paris.
510. Vion, Jean-Paul. *Sociolinguistique et régulation*. Presses Universitaires de France, 1995.
511. Vivian, Percival. *A Dictionary of Literary Terms*. London: George Routledge and Sons, Ltd. United Kingdom.
512. *Vocabulaire pratique de l'assurance*. Centre de documentation et d'information de l'assurance, 2005. France.
513. Wales, Katie. *A Dictionary of Stylistics*. 3rd ed., Routledge, Taylor and Francis Group, United Kingdom, 2014.
514. Watson, James, and Anne Hill. *Dictionary of Media and Communication Studies*. 8th ed., Bloomsbury Academic, London, UK, 2012.
515. Weisstein, Eric W. "Concatenation." *MathWorld – A Wolfram Resource*, Wolfram Research, 1999–2025, <https://mathworld.wolfram.com/Concatenation.html>.
516. *What Is Modularity in Software Design?*, https://www.ituonline.com/tech-definitions/what-is-modularity-in-software-design/?utm_.
517. *Wikipedia: The Free Encyclopedia*, Wikimedia Foundation, United States, 18 Sept. 2025, <https://en.wikipedia.org/wiki/Operand>. Accessed 29 Jan. 2026.
518. Wildgen, Wolfgang, and Per Aage Brandt, editors. *Semiosis and Catastrophes: René Thom's Semiotic Heritage*. Peter Lang AG, International Academic Publishers, 2010.
519. Wildgen, Wolfgang. "René Thom's Contribution to Linguistics and His Semio-physics Applied to Art and Music: A Retrospective on Behalf of the Centenary of

- His Birth." Conference on the Occasion of the Centenary of René Thom's Birth, 20–22 Sept. 2023, IHES, Paris. University of Bremen, Germany.
520. Wildgen, Wolfgang. Catastrophe Theoretic Semantics: An Elaboration and Application of René Thom's Theory. John Benjamins Publishing Company, 1982.
521. Willems, Klaas. « Isomorphism ». Theories and Methods in Linguistics, edited by Bernd Kortmann, 2017, Germany.
522. Williams, Raymond. Keywords: A Vocabulary of Culture and Society. Revised ed., Oxford University Press, 1983, New York, USA.
523. Wilson, Deirdre. Irony and metarepresentation. UCL Working Papers in Linguistics, Vol. 2, 2009.
524. Winter, Yoad. Boolean Semantics. Lecture notes, Semantics – CKI, Spring 2012, Utrecht University, Netherlands. <https://www.phil.uu.nl/~yoad/semantiek2012/4-Lecture-Notes-BooleanSemantics.pdf>.
525. Winter, Yoad. "Chapter 3." Elements of Formal Semantics: An Introduction to the Mathematical Theory of Meaning in Natural Language, Open Access, Springer, Berlin, Germany, 2016.
526. Włodarczyk, Hélène. La grammaire générative applicative de S. K. Šaumjan. In: *Langages*, 8^e année, n°33, 1974. S. K. Šaumjan et la grammaire générative applicative, sous la direction de René L'Hermitte et Hélène Włodarczyk.
527. Wood, Bernard, Amanda Henry, and Kevin Hatala. Wiley Blackwell Student Dictionary of Human Evolution. John Wiley and Sons, 2015.
528. Wood, Sidney. Speech Tempo. Working Papers 9, Department of Linguistics, Lund University, Lund, Sweden, 1973, pp. 99–147.
529. Yvon, François, et Akim Demaille. Théorie des langages: Notes de cours. BCI Informatique, EPITA, 26 Sept. 2016.
530. Zadeh, L. A. "Fuzzy Sets." *Information and Control*, vol. 8, no. 3, June 1965, pp. 338–353.
531. Zaraa, Mohamed. Définition Entropy— Consulting and Formations, <https://www.mohamed-zaraa.com/definition-entropy>.
532. Zeeman, E. C. "Catastrophe Theory." *Scientific American*, vol. 234, no. 4, Apr. 1976, pp.

65–83. United States.

533. Zeng, Jie, and Jianbu Yang. "English Language Hegemony: Retrospect and Prospect." *Humanities and Social Sciences Communications*, vol. 11, no. 1, 2024, Springer Nature, UK pp. 1-9.
534. Zhang, Chen. "A Review of Dogme Approach: Principles and Practices." *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 2023.

فَهْرَسُ الْمُحْتَوَيَاتِ

فهرس المحتويات

5	الرموز والمختصرات
7	تقديم السيد رئيس المجمع الجزائري للغة العربية
11	مقدمة المعجم
25	متن المعجم
177	مسرد إنكليزي - عربي
185	مسرد فرنسي - عربي
193	مسرد لجميع المصطلحات العربية الواردة في المعجم
211	جدول خاص بتوزيع المصطلحات داخل المجالات العلمية المرسلة
217	جدول خاص بتوزيع المصطلحات داخل المجالات العلمية المستقبلية
223	فهرس المصادر والمراجع

